

Бойко Н. В.

**DEUTSCHE SPRICHWÖRTER UND
SPRICHWÖRTLICHE REDENSARTEN**

НІМЕЦЬКІ ПРИСЛІВ'Я ТА ПРИКАЗКИ

ЗМІСТ

Передмова	
Стилістика німецьких прислів'їв і приказок та їх переклад	
Розділ I. Німецькомовні прислів'я та приказки за кореневим словом в алфавітному порядку.....	
Розділ II. Тематична класифікація німецьких прислів'їв та приказок ...	
Активність. Ініціатива	
Багатство і бідність	
Бажання	
Батьки і діти	
Батьківщина. Дім. Чужина	
Борг. Позичання	
Боягузтво	
Випробовування. Труднощі	
Віра. Довіра	
Влада	
Вміння. Здібності. Можливості	
Гості. Гостинність	
Гроші	
Добро і зло	
Доля	
Досвід. Майстерність	
Дружба і ворожнеча	
Дурість	
Життя	
Заздрість	
Закон	
Звичай. Звички	
Здоров'я. Медицина	
Зовнішність	
Їжа	
Істина	
Книга	
Критика і похвала	

Лестоші
Лихо. Біда
Лихослів'я. плітки. Зловтіха. Наклеп
Лицемірство. Святенництво. Хитрість
Лінощі. Недбалість
Любов і ненависть
Людина. Людство
Мистецтво
Мовчання
Молодість і старість
Мрії. Очікування. Сни
Мужність. Сміливість. Ризик
Навчання. Вченість
Надія
Наполегливість. Терпіння. Цілеспрямованість
Насолода. Задоволення
Нахабство
Ненажерливість. Скупість. Користолюбство
Неправда. Обман
Обачливість. Обережність
Обіцянка
Оцінка
Пияцтво.....
Повір'я
Помилки. Вади. Недоліки
Помста. Відплата та прощення
Поради. Застереження
Порок. Гріх
Поспіх
Початок та кінець
Праця. Справа та відпочинок
Природа
Причини та наслідки
Провина. Злочин та розплата
Родичі. Сусіди
Розум. Мудрість. Думка
Самовдоволення. Егоїзм
Самовладнання
Самостійність. Характер
Свобода
Сила та слабкість. Велике та мале
Слава. Велич. Достойність
Слово. Сила слова
Служба
Смерть

Сміх. Глузування. Жарт	
Страх. Безпека та небезпека	
Суд (праведний та неправедний)	
Сумління	
Суперечки. Розбіжності	
Сутність і видимість	
Талант	
Успіх	
Хазяйство	
Час. Своєчасність	
Честь. Гідність. Щирість	
Чоловік і жінка	
Шлюб. Дім. Сім'я	
Щастя	
Щедрість	
Різне	
Список рекомендованої літератури	

DEUTSCHE SPRICHWÖRTER UND SPRICHWÖRTLICHE REDENSARTEN

ПЕРЕДМОВА

Прислів'я та приказки відіграють помітну роль майже в усіх галузях сучасної людини. Вони часто зустрічаються в оригінальних творах класичних та модерних авторів, використовуються в засобах масової інформації, в пресі, у повсякденному мовленні. Словниковий склад сучасної німецької мови постійно поповнюється за рахунок вдалих афористичних виразів, що належать впливовим особистостям сьогодення. Прислів'я та приказки – це унікальна частка культури народу, без знання і розуміння якої неможливо досягнути національний склад мислення. Їх афористичність, яскравість образів, специфічна поетика приваблює і викликає неабияку зацікавленість тих, хто вивчає іноземну мову і вимагає серйознішого аналізу змісту та форми мовних одиниць.

Посібник „Deutsche Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten" розрахований на студентів вузів та учнів середньої школи, які вивчають німецьку мову. Він може бути використаний також і широкими колами читачів, які самостійно вивчають німецьку мову.

Навчальний посібник складається із двох розділів та охоплює 2385 афористичні вирази. В першому розділі німецькі прислів'я, приказки та крилаті вирази подані в алфавітному порядку. Кореневим словом служить іменник або дієслово, які мають велике значення для (розуміння) розкриття змісту німецького прислів'я чи приказки. При відсутності в прислів'ї чи приказці іменника або дієслова за кореневе слово може служити займенник, прикметник або інша частина мови, яка несе на собі певне стилістичне забарвлення і також служить для розкриття змісту прислів'я. Після німецького прислів'я чи приказки наводиться їх український відповідник. Якщо який-небудь вираз має синонімічні прислів'я та приказки і за алфавітним порядком повинен стояти раніше інших прислів'їв та приказок, то

під цим синонімічним гніздом наводяться відповідні українські прислів'я та приказки і подається посилання — див. тж №. Всі інші прислів'я та приказки цієї синонімічної групи подаються без перекладу, а тільки дається посилання — див. №. Під крилатим виразом стоїть прізвище автора, а іноді і його твору, з якого, взято цей вислів. Другий розділ побудовано за тематичним принципом. Матеріал репрезентовано досить широкими за змістом темами, що дає можливість скласти уявлення про специфіку осмислення певних сфер життя та особливості стосунків між людьми, притаманні іншій культурі.

До збірника увійшли найвживаніші німецькомовні прислів'я та приказки, але перевага надавалась найбільш експресивним. У збірнику виділено ключові німецькі прислів'я, їх варіанти, синоніми, запропоновано варіанти перекладу, підібрано розгорнутий перелік українських аналогів.

Прислів'я та приказки, що тематично не узгоджуються з основними виділеними підрозділами, віднесено до підпункту «Різне». Деякі прислів'я повторюються, оскільки за змістом належать до різних розділів.

Посібник може бути використаним під час підготовки до лекцій та на практичних заняттях з лексикології (фразеології), стилістики, інтерпретації тексту, практичного курсу німецької мови.

У збірнику подано багато німецьких прислів'їв і приказок, які зустрічаються в підручниках та в німецькій художній літературі і в пресі, а також в усній мові. До німецьких прислів'їв і приказок дано переклади українською мовою.

Завдання збірника — збагатити словниковий та фразеологічний запас учителів німецької мови і учнів та студентів, що вивчають німецьку мову. Для них і призначений цей збірник.

СТИЛІСТИКА НІМЕЦЬКИХ ПРИСЛІВ'Ь І ПРИКАЗОК ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

Прислів'я і приказки – це скарбниця народної мудрості, до якої входять найбільш влучні, ємні, художньо виразні вислови-спостереження, що торкаються всіх найсуттєвіших сфер життя та діяльності людини. На всіх етапах історичного розвитку трудящі маси складали численні поетичні твори, в яких яскраво і правдиво відображали свої надії і сподівання на краще, вільне й щасливе життя. Серед величезного багатства німецької, української народної творчості важливе місце і займають прислів'я та приказки. Цей фонд є відкритою системою, оскільки він постійно поповнюється за рахунок відомих афоризмів громадських діячів, митців, літераторів, науковців, які настільки часто використовуються у засобах масової інформації та побутовому мовленні, що з часом втрачають автентичність і стають народними надбаннями.

Прислів'я і приказки становлять, по суті, один вид поетичної творчості. Це стислі, афористичні речення, в яких виявляється мудрість і життєвий досвід трудящих, висловлені переважно в метафоричній формі. Вони є одним з найпоширеніших видів народної поетичної творчості, який побутовував ще в сиву давнину і дійшов аж до нашого часу.

Прислів'я і приказки займають значне місце в народній творчості. Вони виявляють здатність трудового народу відбирати і осмислювати найтипівіші явища природи, суспільного життя, праці й побуту, узагальнювати їх в стислій, зручній для запам'ятовування і масового поширення формі.

Прислів'я і приказки схожі між собою і становлять; по суті, один жанр народної творчості. Прислів'я висловлюють більш повні, завершені судження, які містять у собі і суб'єкт (те, про що говориться), і предикат (що саме говориться). Як правило, вони містять повчання, пораду, застереження проти чогось, схвалення чогось тощо.

Прислів'я найчастіше — двочленне речення, наприклад:
Wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen / *Хто два зайці гонить, той жодного не*

зловить. Але коли в народі говорять: **Er hetzt zwei Hasen** / Він два зайці гонить, тоді це буде приказка, хоч це речення також є двочленным.

Приказки не мають такого повчального характеру. Вони скоріш є влучними переносними порівняннями, фігуральними зворотами, що використовуються для надання висловлюванню певної емоціональності та жвавості, а людині, предмету, дії чи явищу — влучної характеристики. Приказка часто є частиною прислів'я, наприклад:

Einem geschenkten Gaul ins Maul sehen / Дивитися в зуби дарованому коневі; критикувати подарунок є частиною прислів'я: **Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul** / Дарованому коневі в зуби не дивляться.

Прислів'я і приказки в переважній більшості утворюються самим народом і відбивають найрізноманітніші сторони людського життя. Чимало українських прислів'їв та приказок створили Т. Г. Шевченко, Л. Українка, М. Вовчок і радянські українські письменники та поети. В німецькій мові ряд прислів'їв створено було Гете, Шіллером та іншими відомими німецькими письменниками та поетами, наприклад:

а) **Früh übt sich, was ein Meister werden will** (Schiller).

Хто змалку вчиться, добрим майстром стане.

б) **Freud' muß Leid, Leid muß Freude haben** (Goethe).

В radoщах горе і radoщі в горі.

Частина німецьких прислів'їв і приказок, була запозичена з інших мов, наприклад:

Gewohnheit ist eine andere Natur (переклад з латинської мови):

Consuetudo est altera natura. *Звичка— друга натура.*

Говорячи про ідейний зміст прислів'їв і приказок, потрібно сказати й про їх високу якість. Стислість вислову, образність, метафоричність та віршова будова більшості приказок і прислів'їв є характерними поетичними ознаками цього виду народної творчості:

1) Die Kürze (короткість).

Eile mit Weile

Поспішиш — людей насмішиш.

2) Der Reim (рима)

Alter ist ein schweres Malter.

Старість — не радість.

3) Das Wortspiel (гра слів, каламбур).

Leidenschaft oft Leiden schafft.

Охота гіри неволі.

4) Die Wiederholung (повторення)

Wurst wieder Wurst.

За позику — віддяка.

5) Die Gegenüberstellung (протиставлення)

Heute rot, morgen tot.

Сьогодні пан, а завтра пропав.

6) Die Metapher (метафора)

Mit den Wölfen muß man heulen.

З вовками жити, по-вовчому вити.

7) Der Vergleich (порівняння)

Wie der Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben.

Який мельник, такий млин, який батько, такий син,

8) Das Paradoxon (парадокс)

Ein Mann, kein Mann.

Один в полі не воїн.

Arm sein ist keine Schande — wenn man nur Geld hat.

Бідність — не порок, якщо є гроші.

9) Die Metonymie (метонімія)

Die Wahrheit will an den Tag.

Правда і в огні не горить і в воді не тоне.

Not bricht Eisen.

Нужда камінь довбе.

10) Die Synekdoche (синекдоха)

Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder.

Багатому чорт діти, колише, а убогий і няньки не знайде.

11) Die Hyperbei (гіпербола)

Wer's Glück, hat, dem kalbt ein Ochs.

У кого щастя заведеться, у того і півень несеться.

12) Das Epitheton (епітет)

Diebisch wie eine Katze, furchtsam wie ein Hase.

Лякливий як заєць, а шкідливий як кішка,

Прислів'я та приказки коротко, образно і емоціонально висловлюють думку. Тому їм віддається перевага в розмовній мові. Але часто ними користуються і в літературі. Тут вони вживаються, зокрема, як заголовки газетних статей, назви фейлетонів, розділів чи підрозділів книг, а також використовуються для надання стислої і влучної характеристики особам, їх вчинкам і поглядам.

Прислів'я і приказки однієї мови можуть перекладатися на іншу мову різними способами, наприклад:

1) Якщо прислів'я чи приказка однієї мови має точні копії в іншій, то їх перекладають за допомогою так званих еквівалентів — виразів, які збігаються за значенням образами і лексикою, наприклад: **Verschiebe nie auf morgen, was du heute kannst besorgen** (нім.) / **Не відкладай на завтра, що сьогодні можеш зробити** (укр.).

2) Тоді ж, коли в двох мовах немає еквівалентів, підбирають зворот, що різниться образом і лексичним складом, але є відповідним за своїм значенням. Такий переклад називають перекладом за допомогою аналога, а сам відповідний зворот мови, на яку перекладають, називають аналогом. Ці аналоги мають характерний національний колорит для даної мови, наприклад: **Rom ward nicht in einem Tage gebaut** (нім.) / **Київ не відразу збудований** (укр.).

3) Якщо українська мова має еквіваленти, а німецька мова аналог, наприклад:

Auch unser Weizen wird einmal blühen (нім.) / **Буде і на нашій вулиці свято** (укр.).

4) Якщо німецька і українська мови мають еквіваленти, наприклад: **Für jeden Topf findet sich ein Deckel** (нім.) / **Був би горщик, а покритка знайдеться** (укр.).

5) Якщо німецька мова має еквіваленти, а українська мова аналог, наприклад: **Hunger ist der beste Koch** (нім.) / **Голодному все до смаку** (укр.)

Переклад за допомогою еквівалентів, цілком зрозуміло,—є найточнішим. Він завжди буває адекватним. Переклад за допомогою аналогів може бути цілком адекватним, якщо буде вдало підібраний аналог.

Не слід вдаватися до дослівного або описового перекладу німецьких прислів'їв та приказок, тому що; такий, переклад не досягає мети і не передає всього національного колориту і стилістичного забарвлення німецьких прислів'їв і приказок.

Розділ I. Німецькомовні прислів'я та приказки за кореневим словом в алфавітному порядку.

A

1. Wer A sagt, muß auch B sagen.

Коли взявся за гуж, не кажи, що не дуж / Не дуж — не берись за гуж /
Кто сказав А, повинен сказати й Б.

Aal

2. Wer einen Aal fangen will, macht erst das Wasser trübe.

Легко ловити рибу в каламутній воді.

3. Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast.

Ще вовка не вбили, а шкуру продають / Не скуби, поки не зловиш.

Aas

4. Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Raben.

Круки на стерво летять.

Abbitte

5. Abbitte ist die beste Buße.

Покірної голови меч не йме / Як признався, розквитався /
Визнання провини зменшує саму провину.

Abend

6. Es ist noch nicht aller Tage Abend.

Курчат восени лічать.

7. Wer weiß, was der Abend bringt. Див. № 6.

8. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. Див. № 6

Aber

9. Alles war gut, war kein Aber dabei.

Якби та якби, так вирости б і в роті гриби / Якби ковбасі та крила, то б
кращої птиці на світі не було / Якби знав, де впаду, то й соломки підстелив.

10. Wenn das Aber nicht war, stände mancher in gutem Ruf. Див. № 9

11. Aber, Wenn und Gar sind des Teufels War'. Див. № 9

Ablaß

12. Ablaß nach Rom tragen.

Їхати в Тулу з своїм самоваром / В ліс дрова возити.

Ablaufen

13. An dem läuft alles ab.

З нього як з гуски вода.

Abrede

14. Richtige Abrede gibt keinen Streit.

Договір дорожче грошей.

Abschied

15. Ein langer Abschied kostet unnütze Tränen.

Далекі проводи — зайві сльози.

Abt

16. Ist der Abt ausgeritten, so jubelt der Convent.

Як kota дома нема, то миші по столу бігають.

17. Wie der Abt, so die Mönche.

Який пан, такий і його жупан / Який піп, такий і прихід.

Abwarten

18. Besser abwarten, als sich übereilen.

Поспішиш — людей насмішиш / Скорий поспіх — людям посміх.

Achsel

19. Auf beiden Achseln tragen.

Служити і нашим і вашим / Вести подвійну гру, дворушничати / Одні очі і плачуть і сміються.

Acker

20. Wie der Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben.

Який мельник, такий млин, який батько, такий син.

Який дід, такий і його плід.

21. Wie der Acker, so das Brot. Див. № 20

22. Des Herrn Fuß düngt den Acker wohl.

Всякий двір хазяйським оком держиться / Хазяйське око товар живить.

23. Wie man den Acker bestellt, so trägt er.

Що посієш — те й пожнеш.

24. Das ist nicht auf eigenem Acker gewachsen.

Це зроблено чужими руками / Це не він зробив.

Adam

25. Nach Adam Riese.

Само собою зрозуміло / Звичайна річ.

Adler

26. Adler fliegen nicht mit Holzkrähen.

Не рівняйся свиня до коня, конному, бо шерсть не така.

27. Dem Adler steht die ganze Luft, dem weisen Manne die ganze Erde offen.

Хіба тільки світу, що в вікні / Не тільки світу, що в вікні,— за вікном ще більше / Світ не клином зійшовся.

28. Adler fangen keine Fliegen.

Пішов на комара з дрючком, а на вовка з швайкою / Орел мух не ловить.

Affe

29. Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Samt kleidet.

На свиню хоч сідло надінь — все конем не буде / Не доросла свиня до коня.

30. Ein Affe bleibt ein Affe und würde er König oder Papst. Див. № 29

31. Ein Affe bleibt ein Affe und kam er nach Rom.

Ворона й за море літає, дурна вертається / Дурний і в Києві не купить розуму.

32. Kein Affer schwört, er habe die schönsten Kinder.

Кожна лисиця свій хвостик то хвалить / Кожна жаба своє болото хвалить.

Хвалила сова своїх дітей, що найкращі в світі.

Ahle

33. Die Ahle im Sack verrät sich durch ihre Spitze.

Шила в мішку не сховаєш.

Ähre

34. Volle Ähre neigt das Haupt.

Повний колос до землі гнеться, а порожній угору дереться.

35. Leere Ähren stehen aufrecht. *Див. № 34*

Allzugut

36. Allzugut ist dumm.

Не будь солодкий — проглинуть, не будь гіркий, бо прокленуть.

Alter

37. Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise.

Борода виросла, а ума не винесла / Борода до пояса, а розуму ні волоса /
Ростом з Івана, а розумом з болвана.

38. Das Alter ist ein Spital, das alle Krankheiten aufnimmt.

Старість не радість / Старість не прийде з добром: коли не з кашлем, то з горбом.

39. Alter ist ein unwerter Gast. *Див. № 38*

40. Alter ist ein schweres Malter. *Див. № 38*

41. Das Alter drückt. *Див. № 38*

Amboß

42. Er steckt zwischen Hammer und Amboß.

Бути між молотом і ковадлом / Опинитися між двома вогнями.

43. Ein guter Amboß achtet auch schwere Schläge nicht.

Добре ковадло не боїться молота.

44. Du musst Amboß oder Hammer sein.

Бути або молотом, або ковадлом / Хоч пан, хоч пропав.

Ameise

45. Ameisen haben auch Galle.

Горобець маленький, а серденько має / Мале щеня, та й те гавкає.

Amt

46. Was nicht deines Amtes ist, da lasse deinen Vorwitz.

Швець знай своє шевство, а в кравецтво не мішайся /

Коли не коваль, то й рук не погань / Не в свої сани не влазь.

Anfang

47. Aller Anfang ist schwer.

Добрий початок — половина роботи / Аби почати, а там воно і піде / Почин дорожче грошей.

48. Anfang gut, alles gut. Див. № 47

49. Guter Anfang ist halbe Arbeit. Див. № 47

50. Anfang und Ende reichen sich die Hände.

З самого початку думай, який буде кінець.

51. Anfang ist kein Meisterstück.

Перших кошенят не хвалять.

Anfangen

52. Es liegt nicht am wohl anfangen, sondern am wohl enden.

Все добре, що добре кінчається / Кінець діло хвалить.

53. Beim Kleinen fängt man an, beim Großen hört man auf.

Вкрадеш голку, а потім коровку / Зав'яз пазурець — і пташці кінець / Від гудзика до ножика, від ножика до коника, а потім на шибеницю.

54. Wer viel anfängt, beendet wenig.

За все береться, та не все вдається / Всього робити ніхто не вміє.

Anger

55. Ein Anger, der zu viel betreten wird, grünt nicht.

На битій дорозі й трава не росте.

Angesicht

56. Das Angesicht verrät den Mann.

Що в серці вариться, то на лиці не втаїться.

Angreifen

57. Tapfer angegriffen ist halb gefochten.

Добрий початок – половина справи / Чия відвага, того й вага / Сміливим відвага володіє.

Angst

58. Angst macht auch den Alten laufen.

У страху очі великі / Страх більший від переляку.

59. Ein Schiffbrüchiger hat Angst auch vor ruhiger See.

Лякана ворона куца боїться / Полоханий заєць і пенька боїться.

60. Aus Angst darf man wichtige Dinge nicht versäumen.

Вовків боятися – в ліс не ходити.

Anlaufen

61. Frisch angelaufen ist halb gefochten. Див. № 57

Ansehen

62. Vom Ansehen wird man nicht satt.

За спрос грошей не беруть / Спрос не біда.

63. Das Ansehen hat man umsonst. Див. № 62

Anstrengung

64. Vergebliche Anstrengungen machen.

Б'ється, як риба об лід.

Antwort

65. Keine Antwort ist auch eine Antwort.

Мовчання – знак згоди / Хто мовчить, той пристає.

Antworten

66. Wisse viel doch wenig sag', antworte nicht auf jede Frag'.

Говори мало, слухай багато, а думай ще більше / Менше говори – більше вчуєш.

Apfel

67. Ein Apfel, der runzelt, fault nicht bald.

Дерево, яке скрипить, довше в лісі стоїть / Череп'я живе довше, як цілий посуд.

68. Auch rote Äpfel sind wurmstichig.

Червоне яблучко, та всередині черв'ячок / Зовнішність обманлива.

69. Der Apfel schmeckt süß, um den man den Wächter betrügt.

Заборонений плід (овоч) солодкий.

70. In den sauren Apfel beißen.

Примирятись з неприємною необхідністю / Згоджуватися, коритися мимоволі.

71. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Яблуко від яблуні недалеко падає / Не впаде грушка далі від листя.

72. Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel.

Від одного гнилого яблука увесь віз згниє.

Appetit

73. Der Appetit kommt beim Essen!

Апетит приходить під час їжі.

Arbeit

74. Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not.

Трудова копійка годує до віку / Праця чоловіка годує, а лінь марнує.

75. Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein. Див. № 74

76. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.

Зробив діло – гуляй сміло.

77. Nach getaner Arbeit ist gut ruhn. Див. № 76

78. Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel. Див. № 76

79. Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein.

Терпіння і праця все переможуть / Терпи, козаче, – отаманом будеш.

80. Wie die Arbeit, so der Lohn.

Яка праця, така й плата / Яка хата, така й плата.

81. Arbeit verkürzt den Tag.

Без роботи день роком стає.

Arbeiten

82. Wer nicht arbeitet, soll nicht essen.

Хто не працює, той не їсть.

Arm

83. Arm wie eine Kirchenmaus.

Бідний, як церковна миша / Голий, як бубон.

Armut

84. Armut – ist kein Laster.

Бідність – не порок, а гірше нещастя.

85. Armut ist keine Schande (Armut schändet nicht). *Див. № 84*

86. Armut ist der sechste Sinn.

Біда плаче, біда скаче, біда й пісеньку співа /

Навчить біда ворожити, як нема що в рот положити.

87. Wer Armut ertragen kann, ist reich genug.

Коли є хліба край, то й під вербою рай.

88. An der Armut will jeder den Fuß wischen.

На бідного Макара всі шишки летять / Погане порося і в петрівку мерзне.

89. Armut lehrt Künste.

Голь на вигадки хитра, хитра / Навчить лихо з маком коржі їсти.

Art

90. Art läßt nicht von Art. *Див. № 71*

Arznei

91. Arznei hilft immer, wenn nicht dem Kranken, so doch dem Apotheker.

Дорогі ліки допомагають як не хворому, то лікарю.

Arz(e)neien

92. Böses muss man mit Bösem arz(e)neien.

Клин клином вибивають (виганяють).

Arzt

93. Viele Ärzte heilen übel.

У семи няньок дитина без носа / Сім баб – сім рад, а дитина без ока.

Ast

94. Bösem Aste scharfe Axt.

На міцний сучок – гостра сокира / На круте дерево крутого треба клина.

95. Selber den Ast absägen, auf dem man sitzt.

Підрізати сук, на якому сидиш.

Aufhalten

96. Was man nicht aufhalten kann, muss man laufen lassen.

На чужий роток не наложиш платок / До чужого рота не приставиш ворота.

Aufheben

97. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Краще пізно, ніж ніколи.

Aufnehmen

98. Wo man wird gut aufgenommen, muss man nicht gleich wiederkommen.

Милий гість не часто буває.

Aufschub

99. Aufschub bringt Gefahr.

Не відкладай на завтра, що сьогодні можеш зробити.

Aufstehen

100. Wer's allen recht machen will, muss früh aufstehen.

Один чоловік всьому світу не вгодить /

Ніхто не може цілому світу калач замісити.

Auge

101. Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht.

Чого око не бачить, того серцю не жаль / Далі очі, далі серце.

102. Wer die Augen nicht äuftut, muss den Beutel auf tun.

Чого оком не доглянеш, там калиткою доплатиш /

Чого не доглянеш очима, за те відповіси плечима.

103. Die Augen sind weiter als der Bauch.

Рад би очима з'їсти, в пельку не лізе / Очі б їли, а губа не хоче.

104. Die Augen sind größer als der Magen. Див. № 103

105. Man füllt leichter den Bauch als die Augen. Див. № 103

106. Die Augen hungern noch, wenn auch der Bauch platzt. Див. № 103

107. Auge, Glaube, Glimpf (Ehre) leiden keinen Schimpf.

Краще вмерти стоячи, ніж жити на колінах /

Краще славна смерть, ніж ганебне життя.

108. Man sieht's einem an den Augen an, was er im Schilde führt. Див. № 56

109. Der Frauen Auge kocht wohl. Див. № 22

110. Des Herren Auge macht das Vieh fett. Див. № 22

111. Wo das Auge weint, ist das Herz nicht erstarrt. *Див. № 5.*

112. Vor Augen gut, falsch hinterrück.

Слова, як мед, – діла, як полин / В очі любить, а за очі губить.

113. Draußen hat man tausend Augen, daheim kaum eins.

У чужому оці і порошинку бачить, а в своєму і сучка недобачає /

Чуже бачить під лісом, а свого не бачить під носом.

114. Den Balken in eigenem Auge nicht sehen, aber, den, Splitter im fremden.

Див. № 113

115. Vier Augen sehen mehr als zwei.

Один розум – добре, а два – ще краще.

116. Mit sehenden Augen blind sein.

За деревами й лісу не бачити / На коні їде і коня шукає /

По хаті ходить, а двері не знайде.

117. Es wurde mir schwarz vor den Augen.

Мені небо за макове зернятко здалося.

118. Eignes Auge sieht am schärfsten.

Свій глаз – алмаз, чужі руки – круки / Краще одне око своє, ніж чужі двоє.

119. Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Зуб за зуб, око за око зуб (*бібл.*).

Augenblick

120. Den versäumten Augenblick bringt kein Wunsch zurück. *Див. № 99*

121. Nutze den Augenblick!

Куй залізо, поки гаряче / Коваль клепле, поки тепле /

Тоді дри лика, як дреться.

122. Was glänzt ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt unverloren (Goethe, Faust).

Примарний блиск живе одну хвилину, правдивому нема в віках загину.

Augenzeuge

123. Ein Augenzeuge gibt mehr denn zehn Ohrenzeugen.

Вір своїм очам, а не чужим речам / Не всякій чутці вір.

Ausbleiben

124. Endlich bleibt nicht ewig aus.

Скільки мотузку не плети, а кінець їй буде.

Ausgang

125. Ausgang gibt den Taten ihre Titel. Див. № 52

Ausgeben

126. Gibst du dich etwas aus, so sei es auch.

Обізвався грибом, то лізь у борщ / Обізвався грибом, лізь у кіш.

Ausgehen

127. Leer ausgehen.

Піти, шилом патоки захопивши / Піти, піймавши облизня.

Auskehren

128. Beim Auskehren find't sich's, was in der Stube gestunken hat.

Носити сміття під чужу хату / Не виносити сміття з хати.

Ausnahme

129. Keine Regel ohne Ausnahme.

Немає правила без винятку.

Ausraufen

130. Wo's kahl ist, da kann man nichts ausraufen.

Голого легко голити / З голого, як із святого, не візьмеш нічого.

Aussehen

131. Er sieht aus, als wenn er nicht bis drei zählen könnte.

Не розуміє ні «бе», ні «ме».

Ausziehen

132. Den Nackten kann man nicht ausziehen. Див. № 130

Axt

133. Kleine Äxte fällen große Bäume.

З малої іскри великий вонь буває / З малої хмари великий дощ буває /
Хоч річка і невеличка, а береги ламає.

B

Bach

134. Viele Bäche machen einen Strom.

Курка по зерну клює та сита буває.

135. Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein.

Попасти з вогню та в полум'я / Попасти з дощу та під ринву /
Тікав від диму, та впав у вогонь.

136. Kleine Bäche machen das meiste Geräusch.

Порожня бочка гучить, повна мовчить / Брехливу собаку далеко чути.

Bad

137. Es hilft kein Bad am Raben.

Чорну душу милом не відмиєш / Хто розуму не має, тому й коваль не вкує.

Balg

138. Stirbt der Fuchs, so gibt der Balg.

З поганої вівці хоч вовни жмут / Від лихого боржника і побивають.

Ball

139. Der Ball sieht den guten Spieler.

На ловця і звір біжить.

Bär

140. Wenn der Bär soll tanzen lernen, muss er jung in die Schule gehen.

Чого Івась не навчиться, того й Іван не буде знати.

141. Bär und Büffel können keinen Fuchs fangen.

Сила уму уступає / Розум більший за силу.

142. Wenn der Bär auch noch brummt, tanzen muss er doch.

Не хоче коза на торг, та ведуть / Не хочуть кури на весілля, та їх несуть.

143. Er sucht den Bären und steht vor ihm. Див. № 116

144. Bär bleibt Bär, führt man ihn auch übers Meer. Див. № 31

145. Sich um das Fell des Bären streiten. Див. № 3

146. Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat. Див. №3

147. Der Bär schnappt stets nach Honig.

Хоч одягне вовк і овечу шкуру, а все вовком буде.

148. Jeder Bär brutmtit nach seiner Höhle. Див. № 32

149. Zwei Bären vertrage sich nicht in tiner Höhle.

Два коти в одному мішку не помиряться /

Два ведмеді в одній барлозі не живуть.

Bärenhaut

150. Auf der Bärenhaut liegen.

Бити байдики.

Bart

151. Wasch' mir den Bart, so wasch' ich dir die Hand.

Рука руку миє, нога ногу підпирає.

152. Nicht jeder, der einen Bart trägt, ist ein Philosoph.

Борода не робить мудрим чоловіка.

Barthel

153. Barthel weiss, wo er den Most holt.

Знає сорока, де зиму зимувати.

Bauch

154. Voller Bauch zum Studieren nicht taugt.

Живіт товстий, та лоб пустий.

155. Volle Bauchs, leere Köpfe. Див. № 154

156. Wenn der Bauch voll ist, ist das Haupt blöde. Див. № 152

157. Voller Bauch studiert nicht gern. Див. № 154

158. Hungrigem Bauche schmeckt alles wohl.

Голодному й вівсяник добрий / Голодний з'їсть і холодне.

159. Der Bauch lehrt Künste und macht den Kopf witzig. Див. № 86

160. Mit vollem Bauch ist gut Fastenpredigt halfen.

Ситий голодного не розуміє / Піший кінному не товариш.

161. Der Bauch ist ein böser Ratgeber. Див. № 86

Bauer

162. Wenn der Bauer aufs Pferd kommt, reitet er schärfer als der Edelmann.

Заліз в багатство – забудь і братство / Забагатів Кіндрат – забудь, де його і брат.

Baum

163. Man muss den Baum nicht eher schüttelt, als bis seine Früchte reif sind.

Не труси яблучко поки зелене – достигне й саме відпаде.

164. Wie der Baum, so die Frucht; wie die Blume, so Duft. Див. № 20

165. Den Baum erkennt man an den Früchten.

Видно птаха по польоту / Пізнати ворону по пір'ю / Видно пана по халяві /
Видно сову по польоту / Не по словах судять, а по ділах / На дерево дивись,
як родить, а на чоловіка, як робить.

166. Je höher der Baum, je schwerer der Fall.

Хто високо літає, той низько сідає / По сміху плач наступає.

167. Wenn der Baum fällt, klaubt alle Welt Holz.

Звались тільки з ніг, а за кулаками діло не стане / Підстреленого сокола і
ворона клює / На похиле дерево і кози скачуть.

168. Auf einen Baum, der sich neigt, klettern auch die Ziegen. Див. № 167

169. Den Baum muss man biegen, weil er noch jung ist.

Гни дерево, поки молоде, учи дітей, поки малі / Дери лика, як дереться.

170. Alte Bäume sind schwer zu biegen. Див. № 169

171. Kein Baum so glatt, er hat seinen Ast.

Нема чоловіка без вади / І між капустою гарною є багато гнилих качанів.

172. Auf den ersten Hieb fällt kein Baum.

За один раз не зітнеш дерева враз / Поки не упріти, доти не уміти.

173. Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark. Див. № 79

174. Der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht. Див. № 67

175. Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Вище голови не стрибнеш.

Bedenken

176. Besser früh bedacht denn spät bereut.

Сім раз відмір, один від.

177. Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten (Schiller. Wilhelm Teil).

Хто довго думає, той мало зробить.

Begeben

178. Es begibt sich viel zwischen Löffel und Mund.

Не то хліб, що в полі, а то, що в коморі.

Beginnen

179. Frisch begonnen, halb gewonnen. Див. № 47

180. Erst besinnen, dann beginnen. Див. № 50

181. Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt. Див. № 54

182. Wer vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt. Див. № 54

Behalten

183. Das Alte behalte!

Для приятеля нового не пускайся старого / Давніх друзів забувають, а при горі споминають.

Beharrlichkeit

184. Beharrlichkeit überwindet alles. Див. № 79

Beichte

185. Beichte macht leichte. Див. № 5

Bein

186. Je näher dem Bein, je süßer das Fleisch.

Коло кістки м'ясо солодке / Напоследок смачніше.

187. Man kann nicht fünf Beine auf ein Schaf verlangen.

Дай, боже, нашому теляті вовка з'їсти / З бика не надоїш молока.

188. Jemandem auf die Beine helfen.

Поставити кого-небудь на ноги.

189. Pfau, schau deine Beine.

Не суди – себе гляди! / На других примова, а про себе ні слова.

Beispiel

190. Böse Beispiele verderben gute Sitten.

Погані приклади заразливі.

Beissen

191. Wer nicht beissen kann, muss die Zähne nicht zeigen.

Сердилася баба на торга, торг про те й не знав.

192. Den Letzten beissen die Hunde. *Див. № 88*

Bellen

193. Lass die Hunde bellen, wenn sie nur nicht beissen. *Див. № 96*

Berg

194. Er ist längst über alle Berge.

Згадуй лиш, як звали / Шукай вітра в полі.

195. Goldne Berge, das Blaue vom Himmel versprechen.

Золоті гори обіцяє.

196. Es kreissen Berge und es kommen 2 werge.

Могила мишу породила.

197. Die Berge kreissen und gebären eine Maus. *Див. № 196*

198. Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen.

Гора з горою не сходиться, а чоловік з чоловіком колись та й зустрінуться.

199. Hinterm Berg wohnen auch Leute. *Див. № 27*

Bescheren

200. Was beschert ist, entläuft nicht.

Що має бути, того не минеш.

Bescherung

201. Da haben wir die Bescherung.

От тобі, бабо, й Юр'ів день (*іст.*).

Beschlafen

202. Wir wollen's beschlafen.

Ранок вечора мудріший / Завтра буде видніше / Вранці робота спориться.

Besen

203. Wenn verkehrt ist der Besen, sieht man's, wozu er gut gewesen.

Що маємо – не дбаємо, втративши – плачемо / Тоді ціну йому знаєш, як його втрачаєш.

204. Neue Besen kehren wohl, bis dass sie werden Staubes voll.

Нова мітла гарно заміта / Нове сито саме сіє /

Нове ситечко на кілочку, а як пристаріється – садять квочку.

205. Viele Reiser machen einen Besen. *Див. № 134*

Betrug

206. Betrug ist selten klug.

Хитрощами не довго проживеш.

207. Betrug und List haben kurze Flügel.

Брехнею світ пройдеши, та назад не вернешся / Брехнею далеко не зайдеши.

Betrügen

208. Wer andere betrügen will, macht einen Sack, worin er sich selbst fangen will. Не копай іншому ями, бо сам в неї впадеши.

Bett

209. Wie du dein Bett machst, so magst du drauf schlafen.

Хто як постеле, так і спатиме.

210. Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf.

Хто рано підводиться, за тим і діло водиться / Рання пташка росу оббиває.

Bettelsack

211. Bettelsack ist bodenlos.

Дірявого мішка не наповниши / Бездонної бочки не наллєши.

Betten

212. Wie man sich bettet, so schläft man. *Див. № 209*

Beute

213. Beute soll man nicht vor dem Siege teilen. *Див. № 3*

Beutel

214. Nach dem Beutel richte den Schnabel.

По своєму ліжку простягай ніжку / Не лізь, куди твоя голова не лізе.

215. Man muss den Beutel nicht weiter auf tun als er ist. *Див. № 214.*

216. Aus fremdem Beutel ist gut zehren.

Щедрий на батьківські гроші.

217. Der Eine hat den Beutel, der Andere das Geld.

Одному сонце світить, а другому й місяць не блисне /

У когось і шило голило, а в нього і бритва не бере.

Bezahlen

218. Was fremd ist, bezahlt man teuer.

За морем телушка – полушка, та руб перевозь /

За морем теличка -- копійчка, а перевезти карбованчик.

Bibel

219. Wie mancher liest in der Bibel und lebt doch sehr übel.

Голос як сурмонька, але ж чортова думонька /

Борода, як у владики, а сумління – як у шибеника.

220. Im Munde Bibel, im Herzen Übel. Див. № 219

Biene

221. Wo Bienen sind, da ist auch Honig. Див. № 74

222. Man muss die Biene mit dem Stachel nehmen.

Любиш їздити, люби й саночки возити /

223. Ein Bienchen bringt nicht viel Honig zusammen.

Одна бджола мало меду наносить / В гурті сила.

Bildung

224. Den Vogel ziert das Gefieder, den Menschen seine Bildung.

Пташка красна своїм пір'ям, а людина своїм знанням.

Billig

225. Das Billigste ist immer das Teuerste.

Дешево та гнило, дорого та мило / Дешева рибка – погана юшка /

Дорога рибка – добра й юшка.

Birne

226. Man ässe gern die Birne, will aber nicht auf den Baum.

Ласа кішка до риби, та в воду лізти не хоче / Щоб рибку їсти, треба в воду лізти.

227. Wenn die Birne zeitig ist, fällt sie von selbst ab. Див. № 163

Bissen

228. Man muss den Bissen nicht größer machen als Mund.

Як відкусиш багато, ковтнеш мало.

Bitten

229. Bitten und bieten steht frei.

За спрос грошей не беруть.

Blasebalg

230. Ein Blasebalg nennt den anderen Windbeutel.

Дорікає горщик чавунові, що чорний.

Blasen

231. Blase nicht gegen einen heißen Backofen.

Проти вітру піском не сипеш.

232. Man kann nicht zugleich blasen und schlucken. *Див. № 19*

233. Was dich nicht brennt, das blase nicht.

Як не свербить, то й не чухайся / Не берися не за своє діло.

Bleiben

234. Was wahr ist, muss wahr bleiben.

Все минеться, одна правда зостанеться.

Blicken

235. Blick' erst auf dich, dann richte mich. *Див. № 189*

Block

236. Dem Faulen gefällt kein Block, den er zerschneiden soll.

«Іди молотити!» - «Спина болить».

- «Іди їсти!» Добре!» - «А де моя велика ложка?»

237. Von großen Blöcken haut man große Stücke.

Кому багато дано, з того багато і питають.

243. Wenn der Bock geschossen, kommt guter Rat geflossen.

Якби мені той розум наперед, що напослі! /

Не втримався за гриву – за хвіст не втримаєшся.

244. Den Bock zum Gärtner machen.

Поставити козла город стерегти / Тобі б лиш за лиса до курей.

Boden

245. Etwas schlägt dem Fass den Boden aus.

Це вже переповнює міру, це вже (за) надто.

Bohnenstroh

246. Grob (dumm) wie Bohnenstroh.

Дуже грубий / Дурний як сало без хліба.

Borg

247. Hüte dich vor Borgen, so schläfst du ohne Sorgen.

В борг береш – собі на шию ярмо кладеш / Без позички жити – не тужити /
Станеш позичати – будеш бідувати.

Borgen

248. Lange geborgt ist nicht geschenkt. Див. № 97

249. Das Heute muss dem Morgen nichts borgen.

Bote

260. Wer selbst geht, den betrügt der Bote nicht.

Своя рука владика / На себе покладайся.

Botschaft

251. Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube (Goethe. Faust).

Живі перекази, а віри їм не ймеш!

Brand

252. Wer andern einen Brand schürt, verbrennt gewöhnlich seine eigenen Finger. Див. № 208

Bratwurst

253. Bratwürste im Hundestalle suchen.

Переливати з пустого в порожнє.

Brauch

254. Wo's Brauch ist, legt man die Kuh ins Bett.

Що край, – то звичай, що сторона – то новина / У всякім подвір'ї своє повір'я.

255. Wo's Brauch ist, trägt man den Kuhschwanz als Halsband. Див. № 254

256. Wo's Brauch ist, reitet der Pfaffe aufm Bullen zur Kirche. Див. № 254

Brauchen

257. Was man nicht weiss, das eben braucht man, und was man weiss, kann man nicht brauchen (Goethe. Faust).

Бо треба нам, чого не знаєм ми, що знаємо, з того пуття немає.

Brei

258. Iss deinen Brei und halte das Maul.

Побільше хліба їж, а поменше говори / Держи язик за зубами.

259. Wer den Brei gekocht hat, der esse ihn auch.

Хто кашу заварив, той і мусить їсти.

260. Der Brei wird nicht so heiss gegessen, als er aufgetragen wird.

Не такий чорт страшний, як його малюють.

Bresche

261. Für j-n in die Bresche springen (treten).

Заступитися за кого-небудь.

Brocken

262. Gestohlene Brocken schmecken wohl – man verdaut sie aber schwer. *Див.*

№ 69

Brot

263. Dem Armen schmeckt jegliches Brot.

Сліпий курці усе пшениця.

264. Salz und Brot macht Wangen rot.

Хліб та каша – то їда наша.

265. Ohne Brot ist schlimm gastieren.

Не красна хата углами, а красна пирогами.

266. Man muss sich mit Brot - behelfen, bis man Fleisch bekommt.

На безриб'ї і рак риба / Живемо часом з квасом, порою з водою.

267. Brot im kalten Ofen backen. *Див. № 253*

268. Wer's feine Brot vorisst, muss das grobe nach essen.

Хто з молоду-балує, той під старість старцює /

Привикай до господарства змолоду, не будеш знати на старість голоду.

269. Bekommt der Arme ein Stück Brot, so reißt es ihm der Hund aus der

Hand. Див. № 88

270. Wer nicht mahlt, kriegt kein Brot. Див. № 82

271. Eigen Brot nährt am besten.

Свій хліб ліпший / Свій борщ, хоч не солений, ліпший за чужу юшку.

272. Besser eigenes Brot als fremder Braten. Див. № 271

273. Fremder Leute Brot essen, tut weh.

Гіркий чужий хліб / Чужий хліб боком вилізе.

274. Anderer Leute Brot ist den Kindern Kuchen.

На чужій ниві все ліпшая пшениця.

Brotkorb

275. Wer reist, der fülle den Brotkorb.

Ідеш на день, а хліба бери на тиждень.

Brühe

276. Oft kommt die Brühe teurer als das Fleisch.

Шкурка вичинки не варта.

Brunnen

277. Wenn der Brunnen trocken ist, weiss man den Wert des Wassers.

Див. № 203

278. Den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser gibt. Див. № 203

279. Trinke, weil du am Brunnen bist. Див. № 121

Bube

280. Ein Bube macht mehr Buben. Див. № 190

Buch

281. Bücher fressen und nicht verdauen ist ungesund.

Не на користь книжку читати, коли вершки лише хапати.

Bücken

282. Wer sich nicht bückt, der ackert nicht gut.

Хочеш їсти калачі, то не сиди на печі / За сон коня не купиш.

Bürde

283. Jedem wird seine Bürde schwer.

Ніхто не знає, чий чобіт муляє.

284. Leichte Bürde wird, auf die Länge schwer.

У дорозі й голка важка.

Bürge

285. Bürgen soll man würgen.

Не грій гадюки за пазухою, бо вкусить / За моє жито та ще й мене бито /
За добро не жди добра.

286. Bürgen müssen zahlen. Див. № 285

Bürgschaft

287. Leiste Bürgschaft – und das Verderben ist dir nahe. Див. № 285

Busch

288. Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald. Див. № 60

289. Verachte den Busch nicht, der dich schirmt.

Не плюй в криницю – пригодиться води напиться / Треба хліба й після обіда.

Büssen

290. Für fremde Fehler zu büßen haben.

З чужого клопоту (похмілля) голова болить.

291. Bekannt ist halb gebüsst. Див. № 5

Butter

292. Er lässt sich nicht die Butter vom Brot hehmeln.

Йому пальця в рот не клади / Він не дасть собі в кашу наплювати /
Не дасть собі грати на носі.

293. Butter verdirbt keine Kost.

Масло каші не портить / Сметаною вареників не зіпсуєш.

D

Daheim

294. Daheim – geheim.

За рідний край – хоч помирай / Нема в світі, як своя країна! / Кожному мила
своя сторона / В гостях добре, а вдома найкраще.

295. Daheim ist der Himmel blauer und grüner sind die Bäume. Див. № 294

296. Ost, Süd, West – daheim ist's am best'. Див. № 294

297. Fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch. Див. № 294

Dank

298. Langsam gegeben verliert den Dank.

Два рази дає, хто скоро дає.

299. Wer mit seiner Wohltat lange umgeht, hat den Dank schon eingenommen. Див. № 298

300. Guter Gruß, guter Dank.

Яка «допомага», таке й «доброго здоров'ячка!» / Як гукнеш, так і відгукнеться / Як ви нам, так і ми вам.

301. Wer dient, bis er ist unwert, dem ist des Teufels Dank beschert.

Див. № 204

Darum

302. Jedes Darum hat sein Warum.

Диму без вогню не буває.

Dauer

303. Auf die Dauer wird kleinste Last schwer. Див. № 284

Daumen

304. Daumen drehen. Див. № 150

Davonkommen

305. Das kommt davon.

То-то бо й лихо.

Decke

306. Man muss sich nach der Decke strecken. Див. № 214

307. Wer sich nicht nach der Decke streckt, dem bleiben die Füße unbedeckt (Goethe. Sprüche in Reimen). Див. № 214

Deckel

308. Der Deckel ist würdig des Deckels.

Обоє рябос / Два чоботи пара.

309. Für jeden Topf findet sich ein Deckel.

Був би горщик, а покришка знайдеться.

310. Auf schiefem Topf ein schiefer Deckel.

По Савці свитка / По синку шапка.

311. Kein Topf so schief, er findet seinen Deckel. Див. № 310

Denken

312. Was ich denk und tu, trau ich andern zu.

Міряти, своїм аршином (на свою мірку) / Не міряй всіх на свій аршин.

Dieb

313. Ein Dieb lässt nichts liegen als Mühlsteine und heisses Eisen.

Погано не клади, спокуси не веди.

314. Dieben sind alle Kleider gerecht. Див. № 313

315. Stätte und Stunde lassen den Dieb stehlen. Див. № 313

316. Große Diebe hängen die kleinen.

Велика риба маленьку цілою ковтає.

317. Ein Dieb ist nirgends besser denn am Galgen.

Собаці – собача смерть / Катюзі по заслугі.

318. Dem größten Dieb der dickste Strick. Див. № 317

319. Altem Dieb neuer Strick. Див. № 317

320. Dem Diebe brennt die Mütze auf dem Köpf. Див. №425

321. Der Dieb meint, sie stehlen alle. Див. № 312

322. Wer einmal stiehlt, der bleibt ein Dieb.

Повадився вовк у кошару ходити, то все стадо побере.

323. Es ist böс stehlen, wenn der Wirt ein Dieb ist.

Важко злодія обікрасти.

324. Nicht alle sind Diebe, die der Hund anbellt.

Не усе вовк, що сіре.

325. Kluger Dieb hält sein Nest rein.

Там вовк не бере, де сам живе.

326. Ein Dieb wird selten reich.

Чужим добром багатий не будеш / Чуже добро боком вилізе.

327. Man hängt den Dieb nicht eher, bis man ihn gefangen hat. *Див. № 3*

328. Ein Dieb baut dem anderen keinen Galgen.

Ворон ворону ока не виклює / Свій своєму поневолі брат.

329. Der Dieb stiehlt so lange, bis er an den Galgen kommt.

Пішов глечик за водою, та й пропав там з головою / Жартуй, глечик, поки вушко відірветься.

330. Junger Dieb, alter Galgenschwengel.

Diebstahl

331. Wer einen kleinen Diebstahl tut, der stiehlt wohf auch größres Gut.

Див. № 53

Dienern

332. Welchem Herrn du dienst, dessen Kleider du trägst.

На чиєму возі їдеш, того й пісню співай.

333. Zu dienen bin ich bereit, doch nicht zu dienen.

Служити радий – прислужуватися гидко. (Грибоедов).

334. Wer allen dienen will, kommt immer am schlimmsten weg. *Див. № 100*

Dienst

335. Ein Dienst ist des andern wert.

За позику – віддяка.

336. Dienst ist Dienst, da hilft keine Freundschaft.

Дружба дружбою, а служба службою.

Ding

337. Zu geschehenem Dinge soll man das Beste reden.

Що з воза впало, те пропало / Що з горшка вибіжить, того не позбираєш / Після бою кулаками не махають.

338. Geschehene Dinge lassen sich nicht ungeschehen machen. *Див. № 337*

339. Geschehene Dinge sind nicht zu ändern. *Див. № 337*

340. Drei Dinge sind zu fürchten: der Esel von hinten, das wilde Schwein von vorn und ein Mönch von allen Seiten.

Бережись козла спереду, коня ззаду, а лихого чоловіка з усіх боків.

341. Jedes Ding hat zwei Seiten.

Все має свою зворотну сторону / Ця палиця на два кінці.

342. Kein Ding ohne Makel.

І сонце свої плями має.

Distel

343. Disteln tragen Jiceine Trauben.

На вербі груші, а на осиці кислиці не ростуть / З їжака не буде бика.

Dohle.

344. Dohlen hecken keine Tauben. *Див. № 343.*

Doktor

345. Ein Doktor und ein Bauer wissen mehr, denn ein Doktor allein. *Див. № 115*

346. Habe den Doktor zum Freund und den Apotheker zum Bittsteller: du musst doch sterben.

Однієї смерті не минеш, а двох не буде / Не pomoже бабі й кадило, коли бабу сказило.

347. Es fällt kein Doktor vom Himmel.

Не святі горшки ліплять, а прості люди.

348. Wer Geld hat, kann den Doktor haben, wer keins hat, wird später begraben. *Див. № 91*

Donnern

349. Schlägt nicht immer ein, wenn es donnert. *Див. № 260*

Dorf

350. In jedem Dorf ist andre Lehr, in jedem Krug ist ander Beer'. *Див. № 254*

351. Soviel Dörfer, soviel Sitten. *Див. № 254.*

352. Das sind mir bömische Dörfer.

Це для мене китайська грамота / Це для мене зовсім не зрозуміло.

Dorn

353. Von Dornen kann man keine Trauben lesen. *Див. № 343*

354. Was zum Dorn werden will, sticht bei Zeiten.

До одного змолоду звикнеш, те і в старості будеш робити / Який хто змолоду,
такий і на старість

355. Wer die Dornen scheut, kommt nicht in den Busch. *Див. № 60*

356. J-m ein Dorn im Auge sein.

Як більмо на оці / Як сіль в оці.

Dreck

357. Klein, hurtig und keck stösst den Großen in Dreck.

Мале тілом, та велике духом / Маленьке, але важкеньке.

Великий дуб, та дуплинастий, а маленький та натоптаний.

Drohen

358. Vom Drohen stirbt niemand.

Молодець проти овець, а як проти молодця і сам, вівця.

359. Wer droht, macht dich nicht tot. *Див. № 358*

360. Es droht auch der Schwache.

Лякає миша кицьку, з нори не вилазить / Тримати дулю в кишені.

Druck

361. Druck erzeugt Gegendruck. *Див. № 92.*

Dummkopf

362. Ein dienstfertiger Dummkopf ist gefährlicher als ein Feind.

Послужливий глупа страшніш за ворогів.

363. Für den Dummkopf gibt es keine Gesetze.

Дурням закон не писаний / Дурний дурне проводить.

Dunkel

364. Im Dunkeln ist gut munkeln.

Вночі всі коти бурі, а корови сірі / Ніч – мати, все покриє.

Durst

365. Durst ist der beste Kellner. *Див. № 158*

Dussel

366. Der Dussel schläft mit dem Kopf auf seinem Glück.

Дурень за щастям біжить, а воно в нього під ногами / Дурням щастя, аби

щастя, а розум буде.

367. Der Dussel wirft einen Stein ins Wasser, und zehn Gescheite können ihn nicht herausholen.

Один дурень зіпсує, що й десять розумних не поправлять.

Eheleute

368. Wenn Eheleute haben einen Sinn, so tragen sie altes Unglück hin.

Нащо й клад, коли в сім'ї лад.

Ehre

369. Ehre verloren, alles verloren; Geld verloren, nichts verloren. Див. № 107

370. Ehre geht vor Reichtum. Див. № 107

371. Besser Ehr' ohne Leben, als Leben ohne Ehre. Див. № 107

372. Ehre dem Ehre gebührt.

По заслuzі і честь.

373. Eine Ehre ist der andern wert. Див. № 372

374. Ehr ist zu hüten schwer.

Бережи честь змолоду.

Ehrenmann

375. In der Tasche keinen Groschen, aber sonst ein Ehrenmann.

Хоч у кишені ні копійки, зате душа як дзеркало / Добра слава краще від багатства / Краще втратити життя, ніж добре ім'я.

Ehrenpreis

376. Ehrenpreis ist besser als Tausendguldenkraut. Див. № 107.

Ehrlich

377. Besser ehrlich gestorben als schändlich verdorben. Див. № 107

Ehrlos

378. Besser gutlos als ehrlos. Див. № 375

Ei

379. Schlecht Ei, schlecht Kücken.

Від злого коріння, таке й насіння.

380. Der Hühner Gackern leidet man um der Eier willen. Див. № 222

381. Wer Pfannenkuchen essen will, muss Eier schlagen. *Див. № 222*

382. Wie der Vogel, so das Ei. *Див. № 20*

383. Er isst die Eier und gibt die Schalen den Armen.

Посеред зими льоду не випросиш у куми.

384. Lieber heute ein Ei, als morgen ihrer drei.

Краще синиця в жмені, ніж журавель в небі / Краще нині горобець, як завтра голубець

385. Besser heute ein Ei, als morgen ein Küchlein. *Див. № 384*

386. Ein halb Ei ist besser, als die ledige Schale. *Див. № 384*

387. Das Ei will klüger sein als die Henne.

Курку яйця не вчать / І діти батька не вчать.

388. Wer viel Eier hat, backt viel Kuchen. *Див. № 237*

389. J-n (etwas) wie ein rohes Ei behandeln.

Носиться як дурень із торбой / Носиться як кіт з оселедцем.

390. Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei.

Одна паршива овечка усе стадо псує.

Eiche

391. Es fällt keine Eiche vom ersten Streiche. *Див. № 172*

392. Durch wiederholte Streiche fällt die größte Eiche.

Крапля за краплею камінь видовбує /

Не тим крапля камінець довбає, що сильна, а тим, що часто падає.

393. Nur langsam wächst die Eiche.

Не так швидко робиться, як мовиться.

Eifer

394. Blinder Eifer schadet nur. *Див. № 362*

395. Eifer auch der gute, kann verraten (Schiller. Wilhelm Teil).

Буває згубним і завзяття зайве.

Eigen

396. Eigen was, wie gut ist das. *Див. № 271*

Eigenlieb

397. Eigenlieb ist niemand lieb.

Не хвали сам себе – нехай тебе люди похвалять /

Себе любиш – людей гудиш, себе хвалиш – людей ганиш.

Eigenlob

398. Eigenlob stinkt.

Гречана каша сама себе себя хвалить / Погана та дівка, що сама себе хвалить.

Eile

399. Eile mit Weile. Див. № 18

Eilen

400. Eilen macht oft heulen. Див. № 18

401. Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig. Див. № 18

402. Wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armut. Див. № 326

Ein

403. Einer ist so gut wie der andere. Див. № 308

Einbrocken

404. Hast du es eingebrockt, so iss es auch auf. Див, № 259

Einigkeit

405. Keine festere Mauer, denn Einigkeit. Див. № 223

406. Einigkeit macht stark. Див. № 223

Einmal

407. Einmal ist keinmal.

Один у полі не воїн.

Eintracht

408. Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt.

Згода будує, а незгода руйнує.

409. Eintracht hat große Macht. Див. № 223

Eintreffen

410. Was muss sein, das trifft ein. Див. № 200

Eis

411. Zu Pfingsten auf dem Eise.

Як рак свисне на дірявому мості / Це буде, як на долоні волосся виросте /
Тоді це буде, як дві неділі разом зійдуться.

Eisen

412. Man muss das Eisen schmieden, solange es heiss ist. *Див. № 121*

Elefant

413. Aus der Mücke einen Elefanten machen.

Робити з мухи слона.

414. Einen Floh für einen Elefanten ansehen. *Див. №413*

Elster

415. Die Elster weiss wohl, wo sie überwintern soll. *Див. №153*

416. Die Elster lässt das Hüpfen nicht.

Куди бик привик, туди й повертає /

Трясе цап бороду, бо так привик змолоду.

417. Der Elster wird auch wohl ein Ei gestohlen.

Кінь на чотирьох ногах, та й то спотикається / Хто не оре, той і огріхів не робить / Людині властиво помиляться.

Eltern

418. Wer den Eltern nicht folgen will, der muss dem Kalbfelle folgen.

Хто не послухає тата, той послухає ката / Горбатого виправить могила, а упертого дубина.

Ende

419. Das Ende bewährt alle Dinge. *Див. № 52*

420. An den Enden erkennt man den Rat. *Див. № 52*

421. Ende gut – alles gut. *Див. № 52*

422. Das dicke Ende kommt nach.

Це ще тільки цвіт, а ягоди будуть.

423. Mit seinem Latein zu Ende sein.

Не знати, як вибратися з цього становища.

Engel

424. Es sind nicht alle Engel, die eine sanfte Stimme haben. *Див. № 219*

Entlaufen

425. Wer dem Henker entläuft, entläuft deshalb dem Teufel nicht.

На злодієві шапка горить / Совість гризе без зубів / Знає кіт чие сало з'їв.

Erbe

426. Wer sich verlässt auf's Erben, bleibt ein Narr bis ins Sterben.

Надіявся дід на обід тай води не пив.

Erde

427. Auf Erden lebt kein Menschenkind, an dem man nicht ein'n Mangel find't. *Див. № 171*

Erfahren

428. Was drei wissen, erfahren bald dreißig.

Що знає кум – знає кумова жінка, а вже від неї і все село /
Як на своєму язиці не вдержиш, то на чужому не втаїш.

Erfahrener

429. Ein Erfahrener ist über einen Studierten.

Не питай старого, а бувалого / За битого двох небитих дають.

Erfahrung

430. Erfahrung kommt nicht vor den Jahren.

Навичка робить майстра.

431. Durch Erfahrung wird man klug. *Див. № 430*

432. Erfahrung ist ein langer Weg.

Старий віл борозни не псує.

Ernte

433. Lebe wie du Ernte hast. *Див. № 214*

Erreichen

434. Manches ist nah und doch nicht zu erreichen.

Хоч бачить око, та зуб не йме / Близько лікоть, та не вкусиш.

Ertappen

435. Wer ertappt wird, muss das Bad austragen.

Умів красти – умій і очима лупати!

Ertrinken

436. Wer am Ertrinken ist, greift auch ins Schermesser.

Як топишся, то й за бритву вхопишся.

Erziehen

437. Jung geboren, alt erzogen. Див. № 140

Esel

438. Dem Esel das Haferstroh, dem Pferde der Hafer.

Який гість, така йому й честь.

439. Einen Esel führt man nur einmal aufs Eis.

Старого горобця на полові раз не обдуриш.

440. Ein Esel kraut den anderen. Див. № 335

441. Der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall. Див. № 26

442. Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht.

Пес бреше на сонце, а сонце світить у віконце / Собачка бреше, а пан їде.

443. Den Esel scheren. Див. № 242

444. Er sucht den Esel und sitzt darauf. Див. № 116

445. Aus dem Esel machst du kein Reitpferd, magst ihn zäumen wie du willst.

Див. № 29

446. Wenn's dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen. Див. № 240.

447. Solange der Esel trägt, ist er dem Müller wert. Див. № 204

448. Wenn man den Esel nennt, kommt er gerannt.

Про вовка помовка, а вовк тут.

449. Vom Pferde auf den Esel kommen.

Проміняв бика на індика / Проміняв шило на мотовило.

450. Wer sich zum Esel macht, muss Säcke tragen. Див. № 126

451. Ein Esel nennt den anderen Langohr. Див. № 230

452. Ein Esel bleibt der Esel.

Хто дурнем уродився, тому дурнем і вмерти.

Eselkopf

453. Auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst. Див. № 137

Espenlaub

454. Wie Espenlaub zittern.

Тремтіти як осиковий лист.

Essen

455. Vor Essen wird kein Tanz.

На порожній шлунок і душа смутиться / Добре пісні співати, пообідавши.

456. Der Hungrige denkt nur ans Essen.

Голодній кумі все хліб на умі / Голодній курці все просо на думці.

Essen

457. Der Letzte esse mit den Gemalten an der Wand

Хто пізно встає, тому хліба не стає.

458. Sage mir, was du isst, und ich sage dir, wer du bist

Скажи мені, хто твій товариш, – тоді я скажу, хто ти.

459. Es wird nichts so heiss gegessen wie gekocht. Див. № 260

Etwas

460. Besser Etwas als gar nichts.

Краще щось, ніж нічого / Краще маленька рибка, ніж великий таракан.

Eule

461. Eulen hecken keine Falken. Див. № 343

462. Von Eulen kommen keine Sperber. Див. № 343

463. Eule nach Athen tragen. Див. № 12

464. Jedem dünkt seine Eule ein Falk(e). Див. № 32

Extrem

465. Die Extreme berühren sich.

Крайності збігаються.

F

Faden

466. Hast du den Faden angefangen, so spinn' ihn auch zu Ende. Див. № 1

467. Alle Tage ein Faden macht des Jahres ein Hemd. Див. № 134

468. Ein Faden von vielen gibt für den Bettler ein Hemd.

З хати, по нитці і сироті свитина.

469. Wo der Faden dünn ist, da reisst er.

Де тонко, там і рветься.

Fahne

470. Die Fahne nach dem Winde drehen.

Іти, куди вітер віє.

Fallen

471. Wer hoch klimmt, der füllt hart. *Див. № 166*

472. Wer fällt, über den läuft alle Welt. *Див. № 167*

Fass

473. Aus fremden Fässern ist gut Wein zapfen. *Див. № 216*

474. Hat der Arme was, so hat er kein Fass.

Є в глеку молоко, та голова не влазить / Прийшлась ложка до рота, та їсти чортма чого.

475. Leere Fässer klingen hohl.

476. Es ist noch nicht im Fasse, worin es gären soll.

Поки сонце зійде, роса очі виїсть /

Поки бабуся спече книші, то в дідуся не буде душі.

Fassen

477. Wer zu viel fasset, zu wenig fasst.

Хто два зайці гонить, той жодного не зловить.

478. Wer zu viel fasst, lässt viel fallen. *Див. № 477*

Faulheit

479. Faulheit ist der Schlüssel zur Armut. *Див. № 282*

480. Faulheit lohnt mit Armut. *Див. № 282*

Faust

481. Er macht ihm eine Faust in der Tasche. *Див. № 360*

482. Man muss aus der Faust einen Hammer machen. *Див. № 266*

483. Das passt wie die Faust aufs Auge.

Іде, як корові сідло / Личить, як корові сідло, / Справний, як віл до корита.

484. Nicht jede Faust gibt einen Schneider. *Див. № 152*

Fechten

485. Nicht alle Droher fechten. *Див. № 358*

Feder

486. Viele Federn machen ein Bett. *Див. № 134*

487. Schöne Federn machen einen schönen Vogel.

По платтю зустрічають, а по розуму випроваджають / І пень прибери, він гарний буде.

488. Von, den Federn, aufs Stroh kommen. *Див. № 449*

489. Sich mit fremden Federn schmücken.

Виряджатися у чужі пера / Привласнювати собі чужі заслуги.

Fehlen

490. Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch. *Див. №417*

Fehler

491. Wer keinen Fehler hat, muss im Grabe Hegen. *Див. № 171*

492. Wer kleine Fehler nicht acht't, hat's bald zu großem Laster gebracht.

Див. № 53

493. Andrer Fehler sind gute Lehrer.

Чужа біда навчить.

494. Willst du fremde Fehler zählen, heb' an deine aufzuzählen. *Див. № 189*

Feiertag

495. Wer nicht gern arbeitet, hat bald einen Feiertag gemacht.

Ледачий свята пильнує.

Fein

496. Klein aber fein. *Див. № 357*

Feind

497. Flihemdem Feinde baue goldene Brücken.

Лежачого не б'ють.

498. Kleine Feinde und kleine Wunden sind nicht zu verachten. *Див. № 133*

499. Man soll seinen Feind nicht unterschätzen. *Див. № 133*

500. Das Bessere ist der Feind des Guten.

Часто краще доброму на шляху стояти.

Feld

501. Ein Mann allein kann das Feld nicht behaupten. Див. № 407

Fest

502. Man muss die Feste feiern, wie sie fallen.

Кожному овочеві свій час.

Fett

503. Fett schwimmt (immer) oben.

Що гірше, то зверху / Крий, ховай погане, а воно таки гляне.

Feuer

504. Wärme dich, weil's Feuer brennt. Див. № 121

505. Feuer fängt vom Funken an. Див. № 133

506. Eigen Feuer und Herd kocht wohl.

Своя піч найліпше гріє, чужих палат.

507. Der erste setzt sich beim Feuer am nächsten.

І хто перший до млина, перший меле.

508. Feuer macht Rauch. Див. № 302

509. Wer Feuer will haben, muss den Rauch leiden. Див. № 222

510. Feuer und Stroh bei einander brennt gern.

Не присувай соломи до вогню / Не сховаєш огню в соломі.

511. Feuer und Stroh ist keins des andern froh. Див. № 510

512. Kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme. Див. № 510

Finden

513. Es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen.

Буває, що й сліпа курка зерно знайде.

514. Es ist nichts so böse, es findet sich etwas Gutes dabei.

Лихо не без добра.

515. Jeder findet es bei sich am schönsten. Див. № 32

Finger

516. Wem das Glück den Finger reicht, der soll ihm die Hand bieten. *Див. № 121*

517. Gib dem Teufel einen Finger und er greift nach der ganzen Hand.

Дай йому палець, він і руку відкусить /

Свиню пусти під стіл, а вона лізе на стіл.

Finsternis

518. Die Finsternis sei noch so dicht, dem Licht widersteht sie nicht.

Правда і в огні не горить і в воді не тоне / Правди не сховаєш.

Fisch

519. Er lehrt die Fische schwimmen und die Tauben fliegen.

Не вчи орла літати, а солов'я співати / Не вчи орла літати, а рибу – плавати.

520. Große Fische fressen die kleinen. *Див. № 316*

521. Besser ein kleiner Fisch auf dem Tisch als ein großer im Bach.

Див. № 384

522. Wer Fische fangen will, muss vorher die Netze stikken. *Див. № 226*

523. Weder Fisch noch Fleisch.

Ні риба, ні м'ясо / Ні богу свічка, ні чорту кочерга.

524. Sich abmühen wie der Fisch auf dem Trocknen. *Див. № 68*

525. Frische Fische – gute Fische!

Не відкладай справи в довгий ящик.

526. Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht.

Не допоможе мертвому кадило / Не допоможуть мертвому припарки.

527. Das Fischlein strebt nach tieferem Grunde, der Mensch nach einem besseren Los.

Риба шука – де глибше, а чоловік – де ліпше.

528. Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken.

Риба смердить від голови.

529. Stumm wie ein Fisch.

Мовчить, як води в рот набрав / Німий, як риба.

Fischen

530. Im Trüben fischen.

Ловити рибу в каламутній воді.

Fix

531. Von außen fix und innen nix.

Не все то золото, що блищить / Не все добре, що смакує.

Flachs

532. Kurzer Flachs gibt auch langen Faden. Див. № 357

533. Lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist. Див. № 6

Flasche

534. Jede Flasche findet ihren Stöpsel. Див. № 309

Fleiss

535. Um Fleiss und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe. Див. № 74

536. Fleiss bricht Eis. Див. № 79

537. Ohne Fleiss kein Preis.

Не обмочившись, рибки не піймаєш / Який догляд, такий кінь.

Fliege

538. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.

Вбити одним ударом двох зайців.

539. Die Fliegen setzen sich immer auf die mageren Pferde. Див. № 88

Floh

540. Flöhe hüten. Див. № 253

Fluss

541. Güsse machen Flüsse. Див. № 134

Flut

542. Was mit der Flut kommt, geht mit der Ebbe wieder weg.

Легко прийшло, легко й пішло / Як притече, так і утече.

Frage

543. Wie die Frage, so die Antwort. Див. № 300

544. Mit Fragen kommt man durch die ganze Welt.

Язик до Києва доведе / Язик на кінець світу заведе / На кінці язика дорога.

545. Mit Fragen kommt man nach Rom. Див. № 544

Fragen

546. Das Fragen kostet kein Geld. Див. № 229

547. Fragen steht frei. Див. № 229

Fragen

548. Wie man fragt, so wird man berichten. Див. № 300

549. Besser zweimal fragen als einmal irgehen. Див. № 176

Franzose

550. Ein hungriger Franzose ist über eine Krähe froh (historisch).

Голодний француз і вороні радий (іст.).

551. Frau Die Frau tut es dem Manne gleich.

Куди голка – туди й нитка, куди чоловік – туди і жінка.

552. Wie die Frau, so die Magd. Див. № 71

553. Tanzt die Frau, so hüpfst die Magd. Див. № 71

554. Wie die Frau, so die Dirn', wie der Baum, so die Birn. Див. № 71

555. Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken. Див. № 22

556. Freiheit Je mehr Freiheit, je mehr Mutwille.

Дай серцю волю, заведе в неволю.

557. Freiheit ist über allen Reichtum.

Краще на волі на вітці, ніж неволі в золотій клітці / І золота клітка для пташки неволя / І золоті удила коневі не мило.

558. Freiheit geht über Silber und Gold. Див. № 557

559. Freiheit und Schwarzbrot. Див. № 557

560. Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muss (Goethe. Faust).

Лиш той життя здобуде і свободу, хто їх виборює щодня.

Fremdsprache

561. Eine Fremdsprache ist eine Waffe im Kampfe des Lebens .

Іноземна мова є зброєю в життєвій боротьбі.

562. Wer eine Fremdsprache nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen

(Goethe).

Хто не знає жодної іноземної мови, той не знає своєї рідної.

563. Freude Heute Freud', morgen Leid. *Див. № 238*

564. Freud' und Leid sind nahe Nachbarn.

Рози без колючок не буває.

Нема добра без лиха.

565. Nach Freud' kommt Leid. *Див. № 564*

566. Freud und Leid sind einander zur Ehe gegeben. *Див. № 564*

567. Das Greisenalter bringt keine Freuden. *Див. № 38*

568. Nach Weh' und Ach folgt Freude nach.

Колись і в наше віконце загляне сонце / По дощі погода / Після горя радість.

569. Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz.

Один за всіх – всі за одного / В гурті й смерть не страшна.

570. Freud' muss Leid, Leid muss Freude haben (Goethe. Faust).

В радощах горе і радощі в горі.

Freund

571. Bekannte Bahn und alte Freunde sind die besten. *Див. № 183*

572. Alt Freund, alt Wein, alt Geld führen den Preis in aller Welt. *Див. № 183*

573. Alte Freunde soll man nicht vergessen, denn man weiss nicht, wie die neuen geraten. *Див. № 183*

574. Ein alter Freund ist zwei neue wert. *Див. № 183*

575. Ein närrischer Freund macht mehr Verdruss als ein weiser Feind.

Див. № 362

576. Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser.

До любої небоги нема далекої дороги.

577. Wenn ein Freund bittet, so gilt nicht „Morgen“. *Див. № 576*

578. Freunde sind über Silber und Gold.

Вірний приятель – то найбільший скарб / Не май сто рублів, а май сто друзів.

579. Besser ohne Geld denn ohne Freunde. *Див. № 578*

580. Ein Freund in der Not ist besser als ein Bruder in der Ferne. *Див. № 578*

581. Ohne Bruder kann man leben, aber nicht ohne Freund. *Див. № 578*

582. Wenn das Fass leer ist, so wischen die Freunde das Maul und gehen.

Як їдять та п'ють – то й кучерявчиком звуть, а як поп'ють, поїдять –
прощай шолудяй.

583. Hat der Beutel die Auszehrung, so kriegen die Freunde die Schwindsucht. *Див. № 582*

584. Was du dem Freunde leihest, das mahnt den Feind.

Коли хочеш приятеля позбутися, то позич йому грошей /
Боржник весело бере, та сумно віддає.

585. Es ist nicht jeder dein Freund, der dich anlacht.

Не довіряй першій-ліпшій людині / Вибирай друзів уважно й обачно.

586. Willfahren macht Freunde, Wahrsagen Feinde.

Правда очі коле / Правда як гостра коса.

587. Einen Freund erkennt man in der Not.

В пригоді пізнавай приятеля / В лиху годину узнаєш вірну людину.

588. Freund in der Not und hinterm Rücken sind fürwahr zwei starke Brücken. *Див. № 587*

589. Freunde in der Not gehen zehn auf ein Lot.

Люби мене в будень, а в неділю, як приберуся, то й на тебе не подивлюся /
Полюби нас так, а з грішми – то в'язне й дяк.

590. Auf der Höhe Gipfel vergiss nicht, was ein Freund wiegt in der Not
(Schiller. Jungfrau von Orleans).

На вершині земного щастя не забувай, що таке друг в біді.

591. Grau teurer Freund, ist alle Theorie, und grün des Lebens goldner Baum
(Goethe. Faust).

Теорія завжди, мій друже, сіра, а древо життя – золоте.

592. Freund schafft Verkehrte Freundschaft ist Feindschaft. *Див. № 362*

593. Freundschaft geht über Verwandtschaft. *Див. № 578*

594. Freundschaft ist des Lebens Salz. *Див. № 578*

595. Freundschaft, wie der Wein gemacht, währt, wie der Wein, nur eine

Nacht. *Див. № 582*

596. Leer Fass, leere Freundschaft. *Див. № 582*

597. Leihen macht Freundschaft, mahnen macht Feindschaft. *Див. № 584*

619. Der Fuchs ändert den Pelz und behält den Schalk. *Див. № 147*

620. Wenn der Fuchs zeitig ist, trägt er selber seinen Balg zum Kürschner.

Ловить вовк, ловить, а як вовка спіймають – шкуру здеруть /

Оділлються вовкові кобилячі слізки.

621. Alle listigen Füchse kommen endlich beim Kürschner in der Beize zusammen. *Див. № 620*

622. Der Fuchs mag den Schwanz einziehen, wie er will, man sieht ihn doch.

Пізнати вовка хоч у баранячій шкурі / Накрився, мов лисиця хвостом.

623. Ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn. *Див. № 439*

624. Dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen. *Див. № 244*

625. Fuhrmann Der beste Fuhrmann kommt auch aus dem Geleise.

Див. № 417

626. Alter Fuhrmann hört gern Klatschen. *Див. № 416*

627. Funken wer des Funkens nicht achtet, brennt leicht ab. *Див. № 133*

628. Ein Funken Feuer noch so klein, er äschert ganze Städte ein. *Див. № 133*

629. Aus einem kleinen Funken kommt oft großes Feuer. *Див. № 133*

Furcht

630. Furcht macht Beine. *Див. № 58*

631. Die Furcht hat tausend Augen. *Див. № 58*

Fürst

632. Was die Fürsten geigen, das müssen die Untertanen tanzen.

Пани б'ються, а в мужиків чуби тріщать / У лісі дрова рубають, а до села тріски падають.

Fuss

633. Es hinkt niemand an eines andern Fuss.

Чуже горе не болить / Чужа біда – людям сміх.

Fusssteig

634. Auf viel betretenem Fusssteig wächst kein Gras. *Див. № 55*

Futsch

635. Futsch ist futsch und hin ist hin. *Див. № 337*

Füttern

636. Wer gut füttert, der gut buttert.

Сип коневі мішком – не ходитимеш пішком / Пошануй худобу раз, а вона тебе десять раз пошанує.

G

Gabe

637. Unzeitige Gab ist nicht dankenswert. *Див. № 526*

Galgen

638. Wer vom Galgen erlöst wird, der hängt seinen Erlöser gern selber darauf. *Див. № 285*

Galle

639. Galle im Herzen und Honig im Mund.

На язиці медок, а на думці льодок / На словах медок, на сердці льодок.

Gans

640. Man hält seine eigenen Gänse für Schwäne.

Дитина хоч кривенька, та батькові-матері миленька.

641. Die Gans, die im Hafer gewesen ist, lässt es nicht mehr. *Див. № 322*

642. Die Gans will den Schwan singen lehren. *Див. № 519*

643. Junge Gänse wollen die alten zur Tränke führen. *Див. № 387*

644. Die Gans lässt das Schattern nicht. *Див. № 416*

645. Die Gans geht so lange zur Küche, bis sie stecken bleibt. *Див. № 329*

646. Flog' eine Gans über's Meer, kam' eine Gans wieder her. *Див. № 31*

647. Es flog eijn Gänschen über Rhein und kam als Gickgack wieder heim.

Див. № 31

648. Die Gänse gehen überall barfuss.

І в Відні люди бідні / І за морем люди б'ються з горем / Люди скрізь однакові.

Garn

649. Wie das Garn, so das Tuch. Див. № 20

Gasse

650. Auch in unserer Gasse wird einmal Feiertag sein.

Буде і на нашій вулиці свято.

Gast

651. Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast.

Гості першого дня – золото, другого – срібло, а третього – мідь, хоч додому їдь.

652. Der Gast ist wie ein Fisch, er bleibt nicht lange frisch.

Гості і риба псуються через три дні.

653. Drei tägiger Gast ist eine Last. Див. № 651

654. Wenn der Gast am liebsten ist, soll er sich trollen. Див. № 98

655. Ein seltner Gast fällt nie zur Last. Див. № 98

656. Ungebetner Gast findet keinen Stuhl, sitzt hinter der Tür.

Гість непрошений не дуже буває тучений/ Незваному гостю місце за дверима.

657. Ungeladene Gäste gehören nicht zum Feste. Див. № 656

658. Ungeladener Gast ist eine Last. Див. № 656

659. Wie der Gast, so die Kost. Див. № 438

660. Danach die Gäste sind, brät man die Bücklinge. Див. № 438

661. Gäste zum Kalbe laden, ehe die Kuh gekalbt hat. Див. № 3

662. Wer Gäste ladet, gehe vorher hübsch auf den Fleischmarkt.

Що не є в печі, те й на стіл мечи!

Gaul

663. Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.

Дарованому коневі в зуби не дивляться.

664. Wer den Gaul mietet, muss ihn auch füttern.

Любиш поганяти, люби й коня годувати.

665. Man zäumt den Gaul nicht beim Schwänze auf.

Починати роботу шиворот навиворот / Починати справу не з того кінця.

Geben

666. Doppelt gibt, wer gleich gibt; hundertfach gibt, was man wünscht und liebt. *Див. № 298*

Gebet

667. Demütig Gebet geht durch den Himmel.

Поки дитя не заплаче, мати не зрозуміє.

668. Das Gebet macht der Witwe einen Wall uns Häuschen. *Див. № 667*

Gebildeter

669. Für einen Gebildeten gibt man zwei Ungebildete.

За одного вченого дають десять невчених /

За одного грамотного сім неграмотних дають.

Gedächtnis

670. Ein Lügner, muss ein gutes Gedächtnis haben.

Брехливому треба добру пам'ять мати.

Gedanke

671. Die Gesunden und die Kranken haben ungleiche Gedanken. *Див. № 160*

672. Schöne Haut, hässliche Gedanken. *Див. № 112*

673. Die besten Gedanken kommen allezeit hinterdrein. *Див. № 243*

Geduld

674. Geduld frisst den Teufel. *Див. № 79*

675. Geduld siegt über alles Übel. *Див. № 79*

676. Geduld überwindet Holzäpfel. *Див. № 79*

677. Mit Geduld und Zeit kommt man weit. *Див. № 79*

678. Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke. *Див. № 79*

679. Geduld über windet alles. *Див. № 79*

680. Mit Geduld und Zeit wird Maulbeerblatt zum Atlas kleid. *Див. № 79*

681. Geduld bringt Huld.

Звикне, то й полюбить.

Gefahr

682. Anderer Gefahr sei deine Lehr. *Див. № 493*

683. Wenn die Gefahr vorüber, wird der Heilige ausgelacht. *Див. № 285*

Gefallen

684. Jedem gefällt das Seine. *Див. № 32*

685. Dem einen gefällt das, dem anderen jenes.

На любов і смак товариш не всяк / Про смаки не сперечаються.

686. Dem einen gefällt die Mutter, dem anderen die Tochter und manchem alle beide. *Див. № 685*

Geheimnis

687. Zum Geheimnis ist einer zu wenig und drei schon zu viel. *Див. № 428*

Gehen

688. Liebes geht über Schönes.

Не по хорошому мил, а по милу хорош.

Gehirn

689. Wer weit reist, verändert wohl das Gestirn, aber nicht das Gehirn.

Див. № 31

Geiger

690. Ein Geiger zerreisst viel Saiten, eher Meister wird.

Без навчання нема вміння / Без муки нема науки / Хто багато робить, той і багато знає / Поки не упріти, доти не уміти.

Geist

691. Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper.

В здоровому тілі – здоровий дух.

692. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Мале тілом, та велике духом.

Geld

693. Was bedeutet schon Geld gegenüber einem herzlichen Einvernehmen in der Familie. *Див. № 368*

694. Der Geizhals liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu.

Сидить пес на сіні: сам не їсть і другому не дає / Сам не дам і другому не дам.

695. Geld ist die Losung.

Без грошей до торгу, без солі додому – не зичу нікому.

696. Nimmer Geld, nimmer Gesell. *Див. № 695*

697. Wo Geld, da Ware. *Див. № 695*

698. Wo Geld kehret und wend't, hat die Freundschaft bald ein End'.

Див. № 336

699. Geld schliesst auch die Holle auf.

Золотий ключик до всіх замків підійде / Золотий обушок скрізь двері
відчиняє / Золота швайка мур пробиває.

700. Geld kann auch den Teufel in ein Glas bannen. *Див. № 699*

701. Sobald das Geld im Kasten klingt, sobald die Seel in'm Himmel springt

Див. № 699

702. Hast du Geld, so tritt herfür, hast du keins, steh' vor der Tür.

Кожні ворота для бідного заперті / Багатого за стіл саджають, а убогого і так
випроводжають.

703. Hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack dich wieder.

Див. № 702

704. Er hat Geld wie Heu.

У нього грошей як полови / У нього грошей і кури не клюють.

705. Wo Geld ist, kommt Geld ein.

Багатому чорт діти колише, а вбогий і няньки не знайде.

Geldsache

706. In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf. *Див. № 336*

Geldtasten

707. Zu des Geizhalses Geldtasten hat der Teufel den Schlüssel. *Див. № 383*

Gelegenheit

708. Wenn die Gelegenheit grüsst, muss man sie beim Schopf ergreifen.

Див. № 121

709. Gelegenheit macht Diebe. *Див. № 313*

Gelehrt

710. Je gelehrter, desto verkehrter. *Див. № 417*

Gelten

711. Wer etwas will gelten der komme selten. Див. № 98

Gemach

712. Gemach fährt man der Berg hinauf. Див. №18

Gemütlich

713. Klein (eng) aber gemütlich.

В тісноті, та не тісно, зате тепло та добре.

Genossenschaft

714. Eine gute Genossenschaft hat gut genährte Pferde.

В гарній артілі й худоба в тілі.

715. Die Genossenschaft ist stark durch die Person ihres Leiters.

Колгосп головою міцний.

Genug

716. Genug ist besser als zu viel. Див. № 87

Genügen

717. Reich ist genug, wer sich genügen lässt. Див. № 87

Genuss

718. Willst du Genuss, so nimmst auch den Verdruss. Див. № 222

Geprah

719. Groß Geprah, schmale Bissen

Костюм рипить, а в животі булькотить / На нозі сап'ян рипить, а в кишені
трясця кипить / Чоботи скриплять, а горшки не киплять.

Geraten

720. Zwei Hart schedel sind aneinander geraten.

Натрапила коса на камінь / Хоч кіл на голові теши, а він своє.

721. Da ist man an den Rechten geraten. Див. № 720

Gerste

**722. Man muss die Gerste nicht eher aus dem Sacke schütten, bis man
Weizen hat. Див. № 289**

Geschäft

723. Erst das Geschäft, dann das Vergnügen. Див. № 76

Geschehen

724. Geschehen ist geschehen, was zerbrochen, wird nicht mehr ganz.

Див. № 337

725. Geschehen ist geschehen, verloren ist verloren. *Див. № 337*

726. Ungeschehen mag noch geschehen. *Див. № 6*

727. Es soll geschehen, wenn mir in der Hand Haar wächst. *Див. № 411*

728. Es soll geschehen, wenn die Böcke lammen. *Див. № 411*

Geschick

729. Niemand ist mit seinem Geschick zufrieden.

Своїй долі ніхто не рад.

Geschmack

730. Der Geschmack ist verschieden. *Див. № 685*

731. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten. *Див. №685*

732. Er hat keinen üblen Geschmack.

Губа не з лопуцька.

Geschrei

733. Geschrei macht den Wolf größer als er ist. *Див. № 260*

734. Viel Geschrei und wenig Wolle.

Багато галасу – мало користі.

Geschwätz

735. Durch Geschwätz verrät die Elster ihr Nest.

Птах співає, сам себе видає.

Gesellen

736. Gleich und gleich gesellt sich gern.

Рибак рибака пізнає здалека.

Gesellschaft

737. In Gesellschaft ist auch der Tod nicht schrecklich. *Див. № 569*

738. Bei Gesellschaft kommt das Unglück leichter an. *Див. № 569*

Gesicht

739. Ein schönes Gesicht ist halbe Mitgift.

Хороший товар сам себе хвалить.

740. Ein freundlich Gesicht das beste Gericht.

Добре слово краще, ніж готові гроші.

741. Das Gesicht verrät den Wicht. Див. № 425

742. Er macht ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter.

Він скорчив кислу міну / Скривився, як середа на п'ятницю.

743. Ein schönes Gesicht oft dem Herzen nicht entspricht. Див. № 112

744. Das Gesicht ist der Spiegel des Herzens.

Лице – дзеркало душі.

Gespenst

745. Der Furchtsame sieht überall Gespenster. Див. № 58

746. Wo ein Gespenst ist, ist der Teufel nicht weit. Див. № 607

Gespinst

747. Wie das Gespinst, so der Gewinnst. Див. №20

Gestalt

748. Hässlich von Gestalt, schön an innerem Gehalt.

Хоч погано скроєний, та міцно зшитий.

Gestern

749. Wir sind auch nicht von gestern.

Ми самі з усами, тільки ніс не обріс / Ми не ликом шиті.

Gesundheit

750. Gesundheit ist der größte Reichtum.

Найбільше багатство здоров'я.

Getue

751. Ein großes Getue mit j-m (etwas) machen. Див. № 389

Gevatter

752. Gevatter über'n räm, Gevatter wieder herüber. Див. №300,

Gewalt

753. Wo Gewalt recht hat, da hat Recht keine Gewalt.

У сильного завжди безсильний винен / З дужим боротися, смерть за плечима.

754. Wo Gewalt ist, da muss Recht das Maul halten. *Див. № 753*

755. Bei großer Gewalt ist große Narrheit.

Сила без голови шаліє, а розум без сили мліє.

Gewinn

756. Gewinn will Beine haben. *Див. № 610*

757. Tut dir Gewinn wohl, so lass dir Verlust nicht wehe tun. *Див. № 222*

758. Böser Gewinn fährt bald hin. *Див. № 326*

759. Kleiner Gewinn hält das Haus beisammen. *Див. № 134*

Gewinnen

760. Wie gewonnen, so zerronnen. (Übel gewonnen, übel zerronnen.) *Див. № 542*

Gewiss

761. Ein Gewiss ist besser denn zehn Ungewi'ss. *Див. №384*

Gewissen

762. Ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekitzen.

Чесне життя – надійне / Хто чисте сумління має, той спокійно спати лягає.

763. Gut Gewissen macht ein fröhlich Gesicht. *Див. № 56*

764. Böses Gewissen verraten die Auge! *Див. № 56*

765. Ein böses Gewissen hat Wolfzähe. *Див. № 425*

766. Man entgeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen. *Див. № 425*

767. Bös' Gewissen, böser Gast, weder Ruhe noch Rast. *Див. № 425*

768. Dem Gewissen kann man keinen Zopf drehen. *Див. № 425*

769. Das böse Gewissen verrät sich selbst. *Див. № 425*

Gewohnheit

770. Gewohnheit ist eine andere Natur.

Звичка – друга натура.

771. Es kommt alles auf Gewohnheit an, sagt' die Köchin, und zieht dem Aal' die Haut ab. *Див. № 770*

772. Gewohnheit ist ein eisern Hemd. *Див. № 416*

773. Gewohnheit wächst mit den Jahren. *Див. № 416*

Giesskanne

774. Es regnet wie mit Giesskannen.

Дош як з відра.

Gitter

775. Ein goldenes Gitter ist auch ein Gitter. Див. № 557

776. Hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter. Див. № 557

Glashaus

777. Wer im Glashause sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.

Хто скляний дах має, нехай на чужий каменем не кидає.

778. Wer leicht glaubt, wird leicht betrogen. Див. № 123

779. Glaube nicht alles, was du hörst. Див. № 123

780. Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht. Див. № 160

781. Glocke Eine Glocke ohne Klöppel klingt nicht.

І дзвін без серця не дзвонить.

782. Jede Glocke hat ihren Klöppel.

І дзвін без серця нічого не вартьоq / У кожного свій розум.

783. Kleine Glöcklein klingen auch. Див. № 357

Glück

784. Er sitzt dem Glücke im Schöße.

Він народився в сорочці.

785. Wenn das Glück anpocht, soll man ihm auf tun. Див. № 121

786. Glück und Glas, wie leicht bricht das.

Щастю не вір!

787. Viel Verstand hat wenig Glück. Див. № 366

788. Glück läuft einem ins Haus, dem anderen heraus. Див. № 217

789. Es hat jeder Glück, darnach er tut.

Кожен кує собі щастя.

790. Glück ist schwerer zu ertragen als Unglück.

І добро проїється.

791. Wem das Glück zu wohl will, den/macht' zum Narren. Див. № 240

792. Wer das Glück hat, dem fliege die Enten gebraten ins Maul.

У кого щастя заведеться, у того півень несеться / Щастя в парі ходить.

793. Wer das Glück hat, dem geben seine Hühner Milch. *Див. № 792*

794. Wer das Glück hat, der fährt auf einem Besenreis über den Rhein.

Див. № 792

795. Wo das Glück ansetzt, da regnet es Glück. *Див. № 792*

796. Jagt er das Glück zur vordem Tür hinaus, es läuft ihm zur hintern wieder zu. *Див. № 792*

797. Wer das Glück hat, führt die Braut heim. *Див. № 792*

798. Wer's Glück hat, dem kalbt ein Ochs. *Див. № 792*

799. Ein Glück bringt das andere. *Див. № 792*

800. Wenn's Glück regnet, sitzt er im Trocknen. *Див. № 474*

801. Glück ist der Dummen Vormund. *Див. № 366*

802. Glück geht über Witz. *Див. № 366*

803. Ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit. *Див. № 366*

804. Mehr Glück als Verstand haben. *Див. № 366*

805. Der Dümste hat's meiste Glück. *Див. № 366*

806. Der Narren Glück – ihr Unglück.

Дурному синові й батьківське багатство не в поміч.

807. Wir hatten Glück im Unglück.

Не бувати б щастю, так нещастя допомгло.

808. Das Glück hilft dem Kühnen; dem Feigen weiset es den Rücken.

Сміливість города бере / Де відвага, там і перевага / Де відвага, там і щастя.

809. Glück macht Freunde, Unglück prüft. *Див. № 587*

810. Wem das Glück pfeift, der tanzet wohl.

При добрій годині і дурень човном правитиме / І дурень кашу зварить, як пшоно є.

Gold

811. Es ist nicht alles Gold, was glänzt. *Див. № 531*

812. Geliehen Gold wird zu Blei, wenn man's wieder fordert. *Див. № 584*

Goldmünze

813. Die Goldmünze ist klein, gilt aber viel. Див. № 357

Graben

814. Juble nicht eher, als bis du über den Graben bist.

Не перескочивши річки, не кажи «гоп» / Тоді скажеш «гоп», як перескочиш.

Graben

815. Wer will haben, muss auch graben. Див. № 222

Granatäpfel

816. Es ist kein Granatapfel so ser hat ein bös' Kernlein. Див. № 171

Gras

817. Indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul. Див. № 476

818. J-d hört das Gras wachsen

Чує, як росте трава.

Groschen

819. Der Groschen bringt Taler.

Мати проникливий розум / Мати виняткову проникливість / Хто шага не береже, той не варт ні копійки / Із копійки рублі робляться.

820. Wurf er einen Groschen aufs Dach, fiel ihm ein Taler herunter.

Див. № 792

821. Man sieht nicht auf die Goschen, sondern auf die Groschen.

Не так пильнуємо, щоб в рот, як щоб у кишеню, в карман.

Großmaul

822. Großmaul ist zum Handeln faul. Див. № 358

Grube

823. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Див. № 208

824. Unter j-m eine Grube graben.

Під ким-небудь ямку гребти / Приставати до кого-небудь.

Grund

825. Seine Gründe der Stiefmutter darlegen. Див. № 253

Gulden

826. Es ist ein guter, Gulden, der hundert erspart. Див. №819

Gut

827. Lass es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten.

На чужий коровай очей не поривай.

828. Groß Gut will haben starken Mut. Див. № 790

829. Unrecht Gut kommt selten auf den dritten Erben. Див. № 326

830. Unrecht Gut ist ein Funken im Kleiderkasten. Див. № 326

831. Gestohlen Gut liegt hart im Wagen. Див. № 326

832. Unrecht Gut gedeih(e)t nicht. Див. № 326

833. Unrecht Gut ist nicht gut. Див. № 326

Gutsagen

834. Wer gutsagt, muss zahlen. Див. № 126

H

Haar

835. Haar und Unglück wachsen über Nacht.

Лихо приходять пудами, а сходять золотниками /

Лихо до нас біжить бігом, а від нас навкарачки лізе.

836. Der Arme muss Haare lassen. Див. № 469

837. Lange Haare, kurzer Verstand.

Волос довгий, та ум короткий / На голові густо, а в голові пусто.

838. Kein Haar wird dir gekrümmt wer/eri.

Волос спаде тобі з го лови.

839. Graue Haare und Weisheitszähne kommen nicht immer miteinander.

Волос сивіє, а голова шаліє.

840. Sie liegen sich beständig in den Haaren.

Живуть, як кішка з собакою / Гризуться, як собаки за кістку.

Habedank

841. Mit „Habedank“ schmalzt man keine Suppe.

Спасибі в кишеню не дуть.

842. „Habedank“ füllt den Beutel nicht. Див. № 841

Haben

843. Wer zu viel haben will, dem wird zu wenig. *Див. № 477*

844. Besser kleines „Hab' ich“ als großes „Hätf ich“. *Див. № 384*

Habicht

845. Wenn man den Habicht über die Hühner setzt, so ist ihr Tod gewiss.

Біда вівцям, де вовк пастишитьь.

Hader

846. Mit Hader gewinnt man nichts als Haderlumpen.

Краще солом'яна згода, ніж золота звада /

Не судись, бо постіл дорожче обійдеться за чобіт.

Hafer

847. J-n sticht der Hafer. *Див. № 240*

848. Der Hafer wird vor der Gerste nicht reif. *Див. № 502*

Hahn

849. Gescheite Hähne frißt der Fuchs auch. *Див. № 616*

850. Zwei Hähne taugen nicht auf einem Mist. *Див. № 149*

851. Der Hahn ist kühn auf seinem Mist.

І півень на своєму смітті гордий / Кожний кулик у своєму болоті велик.

852. Wetterwendisch, wie der Hahn auf dem Turme.

Сім п'ятниць на тиждень.

853. Früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette.

Лягати з курми, вставати з півнями.

Haken

854. Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten. *Див. № 354*

Halb

855. Nicht halb, nicht ganz. *Див. № 523*

Hall

856. Wie der Hall, so der Schall. *Див. № 171*

Halten

857. Dem Stärkern weich, halt dich ei an deines Gleich.

Кобила з вовком подружилась та й додому не вернуласьь.

858. Hält' nie gar viel auf laut Geschrei: denk', dass ein Teil erlogen sei.

Див. № 260

859. Doppelt genäht, hält besser.

Вдвоє пришити – міцніше

860. Jeder hält es, wie er will.

Всякий молодець на свій образець / У всякої Пашки свої замашки.

Hammer

861. Goldner Hammer bricht eisernes Tor. *Див. № 699*

Hand

862. Gib ihm eine Hand breit, so nimmt er eine Elle lang. *Див. № 517*

863. Andere Hand, anderes Glück. *Див. № 217*

864. Kunstreiche Hand geht durch alle Land.

Ремесло на плечах не висить і хліба не просить, а хліб дає /

Добре тому ковалеві, що на обидві руки кує.

865. Die Hände in den Schoss legen.

Чекати коло моря погоди / Марно чекати.

866. Viele Hände haben bald Feierabend.

Дружна робота спориться / Де в колгоспі лад, охота, там скоро робота /

Робота спільна, як пісня весільна.

867. Viel Hände, leichte Arbeit. *Див. № 866*

868. Viele Hände machen schnell ein Ende.

Нащо і клад, як у колгоспі лад / Аби дружний колгосп, то урожай буде.

869. Offene Hand macht offene Hand. *Див. № 151*

870. Eine Hand wäscht die andere. *Див. № 151*

871. Was die Hand schreibt, dafür muss der Kopf halten.

Що написано пером, того не виволочиш волом.

Писаного сокирою не вирубаєш.

Handeln

872. Wie einer handelt, so sagt man's ihm nach.

Яке життя, така й слава / Який Сава, така йому й слава.

Handwerk

873. Handwerk hat einen goldenen Boden. *Див. № 864*

874. Ein Handwerk ein täglicher. *Див. № 864*

875. Mit einem Handwerk kommt man weiter als mit tausend Gulden. *Див. № 864*

876. Ein schlechtes Handwerk, das seinen Meister nicht nährt. *Див. № 864*

877. Jegliches Handwerk nährt seinen Mann. *Див. № 864*

878. Wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann. *Див. № 54*

Hängen

879. Wer lang hat, lässt lang hängen. *Див. № 851*

880. Wer hängen soll, ersäuft nicht.

Хто має висіти, той не утоне.

Hans

881. Was Hänschen sich gewohnt, last Hans nimmer. *Див. № 416*

882. Was Hänschen lernt, kann Hans. *Див. № 416*

883. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. *Див. № 140*

884. Er ist Hans in allen Gassen.

Без нашого Гриця вода не освятиться.

Harke

885. Ich werde ihm zeigen, was eine Harke ist.

Я йому покажу, де раки зимують.

Harnisch

886. Kein Harnisch schützt gegen den Tod. *Див. № 346*

Harren

887. Es steht geschrieben: dass sechs oder sieben nicht sollen harren auf einen Narren.

Семеро одного не чекають.

Hart

888. Hart gegen hart nimmer gut ward. *Див. № 720*

Hase

889. Wenn man's am wenigsten erwartet, springt der Hase aus dem Graben.

Не все так сталося, як жадалось / І по заячому сліду інколи знаходять ведмедя.

890. Wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen. *Див. № 477*

891. Zwei Hasen auf einmal erjagen. *Див. № 538*

892. Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft.

Слідкувати за ходом подій / Поживемо – побачимо.

893. Ein beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch. *Див. № 59*

Hast

894. Große Hast kam oft zu spät. *Див. № 18*

Hauen

895. Weder gehauen noch gestochen.(Das ist nicht gehauen und nicht gestochen.)

Див. № 523

Haupt

896. Wie das Haupt, so die Glieder.

Який пастух, така й череда / Які сани, такі й самі.

897. Auf des kahlen Haupt hagelt es am ärgsten. *Див. № 88*

Haus

898. Im leeren Haus bleibt keine Maus. *Див. № 606*

899. Von nichts kann man kein Haus bauen / Man jagt die Katze zu spät vom Speck, wenn er gefressen ist.

Як нема; то й суду нема / Як нема, то й дарма.

900. Was im Hause gekocht wird, soll man auch im Hause essen. *Див. № 128*

901. Schau in dein Haus!

Замітай коло свого порога.

902. Hast du ein Haus, so denk' nicht d'raus.

Від добра добра не шукають.

903. Mit vielem hält man Haus, mit wenigem kommt man aus. *Див. № 214*

904. Nicht die Ecken verschönern das Haus, sondern die Pasteten. *Див. № 265*

905. Ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände. *Див. № 265*

Haussegen

906. Haussegen ist besser als Goldregen. *Див. № 368*

Hechte

907. Die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden.

На те щука в морі, щоб карась не дрімав.

Heft

908. Wer das Heft in Händen hat, hat auch die Sorgen.

Більше пошани – більше й клопоту.

Hehler

909. Der Hehler ist so gut wie der Stehler.

Не той злодій, що краде, а той, що переховує / Переховувач той же злодій.

Heller

910. Die Sache ist keinen roten Heller wert

Справа не варта ламаного гроша.

911. Wer den Heller nicht ehrt, ist des Talers nicht wert. *Див. № 819*

912. Heller lass den Pfennig sitzen. *Див. № 372*

913. Ein ungerechter Heller frisst einen Taler. *Див. № 326*

914. Wer zum Heller gemünzt ist, wird kein Taler werden. *Див. № 29*

915. Das Hemd ist näher als der Rock.

Своя сорочка ближча до тіла / Не до поросят свині, як свиня в огні.

916. Hengst Wo ist Hengst, wenn's Gras wächst. *Див. № 476*

917. Henker Der Neidische ist sein eigener Henker.

Заздрий від чужого щастя сохне / Залізо іржа з'їдає, а заздрий від заздрощів помирає.

918. Der Henker weiss es. *Див. № 620*

Henne

919. Wenn die Henne ihr Gackern liesse, wüsste man nicht, das sie gelegt hat.

Див. № 735

920. Wenn man der Henne nicht bald ein Nest macht, legt sie unter die

Nesseln. *Див. № 121*

921. Die Henne schlachten, um ein Ei zu gewinnen.

Погнався за зайцем, та коневі голову зламав.

922. Kluge Hennen legen auch einmal in die Nesseln. Див. № 417

Herd

923. Wer zuerst zum Herd kommt, setzt seinen Topf, wohin er will. Див. № 507

924. Eigener Herd ist Goldes wert. Див. № 506

Herr

925. Der Herr sieht mehr mit einem Auge, als der Knecht mit viere.

Див. № 118

926. Wenn der Herr kurzsichtig ist, so ist der Diener ganz blind.

Див. № 118

927. Der Herr muss selber sein der Knecht, will er's im Hause haben recht.

Див. № 250

928. Wie der Herr, so der Knecht. Див. № 17

929. Wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern die Haare lassen.

Див. № 632

Herrgott

930. Dem Herrgott den Tag stehlen. Див. № 150

Herz

931. Sie sind ein Herz und eine Seele.

Живуть між собою, як голубів пара.

932. Das Herz lügt nicht. Див. № 56

933. Was dem Herzen gefällt, das suchen die Augen.

Куди серце лежить, туди й око біжить.

934. Unter grobem Kittel schlägt oft ein edles Herz. Див. № 324

935. Viel Maulwerk, wenig Herz. Див. № 358

936. Willig Herz – leichte Füße. Див. № 576

937. Dem Herzen tut's wohl, wenn der Mund seine Not klagt.

У кого що болить, той про те й говорить / Що на думці, то й на язиці.

938. Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über. Див. № 937

939. Das Herz ist ihm in die Hosen gefallen.

Пішла душа в п'ятки.

940. Er machte aus seinem Herzen keine Mürdergrube.

Він висловився щиро, відверто / Не приховувати своїх думок.

941. Doch werdet Ihr nie Herz zu Herzen schaffen, wenn es Euch nicht von Herzen geht (Goethe. Faust),

Шкода серцями володіти, коли немає серця в вас.

Heu

942. Man muss Heu machen, wmn die Sonne scheint. Див. №121

Heuchler

943. Heuchler — schlechter Freund. Див. № 112

Heute

944. Heute oben, morgen unten. Див. № 238

945. Heute groß, morgen klein. Див. № 238

946. Heute rot, morgen tot. Див. № 238

947. Heute mir, morgen dir. Див. № 238

948. Nutze das Heute! Див. № 121

949. Besser heute, als morgen. Див. № 99

Himmel

950. Wenn der Himmel einfiel, bliebe kein alter Topf ganz. Див. № 9

951. Ehen werden im Himmel geschlossen. Див. № 200

Hin sein

952. Hin ist hin. Див. № 899

Hinz

953. Hinz hat es angezettelt, Kunz muss es ausbaden.

Хто кислиці поїв, а кого оскома напала / На вовка неслава, а їсть овець
Сава / На вовка помовка, а злодій кобилу вкрав.

Hirt

954. Wie der Hirt, so die Herde. Див. № 896

955. Viele Hirten übel gehütet. Див. № 93

Hist

956. Der eine will hist, der andere hott.

Хто в ліс, хто по дрова / Одно до ліса, друге до біса.

Hitze

957. Eine Hitze vertreibt die andere. Див. № 92

Hoch

958. Wer hoch steht, kann tief fallen. Див. № 166

Hochmut

959. Hochmut hat immer Schmach hinter sich. Див. № 166

960. Wo Hochmut aufgeht, geht Glück unter. Див. № 166

961. Hochmut kommt vor dem Fall. Див. № 166

Hochzeit

962. Er ist auf seines Großvaters Hochzeit gewesen. Див. № 387

963. Hof Er hat weder Haus noch Hof.

Ні кола, ні двора.

964. Hoff art Hoffart löscht das Feuer in den Rücken aus. Див. № 166

965. Hoffart macht närrisch.

Не смійся, горох, ти не краще квасолі, розмокнеш, то й лопнеш.

966. Hoffen mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen.

Без труда нема плода.

967. Hoffen und Harren macht manchen zum Narren,

Дурень думкою багатіє.

Hoffen

968. Wer auf die Schuhe hofft, die er erben soll, muss barfuss gehen.

Див. № 426

Hoffnung

969. In Hoffnung schweben, macht süß das Leben. Див. № 568

970. Hoffnung ist des Lebens Zehrfenni.

Щастя скоро покидає, а надія – ніколи.

971. Hoffnung lässt nicht zu Schanden werden. Див. № 970

972. Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt. Див. № 970

973. Wer von Hoffnung lebt, der stirbt am Fasten. Див. № 967

974. Wer mit der Hoffnung fährt, hat die Armut zum Kutscher.

Див. № 967

975. Wer auf Hoffnung jagt, der fängt Nebel. Див. № 967

Hohn

976. Hohn für Lohn, Stank für Dank. Див. № 285

Holen

977. Was du willst, das hole selbst, was du nicht willst, begehre durch einen andern. Див. № 250

Hölle

978. Ein böser Geselle führt den anderen in die Hölle. Див. № 190

Holz

979. Holz, das nicht willig spaltet, treibt man mit Keilen auseinander.

Див. № 418

980. Krummes Holz gibt eben so gute Kohle als gerades.

Чорна корова, а біле молоко дає / І чорна курка білі яйця несе.

981. Holz in den Wald tragen.

В ліс дров не возять.

Honig

982. Wer sich zum Honig macht, den benaschen die Fliegen.

Хто стає вівцею, того вовк з'їсть.

983. Honig um's Maul schmieren und Dreck hinein.

Обіцяного три роки чекають / Краще не обіцяти, як слова не здержати / Обіцянка – цяцянка, а дурневі радість / Хто багато обіцяє, той рідко слова дотримує.

984. Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen. Див. № 60

985. Wo Honig ist, da sammeln sich die Fliegen.

Аби мед, а мухи налізуть.

986. Gar zu viel ist ungesund – und wenn's lauter Honig wäre.

Занадто – річ погана / Все любить міру.

987. Dem Kranken schmeckt auch der Honig bitter.

На плохенький животик і мед не йде в ротик / Поганому животу й пироги вадять.

Honigrede

988. Honigrede ist nicht ohne Gift. Див. № 112

Hörensagen

989. Hörensagen ist halb gelogen. Див. № 123

990. Vom Hörensagen wird man auf's Maul geschlagen. Див. № 123

Hörn

991. Sich die Hörner ablaufen.

Обламати собі роги / Присмирніти, робитися розсудливим.

Hucke

992. J-m die Hucke voll lügen.

Наговорити повний мішок гречаної вовни.

Hufeisen

993. Um eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd.

Не жалій ухналя, бо підкову згубиш.

994. Über'n Nagel ging's Hufeisen verloren. Див. № 993

Huhn

995. Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier.

Багато слів – мало діла / Хто багато говорить, той мало творить

996. Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn. Див. № 513

997. Er will den Hühnern die Schwänze aufbinden. Див. № 519

998. Es ist kein Hühnchen noch so klein, über's Jahr will's eine Henne sein.

Восени й курчата курми будуть.

999. Ein schwarzes Huhn legt auch weisse Eier. Див. № 980

Hülfe

1000. Freundes Hülfe reitet nicht auf der Krebspost. Див. № 576.

Hund

1001. Sie leben wie Hund und Katze. Див. № 840

1002. Wer dem Hunde nicht wehrt, der hetzt ihn.

Злодія не бити – доброго губити / Якби на хміль не мороз, то він би й тин переріс.

1003. Wo der Hund aufs Kissen kommt, will er mit im Bette liegen.

Див. № 517

1004. Da liegt der Hund begraben.

Ось де собака заритий / Саме в цьому й полягають основні труднощі.

1005. Begossene Hunde fürchten das Wasser. Див. № 59

1006. Den Hund an eine Bratwurst binden. Див. № 244

1007. Zwei Hund' an einem Bein kommen selten überein. Див. № 149

1008. Ein Hund flöht den anderen. Див. № 335

1009. Der Hund ist freudig auf seinem Hofe. Див. № 851

1010. Bange Hunde bellen viel.

Бійся пса не того, що гавкає, а того, що ластиться.

1011. Hunde, die viel bellen, beissen nicht. Див. № 1010

1012. Wenn man den Hund schlagen will, findet man bald einen Stecken.

Хто хоче пса вдарити, той кия знайде.

1013. Wenn man den Hund schlagen will, findet man Knüppel in allen Winkeln. Див. № 1012

1014. Bellt der Hund, so kriegt er Schmier; bellt er nicht, so kriegt er erst recht Schmier. Див. № 1012

1015. Wenn der Hund unten liegt, beissen ihn alle Hunde. Див. № 167

1016. Schlafenden Hund soll man nicht wecken.

Не дражни Гада, то й не вкусить / Не чіпай лихо, коли воно спить / Не чіпай лихо, аби тихо,

1017. Bösem Hund gehört ein Knittel.

По собаці і ціпок.

1018. Am Riemen lernt der Hund Leder kauen. Див. № 53

1019. Alte Hunde sind schwer bändig zu machen. Див. № 169

1020. Wer mit Hunde zu Bette geht, steht mit Flöhen auf.

Не чіпай смолу, бо прилипне / Кто з псами лягає, той з блохами встає /
Не чіпай смолу – прилипнеш.

1021. Wer nach jedem bellenden Hunde werfen will, muss viele Steine aufheben. Див. № 96

1022. Alter Hund macht gute Jagd. Див. № 430

1023. Der Unschuldige muss immer den Hund tragen. Див. №953

1024. Stumme Hunde und stille Wasser sind gefährlich.

Тиха вода греблю рве / В тихому болоті чорти плодяться / В потихонях чорт сидить.

1025. Mit allen Hunden gehetzt sein.

Пройшов огонь і воду / Перейшов крізь сито і решето.

1026. Bissige Hunde fahren in jeden Stein.

Дурний собака і на хазяїна бреше.

1027. Getroffener Hund bellt. Див. № 425

1028. Bissige Hunde haben zerrissene Ohren.

Пустився в бійку – чуба не жалій.

1029. Böser Hund – zerrissen Fell. Див. № 1028

1030. Es taugt so viel dazu, wie ein toter Hund zum Bellen.

З нього толку, як з козла молока / З його помочі, як з осики груш.

1031. Viele Hunde sind des Hasen Tod.

Де багато гончих – там зайцю смерть.

Hunger

1032. Hunger macht rohe Bohnen süß, lehrt in saure Äpfel beissen.

Див. № 158

1033. Hunger macht hart' Brot zu Honigkuchen. Див. № 158

1034. Hunger ist der beste Koch.

Голодному все до смаку.

1035. Hunger treibt den Wolf ins Dorf.

Вижене голод на холод.

1036. Wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus.

Голод – не свій брат.

1037. Der Hunger ist niemandes Freund.

Голод – не тітка.

1038. Hunger leidet keinen Verzug. Дув. № 456

1039. Hunger ist ein guter Redner. Дув. № 86

Hupfen

1040. Gehupft wie gesprungen.

Хрін від редьки не солодший, вугілля від сажі не біліше.

Hut

1041. Er ist unter dem Hute nicht richtig.

Нема третьої клепки в голові / Не всі дома – половина поїхала;

I

ich

1042. Wie du mir, so ich dir. Дув. № 300

Irren

1043. Irren ist menschlich. Дув. № 417

Irrtum

1044. Irrtum ist der Übereilung Sohn. Дув. № 18

J

Jagen

1045. Wer andere jagt, muss selber laufen. Дув. № 208

Jäger

1046. Alle sind nicht Jäger, die das Hörn blasen.

Не усе ж то козак, що списа має.

1047. Der gute Jäger erjagt das Wild. Дув. № 139

Jahr

1048. Wer mit dreißig Jahren nicht weiss, mit vierzig nichts ist und mit fünfzig nichts hat, der kommt zu nichts. Дув. № 1049

1049. Wer vor zwanzig Jahren nicht hübsch wird, vor dreißig Jahren nicht stark, vor vierzig nicht witzig, und vor fünfzig nicht reich, an dem ist alle Hoffnung verloren.

Не розумний до двадцяти, не одружений до тридцяти, не багатий до сорока – повний дурень.

1050. Andere Jahre, andere Haare.

Час все лікує.

Jubeln

1051. Juble nicht zu früh, es kann noch anders kommen.

Рано пташка заспівала, як би кицька не піймала / Не радій передчасно.

Jucken

1052. Wo's juckt, da kratzt man. *Див. № 425*

1053. Was dich nicht juckt, das kratze nicht. *Див. № 233*

Jugend

1054. Faule Jugend, lausig Alter. *Див. № 282*

1055. Wer die Jugend hat, hat die Zukunft (Schitier).

Молоді належить майбутнє.

Junge

1056. Gib deinem Jungen einen Dreier und tu's selber. *Див. № 250*

K

Käfig

1057. Schöner Käfig nährt den Vogel nicht. *Див. № 557*

Kaiser

1058. Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.

Знявши голову, за волоссям не плачуть / Привів коня кувати, коли кузня згоріла.

Kalb

1059. Wenn's Kalb gestohlen ist, bessert der Bauer seinen Stall. *Див. № 899*

1060. Das Kalb will klüger sein als die Kuh. *Див. № 387*

1061. Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh. *Див. № 53*

Kalbfleisch

1062. Kalbfleisch und Kuhfleisch kochen nicht zugleich.

Старий хоче спати, а молодий – гуляти /
Старому подушечки, а молодому ігрушечки.

Kamm

1063. Alles über einen Kamm scheren.

Стригти під один гребінець / Шити чоботи на один копил.

1064. Man sieht zeitig am Kamme, was ein Hahn werden will. Див. № 354

Kanone

1065. Unter aller Kanone.

Нижче всякої критики (за всяку критику, від усякої критики).

Kapelle

1066. Krank – baut er eine Kapelle, gesund – bricht er eine Kirche ab.

Див. № 285

Kappe

1067. Kappe um Kappe, Schlappe um Schlappe. Див. № 335

1068. Gleiche Brüder, gleiche Kappen. Див. № 17

1069. Einem jeden Narren gefällt seine Kappe. Див. № 32

Karre

1070. Wer den Karren in den Dreck geschoben, mag ihn auch wieder herausziehen. Див. № 259

1071. Man muss mit dem Karren fahren, wenn man keinen Wagen hat.

Див. № 266

Kastanien

1072. J-n Kastanien aus dem Feuer holen lassen.

Чужими руками жар вигортати / Чужими руками добре гада ловити.

Kater

1073. Wenn der alte Kater auch nicht mehr mausen kann, so sitzt er doch noch gern vor dem Loche. Див. № 416

Katze

1074. Das macht der Katze keinen Buckel.

Від цього гірше не буде.

1075. Wie die Katze, so das Kätzlein. Див. № 71

1076. Man muss die Katze nicht im Sack kaufen.

Кота в мішку не торгують.

1077. Je mehr man die Katze streichelt, desto höher trägt sie den Schwanz.

Чим більше кицьку гладиш, тим вона вище горб підіймає.

1078. Grindige Katzen leben lange. Див. № 67

1079. Reist eine Katze nach Frankreich, so kommt ein Mausfänger wieder.

Див. № 31

1080. Der Katze den Speck, dem Wolfe die Schafe befehlen. Див. № 244

1081. Die Katze möchte der Fische wohl, sie mag aber die Füße nicht nass machen. Див. № 226

1082. Diebisch wie eine Katze, furchtsam wie ein Hase.

Лякливий, як заєць, а шкідливий, як кішка.

1083. Für die Mäuslein ist die Katze ein wildes Tier.

Сильніші кішки нема нікого для мишки.

1084. Wenn man's nur erst gewohnt ist, sagte der Bäcker, als er mit der Katze den Ofen ausfegte. Див. № 770

1085. Die Katze ist hungrig, wenn sie ans Brot geht. Див. № 158

1086. Keine Katze so glatt, sie hat scharfe Nägel. Див. № 112

1087. Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.

Улєсливий чоловік схожий на кішку: спереду ласкає, а ззаду кусає.

1088. Man jagt die Katze zu spät vom Speck, wenn er gefressen ist.

Див. № 1059

1089. Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser.

Хто опарився на окропі, той і холодну воду студить /

Обпікшись на молоці, дуєш і на воду.

1090. Gesottene Katze scheut den kochenden Kessel. Див. № 1089

1091. Die Katze lässt das Mäusen nicht. Див. № 416

1092. Der Katze Scherz, der Mäuse Tod.

Котові жартушки, а миші смертушки.

1093. Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse. *Див. № 16*

Kauf

1094. Kauf bedarf hundert Augen, Verkauf hat an einem genug. *Див. № 102*

1095. Augen auf, Kauf ist Kauf. *Див. № 102*

1096. Bieten und Wiederbieten macht den Kauf. *Див. № 229*

Keck

1097. Keck holt die Braut weg. *Див. № 808*

Kegler

1098. Der beste Kegler kann wohl einmal einen Pudel machen. *Див. № 417*

Keil

1099. Ein Keil treibt den anderen. *Див. № 92*

1100. Auf einen großen Klotz gehört ein großer Keil. *Див. № 94*

Kelle

1101. Nehmen Sie fürlieb mit dem, was die Kelle gibt.

Чим хата багата, тим рада.

Kern

1102. Rauhe Schale, guter Kern. *Див. № 748*

1103. Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken. *Див. № 222*

1104. Das war des Pudels Kern. *Див. № 1004*

Kessel

1105. Wer sich an alten Kesseln reibt, wird rußig. *Див. № 1020*

Kette

1106. Arm und frei ist besser als voller Kopf und eine Kette um den Hals.

Див. № 375

Keule

1107. Große Keulen schlagen große Beulen. *Див. № 237*

Kind

1108. Klein Ding freut Kind.

Чим би дитина не бавилась, аби не плакала.

1109. Auch dem Rebhuhn sind seine Kinder die schönsten. *Див. № 640*

1110. Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder. *Див. № 705*

1111. Quarrige Kinder gehen am längsten. *Див. № 67*

1112. Kleine Kinder macht Kopfweh, große – Herzweh.

Малі діти – малий клопіт, а підростуть – буде великий / Від малих дітей болить голова, а від великих серце / Малі діти, мале лихо.

1113. Kleine Kinder, kleine Sorgen; große Kinder, große Sorgen.

Див. № 1112.

1114. Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz.

Див. № 1112.

1115. Gebranntes Kind scheut das Feuer. *Див. № 1089*

1116. Es ist besser das Kind weine denn die Mutter.

Хто дітям потаче, той сам плаче.

1117. Wie man die Kinder gewöhnt, so hat man sie.

До чого дитину привчиш, те й від неї одержиш.

1118. Das Kind mit dem Bade ausschütten.

Вихлюпнути разом з купіллю й дитину / Перестаратись, перейти край.

1119. Artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts. *Див. № 667*

1120. Wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, (so) deckt man ihn zu.

Див. № 1059

1121. Kinder und Narren sagen die Wahrheit.

П'яні і діти і нехотя правду скажуть.

1122. Das Kind beim rechten Namen nennen

Називати речі їх власними іменами.

1123. Ein Kind kein Kind, zwei Kinder ein halb Kind, drei Kinder ein Kind.

Один син – не син, два сини, – півсина, три сини – ото тільки син.

Kindermund

1124. Kindermund tut Wahrheit kund. *Див. № 221*

Kirsche

1125. Mit j-m ist nicht gut Kirschen essen. Див. № 292

Klee

1126. J-n über den grünen Klee loben.

Надмірно хвалити кого-небудь.

Kleid

1127. Das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd.

Не суди по одежі – суди по розуму / По платтю зустрічають.

1128. Von schönen Kleidern zieht man den Hut ab. Див. № 487

1129. Arme Kleider – verachtete Leute. Див. № 487

1130. Kleider machen Leute. Див. № 487

Kleidung

1131. Nach der Kleidung wird man empfangen und nach dem Verstand verabschieden. Див. № 487

Klingen

1132. Das neue klingt, das alte klappert. Див. № 204

1133. Klingt es nicht, so klappert's doch. Див. № 266

Klug

1134. Alt genug und doch nicht klug. Див. № 37

Knochen

1135. Der Letzte kriegt die Knochen. Див. № 457

Knopf

1136. Der Geizhals hat den Knopf auf den Beutel. Див. № 383

Knöppel

1137. Der Knöppel liegt beim Hunde.

Руки короткі.

Koch

1138. Der Koch wird vom Geruch satt.

Кухарка від запаху сита буває, кухарка від голоду не вмирає.

1139. Viele Köche verderben den Brei. Див. № 93

Kohl

1140. Das macht den Kohl nicht fett.

Цим не поліпшити справи.

1141. Unser Kohl schmeckt wohl. *Див. № 271*

1142. Wer in den Kohl speit, muss ihn essen. *Див. № 289*

Kohle

1143. Wie auf (glühenden) Kohlen sitzen.

Як на розпеченому вугіллі сидіти.

Kolchos

1144. Reich ist der Kolchos, in dem Eintracht herrscht. *Див. № 868*

1145. Setzt dich zur Ruh, mein Hakenpflug, im Kolchos gibt's Trecker genug.

«Відпочинь, Сашко, – сказав дід Тимошка, – тепер не час, є трактор у нас!»

Kommen

1146. Was langsam kommt, kommt gut. *Див. № 18*

1147. Erst komme ich und dann kommt mein Nächster. *Див. № 915*

1148. Von nichts kommt nichts.

З нічого нічого й не вийде.

1149. Von selbst kommt nichts.

Само собою нічого не робиться.

1150. Unverhofft kommt oft. *Див. № 889*

1151. Was selten kommt, kommt scharf.

Іноді рідко, але мітко.

König

1152. In einem Schaf stall kann auch ein Kalb König sein. *Див. № 266*

1153. Unter den Blinden ist der Einäugige König. *Див. № 266*

1154. Ein jeder ist in seinem Hause König. *Див. № 851*

Können

1155. Wer will, der kann.

Де охота, там і робота.

Kopf

1156. Jeder hat seinen Kopf für sich. *Див. № 860*

1157. Wir sind auch nicht auf den Kopf gefallen. *Див. № 749*

1158. Nicht wissen, wo einem der Kopf steht.

Бути переобтяженим роботою.

1159. Lieber leeren Beutel als leeren Kopf.

Що ті й гроші, як чортма в голові!

1160. Man muss nicht mit dem Kopfe durch die Wand rennen.

Головою стіни не проб'єш.

1161. Mit dem Kopf durch die Wand geht es einmal nicht. *Див. № 1160*

1162. Wie der Kopf, so der Hut. *Див. № 310*

1163. Wer keinen Kopf hat, braucht keinen Hut.

Так йому треба, як лисому гребінця.

1164. Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm.

Держи голову в холоді, а ноги в теплі – будеш жить вік на землі.

1165. Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut.

Скільки голів, стільки й умів / Що голова, то й розум.

1166. Soviel Köpfe, soviel Sinne. *Див. № 1165*

1167. Den Nagel auf den Kopf treffen.

Попастися в самісіньке око / Влучити в точку.

1168. Was man nicht im Kopfe hat, (das) muss man in den Beinen haben.

За дурною головою нема ногам спокою.

Korn

1169. Wie das Korn, so das Mehl. *Див. № 20*

1170. Kein Korn ohne Spreu. *Див. № 171*

1171. Viel Körnlein machen einen Haufen. *Див. № 134*

Kragen

1172. Samt am Kragen, Hunger im Magen. *Див. № 719*

1173. Man sieht uns nicht in den Magen aber auf den Kragen. *Див. № 1127*

1174. Was hilft der goldene Kragen, wenn nichts im Magen.

Що по тій честі, як нічого їсти / Один цвіт не робить вінка / Одна ластівка не робить весни.

Krähe

- 1175. Eine Krähe macht keinen Winter.**
- 1176. Fliegende Krähe findet alle Zeit etwas.** *Див. № 610*
- 1177. Alte Krähen sind schwer zu fangen.** *Див. № 439*
- 1178. Eine Krähe sitzt gern neben der anderen.** *Див. №328*
- 1179. Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus.** *Див. № 328*

Krankheit

- 1180. Krankheit kommt vierspännig an und zieht ein spännig ab.**
Здоров'я виходить пудами, а входить золотниками/ Лихо до нас біжить бігом,
а від нас навкарачки лізе / Здоров'я льотом вилітає, а по воловому вертає.
- 1181. Krankheit kommt mit Extrapost und schleicht hinweg wie die Schnecken.** *Див. № 1180*
- 1182. Krankheiten kommen zu Pferde und gehen zu Fuss wieder fort.**
Див. № 1180

Krebs

- 1183. Den Krebs straft man nicht mit Ersäufen.**
Лякали щуку, що в озері її топити будуть.
- 1184. Mit einer andern Hand den Krebs aus dem Loche ziehen.** *Див. № 1072*

Krebsgang

- 1185. Den Krebsgang gehen.**
Назад тільки раки лазять.

Kreide

- 1186. Bei j-m hoch in der Kreide stehen.**
Загруз в борг по самі вуха.

Krieg

- 1187. Krieg verzehrt, was Friede beschert.** *Див. № 408*

Kriegen

- 1188. Haben ist gewiss, kriegen ist miss.** *Див. № 460*

Krippe

- 1189. Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul.** *Див. № 282*

Krone

1190. Was ist ihm in die Krone gefahren.

Його якась муха вкусила.

Krug

1191. Es ist kein Krüglein, es find't kein Deckelein. Див. № 309

1192. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht. Див. № 329

Küche

1193. Fette Küche – magres Erbe.

Вареники доведуть, що і хліба не дадуть.

1194. In anderer Leute Küche ist gut kochen. Див. №216

1195. J-n in des Teufels Küche bringen.

Поставити кого-небудь в скрутне становище / Загнати кого-небудь в пекло.

Kuckuck

1196. Jeder meint, sein Kuckuck singe besser als des anderen Nachtigall.

Див. № 32

1197. Der Kuckuck ruft seinen eignen Namen. Див. № 398

Kugel

1198. Wer mit goldnen Kugeln schießt, der trifft gewiss. Див. № 699

1199. Nicht alle Kugeln treffen. Див. № 260

Kuh

1200. Dastehen wie die Kuh vor dem neuen Tor.

Втупиться, як баран на нові ворота.

1201. Kühe, die am meisten brüllen, geben am wenigsten Milch. Див. № 995

1202. Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb. Див. № 379

1203. Soviel von (etw.) verstehen, wie die Kuh vom Sonntag.

Розбирається, як свиня в апельсинах / Розбирається, як баран в аптеці.

1204. Ist die Kuh auch noch so schwarz, sie gibt immer weisse Milch.

Див. № 980

1205. Schenkt man jemandem eine Kuh, will er auch das Futter dazu.

Див. № 517

1206. Wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war. *Див. № 203*

1207. Darüber muss eine Kuh lachen.

Це курам на сміх.

1208. Kühe machen Mühe. *Див. № 537*

1209. Kühe fremder Leute haben immer größere Euter.

Корова в дворі – харч на столі.

1210. Eine Kuh deckt viel Armut zu. *Див. № 917*

1211. Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was (da) zu.

Вік живи – вік учись.

1212. Nimmst du die Kuh, so nimm auch den Halster dazu.

Коли віл пропав, то пропадай і ярмо.

Kunst

1213. Kunst ist ein guter Zehrpfennig. *Див. № 864*

1214. Kunst geht nach Brot und findet es. *Див. № 864*

1215. Kunst bringt Gunst. *Див. № 864*

1216. Zuviel Kunst ist umsonst. *Див. № 54*

1217. Kunst bricht man nicht vom Zaun.

Наука не пиво, в рот не віллєш.

1218. Kunst kann man nicht kaufen. *Див. № 1217*

1219. Die Kunst ist lang und kurz ist unser Leben (Goethe. Faust).

Мистецтво довге, вік короткий.

1220. Nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein (Goethe. Faust).

Тут треба, крім знання і вміння, ще й диявольське терпіння.

Kupfer

1221. Jeder hält sein Kupfer für Gold, sein Stroh für Heu und des andern Heu für Stroh. *Див. № 32*

L

Lachen

1222. Am vielen Lachen erkennt man den Narren lachen

Пізнати дурного по реготу.

1223. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

У дурного завжди сміх в голові / Гарно сміється той, хто сміється останній.

1224. Wer heute lacht, kann morgen weinen.

Хто сьогодні сміється, той може завтра плакати.

Lamm

1225. Das Lamm beim Wolf verpfänden.

Хто сміється, тому не минеться / Замкнув вовка межі вівці.

Land

1226. In anderen Landen isst man auch Brot. Див. № 64

1227. Großer Herren Streit geht über Land und Leuf. Див. № 632

1228. Jedes Land hat seine Tand. Див. № 254

1229. Andre Länder, andre Sitten. Див. № 254

1230. Bleibe im Lande und nähre dich redlich. Див. № 294

1231. Ländlich, sittlich. Див. № 254

Länge

1232. Auf die Länge drückt ein Strohalm. Див. № 284

Lärm

1233. Viel Lärm und nichts dahinter. Див. № 734

1234. Drei Erbsen in der Hülse machen mehr Lärm, als wenn sie voll wäre.

Дивитися крізь пальці.

Lassen

1235. Fünf gerade sein lassen.

Last

1236. Eigene Last ist nicht schwer.

Свій тягар не тяжить.

Laster

1237. Laster, die man nicht tadelt, säet man. Див. № 1002

1238. Wenn man kleine Laster nicht straft, so machen die großen.

Див. № 53

Lauf

1239. Früh auf, gut Lauf. *Див. № 202*

Laufen

1240. Zum Laufen hilft nicht schnell sein. *Див. № 18*

Laus

1241. Sich eine Laus in den Pelz setzen. *Див. № 240*

1242. Einem eine Laus in den Pelz setzen.

Завдати кому-небудь неприємностей / Наробити кому-небудь клопоту.

1243. Die Laus, die in den Pelz kommt, ist stolzer als die schon drin sitzt.

Див. № 162

1244. Besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch. *Див. № 460*

1245. Er möchte jeder Laus einen Stelzen machen und jeder Gans ein Hufeisen anlegen.

На всі руки майстер.

1246. Er würde eine Laus schinden um des Balges willen.

Батога з піску не сплетеш.

1247. Die Laus ist Ihm über die Leber gelaufen. *Див. № 1190*

läuten

1248. Er hört läuten, weiss aber nicht, wo die Glocken hängen.

Чув дзвін, та не знає, звідки він.

Leben

1249. Das Leben ist kein Kinderspiel.

Вік прожити – не поле перейти / Вік ізвікувати – не в гостях побувати /

Вік ізвікувати – не пальцем перекивати.

1250. Unser Leben ist ein Kampf. *Див. № 1249*

1251. Leben ist eine Kunst. *Див. № 1249*

1252. Wie das Leben, so der Nachruf. *Див. № 872*

1253. Dann erst geniess' ich meines Lebens recht, wenn ich's mir jeden Tag aufs neu' erbeute (Schiller. Wilhelm Teil).

Тоді я маю втіху від життя, коли щодня борюся і здобуваю.

1254. Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut! (Schiller. Maria Stuart).

В житті – життя найкраща наша путь.

Leben

1255. Lebe wie du kannst, nicht wie du willst. *Див. № 214*

1256. Wie gelebt, so gestorben. *Див. № 317*

1257. Wie Gott in Frankreich leben.

Як сир в маслі купається / Жити, як у бога за пазухою.

1258. Man muss leben und leben lassen.

Живи і жити давай іншим.

Lebenslauf

1259. Früh nieder und früh auf verlängert den Lebenslauf. *Див. № 210*

Leder

1260. Aus fremden Leder ist gut Riemen schneiden. *Див. № 216*

Lehm

1261. Man muss mit Lehm mauern, wenn man keinen Kalk hat. *Див. № 266*

Lehre

1262. Lehre tut viel, das Leben mehr. *Див. № 430*

Lehren

1263. Durch Lehren lernen wir.

Навчай інших – і сам навчишся.

Lehren

1264. Lehre es andere und du wirst es begreifen. *Див. № 1263*

1265. Wer gelehrt, der ist wert.

Вченому світ, а невченому тьма / Вченого за стіл саджають.

Leib

1266. Alles auf und nichts im Leibe. *Див. № 719*

Leid

1267. Kein Leid ohne Freud'! *Див. № 514*

1268. Vorgetan und nachbedacht hat manchen in groß Leid gebracht.

Необдуманно зробиш – біди наробиш.

1269. Geteiltes Leid ist halbes Leid. *Див. № 569*

Leiden

1270. Leid' und meid', bist du gescheit.

Краще кривду терпіти, як кривду чинити.

1271. Leide und meide! *Див. № 1270*

1272. Der Unschuldige muss oft für den Schuldigen leiden. *Див. № 953*

Leidenschaft

1273. Leidenschaft oft viel Leiden schafft.

Охота гірш неволі.

Leiher

1274. Dem Leiher geht man entgegen bis vors Tür; dem Mahner schlägt man die Tür vor der Nase zu. *Див. № 584*

Leinwand

1275. Wie die Faser, so die Leinwand.

Яка пряжа, таке й полотно ляже.

Leisten

1276. Man muss nicht alles über einen Leisten schlagen. *Див. № 1063*

1277. Man kann nicht alle Schuhe über einen Leisten spannen.

Див. № 1063

Leiter

1278. Einem Diebe die Leiter halten.

Не лише той злодій, що краде, а й той, що драбину держить.

1279. Wer dem Diebe die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb.

Див. № 1278

Lernen

1280. Zum Lernen ist niemand zu alt.

Вчитися ніколи не пізно.

Lernen

1281. Man lernt, solange man lebt. *Див. № 1211*

1282. Lerne was, so kannst du was.

Грамоти вчиться – завжди пригодиться.

1283. Lernst du wohl, wirst du gebratener Hühner voll; lernst du aber übel, so iss mit den Säuen aus deren Kübel. Див. № 1265

Lesen

1284. Lesen und nicht verstehen ist halbes Müßiggehen. Див. № 281

1285. Wer viel liest und nichts behält ist wie der, der viel jagt und nicht fängt. Див. № 281

1286. Lesen ohne Verstand versäumt und ist 'ne Schand'. Див. № 281.

1287. Lesen ohne Nachdenken macht stumpf. Див. № 281

1288. Viel lesen und nicht durchschauen ist viel essen und übel verdauen. Див. № 281

1289. Viel lesen macht viel wissen. Див. № 1265

Letzt

1290. Das Letzte ist das Beste. Див. № 186

Leute

1291. Alte Leute haben zähe Häuf. Див. № 67

1292. Böse Leute, böse Werke. Див. № 165

1293. Kleine Leute haben oft große Herzen. Див. № 357

1294. In kleinen Häuf stecken auch Leuf. Див. № 357

1295. Man misst die Leute nicht nach der Elle und wägt sie nicht nach dem Zentner. Див. № 357

1296. Zwischen Leuten und Leuten ist ein Unterschied.

В лісі лист, а в миру люди одне на одного не схожі.

1297. Auch große Leute fehlen. Див. № 417

1298. Man kann den Leuten nicht den Mund verbieten. Див. № 96

1299. Man kann den Leuten nicht übers Maul fahren. Див. № 96

Licht

1300. Sein Licht unter den Scheffel stellen.

Сховати свій талант / Закопати свій талант у землю.

1301. Es ist nicht so fein gesponnen, es kommt doch an das Licht der Sonne.

Див. № 33

1302. Hinters Licht führen.

Провести кого-нибудь / Підвести під монастир.

1303. Stellt man das Licht zu hoch, so löscht es der Wind, stellt man es zu niedrig, so löscht es das Kind.

Куди не кинь, то все клин / Куди не кинь, а наверх дірою.

Liebe

1304. Lieb' ohne Gesicht gar leicht zerbricht. *Див. № 101*

1305. Liebe überwindet alles. *Див. № 576*

1306. Liebe scheut keine Dornen. *Див. № 576*

1307. Der Liebe ist kein Wind zu kalt. *Див. № 576*

1308. Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit. *Див. № 576*

1309. Liebe erwirbt Liebe.

Душа душу чує, а серце серцю вість подає.

1310. Keine Liebe ohne Leid. *Див. № 564*

1311. Eine Liebe ist der andern wert. *Див. № 335*

1312. Liebe und Gesang leidet keinen Zwang.

До милування нема силування / Силою не будь милою.

1313. Liebe lässt sich nicht erzwingen. *Див. № 1312*

1314. Erzwungene Liebe tut Gott leid. *Див. № 1312*

1315. Liebe duldet keinen Zwang. *Див. № 1312*

1316. Zur Liebe kann man niemand zwingen. *Див. № 1312*

1317. Lust und Liebe zum Ding macht Arbeit und Mühe gering.

Коли є до чого жагота, то кипить в руках робота / Де руки й охота, там скоро робота / На охочого робочого діло найдеться.

Lieben

1318. Wer sich selbst liebt, den hassen viele. *Див. № 397*

Lied

1319. Man fang das Lied zu hoch nicht an, das man's zu Ende singen kann.

Беручись за справу, продумай її до кінця / Гарно співає, та де сяде.

1320. Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe. *Див. № 332*

1321. Altes Lied, alte Leier

Стара пісня.

List

1322. List tut mehr denn Stärke. *Див. № 141*

1323. Eine List ist der andern wert. *Див. № 720*

Loben

1324. Wer sich lobt alleine, dessen Ehr' ist gar kleine. *Див. № 398*

1325. Wer sich gern selber lobt, hat meist schlechte Nachbarn. *Див. № 398*

1326. Wer mich lobt in Präsenz und schilt in Absenz, den hol' die Pestilenz.

Не хвали мене в вічі, не гудь поза очі.

Loch

1327. Besser ein Lappen als ein Loch. *Див. № 460*

1328. Kleine Löchlein machen das Schiff voll Wasser. *Див. № 133*

Löffel

1329. Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leuf Töpfe. *Див. № 46*

1330. Er sucht den Löffel und isst damit. *Див. № 116*

1331. Regnet's vom Himmel Brei, mir fehlt der Löffel. *Див. № 474*

Löwe

1332. Was der Löwe nicht kann, das kann, der Fuchs. *Див. № 141*

1333. Den toten Löwen kann jeder Hase an Bart zupfen. *Див. № 167*

1334. Löwen fangen keine Mäuse. *Див. № 28*

Löwenhaut

1335. Wo die Löwenhaut nicht reicht, muss man den Fuchsbalg annähen.

Треба розумом надточити, де сила не візьме / Вовча думка, а лисячий хвіст.

Luft

1336. In der Luft hängen.

Од одного берега відстав, та до другого не пристав / Сидіти між двома стільцями.

Lüge

1337. Lügen haben kurze Beine. *Див. № 207*

1338. Lüge vergeht, Wahrheit besteht. *Див. № 234*

1339. Der Lügen gibt es viele, aber nur eine Wahrheit.

Брехень багато, а правда одна.

Lügen

1340. Er lügt, dass sich die Balken biegen.

Бреше і оком не моргне / Бреше, аж услід курить / Він бреше так, що аж вуха в'януть / Хто бреше, той і краде.

1341. Wer lügt, der stiehlt.

Хто бреше, той і краде.

Lügner

1342. Der Lügner fängt sich selber in seiner Lüge. *Див. № 207*

Lunge

1343. Was auf der Lunge, das auf der Zunge. *Див. № 937*

Lust

1344. Hast du Lust zum Süßen, lass dich Bitteres nicht verdriessen.

Любиш смородину – люби і оскомину.

M

Mache

1345. Wie die Mache, so die Sache.

Діло майстра величає.

Machen

1346. Was ich nicht weiss, macht mich nicht heiß.

Чого не знаю, того й не згадую.

1347. Allzu scharf macht schartig.

Не крути, бо перекрутиш.

1348. Zu satt macht matt. *Див. № 154*

1349. Man kann es nie allen recht machen. *Див. № 100*

1350. Wenig zu wenig macht zuletzt viel.

Ниточка доведе до клубочка.

1351. Wer fertig ist, dem ist nichts recht zu machen, ein Werdender wird immer dankbar sein (Goethe. Faust).

Хто всього взяв, тому поспробуй догоди! / Хто починає жить – подякує завжди!

Macht

1352. Eine Hand voll Macht ist besser als ein Sack voll Recht. *Див. № 753*

1353. Macht geht vor Recht. *Див. № 753*

Made

1354. Wie die Made im Speck sitzen. *Див. № 1257*

Magen

1355. Ist der Magen satt, wird das Herz fröhlich. *Див. № 455*

1356. Einem hungrigen Magen ist schlecht predigen. *Див. № 456*

1357. Voller Magen lobt das Fasten. *Див. № 160*

1358. Ein guter Magen kann alles vertragen

Добрі жорна все перемелють / На добрий камінь, що не дай, то змеле.

1359. (Sich) lieber den Magen verrenkt, als dem Wirte was geschenkt.

Гірко ковтати, та шкода вертати / Хай краще живіт потісниться, ніж страва скиснеться.

1360. Klagen füllet nicht den Magen.

Сльозами горю не допоможеш.

Mahlen

1361. Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. *Див. № 507*

Mai

1362. Des Lebens Mai blüht einmal und nie wieder.

Двічі літа не буває / Двічі молодим не бути.

1363. Mal kühl und nass, füllt dem Bauern Scheuer und Fass.

Як у травні дощ надворі, то восени хліб у коморі.

Mangel

1364. Wer andere tadeln will, muss selbst ohne Mangel sein. *Див. № 189*

Manier

1365. Jeder auf seine Manier. *Див. № 860*

Mann

1366. Nach dem Mann brät man die Wurst. *Див. № 310*

1367. Der große Mann braucht überall viel Boden.

Великому кораблю – велике плавання/ Великим кораблем бурні моря плисти.

1368. Gesunder Mann, reicher Mann. *Див. № 750*

1369. Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlässt ihn nach dem Verstand. *Див. № 487*

1370. Der Mann taub, die Frau stumm gibt die besten Ehen. *Див. № 368*

1371. Wie der Mann gekleidet ist, so brät't man ihm die Wurst. *Див. № 487*

1372. Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede.

Треба вислухати й іншу (протівну) сторону.

1373. Es ist kein Mann, er hat seinen Wolfszahn. *Див. № 171*

1374. Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz. *Див. № 1175*

1375. Sieben Mann warten nicht auf einen. *Див. № 887*

1376. Kein weiser Mann ward je genannt, an dem man nicht eine Torheit fand. *Див. № 417*

1377. Ein Mann ist kein Mann. *Див. № 407*

1378. Selbst ist der Mann. *Див. № 250*

1379. Ein Mann, ein Wort.

Будь хазяїном свого слова / Слова не полова.

1380. Mann und Weib sind ein Leib.

Чоловік та жінка – одна спілка.

1381. Der Bart war früher als der Mann. *Див. № 37*

1382. Er hat seinen Mann gefunden. *Див. № 720*

1383. Der kluge Mann baut vor (Schiller. Wilhelm Teil).

Розумний чоловік заздалегідь готує.

1384. Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt (Schiller. Wilhelm Teil).

Про себе смілий думає востаннє.

Markt

1385. Wer auf dem Markte singt, dem bellt jeder Hund ins Lied. Див. № 55

Mass

1386. Halt Mass im Salzen, doch nicht im Schmalzen. Див. № 293

1387. Alles mit Mass. Див. № 986

Maul

1388. Ein böses Maul ist schärfer denn ein Schwert.

Слово не стріла, а глибше ранить / Гостре словечко коле сердечко /
Рана загоїться, а лихе слово – ні.

1389. Wers Maul nicht hat, findet überall seinen Weg. Див. № 544

1390. Wer das Maul verbrannt hat, bläst in die Suppe. Див. № 1089

1391. Wie das Maul, so der Salat. Див. № 438

1392. Faul kriegt wenig ins Maul. Див. № 222

Maus

1393. Wo Mäuse, da Speise. Див. № 607

1394. Den Schuldigen schreckt eine Maus. Див. № 425

1395. Wären nur Krümchen da, Mäuschen würden sich schon finden.
Див. № 607

Mehl

1396. Ohne Mehl und Wasser ist schlecht backen. Див. № 899

1397. Man müsste viel Mehl haben, wenn man jedem das Maul stopfen wollte.
Див. № 96

meiden

1398. Was man nicht kann meiden, soll man willig leiden. Див. № 203

Meile

1399. Kurzweiliger Gefährter kürzet die Meilen.

Добрий товариш – це половина шляху / Тоді дорога спішна, коли розмова
потішна.

Meinung

1400. Die Meinung der Welt ist veränderlich.

Людське поговір'я як шум води.

1401. Mit seiner Meinung hinter dem Berge halten.

Приховувати свою думку.

Meister

1402. Kein Meister so gut, der nicht zuzulernen hätte. *Див. № 1211*

1403. Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. *Див. № 347*

1404. Kein Meister wird geboren. *Див. № 347*

1405. Es ist kein Meister so gut, er findet einen über sich. *Див. № 720*

1400. Wo kein Meister ist, da gelten die Stümper. *Див. № 266*

1407. Früh übt sich, was ein Meister werden will (Schiller. Wilhelm Teil).

Хто змалку вчиться, добрим майстром стане.

Mensch

1408. Der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen.

Не місце красить чоловіка, а чоловік місце.

1409. Bei dem Menschen ist jede Caprice vertreten, djem schmecken die Torten und dem die Pasteten. *Див. № 685*

1410. So mancher Mensch, so manche Weise. *Див. № 254*

1411. Der Mensch lernt nie aus. *Див. № 1211*

1412. Es ist kein Mensch ohne Aber. *Див. № 171*

1413. Ein Mensch von echten Schrot und Korn sein.

Бути справжньою людиною.

1414. Was der Mensch säet, das wird er ernten. *Див. № 29*

1415. Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann.

Див. № 100

1416. Es hofft der Mensch, solang' er strebt. *Див. № 970*

1417. Kein Mensch gleicht dem anderen. *Див. № 1296*

1418. Es irrt der Mensch, so lang' er strebt.

Хто йде вперед, той завше блудить.

Messen

1419. Ein jeder misst den andern nach seiner Elle. *Див. № 312*

Messer

1420. Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen. *Див. № 1046*

1421. Wer kein Messer und Gabel hat, der esse mit den Fingern. *Див. № 266*

1422. Ein Messer wetzt das andere. *Див. № 208*

Miene

1423. Gute Miene zum bösen Spiel machen.

Примирятись з неприємною необхідністю / Весела міна при поганій грі.

Minute

1424. Was man von der Minute ausgeschlagen, gibt keine Ewigkeit zurück
(Schiller. Don Karlos).

На годину спізнився – за рік не доженеш!

Mißgeschick

1425. Ein Mißgeschick kommt nicht allein.

Одна біда не приходить / Біда біду перебуде, одна згине, друга буде /
Як одна біда йде, то й другу за собою веде.

Mißgunst

1426. Mißgunst frisst ihr eigenes Herz. *Див. № 917*

Mißtrauen

1427. Mißtrauen bringt weiter als Vertrauen. *Див. № 585*

Mitessen

1428. Wer will mitessen, muss auch mitdreschen. *Див. № 282*

Mitstehlen

1429. Mitgegangen, mitgefangen, mitgestohlen, mitgehängen.

Гріх пополам і лихо пополам.

Mohr

1430. Ein Mohr schwärzt den anderen nicht. *Див. № 328*

1431. Wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife. *Див. №. 137*

1432. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen (Schiller. Fiasko).

Mönch

1433. Es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen.

Див. № 1046

1434. Demütiger Mönch, hoff artiger Abt. *Див. № 162*

1435. Der Mönch legt wohl die Kutte ab, aber nicht den Sinn. *Див. № 147*

1436. Mönch ins Kloster, Fisch ins Wasser, Dieb an Galgen.

Кому пироги й млинці, кому гулі та синці.

Mond

1437 Was kümmert's den Mond, dass der Hund ihn anbellt. *Див. № 442*

Morgen

1438. Morgen! Morgen! Nur nicht heute! sagen alle faulen Leute.

Що нині утече, то завтра не зловиш.

Morgenrot

1439. Morgenrot schafft Brot. *Див. № 202*

Morgenstunde

1440. Morgenstunde hat Gold im Munde. *Див. № 202*

Motte

1441 Motten fressen die Kleider und Sorgen das Herz.

Іржа їсть залізо, а горе серце.

Mücke

1442. Man schlägt nicht Mücken mit Keulen tot. *Див. № 28*

Mühe

1443. Das ist nicht der Mühe wert.

Не варта гра свічок / Не варта справа заходу / Це не варт клопоту (старань) /
Не варті дірки від бублика.

1444. Der eine hat die Mühe, der andere schöpft die Brühe.

Один з сошкою а другий з ложкою.

1450. Wenn die Mühle steht, kann der Müller nicht schlafen.

Коли млин стоїть, мельнику не спиться.

Mühsack

1451. Wer den Mühsack auf die Schulter nimmt, muss ihn auch tragen.

Див. № 1

Mühlstein

1452. Mühlsteine werden nicht moosig.

Будеш трудиться – будеш кормиться.

Mund.

1453. Trägen Wolfes Mund kriegt selten fette Bissen. *Див. № 610*

1454. Was kommt in den dritten Mund, wird aller Welt kund. *Див. № 428*

1455. Trunkener Mund spricht aus Herzensgrund.

Що в тверезого на умі, то у п'яного на язиці.

1456. Warm und kalt aus einem Munde blasen. *Див. № 19*

1457. Lass deinen Mund verschlossen sein, so schluckst du keine Fliegen ein.

Див. № 258

1458. Beredter Mund geht nicht zugrund. *Див. № 544*

1459. Greifs doch erst praktisch an, mit dem Mund ist's nicht getan.

Роботу роблять руками, а не язиком.

Münze

1460. Gründe aus der Münze geholt, überreden am besten. *Див. № 699*

1461. Mit der Münze, womit du zahlst, zahlt man dir auch.

Відплатити тим самим, тією ж монетою / Хліб за хліб.

1462. Etwas für bare Münze nehmen.

Приймати що-небудь за чисту монету.

Mus

1463. Wenn's Mus regnet, hat er keinen Löff. *Див. № 474*

Muss

1464. Muss ist ein bitter Kraut. *Див. № 142*

1465. Muss ist eine harte Nuss. *Див. № 142*

Müssiggang

1466. Müssiggang ist der Tugend Untergang.

Лінощі псують людину / Без діла слабіє сила.

1467. Müssiggang ist aller Laster Anfang. *Див. № 1466*

1468. Müssiggang in der Jugend, Arbeit im Alter. Див. № 282

1469. Müssiggang verzehrt den Leib, wie Rost das Eisen.

Під лежачий камінь вода не тече.

Mut

1470. Der Satte weiss nicht, wie dem Hungrigen zu Mute ist. Див. № 160.

1471. Ein kecker Mut der beste Harnisch. Див. № 808

1472. Guter Mut, halbe Arbeit. Див. № 808

1473. Guter Mut ist halbes Leben. Див. № 60

1474. Gesundes Blut macht guten Mut. Див. № 691

Mutter

1475. Barmherzige Mutter zieht lausige Kinder. Див. № 1116

Mutterliebe

1476. Mutterliebe ist immer neu.

Одна мати вірна порада.

N

Nachbar

1477. Mit guten Nachbarn hebt man den Zaun auf.

Краще сусід близький, ніж брат далекий / Добрий сусід ліпше брата.

1478. Wer gute Nachbarn hat, bekommt 'nen guten Morgen. Див. № 1477

1479. Halt's mit den Nachbarn, geh' es dir wohl oder übel. Див. № 1477

nachher

1480. Nachher ist jeder klug. Див. № 243

Nachhut

1481. Behalte dir etwas auf die Nachhut. Див. № 268

Nachrat

1482. Nachrat – Narrenrat. Див. № 243

Nachricht

1483. Schlimme Nachricht kommt stets zu früh, eine gute Nachricht kommt stets gelegen.

Погані вісті не лежать на місці.

Nachsehen

1484. Der Letzte hat das Nachsehen. *Див. № 457*

1485. Wer zu spät kommt, hat das Nachsehen. *Див. № 457*

Nacht

1486. Bei Nacht sind alle Katzen grau. *Див. № 364*

Nadel

1487. Unfreiwillig folgt die Nadel dem Faden. *Див. №551*

Nah

1488. Das Nächste ist oft unerreichbar fern. *Див.№ 434*

1489. Jeder ist sich selbst der Nächste. *Див. № 915*

Name

1490. Ich weiss von nichts, mein Name ist Hase.

Моя хата з краю, я нічого не знаю.

1491. Ein guter Name ist besser als bares Geld. *Див. № 375*

1492. Ein guter Name ist ein reiches Erbteil. *Див. № 375*

Narr

1493. Er hat einen Narren an ihm gefressen.

Він страшенно захоплений ним.

1494. Zwei Narren geben keinen Weisen. *Див. № 669*

1495. Ein Narr macht 'ne Tür auf, die er nicht wieder zusammen kann.

Див. № 367

1496. Der Narr hat Vorteile in allen Landen. *Див. № 366*

1497. Narren nützen den Weisen, aber die Weisen nicht den Narren.

Дурному пригода – мудрому наука.

1498. Ein Narr lobt den andern.

Дурень дурня вихваляє, за що – і сам не знає.

1499. Den Narren bringt sein eigen Glück um. *Див. № 806*

1500. Das ist der größte Narr von allen, der allen Narren will gefallen.

Див. № 100

1501. Mit einem Narren ist kein Kind zu taufen.

З дурним пиво не звариш / Кто з дурним пристає, сам дурним стає.

1502. Unter Narren geraten macht zum Narren. *Див. № 1501*

1503. Narren reden, wie Narren pflegen. *Див. № 363*

1504. Narren wachsen unbegossen.

Дурнів не сіють, не орють, а вони самі родяться.

Narrenhand

1505. Narrenhände beschmieren Tisch und Wände. *Див. № 363*

Naschen

1506. Naschen macht leere Taschen. *Див. № 1193*

Nase

1507. Er lässt sich nicht auf der Nase herumtanzen. *Див. № 292*

naselang

1508. Alle naselang etwas anders. *Див. № 852*

Nation

1509. Nichts würdig ist die Nation, die nicht ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre (Schiller. Jungfrau von Orleans).

Нікчемний той народ, що не готовий все з радістю за честь свою віддати.

Nehmen

1510. Man muss es nehmen, wie es kommt. *Див. № 266*

Neid

1511. Neid ist dem Menschen, was Rost dem Eisen. *Див. №,917*

1512. Neid frisst seinen eigenen Herrn. *Див. № 917*

1513. Neid ist Wurzel alles Übels. *Див. № 827*

1514. Das muss ihm der Neid lassen.

Це доводиться визнати за ним.

Neiden

1515. Wer neidet, der leidet. *Див. № 917*

Neidhart

1516. Neidhart kann's nicht leiden, dass die Sonn' ins Wasser scheint.

Див. № 917

Neige

1517. Auf der Neige ist nicht gut sparen.

Пізно берегти вино, коли бочка порожня / Перед смертю не нажитися.

Nessel

1518. Was zur Nessel werden will, brennt beizeiten. Див. № 354

1519. Wen die Nessel nicht brennt, den sticht die Distel. Див. № 1040

Netz

1520. Mancher fängt sich im eignen Netz, der anderen Netze legen wollte.

Див. № 208

Nichtstun

1521. Nichtstun lehrt Übles tun. Див. № 1466

Nimmermehrtag

1522. Es soll geschehen am Nimmermehrtag. Див. №411

Not

1523. Sucht man Hilfe in der Not, tut man oft ein groß Gebot; ist man dann in Sicherheit, so tut ein Groschen einem leid.

Як потопає – сокиру дає, а як порятують – топорища шкодує.

1524. Not kennt kein Gebot.

Біда не знає приказу.

1525. Man muss aus der Not eine Tugend machen. Див. № 266

1526. In der Not frisst der Teufel Fliegen. Див. № 266

1527. In der Not backt man aus Steinen Brot. Див. № 266

1528. Not an Mann, Mann voran. Див. № 266

1529. Not macht erfinderisch. Див. № 89

1530. Not sucht Brot.

Як проголодається, то хліба дістати догадається.

1531. Zur Not ist niemand arm. Див. № 86

1532. Not bricht Eisen. Див. № 86

1533. Eine Not jagt die andere. Див. № 1425

1534. Not lehrt den Bären tanzen und den Affen geigen. Див. № 86

Nüchtern

1535. Was der Nüchterne denkt, das redet der Volle. *Див. № 1455*

Nuss

1536. Kleine Nüsse, süße Kerne. *Див. № 357*

1537. Das ist so viel wert, wie eine taube Nuss. *Див. № 1443*

Nutzen

1538. Kein Nutzen ohne Schaden. *Див. № 514*

O

Obst

1539. Verbotenes Obst ist süß. *Див. № 69*

Ochs

1540. Wer mit jungen Ochsen pflügt, macht krumme Furchen. *Див. № 432*

1541. Wer mit Ochsen fährt, kommt auch ans Ziel. *Див. № 18*

1542. Einem kälbern die Ochsen, dem andern nicht einmal die Kühe.

Див. № 217

1543. Man muss mit Ochsen pflügen, wenn man keine Pferde hat.

Див. № 266

1544. Am Hörne fasst man den Ochsen, beim Worte den Mann.

Вола в'яжуть мотузкою, а чоловіка словом.

1545. Die Ochsen hinter den Pflug spannen. *Див. № 665*

1546. Die Ochsen satteln und die Pferde koppeln. *Див. № 665*

1547. Es passt, wie dem Ochsen ein Sattel. *Див. № 483*

1548. Dem Ochsen gehört das Joch, dem Pferde der Sattel. *Див. № 483*

1549. Den Ochsen vor den Pflug, den Schelm vor die Karre. *Див. № 1436*

1550. Der Ochs stässt von vorne, das Pferd von hinten, der Pfaffe von allen Seiten. *Див. № 340*

1551. Der Ochs will den Hasen erlaufen.

Волом зайця не здогониш.

Ofen

1552. Wer all' Gefährde will erwiegen, bleib ewig hinterm' Ofen liegen.

Див. № 60

1553. Wessen Ofen geheizt ist, der meint, es sei allenthalben Sommer.

Див. № 160

Oft

1554. Minder ist oft mehr.

Чоловік не знає, де згубить, а де знайде.

Ohr

1555. Zartem Ohre halbes Wort.

Мудрій голові досить два слова.

1556. Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst.

Див. № 123

1557. In eines andern Ohr schneidet's sich wie in einen alten Filzhut.

Див. № 216

1558. Wer kein Ohr hat, dem kann man keins abschneiden. *Див. № 130*

1559. Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren,

Ще молоко на губах не обсохло.

1560. J-d hat noch die Eierschalen hinter den Ohren. *Див. № 1559*

1561. Der hungrige Bauch hat keine Ohren. *Див. № 456*

Öl

1562. Öl ins Feuer giessen.

Підливати масла в огонь / До гарячого ще приском сипнути.

Opfern

1563. Was Gott geopfert wird, ist meist schon halb verloren.

На тобі, небоже, що мені не гоже / На тобі, Данило, що мені не мило.

1564. Der „Freigebige“: Ich opfere gern – was ich nicht brauche.

Див. № 1563

Ordnung

1565. Ordnung erhält die Welt.

Горе тому, в кого нема порядку вдома.

1566. Ordnung hilft haushalten. *Див. № 1565*

Ort

1567. Es ist nicht der Ort Ehrenstelle dem Menschen, sondern der Mensch dem Ort eine Ehre. Див. № 1408

P

Pack

1568. Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.

Свої люди – порохуємося.

Pappenstiel

1569. Keinen Pappenstiel wert sein. Див. № 1443

Papst

1570. Wer den Papst zum Vetter hat, kann leicht Kardinal werden.

Добре тому, у кого дядечко папа (італ.).

Pech

1571. Wer Pech hat, bricht sich den Finger in der Nase.

Як на біду, то й в кваші палець зломиш / Як на гріх, то й граблі стріляють.

1572. Wer Pech hat, der stolpert im Grase, fällt auf den Rücken und bricht die Nase. Див. № 1571

1573. Wer Pech angreift, besudelt sich. Див. № 1020

Pechvogel

1574. Er ist ein Pechvogel, er ist ein Sündenbock. Див. № 88

Perle

1575. Perle vor die Säue werfen.

Кидати бісер перед свиньми.

Pfaffe

1576. Pfaffen, Mönche und Hühner werden nimmer satt.

Вовче горло, а попівське око / Піп – як дірявий міх / У попа здачі, як у кравця остачі.

Pfaffengierigkeit

1577. Pfaffengierigkeit dauert in Ewigkeit. Див. № 1576

Pfaffensack

1578. Pfaffensack hat keinen Boden. *Дув. № 1576*

Pfeffer

1579. Wo der Pfeffer wächst.

Де козам роги вправляють (втинають).

1580. Da liegt der Hase im Pfeffer. *Дув. № 1004*

Pfeife

1581. Man muss die Pfeife schneiden, solange man im Rohre sitzt.

Дув. № 121

1582. Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein vertan. *Дув. № 542*

Pfennig

1583. Mit dem Pfennig fängt man an zu spielen. *Дув. № 53*

1584. Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient. *Дув. № 819*

1585. Wer den Pfennig nicht achtet, gelangt auch nicht zum Groschen.

Дув. № 819

1586. Wer den ersten Pfennig verschmäht, wird schwerlich den letzten bekommen. *Дув. № 819*

1587. Es ist ein böser Pfennig, der einen um 'nen Gulden schadet. *Дув. № 819*

Pferd

1588. Mit eigener Peitsche und fremden Pferden ist gut fahren. *Дув. № 216*

1589. Wer mehr hinter die Pferde legt als vor sie, der fährt nicht lange.

Дув. № 636

1590. Das Pferd will wohl den Hafer, aber nicht den Sattel. *Дув. № 226*

1591. Das Pferd stirbt oft, ehe das Gras wächst. *Дув. № 476*

1592. Wie das Pferd, so die Striegel; wie der Schelm, so die Prügel.

Дув. № 317

1593. Strauchelt doch auch ein Pferd und hat doch vier Beine. *Дув. № 417*

Pflaster

1594. Mit einem Pflaster zwei Schäden heilen. *Дув. № 538*

Pflasterstein

1595. Die Pflastersteine reden davon.

Це не є таємницею ні для кого.

Pflaume

1596. Die ersten Pflaumen sind immer madig. *Див. № 51*

Pflügen

1597. Mit einem andern Kalbe pflügen. *Див. № 1072*

plagen

1598. Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu: Glückes Tagen.

Див. № 1344

Plan

1599. Ohne Plan nicht einen Schritt

Працювати без плану – діло погане.

Pochen

1600. Wer in der Ferne pocht, schweigt in der Nähe. *Див. № 358*

Prahlen

1601. Der Haferbrei prahlte, er wäre gleich mit Butter geboren.

Гречана каша хвалилась, ніби вона з коров'ячим маслом родилась.

Prahler

1602. Große Prahler, schlechte Fechter. *Див. № 358*

Predigen

1603. Gelehrten ist gut predigen. *Див. № 1555*

Prophet

1604. Der Prophet gilt nirgend weniger als in seinem Vaterland.

Немає пророка на батьківщині своїй.

1605. Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg kommen.

Якщо гора не йде до Магомета, то Магомет іде до гори /

Не ясла до коней ходять, а коні до ясел.

Prozess

1606. Wer einen Prozess um eine Henne hat, nehme lieber das Ei dafür.

Див. № 846

1607. Wer einen Prozess führt um eine Kuh, gibt noch eine zweite hinzu.

Див. № 846

Pulver

1608. Er hat das Pulver nicht erfunden.

Він пороху не вигадас / Він зірок з неба не знімає.

1609. Es ist nicht mehr wert, als ein Schuss Pulver. *Див. № 1443*

Putz

1610. Heute ist Putz, morgen ist Schmutz. *Див. № 238*

1611. Außen Putz, unten Schmutz. *Див. № 68*

Q

Qual

1612. Wer die Wahl hat hat die Qual.

Хто вибирає, той голову собі ламає.

Rabe

1613. Erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben.

Див. № 285

1614. Raben brüten keine Tauben. *Див. № 343*

Rad

1615. Das fünfte Rad am Wagen.

П'яте колесо до воза.

1616. Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten. *Див. № 136*

Rank

1617. Ränke schmieden (spinnen).

Інтригувати / Підкопуватись під когось.

Rast

1618. Ohne Rast und Ruh.

Крутиться, як білка в колесі.

Rasten

1619. Rast' ich, so rost ich. *Див. № 1469*

Rat

1620. Guter Rat kommt über Nacht. *Див. № 202*

1621. Vorbedacht hat Rat gebracht. *Див. № 176*

1622. Zum Rate weile, zur Tat eile.

Не спіши язиком, торопись ділом.

1623. Schneller Rat nie gut tat. *Див. № 1622*

1624. Nach der Tat weiss jeder Mann guten Rat. *Див. № 243*

1625. Rat zur Tat kommt zu spät. *Див. № 1059*

1626. Da ist guter Rat teuer (Guter Rat ist teuer, ist Goldes wert).

Тут конче треба гарної поради.

1627. Viele zum Rat, wenige zur Tat.

Рід великий, а пообідати ніде.

1628. Alle wissen guten Rat, nur der nicht, der ihn nötig hat. *Див. № 1627*

Raten

1629. Rate niemandem ungebeten. *Див. № 46*

1630. Die Jungen wollen den Alten raten. *Див. № 387*

Rathaus

1631. Wenn die Herren vom Rathause kommen, sind sie am klügsten.

Див. № 243

Raub

1632. Denn Raub begeht am allgemeinen Gut, wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache (Schiller. Wilhelm Teil).

Той шкоду справі спільній учинив, хто не журився крім себе ні про кого.

Rauch

1633. Er sieht den Rauch und weiss nicht, wo das Feuer brennt. *Див. № 1248*

1634. Aus dem Rauch ins Feuer kommen. *Див. № 135*

1635. Kein Rauch ohne Feuer. *Див. № 302*

1636. Den Rauch fliehen und ins Feuer fallen. *Див. № 135*

1637. Um dem Rauch zu entgehen, darf man nicht ins Feuer springen.

Див. №135

Raum

1638. Zwischen Becher und Gaum ist ein großer Raum. *Див. № 814*

1639. Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar (Schiller).

Хоч у курені, аби до серця мені / Хоч хліб з водою, аби милий з тобою.

Rechnung

1640. Es geht alles auf eine Rechnung.

Сім бід – один одвіт.

1641. Man soll die Rechnung nicht ohne den Wirt machen. *Див. № 3*

1642. Kurze Rechnung, lange Freundschaft.

Лік дружбі не шкодить.

Recht

1643. Das Recht ist des Stärksten. *Див. № 753*

1644. Recht bleibt allzeit Recht. *Див. № 518*

recht

1645. Tue recht, scheue niemand.

Хліб-сіть їж, а правду ріж.

1646. Wie schön wär's, wenn du recht hättest.

Вашиими устами та мед пити.

Rede

1647. Süße Reden, falsches Herz. *Див. № 639*

1648. Kurze Rede, gute Rede. *Див. № 258*

1649. Rede ist des Gemütes Bote. *Див. № 937*

1650. Trau nicht fremder Rede, überzeuge dich selbst. *Див. № 123*

1651. Wie die Rede, so der Mann. *Див. № 165*

1652. An der Rede erkennt man den Mann. *Див. № 165*

1653. Mit eitler Rede wird hier nicht geschafft (Schiller. Wilhelm Teil).

Не допоможуть марні тут розмови.

Reden

1654. Wie einer redet, so ist er. *Див. № 165*

1655. Rede wenig, höre viel. *Див. № 66*

1656. Rede wenig, rede wahr. *Див. № 66*

1657. Wenig reden und mit Bedacht, hat manchem Nutz' und Ehr' gebracht.

Див. № 66

1658. Reden unbedacht hat halb Schaden gebracht.

Або розумне казати, або зовсім мовчати / Дурний язык голові неприятель /
Знаєш – кажи, а не знаєш – мовчи!

1659. Reden ist Silber, schweigen ist Gold. *Див. № 1658*

1660. Es ist leicht gered't, aber langsam getan. *Див. № 393*

1661. Wer redet, was ihm gelüftet, muss hören, was ihn entrüstet. *Див. № 258*

1662. Wer wenig redet, hat nicht viel zu verantworten. *Див. № 258*

1663. Wer redet, was er will, muss hören, was er nicht will. *Див. № 258*

1664. Lass die Leute reden und Hunde bellen. *Див. № 96*

1665. Lass die Leute reden, die Gänse können es nicht. *Див. № 96*

1666. Rede, so lernst du reden; singe, so lernst du singen. *Див. № 690*

1667. Gered't ist gered't, man kann's mit keinem Schwämme wieder auswischen.

Слово – не горобець, випустиш – не піймаєш /

Скажеш – не вернеш, напишеш – не зітреш, відрубаш – не приточиш.

Regen

1668. Kleiner Regen macht auch nass. *Див. № 133*

1669. Ein kleiner Regen mag 'nen großen Wind legen.

Ласкаве слово краще дрючка / Добре слово стоїть за завдаток.

1670. Aus dem Regen in die Traufe kommen. *Див. № 135*

1671. Auf Regen folgt Sonnenschein (Nach Regen kommt Sonnenschein).

Див. № 568

Regent

1672. Wenn's wohl steht, sind wir alle guten Regenten. *Див. № 810*

Regiment

1673. Viele Herren – schlechtes Regiment. *Див. № 93*

Reichtum

1674. Reichtum währt nicht allezeit, er verschwindet.

Багатство, як піна на воді.

1675. Was hilft Reichtum, wenn man ihn nicht mehr geniessen kann.

Див. № 526

1676. Dicktun ist sein Reichtum, zwei Pfennig sein Vernügen. *Див. № 719*

Reimen

1677. Was sich nicht reimt, das schickt sich nicht.

Що не складно, те й не ладно / Ані пришити, ані прилатати /

Ані ладу, ані складу.

Reis

1678. Aus einem Reis wird kein Besen. *Див. № 1175*

Reise

1679. Auf der Reise ein guter Gefährter ist so 'gut wie ein Pferd. *Див. № 1399*

Reisen

1680. Wer reist, weiss wohl seine Ausfahrt, aber nicht seine Heimkehr.

Не хвались, йдучи на торг, а хвались, йдучи з торгу.

Reissen

1681. Doppelt reisst nicht. *Див. № 859*

Rest

1682. Der Rest ist für die Gottlosen. *Див. № 186*

Reue

1683. Reu' macht die Seele frei. *Див. № 5*

1684. Reu' des Herzens Arznei. *Див. № 5*

1685. Reu' ist Verstand, der zu spät kommt. *Див. № 203*

1686. Reu' kommt nach wie der hinkende Bote. *Див. № 203*

Richten

1687. Wer sich selbst richtet, der wird nicht gerichtet. *Див. № 5*

Richter

1688. Wo kein Kläger ist, da ist auch kein Richter. *Див. № 899*

Rieseln

1689. Wo nichts ist, da rieselt's nicht. Див. № 899

Ringen

1690. Wonach einer ringt, danach ihm gelingt.

Хто чого шукає, то й знайде.

Rinnstein

1691. Jeder schaue in seinen Rinnstein. Див. №901

Rock

1692. Ein schöner Rock ziert den Stock. Див. № 487

Rohr

1693. Aus fremdem Rohr ist gut Pfeife schneiden. Див. № 216

1694. Wer im Rohre sitzt, hat gut Pfeife schneiden. Див. № 810

Rom

1695. Rom ward nicht in einem Tage gebaut.

Київ не відразу збудований / Москва не відразу збудована /
Враз нічого не робиться.

Rose

1696. Pflücke die Rose, wenn sie blüht, wenn es glüht. Див. № 121

1697. Wer Rosen nicht im Sommer bricht, der bricht sie im Winter nicht.

Див. № 1362

1698. Keine Rose ohne Dornen. Див. № 564

Rost

1699. Rost frisst Eisen, Sorge den Weisen. Див. № 1441

Rücken

1700. Es ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel.

Не києм, то палицею.

1701. Hinterm Rücken mich mancher bespricht, war ich zugegen, er tat es nicht. Див. № 112

Rücken

1702. Wer gut sitzt, rücke nicht. Див. № 902

Ruf

1703. Guter Ruf ist Göldeswert. Див. № 375

1704. Besser ein Auge verlieren als den guten Ruf. Див. № 375

Rufen

1705. Rufe nicht: „Hase!“ bis du ihn im Sacke hast. Див. № 814

Ruhen

1706. Recht tun, lässt sanft ruh'n. Див. № 762

Ruhm

1707. Schade um den Ruhm, wenn man Hungers stirbt. Див. № 1174

Rühren

1708. Was sich viel rührt, wächst nicht an. Див. № 1452

S

Saat

1709. Des Herrn Ritt über die Saat lässt goldnen Huf. Див. № 22

1710. Wie die Saat, so die Ernte. Див. № 23

1711. Wie die Saat, so die Frucht. Див. № 20

Sache

1712. Dabei war die Sache ganz einfach.

А скринька не була й замкнена / А справа, була проста-простісінька.

1713. Die Sache lohnt die Mühe nicht. Див. № 276

Sacht

1714. Mit Sacht, mit Bedacht hat's mancher weit gebracht. Див. № 18

Sack

1715. Wer den anderen vermag, der steckt ihn in den Sack. Див. № 753

1716. Lachen und Weinen in einem Sacke haben. Див. № 19

1717. Rips raps, in meinen Sack – der andere habe, was er mag. Див. № 915

1718. Es denkt jeder in seinen Sack. Див. № 915

1719. Andern flickt er die Säcke, die seinen lässt er die Mäuse fressen.

Див. № 113

1720. Auf den Sack schlägt man, den Esel meint man.

Кішку б'ють, а невістку докоряють.

Säen

1721. Ehe man erntet, muss man säen. *Див. № 282*

Sagen

1722. Sage niemandem, wer er ist, so sagt man dir nicht, wer du bist.

Див. № 258

1723. Was du allein wissen willst, das sage niemandem. *Див. № 428*

1724. Viel sehen, hören, wenig sagen ist gut und nützt in allen Tagen.

Див. № 66

1725. Sagen und tun ist zweierlei. *Див. № 393*

1726. Bald gesagt, schwer getan. *Див. № 393*

1727. Sagt er blau, so sagt sie grau. *Див. № 840*

1728. Gesagt, getan.

Сказано – зроблено / Сказано – як завязано.

Sand

1729. Das ist in den Sand geschrieben.

Вилами по воді писано.

Sanftmut

1730. Sanftmut macht alles gut. *Див. № 1669*

Sarg

1731. Heute stark, morgen im Sarg. *Див. №. 238*

Sau

1732. Die Sau trägt nicht Wolle wie ein Schaf. *Див. № 343*

1733. Der faulsten Sau allweg der größte Dreck. *Див. № 366*

1734. Man verklagt keine Sau, die einen beschmutzt. *Див. № 442*

1735. Wenn die Sau satt ist, stösst sie den Trog um. *Див. № 285*

1736. Wenn man die Sau sattelt, wird kein Zelter daraus. *Див. № 29*

1737. Wer sich mischt unter die Kleie, den fressen die Säue. *Див. № 1020*

Schaden

1738. Durch Schaden wird man klug.

На помилках вчимося / Досвід – кращий вчитель.

1739. Wer den Schaden anrichtet, muss ihn auch bezahlen. *Див. № 259*

1740. Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.

Див. № 167

1741. Des einen Schaden, des anderen Nutzen. *Див. № 217*

schaden

1742. Der Schwatzhafte schadet sich selbst. *Див. № 735*

Schaf

1743. In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf. *Див. № 171*

1744. Der geduldigen Schafe gehen viel' in einen Stall. *Див. № 223*

1745. Von außen Schaf, von innen Wolf.

Вовк в овечій шкурі / Дивиться лисицею, а думає вовком.

1746. Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wölfe. *Див. № 982*

1747. Vorwitziges Schäfchen frisst der Wolf. *Див. № 1051*

1748. Ein rüdiges Schaf steckt die ganze Herde an. *Див. № 390*

1749. Das Schaf blockt immer dieselbe Weise.

Горбатого виправить могила.

1750. Er hat sein Schäfchen geschoren.

Він нажився.

Schäfer

1751. Der Schäfer ist verdächtig, der beim Wolfe Gevatter steht. *Див. № 458*

1752. Jeder Schäfer lobt seine Keule. *Див. № 32*

Schalk

1753. Jeder trägt seinen Schalk im Busen. *Див. № 171*

Schande

1754. Gewonnen mit Schand', geht bald von der Hand. *Див. № 542*

1755. Schande hinterm Sattel führt, wer in Hochfahrt galoppiert. *Див. № 166*

1756. Besser nackt und bloß als mit Schande groß. *Див. № 375*

1757. Besser arm in Ehren, als reich in Schanden. *Див. № 375*

1758. Er ist mit Schimpf und Schande abgezogen. *Див. № 127*

Schatten

1759. Es kann keiner über seinen Schatten springen.

Від своєї тіні не втечеш.

1760. Es ist kein Büschchen so klein, das nicht seinen Schatten gibt.

Див. № 45

1761. Sich um des Esels Schatten zanken.

Спор через (за) дрібницю / Сперечатися про неістотне.

1762. Vor seinem Schatten fliehen.

Боятися власної тіні.

Schätzen

1763. Man weiss das am besten zu schätzen, was man nicht mehr haben kann.

Див. № 203

1764. Eher schätzt man das Gute nicht als bis man es verlor. *Див. № 203*

Schauen

1765. Trau, schau wem! *Див. № 585*

Schein

1766. Der Schein trügt. *Див. № 68*

Scheinen

1767. Was nicht scheint, gilt nicht. *Див. № 487*

Schelm

1768. Wie der Schelm selber äst, so denkt er auch von andern. *Див. № 312*

1769. Auf einen Schelmen anderthalben. *Див. № 94*

1770. Salbe den Schelm, so sticht er dich; stich den Schelm, so salbet er dich. *Див. № 285*

1771. Grübchen in den Backen, Schelm im Nacken. *Див. № 68*

1772. Ein Schelm gibt mehr, als er hat. *Див. № 1101*

1773. Ein Schelm, der mehr tut, als er kann. *Див. № 899*

1774. Je ärger der Schelm, desto größer das Glück. *Див. № 366*

Scherz

1775. Im Scherz klopft man oft an und im Ernst wird aufgemacht.

Той сказав на глум, а ти бери собі на ум.

Schicken

1776. Was sein soll, schickt sich wohl. Див. № 200

1777. Eines schickt sich nicht für alle (Goethe).

Кому сміх, а кому горе.

Schicksal

1778. Was einem vom Schicksal bestimmt ist, dem entgeht man nicht.

Див. № 200

Schiessen

1779. Oft schießen trifft endlich das Ziel. Див. № 690

Schiff

1780. Wenn's Schiff gut geht, will jeder Schiffsherr sein. Див. № 810

1781. Große Schiffe machen große Fahrt. Див. № 1367

1782. Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser. Див. № 1367

Schild

1783. Etwas im Schild führen.

Замишляти що-небудь.

Schlag

1784. Von vielen Schlägen wird der Stockfisch weich. Див. № 392

Schlecker

1785. Aus einem Schlecker wird ein armer Lecker. Див. № 1193

Schlinge

1786. Wer einmal andern Schlingen legt, sich selbst darin zu fangen pflegt.

Див. № 208

Schmalzgrube

1787. In der Schmalzgrube sitzen. Див. № 1257

Schmecken

1788. Nach Bitterem schmeckt das Süße noch einmal so gut. Див. № 1344

1789. Wenn's am besten schmeckt, soll man aufhören. Див. № 986

Schmeichler

1790. Schmeichler – Heuchler. Див. № 112

Schmerz

1791. Wo der Schmerz ist, da greift man hin. *Див. № 425*

1792. Der Schmerz klammert sich ans Herz. *Див. № 937*

Schmerzen

1793. Was einen schmerzt, davon spricht man. *Див. № 937.*

Schmied

1794. Jeder ist seines Glückes Schmied. *Див. № 789*

1795. Es ist ein schlechter Schmied, der keinen Rauch, vertragen kann.
Див. № 770

1796. Der Schmied ist die Funken gewöhnt. *Див. № 770*

Schmutz

1797. Mit Schmutz wäscht sich niemand rein. *Див. № 1020*

1798. Sei eine Schnecke im Raten, ehr Vogel in Taten. *Див. № 1622*

Schnee

1799. Sobald der Schnee schmilzt, wird's finden. *Див. № 892*

1800. Den Schnee im Ofen backen. *Див. № 253*

Schneejahr

1801. Schneejahr, reich Jahr.

Багато снігу – багато хліба.

Schneekönig

1802. Sich wie ein Schneekönig freuen.

Бути в своїй тарілці.

Schneiden

1803. Was nicht zum Schneiden taugt, kann man nicht scharf schleifen.

Див. № 137

Schnitt

1804. Er hat seinen Schnitt gemacht. *Див. № 1750*

Schnürchen

1805. Wie am Schnürchen.

Чисто – голки не підточиш.

Schon

1806. Wenn schon, denn schon. *Див. № 1*

Schonen

1807. Wer der Bösen schont, schadet den Frommen. *Див. № 1002*

1808. Wer des Wolfes schont, der gefährdet die Schafe. *Див. № 1002*

Schrecken

1809. Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende.

Краще кінець з жахом, ніж жах без кінця.

Schreiben

1810. Willst du nicht lernen mit der Feder schreiben, so schreib' mit der Mistgabel. *Див. № 140*

1811. Geschrieben ist geschrieben: keine Kuh leckt es ab, keine Krähe hackt es aus. *Див. № 871*

1812. Schreiben tut bleiben. *Див. № 871*

1813. Was man schreibt, das bleibt. *Див. № 871*

Schreien

1814. Schrei' nicht: „Juchhe!“ bis du über den Zaun bist. *Див. № 814*

Schritt

1815. Der größte Schritt ist immer aus der Tür. *Див. № 47*

1816. Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten. *Див. № 835*

1817. Schritt vor Schritt kommt auch ans Ziel. *Див. № 18*

Schuh

1818. Wirf die alten Schuh' nicht weg, ehe du neue hast. *Див. № 289*

1819. Jeder weiss, wo ihn der Schuh drückt. *Див. № 283*

Schuld

1820. Einander die Schuld schieben.

Часто так буває: один свою вину на другого звертає.

1821. Für ungewisse Schuld nimmt man auch Haferstroh. *Див. № 138*

1822. Für alte Schuld nimm Bohnenstroh. *Див. № 138*

1823. Schulden sind des Elends Nachbar. *Див. № 247*

1824. Die Schulden und der Krebs sind unheilbare Übel. *Див. № 247*

1825. Schulden drücken wie Zentnerlast, gönnen uns weder Ruh noch Rast.
Див. № 247

1826 Wer seine Schulden bezahlt, verdoppelt sein Vermögen. *Див. № 335*

Schule

1827. Du sollst nicht aus der Schule plaudern. *Див. № 128*

Schulster

1828. Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.

На те він і швець, щоб чобіт не мати /

На те він і кравець, щоб подертий жупан носити.

1829. Ein predigender Schuster macht schlechte Schuhe. *Див. № 995*

1830. Schuster bleib bei deinem Leisten. *Див. № 46*

Schwalbe

1831. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. *Див. № 1175*

Schwanz

1832. Den Aal beim Schwänze fassen. *Див. № 665*

Schwarzbrot

1833. Schwarzbrot, Backen rot. *Див. № 264*

Schweigen

1834. Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst.

Не стидно мовчати, коли нема чого казати / Язик мій – часом ворог свій.

1835. Schweigen zu rechter Zeit übertrifft Beredsamkeit. *Див. № 1658*

1836. Schweigen schadet selten. *Див. № 1658*

1837. Schweigen und Denken kann niemand kränken. *Див. № 1658*

1838. Manches Schweigen ist eine beredte Antwort. *Див. № 65*

Schweigen

1839. Wer schweigt, bejaht. *Див. № 65*

1840. Bemerke, höre, schweige. *Див. № 1658*

1841. Besser geschwiegen als übel gesprochen.

Як маєш брехати, то краще мовчати.

Schwein

1842. Kitzle ein gewaschenes Schwein, es legt sich gleich in den Kot hinein.

Див. № 606

1843. Auswendig fein, inwendig ein Schwein. *Див. № 68*

1844. Schweine kümmern sich nicht um köstliche Salben. *Див. № 1203*

1845. Wer da hadert um ein Schwein, nehm' 'ne Wurst und lass es sein.

Див. № 846

Schwert

1846. Wer mit dem Schwert zu uns kommt, der wird durchs Schwert umkommen.

Хто з мечем до нас прийде, від меча й загине.

Scylla

1847. Aus der Scylla in die Charybdis geraten.

Із Сцілли та в Харібду.

See

1848. Lobe die See, aber bleibe auf dem Lande.

Хвали море з берегу.

Seele

1849. Schöne Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande.

Світ не без добрих людей.

1850. Die Seele will aufwärts und der Teufel hält sie.

Рада б душа до раю, та гріхи її не пускають.

Segen

1851. Sich regen bringt Segen. *Див. № 610*

Sehen

1852. Der Unbeteiligte sieht schärfer.

З боку видніше.

Seide

1853. Seide am Leib löscht das Feuer in der Küche. *Див. № 719*

Senf

1854. Einen langen Senf über etwas machen.

Меле, як порожній млин / Намолов сім мішків гречаної вовни.

Sieden

1855. Das taugt weder zum Sieden noch zum Braten. Див. № 523

Sieg

1856. Singe nicht Victoria, bevor der Sieg nicht erfochten ist. Див. № 814

Sieger

1857. Wer aushält, bleibt Sieger. Див. № 79

Sinn

1858. Aus den Augen, aus dem Sinn.

Як з очей, так і з думки.

1859. Jeder hat seinen Sinn für sich. Див. № 860

1860. Williger Sinn hat flinke Beine. Див. № 1317

Sintflut

1861. Nach uns die Sintflut.

Після нас хоч потоп.

Sitzen

1862. Wer gut sitzt, der sitze feste; alter Sitz, der ist der beste. Див. № 902

Sommer

1863. Wer im Sommer die Kleider vertut, muss im Winter frieren.

Див. № 268

1864. Was der Sommer beschert, der Winter verzehrt.

Літо збирає, а зима з'їдає.

Sonne

1865. Nichts Neues unter der Sonne.

Ніщо не вічне під місяцем.

1866. Wenn die Sonne vom Himmel fiele, säßen wir alle im Dunkel. Див. № 9

1867. Auch die Sonne hat Flecke. Див. № 342

1868. Überall geht die Sonne auf. Див. № 648

Sonntag

1869. Es ist nicht alle Tage Sonntag.

Не завжди коту масниця: буде й великий піст / Не все коту масляна.

Sorge

1870. Sorgen machen graue Haare.

В добрім житті кучері січуться.

Коли біда діє, голова біліє.

1871. Häusliche Sorgen sind schlechte Reisegefährten.

Домашня думка в дорогу не годиться.

Sorgen

1872. Man sorgt sich eher runzlich als reich. Див. № 1870

Soße

1873. In der richtigen Soße sein. Див. № 1802

Span

1874. Wo gehobelt wird, fallen Späne.

Ліс рубають, тріски летять.

Sparen

1875. Sparen bringt Haben. Див. № 819

Sparen

1876. Sparen ist zu spät, wenn's geht an den Hausrat. Див. № 1517

Sparren

1877. Er hat einen Sparren zu viel. Див. № 1041

Spass

1878. Im Spass gesagt, im Ernst gemeint. Див. № 1775

Spät

1879. Lieber spät als gar nicht. Див. № 97

Spaten

1880. Fleißiger Spaten ist immer blank. Див. № 1469

Spatz

1881. Die Spatzen pfeifen es von allen Dächern. Див. № 1595

1882. Wer die Spatzen fürchtet, wird nicht Hirse säen. Див. № 60

Speck

1883. Der Speck ist am fettesten in anderer Leute Pfannen. *Див. № 274*

1884. Der Speck lässt von der Schwarte nicht.

Іх і водою не розведеш. Вони між собою, як не розлиті водою.

Speise

1885. Verbotene Speise schmeckt am besten. *Див. № 69*

1886. Dem einen ist's Speise, dem anderen Gift. *Див. № 217*

Sperling

1887. Sperlinge schießt man nicht mit Kanonen.

З гармат в горобців не стріляють.

1888. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.

Див. № 384

1889. Alte Sperlinge sind schwer zu fangen. *Див. № 439*

Spiegel

1890. Der Spiegel sagt die Wahrheit, der Spiegel schmeichelt nicht.

Нічого дзеркало винити, коли пика погана.

1891. Es steckt am Spiegel, was man im Spiegel sieht. *Див. № 1890*

Spiegeln

1892. Wer sich an andern spiegelt, spiegelt sich gut. *Див. № 493*

Spiel

1893. Der Starken Spiel, der Schwachen Tod. *Див. № 1092*

1894. Nach dem Spiele will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen.

Див. № 243

Splitter

1895. Jeder hat seinen Splitter. *Див. № 171*

1896. Aus einem Splitter eine Fuhre Holz spalten. *Див. № 413*

Spotten

1897. Der Blinde spottet des Hinkenden, der Kahle des Glatzkopfes.

Див. № 230

Sprechen

1898. Das viele Sprechen hat viel Gebrechen. Див. № 1834

Sprechen

1899. Sprich wenig mit andern, viel mit dir selbst. Див. № 1658

1900. Sprich wenig, aber Vernünftiges. Див. № 1151

Sprichwort

1901. Ein Sprichwort – ein Wahrwort.

Spritze

1902. Die Spritzen kommen, wenn das Haus abgebrannt ist. Див. № 1059

Spur

1903. Und alle Spuren sind verwischt. Див. № 194

Staat

1904. Es ist faul im Staate (Dänemark) (Shakespeare. Hamlet).

Тут не все в ладу.

Stachel

1905. Die Stacheln verraten den Igel. Див. № 33

Прислів'я – мудрість народна / Прислів'я живе в віках.

1906. Lecke nicht wider den Stachel.

Проти вітру піском не сиплеш.

Stadt

1907. Andre Städtchen, andre Mädchen. Див. № 254

Stahl

1908. Stahl auf Stein gibt Feuer. Див. № 720

Stall

1909. Miste deinen Stall! Див. № 901

Stank

1910. Außen blank, innen Stank. Див. № 531

Stau

1911. Es im Stau haben. Див. № 1257

Staub

1912. Wer den Staub scheut, bleibe von der Tenne. Див. № 60

1913. Aus dem Staub in die Mühle kommen. Див. № 135

1914. Staub bleibt Staub und wenn er bis zum Himmel fliegt. Див. № 29

Steckenpferd

1915. Jeder reitet sein Steckenpferd.

У всякого свій коньок.

Stehlen

1916. Er gibt niemand etwas, man stehle es ihm denn. Див. № 694

1917. Stehlen und Sack aufheben ist eins wie's andere. Див. № 1278

Stehler

1918. Stehler, Hehler und Befehler sind drei Diebe. Див. № 909

Steigen

1919. Wer höher steigt als er sollte, fällt tiefer wollte. Див. №166

Stein

1920. Einen Stein bei j-m im Brett haben.

Мати добру репутацію у кого-небудь / Добро довго пам'ятається, а зло – ще довше.

1921. Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um. Див. № 133

1922. Mit einem Steine zwei Würfe tun. Див. № 538

1923. Rollender Stein begraset nicht. Див. № 1452

1924. Wälzender Stein wird nicht moosig. Див. № 1452

1925. Zwei harte Steine mahlen selten reine. Див. № 720

1926. Böses schreibt man in Stein, Gutes in Sand. Див. тж № 2295

Steuermann

1927. Viele Steuermänner machen das Schiff scheitern. Див. № 93

Stiel

1928. Wenn man einem übel will, findet man bald der Hau' einen Stiel.

Див. № 1012

Stier

1929. Den Stier an den Hörnern fassen.

Взяти вола за роги / Приступити просто до діла.

Stillschweigen

1930. Mit Stillschweigen antwortet man viel. *Див. № 1658*

Stillstand

1931. Stillstand ist Rückgang.

Зупинитись – значить відстати.

Stillstehen

1932. Stillstehen heißt rückwärts gehen. *Див. № 1931*

Stirn

1933. Breite Stirn und wenig Hirn.

Голова – як казан, а розуму – ні ложки / Голова велика, та дуже дика.

1934. Man sieht das Hirn nicht an der Stirn. *Див. № 1933*

Stolz

1935. Stolz auf den Gassen, keinen Heller in den Taschen. *Див. № 719*

Strafe

1936. Strafe um Sünde bleibt nicht aus. *Див. № 620*

Straße

1937. Wer da baut an den Straßen, muss die Leute reden lassen. *Див. № 55*

Straucheln

1938. Besser mit dem Fusse gestrauchelt als mit der Zunge. *Див. № 1841*

Strecken

1939. Man muss sich also strecken, dass man sich kann decken. *Див. № 214*

Streit

1940. Das ist ein Streit um des Kaisers Bart. *Див. № 1761*

Streiten

1941. Wenn zwei Spitzbuben sich streiten, kommt ein ehrlicher Mann zu seinem Pferde. *Див. № 241*

1942. Wenn zwei Spitzbuben sich streiten, bekommt der Bauer seine Kuh wieder. *Див. № 241*

Strick.

1943. Wenn man jemand hängen will, findet man auch den Strick dazu.

Див. № 1012

Stroh

1944. Leeres Stroh dreschen. *Див. № 253*

1945. Viel Stroh und wenig Korn. *Див. № 734*

Strohalm

1946. Der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm. *Див. № 436*

Strom

1947. Wider den Strom ist schwer schwimmen. *Див. № 1906*

Stuhl

1948. Sich zwischen zwei Stühlen setzen. *Див. № 1336*

Stunde

1949. Ein Stündlein bringt oft, was Jahre nicht bringen. *Див. № 889*

1950. Dem Glücklichen schlägt keine Stunde (Schiller. Die Piccolomini.)

Щасливі на години не зважають / Щасливі на час не зважають.

Suchen

1951. Gleich sucht sich, gleich findet sich. *Див. № 736*

1952. Wer sucht, der findet. *Див. № 1690*

Sünde

1953. Der Herren Sünde, der Bauern Busse. *Див. № 632*

Sündegut

1954. Sündegut – Schandegut. *Див. № 326*

Suppe

1955. Wer sich eine Suppe einbrockt, muss sie selbst auslöffeln. *Див. № 259*

T

Tadeln

1956. Tadeln kann jeder Bauer, besser machen wird ihm sauer. *Див. № 189*

Tag

1957. Zu Sylvester nimmt der Tag um einen Hahnentritt zu.

На новий рік прибавилось дня на заячий скік.

1958. Fangen die Tage an zu langen, kommt der Winter erst gegangen.

Сонце на літо, зима на мороз.

1959. Es est nichts schwerer zu ertragen, als eine Reihe von guten Tagen.

Див. № 790

1960. Es müssen starke Beine sein, die gute Tage tragen. *Див. № 790*

1961. Es kommt alles an den Tag, was unterm Schnee verborgen lag.

Див. № 33

1962. Ist der Tag auch so lang, dennoch kommt der Abend.

Див. № 124

Tagedieb

1963. Auf schieb ist ein Tagedieb. *Див. № 1438*

Taler

1964. Wo der Taler läutet, da gehen alle Türen auf. *Див. № 699*

Tasche

1965. Man soll das Maul nach der Tasche richten. *Див. № 214*

Tat

1966. Begangene Tat leidet keinen Rat. *Див. № 337*

Taube

1967. Eine gebratene Taube fliegt keinem ins Maul.

Печені голуби не летять кому в рот до губи.

1968. Eine Taube heckt keinen Adler. *Див. № 343*

1969. Adler brüten keine Taube. *Див. № 343*

1970. Wer sich zur Taube macht, den fressen die Falken. *Див. № 982*

1971. Zwei Tauben mit einer Bohne fangen. *Див. № 538*

1972. Fliegt die Taube zu weit ins Feld, zuletzt der Habicht sie behält.

Див. № 1051

1973. Tauben, die unterm Dache bleiben, sind vor Stoßvögeln sicher.

Див. № 1051

Tausch

1974. Einen schlechten Tausch machen.

Виміняв шило на швайку.

Täuschen

1975. Auch der Klügste kann sich täuschen. Див. № 417

Tausendgüldenkraut

1976. Tausendgüldenkraut tut Wunder. Див. № 699

Tee

1977. Tee und gute Freunde muss man probieren. Див. № 585

Teich

1978. In verbotenem Teiche fischt man am liebsten. Див. № 69

Teufel

1979. Den Teufel mit Beelzebub austreiben. Див. № 92

1980. Wer den Teufel ins Schiff nimmt, muss ihn auch hinüberfahren.

Див. № 126

1981. Wenn der Teufel am freundlichsten ist, meint er's am allerärgsten.

Див. № 612

1982. Lass dich den Teufel bei einem Haar fassen, und du bist sein auf ewig.

Див. № 517

1983. Je mehr der Teufel hat, je mehr will er haben. Див. № 517

1984. Wo man des Teufels gedenkt, da will er sein. Див. № 448

1985. Man muss den Teufel nicht an die Wand malen.

Не треба гратися з вогнем.

1986. Wenn der Teufel alt wird, will er Mönch werden.

І чорт на старість в монахи пішов.

1987. Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt. Див. № 260

1988. Der Teufel lässt keinen Schelmen sitzen. Див. № 328

1989. Der Teufel feiert nicht.

Лихо не лежить тихо / Лихо не спить.

1990. Wo Geld ist, da ist der Teufel, wo keins ist, da ist er zweimal.

Гроші – то й роблять біду на світі.

Tier

1991. Jedes Tierchen hat sein Pläsierchen. Див. № 860

Tisch

1992. Deinen Tisch verspeise hübsch frisch und deine Tochter verheirate fein jung. *Див. № 121*

1993. Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch. *Див. № 460*

Titel

1994. Was hilft der Titel ohne Mittel? *Див. № 1174*

Tod

1995. Der Tod kommt ungeladen.

Смерть вістки не посилає.

1996. Der Tod will eine Ursache haben.

Смерть без причини не буває.

1997. Wer den Tod fürchtet, verleidet sich das Leben.

Боятися смерті на світі.

1998. Der Tod hat noch keinen vergessen. *Див. № 346*

1999. Einen Tod kann der Mensch nur sterben. *Див. № 346*

2000. Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen. *Див. № 346*

2001. Des Wolfes Tod, der Schafe Heil. *Див. № 1092*

2002. Des einen Tod ist des andern Brot. *Див. № 1092*

2003. Er wäre gut nach dem Tode zu schicken.

Пішов як за море по зілля.

2004. Ehe man sich versieht, ist der Tod da.

Смерть не за горами, а за плечима.

2005. Der Tod hält keinen Kalender. *Див. № 2004*

2006. Nichts umsonst! Umsonst ist der Tod. *Див. № 695*

2007. Eher den Tod! als in der Knechtschaft leben (Schiller. Wilhelm Teil).

Хай краще смерть, аніж у рабстві жити.

Tölpel

2008. Ein dienstfertiger Tölpel ist schlimmer als ein Feind. *Див. № 362*

Ton

2009. Der Ton macht die Musik.

Тон робить музику!

Tonne

2010. Leere Tonnen geben großen Schall. *Див. № 136*

2011. Volle Tonnen klingen nicht. *Див. № 136*

Topf

2012. Der Topf lacht über den Kessel, der Kessel schilt den Qfentopf.

Див. № 230

2013. An alten Töpfen und Schälken ist alles Waschen verloren. *Див. № 137*

2014. Zerbrochene Töpfe gibt's überall. *Див. № 648*

2015. Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft. *Див. № 582*

Tor

2016. Tor, wer dorthin die Augen blinzeln richtet, sich über Wolken seinesgleichen dichtet! (Goethe. Faust).

Безумний той, хто в мріях непотрібних за хмарою шука собі подібних.

Torheit

2017. Anderer Torheit ist deine Weisheit. *Див. № 493*

2018. Torheit und Stolz wachsen auf einem Holz. *Див. № 965*

2019. Alter schützt vor Torheit nicht. *Див. № 839*

Trägheit

2020. Trägheit geht langsam voran, Armut holt sie bald ein. *Див. № 282*

Traube

2021. Schwarze Trauben sind eben so süß wie weiße. *Див. № 980*

Trauen

2022. Traue keinem, du habest denn zuvor einen Scheffel Salz mit ihm gegessen.

Щоб узнати чоловіка, треба з ним пуд солі з'їсти.

2023. Traue nicht weinenden Bettlern und lachenden Wirrten. *Див. № 585*

Traum

2024. Träume sind Schäume.

Спиться, то й сниться, а як проснеться, то й все минеться / Сон – мара.

Traurigkeit

2025. Traurigkeit macht Herze leid. *Див. № 1441*

Treiben

2026. Wie man's treibt, so geht's. *Див. № 23*

2027. Süß getrunken, sauer bezahlt. *Див. № 1344*

2028. Was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht. *Див. № 1455*

2029. Trink' was klar ist, iss, was gar äst, sprich', was wahr ist. *Див. № 1645*

Tropfen

2030. Steter Tropfen höhlt den Stein. *Див. № 392*

Tugend

2031. Schönheit vergeht, Tugend besteht.

Не шукай краси, а шукай доброти.

Tun

2032. Wenn zwei das Gleiche tun, ist es nicht das Gleiche.

Коли двоє роблять одно й те саме, то це вже не є те саме.

2033. Tue nichts Böses, so widerfährt dir nichts Böses.

За праве діло, стій сміло, прямо.

2034. Allein getan, allein gebüsst. *Див. № 259*

2035. Des Guten kann man nicht zu viel tun. *Див. № 293*

2036. Selbst getan ist bald getan. *Див. № 250*

2037. Selbst tut's ganz, Heißen zur Hälfte und Bitten gar nicht. *Див. № 250*

2038. Des Guten soll man nicht zu viel tun. *Див. № 986*

2039. Jung gewohnt, alt getan. *Див. № 354*

2040. Wer alles tun will, tut nichts recht. *Див. № 477*

2041. Wohl angefangen, ist halb getan. *Див. № 47*

2042. Der eine tut dies, der andere jenes. *Див. № 956*

2043. Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem andern zu.

Чого сам не хочеш, того другому не бажай / Що собі не мило – й людям не зич.

Tür

2044. Vor seiner Tür kehrt jeder fein, so werden Steg und Wege rein.

Див. № 901

2045. Jeder fege vor seiner Tür! Див. № 901

2046. Man sucht keinen hinter der Tür, wenn man nicht selbst dahinter gesteckt hat. Див. № 312

2047. Wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür. Див. № 457

2048. Offene Tür verführt einen Heiligen. Див. № 313

2049. Er steckt zwischen Tür und Angel. Див. № 42

U

2050. Hinter dem „U“ kommt gleich das Weh, das ist die Ordnung im Abc.

Див. № 1425

Überfluss

2051. Überfluss bringt Überdruß. Див. № 986

Übermut

2052. Übermut tut selten gut. Див. № 556

Übrigbleiben

2053. Ich habe schon so viel für dich getan, dass mir zu tun fast nichts mehr übrigbleibt (Goethe. Faust).

Для тебе я такого вже зробила, що більш зробити, здається, і несила.

Übung

2054. Übung ist der beste Lehrmeister. Див. № 690

2055. Übung macht den Meister. Див. № 690

2056. Übung bringt Erfahrung: Erfahrung kann alles. Див. № 690

Uhl

2057. Was dem einen sein Uhl ist, ist dem anderen seine Nachtigall.

Див. № 685

Umgehen

2058. Womit man umgeht, das hängt einem an. Див. № 1020

2059. Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.

Див. № 458

Umkehren

2060. Besser umgekehrt als unrecht gefahren. *Див. № 176*

Umlaufen

2061. Es werden noch viele Räder Umlaufen, eh' es geschieht. *Див. № 476*

Umsonst

2062. Es war alles umsonst.

Пропав ні за цапову душу / Пропав, як швед під Полтавою (іст.).

Undank

2063. Undank und Mist findet sich überall. *Див. № 285*

2064. Undank ist der Welt Lohn. *Див. № 285*

Unfall

2065. Unfall macht Umsehen. *Див. № 1738*

2066. Des Narren Unfall ist des Weisen Warnung. *Див. № 1497*

Unglück

2067. Man soll alles Unglück mit einemmal abmachen. *Див. № 1640*

2068. Böser Nachbar, täglich Unglück.

Як сусід не захоче, так і миру не буде.

2069. Wider Unglück hilft keine Kunst.

Біда бідака знайде, хоч і сонце зайде /

Уклюнулись злидні на час, а не виженеш і за рік.

2070. Unglück trifft nur die Armen. *Див. № 88*

2071. Wenn's Unglück dem Reichen bis ans Knie geht, geht's dem Armen bis an den Hals. *Див. № 88*

2072. Wenn's Unglück will, fällt sich eine Katze vom Stuhle zu Tode.

Див. № 1571

2073. Wer Unglück haben soll, bricht den Finger im Hirsebrei. *Див. № 1571*

2074. Gemeinsam Unglück rüstet wohl. *Див. № 569*

2075. Wer sich über seines Nächsten Unglück freut, dessen eigenes blüht schon.

Не смійся чужій біді, бо й своя на гряді /

З товариша не смійся, бо над собою заплачеш.

2076. Nach Unglück braucht keiner weit zu gehen.

Біди не треба шукати, бо сама прийде до хати.

2077. Unglück kommt ungerufen. *Див. № 2076*

2078. Nach Unglück darf man keinen Boten schicken, es kommt selbst.

Див. № 2076

2079. Ein Unglück kommt selten allein. *Див. № 1425*

2080. Kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoss. *Див. № 514*

2081. Niemand weiss, wo ihn das Unglück trifft.

Ніхто не знає, де його біда спіткає.

2082. Wer kein Unglück gehabt hat, weiss von keinem Glück zu sagen.

Хто горя не бачив, той і щастя не зазнає /

Не зазнавши горя, не знатимеш і радості.

2083. Des einen Glück ist des andern Unglück. *Див. № 217*

Unkraut

2084. Unkraut wächst in jedermanns Garten. *Див. № 171*

2085. Unkraut wächst auch ungewartet.

Погана трава швидко росте.

2086. Unkraut lässt vom Garten nicht. *Див. № 2085*

2087. Unkraut vergeht nicht. *Див. № 2085*

Unmöglichkeit

2088. Vor der Unmöglichkeit weicht die Schuldigkeit. *Див. № 899*

Unrecht

2089. Wer verjährtes Unrecht nachträgt, soll ein Auge verlieren.

Хто старе спом'яне, тому глаз вон.

2090. Wer's Unrecht bereuet, der scheuet. *Див. № 5*

2091. Besser Unrecht leiden als Unrecht tun. *Див. № 1270*

Unten

2092. Er ist unten wie oben. *Див. № 1030*

Unterliegen

2093. Auf vdenir der Unterliegt; sölt man nicht sitzen. *Див. № 497*

Untreue

2094. Untreue schlägt ihren eigenen Herrn. *Див. № 208*

Unversucht

2095. Unversucht, unerfahren. *Ду. № 429*

Unwille

2096. Was man mit Unwillen tut, das wird sauer. *Див. № 1317*

Urteil

2097. Das Urteil der Welt ist veränderlich wie Aprilwetter. *Див. № 1400*

V

Vater

2098. Lerne mich die Karpfen nicht kennen, mein Vater war Fischer.

Див. № 519

2099. Eher ernährt ein Vater zehn Kinder als zehn Kinder einen Vater.

Охоче один батько вигодує десять дітей, ніж десятеро дітей одного батька.

Vaterland

2100. Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut, wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland? (Schiller: Jungfrau von Orleans).

Що більш невинне, людяне, святіше, ніж боротьба за рідну Батьківщину?

2101. Ans Vaterland, ans teure, schliess' dich an, das halte fest mit deinem ganzen Herzen (Schiller. Wilhelm Teil).

Всім серцем будь з вітчизною своєю і вірність їй, завжди збережи!

Verbessern

2102. Wenn es einem gut geht, muss man sich nicht verbessern wollen.

Див. № 902

Verbinden

2103. Verbunden werden auch die Schwachen mächtig (Schiller. Wilhelm Teil).

В гурті стають міцнішими і кволі.

Verderben

2104. Zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel. *Див. №986*

Verdienst

2105. Jedem nach seinem Verdienst. *Див. № 310*

2106. Wie sich Verdienst und Glück verkettten, das fällt den Toren niemals ein
(Goethe. Faust).

Не може дурень зрозуміти, що щастя треба заслужити.

Vergelten

2107. Gleiches mit Gleichem vergelten. *Див. №1461*

Vergessen

2108. Glücklich ist, wer vergisst, was nicht mehr zu ändern ist. *Див. № 203*

2109. Besser zweimal gegessen denn einmal das beste vergessen. *Див. № 176*

Vergleich

2110. Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozess. *Див. № 846*

Vergleichen

2111. Vergleichen und vertragen ist besser als zanken und klagen.

Див. № 846

Vergnügen

2112. Lasst ihm doch das kindliche Vergnügen. *Див. № 1108*

Verhehlen

2113. Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen.

Знайти і затаїти, однаково, що вкрати.

Verkaufen

2114. Die Hühnlein verkaufen, noch ehe die Eier gelegt sind. *Див. № 3*

Verlangen

2115. Verlangen und Furcht halten einander Waage. *Див. № 226*

Verlassen

2116. Wer sich auf anderer Leute Schüssel verlässt, geht hungrig zu Bette.

Див. № 426

Verraten

2117. Mit Schweigen verrät sich niemand. *Див. № 258*

2118. Zeit verrät und hängt den Dieb. *Див. № 620*

Verräter

2119. Der Verräter schläft nicht.

Сказав би словечко, та вовк недалечко / І стіни мають вуха.

Verschieben

2120. Verschiebe nie auf morgen, was du heute kannst besorgen.

Див. № 99

Verschlucken

2121. Sei nicht so süß, dass man dich verschlucke und nicht so bitter, dass man dich ausspeie. *Див. № 36*

Versehen

2122. Versehen ist kein Vergehen.

Помилка за фальш не йде.

2123. Versehen ist bald geschehen. *Див. № 2122*

2124. Versehen ist auch verspielt. *Див. № 102*

Versprechen

2125. Auf Versprechen der Großen kann man nicht bauen. *Див. № 983*

2126. Versprechen und Halten ist zweierlei. *Див. № 983*

Versprechen

2127. Reden ist leichter als tun, versprechen leichter als halten. *Див. № 983*

2128. Versprechen macht den Magen nicht voll. *Див. № 983*

2129. Wer viel verspricht, hält selten etwas. *Див. № 983*

2130. Verspricht sich doch wohl der Pastor auf der Kanzel. *Див. № 417*

2131. Versprechen und halten ziemt wohl Jungen und Alten.

Не давши слова – держись, а давши – кріпись / Як уже слово, то слово.

2132. Versprechen macht Schulden. *Див. № 2131*

2133. Versprich nicht, was du nicht halten kannst. *Див. № 2131*

Verstand

2134. Verstand schafft Leiden.

Лихо з розуму.

2135. Viel Verstand aber wenig Vernunft.

Розумна голова, та дураку попалася.

2136. Wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand.

До булави треба й голови.

2137. Wo Verstand ist, braucht es nicht viel Worte.

Бесіди багато, а розуму мало.

Verstehen

2138. Der Reiche versteht den Armen nicht. Див. № 160

Versuch

2139. Versuch ist keine Schande. Див. № 229

2140. Was schadet Versuchen? Див. № 229

Vertragen

2141. Zwei Narren unter einem Dach, zwei Töpfer in einem Dorfe und zwei Ferkel in einem Sack vertragen sich nicht. Див. № 149

Vertrauen

2142. Vertrau, doch nicht zu viel. Див. № 585

Verwandtschaft

2143. Nahe Verwandtschaft: meine Mutter und deine Mutter haben sich an einer Sonne gewärmt.

Такий він мені родич, як десята вода на киселі / Ми свояки: його батько і мій батько коло однієї печі грілись / Ми свояки: його мати і моя мати на одній воді хустки прали.

Vetter

2144. Vetter Fuhrmanns Peitschenstieb. Див. № 2143

Vieh

2145. Wer daheim ein halbes Vieh, wird auch in Jena kein Genie. Див. № 31

Viel

2146. Jedem das Seine ist nicht zu viel. Див. № 1436

Vogel

2147. Den Vogel kennt man am Gesdng, den Topf am Klange, an den Worten den Toren, den Esel an den Ohren.

Осла визнаєш по вухах, ведмедя – по кігтях, а дурня по балачках.

2148. Das Vöglein sitzt lieber auf einem Ästlein als in einem goldenen Käfig.

Див. № 557

2149. Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt. *Див. № 165*

2150. Den Vogel erkennt man an seinen Federn. *Див. № 165*

2151. Ein Vogel in der Schüssel ist besser als zehn in der Luft. *Див. № 384*

2152. Besser ein Vogel im Bauer, denn tausend in der Luft. *Див. № 384*

2153. Jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen.

Кожна пташка свою пісню співає й своє гніздечко має.

2154. Jeder Vogel hat seinen Gesang. *Див. № 2153*

2155. Jedem Vogel gefällt sein Nest. *Див. № 32*

2156. Vögel, die früh singen, holt die Katze. *Див. № 1051*

2157. Kleine Vöglein, kleine Nestlein. *Див. № 310*

Volk

2158. Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht (Schiller. Wilhelm Teil).

За свій народ і за вітчизну станьте, боріться за священні їх права.

Vollkommen

2159. Nichts ist vollkommen. *Див. № 342*

Vorbei

2160. Vorbei ist vorbei. *Див. № 337*

Vorlügen

2161. Der Bauch lässt sich nichts vorlügen. *Див. № 456*

Vorrat

2162. Vorrat nimmer schad't.

Запас біди не чинить і їсти не просить / Відкладай гріш на чорну годину.

Vorrede

2163. Vorrede macht keine Nachrede (Vorrede spart Nachrede). *Див. № 14*

Vorsicht

2164. Vorsicht schadet nicht. *Див. № 176*

2165. Vorsicht ist besser als Nachsicht. *Див. № 176*

2166. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit. *Див. № 176*

Vorsorge

2167. Vorsorge verhütet Nachsorge. *Див. № 2162*

2168. Vorsorge schadet nicht. *Див. № 2162*

Vorteil

2169. Es gibt keinen Vorteil ohne Mühe.

Хто як знає, так і качає.

2170. Kein Vorteil ohne Nachteil. *Див. № 564*

Vorwitz

2171. Vorwitz bald fest sitzt. *Див. № 1051*

W

Wagen

2172. Wer's nicht will wagen, bekommt weder Pferd noch Wagen.

Хто не ризикує, той не має / Ризик – благородна справа.

2173. Wer wagt, gewinnt. *Див. № 2172*

2174. Wagen gewinnt, wägen verliert' *Див. № 2172*

2175. Frisch gewagt ist halb gewonnen. *Див. № 57*

Wägen

2176. Erst wägen, dann wagen. *Див. № 1268*

2177. Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's. *Див. № 1268*

Wahl

2178. Wer muss, hat keine Wahl. *Див. № 142*

Währen

2179. Ehrlich währt am längsten. *Див. № 762*

2180. Was lange währt, wird gut. *Див. № 18*

Wahrheit

2181. Wer die Wahrheit wollte begraben, müsste dazu viel Schaufeln haben.

Засип правду хоч золотом – вона впливе наверх.

2182. Wer die Wahrheit spricht, findet nirgends Herberge (Wahrheit findet keine Herberge).

Ніде правди діти.

2183. Wahrheit will an den Tag. *Див. № 518*

2184. Wahrheit treibt ans Licht. *Див. № 518*

2185. Wahrheit wird wohl gedrückt, aber nicht erstickt. *Див. № 518*

2186. Wahrheit leid't wohl Not, doch nicht den Tod. *Див. № 518*

2187. Wahrheit ist Goldes wert.

Велике діло гроші, а ще більше – правда.

2188. Wahrheit geht über alles. *Див. № 2187*

2189. Die Wahrheit ist heller als die Sonne.

Правда світліша сонця.

2190. Wahrheit bringt Gefahr. *Див. № 586*

2191. Wahrheit bringt Hass. *Див. № 586*

2192. Wahrheit gebiert Hass und Neid. *Див. № 586*

2193. Wer die Wahrheit spricht, schlägt den Freunden ins Gesicht.

Див. № 586

2194. Wahrheit tut der Zunge weh. *Див. № 586*

2195. Die Wahrheit stinkt aus dem Halse. *Див. № 586*

2196. Wahrheit kommt ins Hundeloch, Schmeichler sitzt am Ofenloch.

Див. № 586

2197. Es ist unangenehm, die Wahrheit zu hören. *Див. № 586*

2198. Die Wahrheit scheut kein Gericht.

Правда суду не боїться.

2199. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Хто раз збреше, другий раз не вірять.

2200. Wahrheit ist des Weins, der Kinder und Narren. *Див. № 1121*

Wald

2201. Der Wald hat Ohren, das Feld hat Augen. *Див. № 2119*

2202. Wie man in den Wald schreit, so hallt es wieder. *Див. № 300*

2203. Vor lauter Bäumen sieht man den Wald nicht. *Див. № 116*

2204. Wer vor dem Wolf Angst hat, kommt nicht in den Wald. Див. № 60

2205. Wer die Stauben fürchtet, kommt nie in den Wald. Див. № 60

2206. Je tiefer in den Wald, desto mehr Holz.

Чим даліше в ліс, тим більше дров.

Wand

2207. Die Wände haben Ohren. Див. № 2119

2208. Einer Wand, die fallen will, gibt jeder gern einen Schupp. Див. № 167

2209. Gerade wie bei uns zu Land, hängt man die Wurst auch an die Wand.

Див. № 648

Wanderer

2210. Wenn der Wanderer getrunken, wendet er dem Brunnen den Rücken.

Див. № 285

Ware

2211. Wie die Ware, so das Geld. Див. № 80

2212. Leicht Geld, leicht Ware. Див. № 225

Warm

2213. Weder warm, noch kalt. Див. № 523

Warten

2214. Warten ist nicht schenken. Див. № 97

Wäsche

2215. Seine schmutzige Wäsche vor allen Leuten waschen. Див. № 128

Waschen

2216. Magst ihn waschen, magst ihn reiben, wie er ist, so wird er bleiben.

Див. № 137

Wasser

2217. Wasser hat keine Balken.

Хто води боїться, в моряки не годиться.

2218. Dem Bettler gib, trag' Wasser in ein Sieb. Див. № 211

2219. Wasser mit einem Sieb schöpfen.

В криницю воду лити – тільки людей смішити / Носити воду решетом.

2220. Wasser in den Brunnen tragen. *Дав. № 2219*

2221. Stille Wasser haben tiefen Grund. *Див. № 1024*

2222. Stille Wasser sind tief. *Див. № 1024*

2223. Stilem Wasser und schweigenden Leuten ist nicht zu trauen.

Див. № 1024

2224. Mit allen Wassern gewaschen sein. *Див. № 1025*

2225. Wasser auf j-s Mühle giessen.

Лити воду на чийсь млин / Грати комусь на руку.

2226. Das ist Wasser auf seine Mühle.

Це йому на руку / Це збігається з його думкою.

2227. Stehend Wasser stinkt, gebrauchter Pflug blinkt. *Див. № 1469*

2228. Es wird überall mit Wasser gekocht. *Див. № 648*

2229. Wem das Wasser ins Maul geht, der lernt schwimmen. *Див. № 86.*

2230. Zufrieden sein macht Wasser zu Wein. *Див. № 87*

2231. Wasser wäscht Steine weg.

Вода каміння змиває (зносить).

2232. Wer das Wasser fürchtet, muss sich nicht baden. *Див. № 60*

2233. Giesse unreines Wasser nicht eher aus, als bis du reines hast.

Не виливай брудну воду, поки не принесеш свіжої.

Wechsel

2234. Nichts ist dauernd als der Wechsel (Börne).

Все минає, лише сама зміна явищ – вічна.

Weg

2235. Wer am Wege baut, hat keine Meister. *Див. № 55*

2236. Alle Wege führen nach Rom.

Усі шляхи ведуть у Рим.

2237. Unsere Wege gingen auseinander.

Наші дороги розійшлися.

Weh

2238. Zu jäh, bringt Weh. *Див. № 18*

Weib

2239. Ein altes Weib findet auch auf dem Lager am Ofen Unebenheiten.

Старій бабі і на печі ухаби.

Weichen

2240. Besser weichen als zanken. *Дув. № 1270*

Weile

2241. Gut Ding will Weile haben. *Дув. № 18*

2242. Alles währt nur eine Weile. *Дув. № 124*

Wein

2243. Wenn der Wein eingeht, geht der Mund auf. *Дув. № 1455*

2244. Der Wein nimmt kein Blatt vors Maul. *Дув. № 1455*

2245. Wein sagt die Wahrheit (Im Wein liegt Wahrheit). *Дув. № 1455*

2246. Wein löst die Zunge. *Дув. № 1455*

2247. Wenn der Wein nieder sitzt, schwimmen die Worte empor. *Дув. № 1455*

2248. Jeder Wein hat seine Hefen, jedes Mehl seine Kleie. *Дув. № 171*

2249. Guter Wein bedarf keines Kranzes. *Дув. № 739*

2250. Es ist zu spät den Wein sparen, wenn die Tonne leer ist. *Дув. № 1517*

2251. Was hilft es zum Fasse sehen, wenn der Wein im Keller fließt.

Дув. № 1517

2252. Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen. *Дув. № 953*

Weise

2253. Jedem gefällt seine Weise wohl. *Дув. № 32*

2254. Jeder lebt seiner Weise. *Дув. № 860*

Weisheit

2255. Die Weisheit ist im Kopfe zu suchen, nicht im Bart. *Дув. № 152*

Weißwaschen

2256. Schwarz geboren ist alles Weißwaschen verloren. *Дув. № 137*

Weizen

2257. Auch unser Weizen wird einmal blühen. *Дув. № 650*

2258. Sein Weizen blüht.

На його вулиці свято / У нього радість, удача.

Welt

2259. Die Welt aus den Angeln heben.

Потрясти, перевернути весь світ.

2260. Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt. Див. №27

2261. Dem Kühnen gehört die Welt. Див. № 808

Wenn

2262. Wer das „Wenn“ und das „Aber“ erdacht, hat sicher aus Häckerling Gold gemacht. Див. № 9

Werk

2263. Ein gutes Ende krönt das Werk. Див. № 52

2264. Wohl angefangen und schlecht geendet, heißt das ganze Werkgeschändet. Див. № 52

2265. Das Werk lobt den Meister.

Який майстер, така й робота / По роботі пізнати майстра.

2266. Am Werke erkennt man den Meister. Див. № 2265

2267. Gutes Werk lobt sich selbst. Див. № 739

Wermut

2268. Ein Tropfen Wermut im Freudenbecher.

Ложка дьогтю зіпсує бочку меду / Через одну погану вівцю і отара пропадає.

2269. Wermut in den Becher der Freude schütten. Див. № 2268

Wert

2270. Alte Diener, Hund' und Pferd' sind bei Hof in einem Wert. Див. № 204

Wespennest

2271. Greif niemals in ein Wespennest! Doch wenn du greifst, so greife fest.

Див. № 1016

Wetter

2272. Das Wetter soll man erst am Abend loben.

Не хвали день вечера.

Wiedergeben

2273. Borgen will ein Wiedergeben.

Що винен – віддати повинен.

Wiederholung

2274. Wiederholung ist die Mutter des Studierens. Див. № 690

Wille

2275. Gezwungener Wille ist Unwille. Див. № 142

2276. Schweigst du still, so ist dein Will'. Див. № 65

2277. Des Menschen Wille ist sein Himmelreich. Див. № 1273

2278. Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg. Див. № 1155

2279. Für meinen guten Willen habe ich schnöden Undank eingeerntet.

Див. № 285

2280. Guter Wille geht mit der Überlegung durch.

Добра воля перемагає свідомо.

2281. Narren lass' seinen Lauf. Див. № 96

2282. Bei gutem Winde ist gut segeln. Див. № 810

2283. Wer Wind sät, wird Sturm ernten.

Хто сіє вітер, пожне бурю / Зима без снігу – літо без хліба.

Winter

2284. Es muss ein kalter Winter sein, wo ein Woif den andern frisst.

Див. № 328

2285. Winter mit viel Schnee macht gutes Frühjahr

Зима без снігу, літо без хліба.

Wirkung

2286. Keine Wirkung ohne Ursache. Див. № 302

Wissen

2287. Wissen ist Macht.

Знання – сила.

2288. Viel Wissen macht Kopfweh.

Багато знатимеш – швидко постарієш.

Wissen

2289. Viele wissen viel, keiner alles. *Див. № 2288*
2290. Was du "weisst allein, das ist gänzlich dein. *Див. № 428*
2291. Er weiss weder Gicks noch Gacks. *Див. № 131*

Witz

2292. Schweigen ist der beste Witz. *Див. № 1658*

wohl

2293. Lieber eng und wohl als weit und weh. *Див. № 375*

Wohltat

2294. Unzeitige Wohltat hat weder Dank noch Gnad'. *Див. № 526*
2295. Wohltaten schreibt man nicht in den Kalender. *Див. № 285, 1926*

Wolf

2296. Mit den Wölfen muss man heulen.

З вовками жити, по-вовчому вити.

Коли вбрався між ворони, то і крякай як вони.

2297. (Wie) der Wolf in der Fabel. *Див. № 448*
2298. Wenn man vom Wolfe spricht, guckt er ober die Hecke. *Див. № 448*
2299. Wenn der Wolf die Gänse beten lehrt, so ist ihr Kragen sein Lehrgeld.
Див. № 612

2300. Der Wolf lässt wohl sein Haar, aber nicht seine Nikken. *Див. № 147*

2301. Der Wolf ändert das Haar und bleibt wie er war. *Див. № 147*

2302. Der Wolf stirbt in seiner Haut. *Див. № 606*

2303. Ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf. *Див. № 610*

2304. Ein Wolf kennt den andern wohl. *Див. № 328*

2305. Ein Wolf beschreit den andern nicht. *Див. № 328*

2306. Wenn der Wolf alt wird, reissen ihn die Krähen. *Див. № 167*

2307. Der Wolf beisst das Schaf um eine Kleinigkeit. *Див. № 845*

Wolfsfleisch

2308. Zu Wolfsfleisch gehört ein Hundszahn. *Див. № 94*

Wolle

2309. Schon mancher ging nach Wolle aus, kam aber selbst geschoren nach Haus.

Пішов по шерсть, а вернувся сам острижений.

Wort

2310. Mit Worten richtet man mehr aus denn ist den Händen. *Див. № 1669*

2311. Ein Wort ist für einen Weisen mehr als eine ganze Predigt für einen Narren. *Див. № 1555*

2312. Ein Wort, das dir entfliegen, fängst du nicht mehr ein. *Див. № 1667*

2313. Wenn das Wort heraus ist, gehört es einem andern. *Див. № 1667*

2314. Ein gutes Wort richtet mehr aus, als ein Fähnlein Landsknechte.

Добрим словом мур проб'єш, а неправдою у двері не ввійдеш.

2315. Ein rechtes Wort am rechten Ort. *Див. № 2314*

2316. Ein gut Wort ist besser denn eine große Gabe. *Див. № 1669*

2317. Schöne Worte helfen viel und kosten wenig. *Див. № 1669*

2318. Ein gutes Wort findet einen guten Ort. *Див. № 1669*

2319. Schöne Worte und nichts dahinter.

По бороді текло, а в роті сухо було / Не так-то він діє, як тим словом сіє.

2320. Allzu schöne Worte haben keinen Glauben. *Див. № 2319*

2321. Große Worte, kleine Werke. *Див. № 2319*

2322. Große Worte und Federn gehen viel auf ein Pfund. *Див. № 2319*

2323. Gib mir gute Worte, das ist mir ein halb Essen. *Див. № 740*

2324. Worte machen keinen Meister. *Див. № 995*

2325. Ein gut Wort ist halbes Futter. *Див. № 2314*

2326. Wörter sind auch Schwerter. *Див. № 1388*

2327. An schönen Worten wird es ihm nicht fehlen. *Див. № 1388*

2328. Das geschriebene Wort haftet. *Див. № 871*

2329. Das Wort verhallt, die Schrift bleibt. *Див. № 871*

2330. Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg. *Див. № 393*

2331. Wort und Tat sind zweierlei. *Див. № 393*

2332. Wenn das Wörtchen „wenn“ nicht war, war mein Vater Millionär.

Див. № 9

2333. Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.

Солов'я байками не годують.

2334. Von Worten wird die Nachtigall nicht satt. *Див. № 2333*

2335. Der Bauch läiit sich nicht mit Worten abspesen. *Див. № 2333*

2336. Von schönen Worten wird man nicht satt. *Див. № 2333*

2337. Der Worte sind genug gewechselt, lässt mich endlich Taten sehen
(Goethe. Faust).

Досить слів – пора за справу братись.

Wrackesrecht

2338. Zwei für ein ist wrackesrecht. *Див. № 429*

Wunder

2339. Halte aus und du wirst Wunder sehen. *Див. № 79*

Würde

2340. Würde bringt Bürde.

Становище зобов'язує.

Wurst

2341. Brät'st du mir eine Wurst, so lösche ich dir den Durst. *Див. № 335*

2342. Wurst wider Wurst. *Див. № 335*

2343. So wie der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten. *Див. № 23*

Wurzel

2344. Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter, um so süßer ihre Frucht.

Без муки нема науки.

2345. Unkraut muss man mit der Wurzel ausreissen.

Погане дерево не зрубуй, а викорчуй / Вирвати зло з коренем.

2345. Wo die Wurzel nichts taugt, ist auch die Frucht nicht wert. *Див. № 379*

Z

Zahn

2347. Höfliche Worte machen die Zähne nicht stumpf.

Сварка до добра не доведе.

Zank

2348. Mit Zank und Streit kommt man nicht weit.

Сварка до добра не доведе.

Zanken

2349. Wenn die Hirten sich zanken, hat der Wolf gewonnen Spiel. Див. № 241

2350. Während zwei zanken um ein Ei, steckt's der dritte bei. Див. № 241

Zaum

2351. Goldner Zaum macht's Pferd nicht besser. Див. № 29

Zaun

2352. Wenn der Zaun fällt, springen die Hunde darüber. Див. № 167

2353. Was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbar. Див. № 337

Zeichen

2354. Stillschweigen ist ein Zeichen des Einverständnisses. Див. № 65

Zeit

2355. Mit der Zeit pflückt man Rosen. Див. № 79

2356. Zeit bringt Rosen. Див. № 79

2357. Zeit macht Heu. Див. № 79

2358. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der geht der Mahlzeit quitt.

Див. № 457

2359. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der soll haben, was übrigbleibt.

Див. № 457

2360. Heut' ist die Zeit. Див. № 99

2361. Man muss sich in die Zeit schicken. Див. № 266

2362. Zeit, Ebbe und Flut warten auf niemand.

Час не чекає / Час не віл – його не налигаєш.

2363. Abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit. Див. № 14

2364. Alles Ding hat seine Zeit. Див. № 502

2365. Kommt Zeit, kommt Rat. Див. № 892

2366. Spar in der Zeit, so hast du in der Not. Див. № 2162

2367. Die Zeit heilt alles. Див. № 1050

Zeug

2368. Wer wenig Zeug hat, muss kurze Kleider tragen. Див. № 214

Zeuge

2369. Das Auge ist des Herzens Zeuge. Див. № 933

2370. Durch zweier Zeugen Mund wird allerwegs die Wahrheit kund
(Goethe. Faust).

Що двоє свідків будь-яких посвідчать, папери те як факт увіковічать.

Ziege

2371. Die Ziege muss grasen, wo sie angebunden ist. Див. № 46

2372. Wer sich grün macht, den fressen die Ziegen. Див. № 982

2373. Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt.

І сіно ціле і кози ситі.

Zielen

2374. Zielen ist nicht genug, es gilt treffen. Див. № 52

Zorn

2375. Zorn ohne Macht wird verlacht. Див. № 191

2376. Zorn erwürgt den Toren. Див. № 191

2377. Des Armen Zorn ist sein eigenes Unheil. Див. № 191

Zucker

2378. Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen. Див. № 639

Zukunft

2379. Das wird die Zukunft lehren (zeigen).

Надвоє баба ворожила або вмре, або буде жити / Казала Настя, як удасться.

Zunge

2380. Die Zunge ist ein kleines Glied und richtet doch großes Unglück an.
Див. № 1388

2381. Böse Zungen schneiden schärfer denn Schwerter. Див. № 1388

2382. Halte deine Zunge im Zaun (und tu deine Arbeit). Див. № 258

2383. Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein. Див. № 1658

Zweig

2384. Auch wir kommen einmal auf einen grünen Zweig. *Див. № 650*

Zwitschern

2385. Wie die Alten sungen, zwitschern auch die Jungen. (Altes Sprichwort)

Яке коріння, таке й насіння.

АКТИВНІСТЬ. ІНІЦІАТИВА

Jemandem auf die Beine helfen.

Поставити кого-небудь на ноги.

Ein Biene bringt nicht viel Honig zusammen /

Keine festere Mauer, denn Einigkeit / Einigkeit macht stark /

Eintracht hat große Macht /

Der geduldigen Schafe gehen viel' in einen Stall.

Одна бджола мало меду наносить / В гурті сила.

Ohne Rast und Ruh.

Крутиться, як білка в колесі.

Wonach einer ringt, danach ihm gelingt / Wer sucht, der findet.

Хто чого шукає, то й знайде.

БАГАТСТВО І БІДНІСТЬ

Arm wie eine Kirchenmaus.

Бідний, як церковна миша / Голий, як бубон.

Armut – ist kein Laster / Armut ist keine Schande (Armut schändet nicht).

Бідність – не порок, а гірше нещастя.

Armut ist der sechste Sinn /

Der Bauch lehrt Künste und macht den Kopf witzig /

Der Bauch ist ein böser Ratgeber / Hunger ist ein guter Redner /

Zur Not ist niemand arm / Not bricht Eisen /

Not lehrt den Bären tanzen und den Affen geigen /

Wem das Wasser ins Maul geht, der lernt schwimmen.

Біда плаче, біда скаче, біда й пісеньку співа /

Навчить біда ворожити, як нема що в рот положити.

Wer Armut ertragen kann, ist reich genug /

Genug ist besser als zu viel /

Reich ist genug, wer sich genügen lässt /

Zufrieden sein macht Wasser zu Wein.

Коли є хліба край, то й під вербою рай.

An der Armut will jeder den Fuss wischen / Den Letzten beißen die Hunde /

Bekommt der Arme ein Stück Brot, so reißt es ihm der Hund aus der Hand /

Die Fliegen setzen sich immer auf die mageren Pferde /

Auf des kahlen Haupt hagelt es am ärgsten / Unglück trifft nur die Armen /

Er ist ein Pechvogel, er ist ein Sündenbock /

Wenn's Unglück dem Reichen bis ans Knie geht, geht's dem Armen bis an den Hals.

На бідного Макара всі шишки летять /

Погане порося і в петрівку мерзне.

Armut lehrt Künste / Not macht erfinderisch.

Голь на вигадки хитра /

Навчить лихо з маком коржі їсти.

Hungrigem Bauche schmeckt alles wohl /

Durst ist der beste Kellner /

Hunger macht rohe Bohnen süß, lehrt in saure Äpfel beißen /

Hunger macht hart' Brot zu Honigkuchen /

Die Katze ist hungrig, wenn sie ans Brot geht.

Голодному й вівсяник добрий / Голодний з'їсть і холодне.

Mit vollem Bauch ist gut Fastenpredigt halfen /

**Die Gesunden und die Kranken haben ungleiche Gedanken /
Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht / Voller Magen lobt das Fasten /
Der Satte weiss nicht, wie dem Hungrigen zu Mute ist /
Wessen Ofen geheizt ist, der meint, es sei allenthalben Sommer /
Der Reiche versteht den Armen nicht.**

Ситий голодного не розуміє / Піший кінному не товариш.

**Wenn der Bauer aufs Pferd kommt, reitet er schärfer als der Edelmann /
Die Laus, die in den Pelz kommt, ist stolzer als die schon drin sitzt /
Demütiger Mönch, hoff artiger Abt.**

Заліз в багатство – забув і братство /
Забагатів Кіндрат – забув, де його і брат.

**Geld schliesst auch die Holle auf /
Geld kann auch den Teufel in ein Glas bannen /
Sobald das Geld im Kasten klingt, sobald die Seel in'm Himmel springt /
Goldner Hammer bricht eisernes Tor /
Wer mit goldnen Kugeln schießt, der trifft gewiss /
Gründe aus der Münze geholt, überreden am besten /
Wo der Taler läutet, da gehen alle Türen auf /
Tausendguldenkraut tut Wunder.**

Золотий ключик до всіх замків підійде /
Золотий обушок скрізь двері відчиняє /
Золота швайка мур пробиває.

**Hast du Geld, so tritt herfür, hast du keins, steh' vor der Tür /
Hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack dich wieder.**

Кожні ворота для бідного заперті /
Багатого за стіл саджають, а убогого і так випроводжають.

Er hat Geld wie Heu.

У нього грошей як полови / У нього грошей і кури не клюють.

Wo Geld ist, kommt Geld ein / Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder.

Багатому чорт діти колише, а вбогий і няньки не знайде.

**Groß Geprahl, schmale Bissen / Samt am Kragen, Hunger im Magen /
Alles auf und nichts im Leibe / Dicktun ist sein Reichtum, zwei Pfennig sein
Vernügen / Seide am Leib löscht das Feuer in der Küche /
Stolz auf den Gassen, keinen Heller in den Taschen.**

Костюм рипить, а в животі булькотить /
На нозі сап'ян рипить, а в кишені тряця кипить /
Чоботи скриплять, а горшки не киплять.

Man sieht nicht auf die Goschen, sondern auf die Groschen.

Не так пильнуємо, щоб в рот, як щоб у кишеню, в карман.

Hof Er hat weder Haus noch Hof.

Ні кола, ні двора.

Hunger ist der beste Koch.

Голодному все до смаку.

Hunger treibt den Wolf ins Dorf.

Вижене голод на холод.

Wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus.

Голод – не свій брат.

Der Hunger ist niemandes Freund.

Голод – не тітка.

Nehmen Sie fürlieb mit dem, was die Kelle gibt / Ein Schelm gibt mehr, als er hat.

Чим хата багата, тим рада.

Wo's kahl ist, da kann man nichts ausraufen /

Den Nackten kann man nicht ausziehen /

Wer kein Ohr hat, dem kann man keins abschneiden.

Голого легко голити /

З голого, як з святого, не візьмеш нічого.

Reichtum währt nicht allezeit, er verschwindet.

Багатство, як піна на воді.

Mönch ins Kloster, Fisch ins Wasser, Dieb an Galgen /

Den Ochsen vor den Pflug, den Schelm vor die Karre /

Jedem das Seine ist nicht zu viel.

Кому пироги й млинці, кому гулі та синці.

БАЖАННЯ

**Wenn man den Hund schlagen will, findet man bald einen Stecken /
Wenn man den Hund schlagen will, findet man Knüppel in allen Winkeln
/ Bellt der Hund, so kriegt er Schmier; bellt er nicht, so kriegt er erst recht
Schmier / Wenn man einem übel will, findet man bald der Hau' einen Stiel /
Wenn man jemand hängen will, findet man auch den Strick dazu.**

Хто хоче пса вдарити, той кия знайде.

**Wer will, der kann /
Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.**

Де охота, там і робота.

БАТЬКИ І ДІТИ

**Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm / Art lässt nicht von Art /
Wie die Frau, so die Magd / Tanzt die Frau, so hüpfst die Magd /
Wie die Frau, so die Dirn', wie der Baum, so die Birn /
Wie die Katze, so das Kätzlein.**

Яблуко від яблуні недалеко падає /
Не впаде грушка далі від листя.

**Wie der Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben /
Wie der Acker, so das Brot / Wie der Baum, so die Frucht; wie die Blume, so
Duft / Wie der Vogel, so das Ei / Zu des Geizhalses Geldtasten hat der Teufel
den Schlüssel / Wie das Garn, so das Tuch /
Wie das Gespinst, so der Gewinnst /
Wie das Korn, so das Mehl / Wie die Saat, so die Frucht.**

Який мельник, такий млин, який батько, такий син /
Який дід, такий і його плід.

**Das Ei will klüger sein als die Henne / Junge Gänse wollen die alten zur
Tränke führen / Er ist auf seines Großvaters Hochzeit gewesen /
Das Kalb will klüger sein als die Kuh / Die Jungen wollen den Alten raten.**

Курку яйця не вчать /
І діти батька не вчать.

**Man hält seine eigenen Gänse für Schwäne /
Auch dem Rebhuhn sind seine Kinder die schönsten.**

Дитина хоч кривенька, та батькові-матері миленька.

**Demütig Gebet geht durch den Himmel /
Das Gebet macht der Witwe einen Wall uns Häuschen /
Artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts.**

Поки дитя не заплаче, мати не зрозуміє.

**Kleine Kinder macht Kopfweh, große – Herzweh /
Kleine Kinder, kleine Sorgen; große Kinder, große Sorgen /
Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz.**

Малі діти – малий клопіт, а підростуть – буде великий /
Від малих дітей болить голова, а від великих серце /
Малі діти, мале лихо.

**Es ist besser das Kind weine denn die Mutter /
Barmherzige Mutter zieht lausige Kinder.**

Хто дітям потаче, той сам плаче.

Wie man die Kinder gewöhnt, so hat man sie.

До чого дитину привчиш, те й від неї одержиш.

Klein Ding freut Kind /

Lasst ihm doch das kindliche Vergnügen.

Чим би дитина не бавилась, аби не плакала.

Kinder und Narren sagen die Wahrheit.

П'яні і діти нехотя правду скажуть.

Ein Kind kein Kind, zwei Kinder ein halb Kind, drei Kinder ein Kind.

Один син – не син, два сини, – півсина, три сини – ото тільки син.

Eher ernährt ein Vater zehn Kinder als zehn Kinder einen Vater.

Охоче один батько вигодує десять дітей, ніж десятеро дітей одного батька.

Mutterliebe ist immer neu.

Одна мати вірна порада.

БАТЬКІВЩИНА. ДІМ. ЧУЖИНА

**Wo's Brauch ist, legt man die Kuh ins Bett /
Wo's Brauch ist, trägt man den Kuhschwanz als Halsband /
Wo's Brauch ist, reitet der Pfaffe aufm Bullen zur Kirche /
In jedem Dorf ist andre Lehr, in jedem Krug ist ander Beer' /
Soviel Dörfer, soviel Sitten / Jedes Land hat seine Tand /
Andre Länder, andre Sitten / Ländlich, sittlich /
So mancher Mensch, so manche Weise /
Andre Städtchen, andre Mädchen.**

Що край, – то звичай, що сторона – то новина /
У всякім подвір'ї своє повір'я.

**Daheim – geheim / Daheim ist der Himmel blauer und grüner sind die Bäume
/ Ost, Süd, West – daheim ist's am best' /
Fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch /
Bleibe im Lande und nähre dich redlich.**

За рідний край – хоч помирай /
Нема в світі, як своя країна! /
Кожному мила своя сторона /
В гостях добре, а вдома найкраще.

**Eigen Feuer und Herd kocht wohl /
Eigener Herd ist Goldes wert.**

Своя піч найліпше гріє чужих палат.

**Der Hahn ist kühn auf seinem Mist / Wer lang hat, lässt lang hängen /
Der Hund ist freudig auf seinem Hofe /
Ein jeder ist in seinem Hause König.**

І півень на своєму смітті гордий /
Кожний кулик у своєму болоті велик.

**Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut, wenn es der Kampf nicht ist ums
Vaterland? (Schiller: Jungfrau von Orleans).**

Що більш невинне, людяне, святіше, ніж боротьба за рідну Батьківщину?

**Ans Vaterland, ans teure, schliess' dich an, das halte fest mit deinem ganzen
Herzen (Schiller. Wilhelm Teil).**

Всім серцем будь з вітчизною своєю і вірність їй, завжди збережи!

**Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht
(Schiller. Wilhelm Teil).**

За свій народ і за вітчизну станьте, боріться за священні їх права.

Der Prophet gilt nirgend weniger als in seinem Vaterland.

Немає пророка на батьківщині своїй.

**Jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen /
Jeder Vogel hat seinen Gesang.**

Кожна пташка свою пісню співає й своє гніздечко має.

БОРГ. ПОЗИЧАННЯ

**Hüte dich vor Borgen, so schläfst du ohne Sorgen /
Schulden sind des Elends Nachbar /
Die Schulden und der Krebs sind unheilbare Übel /
Schulden drücken wie Zentnerlast, gönnen uns weder Ruh noch Rast.**

В борг береш – собі на шию ярмо кладеш /
Без позички жити – не тужити /
Станеш позичати – будеш бідувати.

**Ein Dienst ist des andern wert / Ein Esel kraut den anderen /
Ein Hund flöht den anderen / Kappe um Kappe, Schlappe um Schlappe /
Eine Liebe ist der andern wert /
Wer seine Schulden bezahlt, verdoppelt sein Vermögen /
Brät'st du mir eine Wurst, so lösche ich dir den Durst /
Wurst wider Wurst.**

За позику – віддяка.

**Dienst ist Dienst, da hilft keine Freundschaft /
Wo Geld kehret und wend't, hat die Freundschaft bald ein End' /
In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf.**

Дружба дружбою, а служба службою.

**Was du dem Freunde leihest, das mahnt den Feind /
Leihen macht Freundschaft, mahnen macht Feindschaft /
Geliehen Gold wird zu Blei, wenn man's wieder fordert /
Dem Leiher geht man entgegen bis vors Tür; dem Mahner schlägt man die
Tür vor der Nase zu.**

Коли хочеш приятеля позбутися, то позич йому грошей /
Боржник весело бере, та сумно віддає.

Bei j-m hoch in der Kreide stehen.

Загруз у борг по самі вуха.

**Stirbt der Fuchs, so gibt der Balg /
Für ungewisse Schuld nimmt man auch Haferstroh /
Für alte Schuld nimm Bohnenstroh.**

З поганої вівці хоч вовни жмут /
Від лихого боржника і побивають.

Borgen will ein Wiedergeben.

Що винен – віддати повинен.

БОЯГУЗТВО

**Wenn der Baum fällt, klaubt alle Welt Holz /
Auf einen Baum, der sich neigt, klettern auch die Ziegen /
Wer fällt, über den läuft alle Welt /
Wenn der Hund unten liegt, beißen ihn alle Hunde /
Den toten Löwen kann jeder Hase an Bart zupfen /
Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen /
Einer Wand, die fallen will, gibt jeder gern einen Schupp /
Wenn der Wolf alt wird, reißen ihn die Krähen /
Wenn der Zaun fällt, springen die Hunde darüber.**

Звались тільки з ніг, а за кулаками діло не стане /
Підстреленого сокола і ворона клює /
На похиле дерево і кози скачуть.

**Nicht alle sind Diebe, die der Hund anbellt /
Unter grobem Kittel schlägt oft ein edles Herz.**

Не усе вовк, що сіре.

Kluger Dieb hält sein Nest rein.

Там вовк не бере, де сам живе.

**Vom Drohen stirbt niemand / Wer droht, macht dich nicht tot /
Nicht alle Droher fechten / Großmaul ist zum Handeln faul /
Viel Maulwerk, wenig Herz /
Wer in der Ferne pocht, schweigt in der Nähe /
Große Prahler, schlechte Fechter /
Sage niemandem, wer er ist, so sagt man dir nicht, wer du bist.**

Молодець проти овець, а як проти молодця і сам, вівця.

**Es droht auch der Schwache /
Er macht ihm eine Faust in der Tasche.**

Лякає миша кицьку, з нори не вилазить /
Тримати дулю в кишені.

**Ein dienstfertiger Dummkopf ist gefährlicher als ein Feind /
Blinder Eifer schadet nur / Ein närrischer Freund macht mehr Verdruss als
ein weiser Feind / Freund schafft Verkehrte Freundschaft ist Feindschaft /
Ein dienstfertiger Tölpel ist schlimmer als ein Feind.**

Послужливий глупа страшніш за ворогів.

Wie Espenlaub zittern.

Тремтіти як осиковий лист.

Der Brei wird nicht so heiß gegessen, als er aufgetragen wird /

**Schlägt nicht immer ein, wenn es donnert /
Geschrei macht den Wolf größer als er ist /
Nicht alle Kugeln treffen / Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt /
Hält' nie gar viel auf laut Geschrei: denk', dass ein Teil erlogen sei.**
Не такий чорт страшний, як його малюють.

**Bange Hunde bellen viel /
Hunde, die viel bellen, beißen nicht.**
Бійся пса не того, що гавкає, а того, що ластиться.

Wasser hat keine Balken.
Хто води боїться, в моряки не годиться.

ВИПРОБУВАННЯ. ТРУДНОЩІ

**Da liegt der Hund begraben / Das war des Pudels Kern /
Da liegt der Hase im Pfeffer.**

Ось де собака заритий /

Саме в цьому й полягають основні труднощі.

**Mönch ins Kloster, Fisch ins Wasser, Dieb an Galgen /
Den Ochsen vor den Pflug, den Schelm vor die Karre /
Jedem das Seine ist nicht zu viel.**

Кому пироги й млинці, кому гулі та синці.

ВІРА. ДОВІРА

**Wer sich verlässt auf's Erben, bleibt ein Narr bis ins Sterben /
Wer auf die Schuhe hofft, die er erben soll, muss barfuss gehen /
Wer sich auf anderer Leute Schüssel verlässt, geht hungrig zu Bette.**
Надіявся дід на обід, тай води не пив.

**Ein Augenzeuge gibt mehr denn zehn Ohrenzeugen /
Wer leicht glaubt, wird leicht betrogen /
Glaube nicht alles, was du hörst.**
Вір своїм очам, а не чужим речам /
Не всякій чутці вір.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.
Хто раз збреше, другий раз не вірять.

**Es ist nicht jeder dein Freund, der dich anlacht /
Misstrauen bringt weiter als Vertrauen / Trau, schau wem! /
Tee und gute Freunde muss man probieren /
Traue nicht weinenden Bettlern und lachenden Wirrten /
Vertrau, doch nicht zu viel.**
Не довіряй першій-ліпшій людині /
Вибирай друзів уважно й обачно.

**Auch in unserer Gasse wird einmal Feiertag sein /
Auch unser Weizen wird einmal blühen /
Auch wir kommen einmal auf einen grünen Zweig.**
Буде і на нашій вулиці свято.

Etwas für bare Münze nehmen.
Приймати що-небудь за чисту монету.

ВЛАДА

Jemandem auf die Beine helfen.
Поставити кого-небудь на ноги.

ВМІННЯ. ЗДІБНОСТІ. МОЖЛИВОСТІ

**Wer A sagt, muss auch B sagen /
Hast du den Faden angefangen, so spinn' ihn auch zu Ende /
Wer den Mühlsack auf die Schulter nimmt, muss ihn auch tragen /
Wenn schon, denn schon.**

Коли взявся за гуж, не кажи, що не дуж /
Не дуж – не берись за гуж /
Хто сказав А, повинен сказати й Б.

**Wie der Abt, so die Mönche / Wie der Herr, so der Knecht /
Gleiche Brüder, gleiche Kappen.**

Який пан, такий і його жупан /
Який піп, такий і прихід.

**Wie der Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben /
Wie der Acker, so das Brot /
Wie der Baum, so die Frucht; wie die Blume, so Duft /
Wie der Vogel, so das Ei /
Zu des Geizhalses Geldtasten hat der Teufel den Schlüssel /
Wie das Garn, so das Tuch / Wie das Gespinst, so der Gewinnst /
Wie das Korn, so das Mehl / Wie die Saat, so die Frucht.**

Який мельник, такий млин, який батько, такий син /
Який дід, такий і його плід.

**Den Baum erkennt man an den Früchten / Böse Leute, böse Werke /
Wie die Rede, so der Mann / An der Rede erkennt man den Mann /
Wie einer redet, so ist er /
Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt /
Den Vogel erkennt man an seinen Federn.**

Видно птаха по польоту /
Пізнати ворону по пір'ю /
Видно пана по халяві /
Видно сову по польоту /
Не по словах судять, а по ділах /
На дерево дивись, як родить, а на чоловіка, як робить.

Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen.
Вище голови не стрибнеш.

**Erfahrung ist ein langer Weg /
Wer mit jungen Ochsen pflügt, macht krumme Furchen.**
Старий віл борозни не псує.

Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen /

**Zwei Hasen auf einmal erjagen /
Mit einem Pflaster zwei Schäden heilen /
Mit einem Steine zwei Würfe tun / Zwei Tauben mit einer Bohne fangen.**
Вбити одним ударом двох зайців.

J-d hört das Gras wachsen
Чує, як росте трава.

Jeder reitet sein Steckenpferd.

У всякого свій коньок.

Ich habe schon so viel für dich getan, dass mir zu tun fast nichts mehr übrigbleibt (Goethe. Faust).

Для тебе я таке вже зробила, що більше зробити, здається, і несила.

Es gibt keinen Vorteil ohne Mühe.

Хто як знає, так і качає.

Ein Erfahrener ist über einen Studierten /

Unversucht, unerfahren /

Zwei für ein ist wrackesrecht.

Не питай старого, а бувалого /

За битого двох небитих дають.

ГОСТІ. ГОСТИННІСТЬ

**Wo man wird gut aufgenommen, muss man nicht gleich wiederkommen /
Wenn der Gast am liebsten ist, soll er sich trollen /
Ein seltner Gast fällt nie zur Last /
Wer etwas will gelten der komme selten.**

Милий гість не часто буває.

**Dem Esel das Haferstroh, dem Pferde der Hafer /
Wie der Gast, so die Kost /
Danach die Gäste sind, brät man die Bücklinge /
Wie das Maul, so der Salat.**

Який гість, така йому й честь.

**Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast /
Drei tägiger Gast ist eine Last.**

Гості першого дня – золото, другого – срібло, а третього – мідь, хоч додому їдь.

Der Gast ist wie ein Fisch, er bleibt nicht lange frisch.

Гості і риба псуються через три дні.

**Ungebetner Gast findet keinen Stuhl, sitzt hinter der Tür /
Ungeladene Gäste gehören nicht zum Feste /
Ungeladener Gast ist eine Last.**

Гість непрошений не дуже буває тучений /
Незваному гостю місце за дверима.

Wer Gäste ladet, gehe vorher hübsch auf den Fleischmarkt.

Що не є в печі, те й на стіл неси!

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.

Дарованому коневі в зуби не дивляться.

**Nehmen Sie fürlieb mit dem, was die Kelle gibt /
Ein Schelm gibt mehr, als er hat.**

Чим хата багата, тим і рада.

ГРОШІ

**Wenn der Bauer aufs Pferd kommt, reitet er schärfer als der Edelmann /
Die Laus, die in den Pelz kommt, ist stolzer als die schon drin sitzt /
Demütiger Mönch, hoff artiger Abt.**

Заліз в багатство – забув і братство /
Забагатів Кіндрат – забув, де його і брат.

**Aus fremdem Beutel ist gut zehren /
Aus fremden Fässern ist gut Wein zapfen /
In anderer Leute Küche ist gut kochen /
Aus fremden Leder ist gut Riemen schneiden /
Mit eigener Peitsche und fremden Pferden ist gut fahren /
Aus fremdem Rohr ist gut Pfeife schneiden.**

Щедрий на батьківські гроші.

**Geld schliesst auch die Holle auf /
Geld kann auch den Teufel in ein Glas bannen /
Sobald das Geld im Kasten klingt, sobald die Seel in'm Himmel springt /
Goldner Hammer bricht eisernes Tor /
Wer mit goldnen Kugeln schießt, der trifft gewiss /
Gründe aus der Münze geholt, überreden am besten /
Wo der Taler läutet, da gehen alle Türen auf /
Tausendguldenkraut tut Wunder.**

Золотий ключик до всіх замків придасться /
Золотий обушок скрізь двері відчиняє /
Золота швайка мур пробиває.

**Hast du Geld, so tritt herfür, hast du keins, steh' vor der Tür /
Hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack dich wieder.**

Кожні ворота для бідного заперті /
Багатого за стіл саджають, а убогого і так випроводжають.

Er hat Geld wie Heu.

У нього грошей як полови /
У нього грошей і кури не клюють.

**Wo Geld ist, kommt Geld ein /
Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder.**

Багатому чорт діти колише, а вбогий і няньки не знайде.

**Ein freundlich Gesicht das beste Gericht /
Gib mir gute Worte, das ist mir ein halb Essen.**

Добре слово краще, ніж готові гроші.

Man sieht nicht auf die Goschen, sondern auf die Groschen.

Не так пильнуємо, щоб в рот, як щоб у кишеню, в карман.

Mit „Habedank“ schmalzt man keine Suppe /

„Habedank“ füllt den Beutel nicht.

Спасибі в кишеню не дають.

Wo Geld ist, da ist der Teufel, wo keins ist, da ist er zweimal.

Гроші – то й роблять біду на світі.

Vorrat nimmer schad't / Vorsorge verhütet Nachsorge /

Vorsorge schadet nicht / Spar in der Zeit, so hast du in der Not.

Запас біди не чинить і їсти не просить /

Відкладай гріш на чорну годину.

ДОБРО І ЗЛО

**Bürgen soll man würgen / Bürgen müssen zahlen /
Leiste Bürgschaft – und das Verderben ist dir nahe /
Wer vom Galgen erlöst wird, der hängte seinen Erlöser gern selber darauf /
Wenn die Gefahr vorüber, wird der Heilige ausgelacht /
Hohn für Lohn, Stank für Dank /
Krank – baut er eine Kapelle, gesund – bricht er eine Kirche ab /
Erziehst du dir, nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben /
Wenn die Sau satt ist, stösst sie den Trog um /
Salbe den Schelm, so sticht er dich; stich den Schelm, so salbet er
dich / Undank und Mist findet sich überall /
Undank ist der Welt Lohn /
Wenn der Wanderer getrunken, wendet er dem Brunnen den Rücken /
Für meinen guten Willen habe ich schnöden Undank eingeerntet /
Wohltaten schreibt man nicht in den Kalender /
Böses schreibt man in Stein, Gutes in Sand.
Не грій гадюки за пазухою, бо вкусить /
За моє жито та ще й мене бито /
За добро не чекай добра.**

**Schlecht Ei, schlecht Kücken /
Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb /
Wo die Wurzel nichts taugt, ist auch die Frucht nicht wert.
Від злого коріння, таке й насіння.**

**Das Bessere ist der Feind des Guten.
Часто краще доброму на шляху стояти.**

**Freud' und Leid sind nahe Nachbarn /
Nach Freud' kommt Leid / Freud und Leid sind einander zur Ehe
gegeben / Keine Liebe ohne Leid / Keine Rose ohne Dornen /
Kein Vorteil ohne Nachteil / Freude Heute Freud', morgen Leid.
Рози без колючок не буває /
Нема добра без лиха.**

**Wir hatten Glück im Unglück.
Не бувати б щастю, так нещастя помогло.**

**Wer dem Hunde nicht wehrt, der hetzt ihn /
Laster, die man nicht tadelt, säet man /
Wer der Bösen schont, schadet den Frommen /
Wer des Wolfes schont, der gefährdet die Schafe.
Злодія не бити – доброго губити /
Якби на хміль не мороз, то він би й тин переріс.**

Einen Stein bei j-m im Brett haben.

Мати добру репутацію у кого-небудь /
Добро довго пам'ятається, а зло – ще довше.

Ein guter Magen kann alles vertragen

Добрі жорна все перемелють /
На добрий камінь, що не дай, то змеле.

Hast du ein Haus, so denk' nicht d'raus /

Wer gut sitzt, rücke nicht /

Wer gut sitzt, der sitze feste; alter Sitz, der ist der beste /

Wenn es einem gut geht, muss man sich nicht verbessern wollen.

Від добра добра не шукають.

Wer mit dem Schwert zu uns kommt, der wird durchs Schwert umkommen.

Хто з мечем до нас прийде, від меча й загине.

Schöne Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande.

Світ не без добрих людей.

Hast du Lust zum Süßen, lass dich Bitteres nicht verdriessen /

Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu: Glückes Tagen /

Nach Bitterem schmeckt das Süße noch einmal so gut /

Süß getrunken, sauer bezahlt.

Любиш смородину – люби і оскомину.

Es ist nicht alle Tage Sonntag.

Не завжди коту масниця: буде й великий піст /

Не все коту масляна.

Guter Wille geht mit der Überlegung durch.

Добра воля перемагає свідомо.

Unkraut muss man mit der Wurzel ausreissen.

Погане дерево не зрубуй, а викорчуй / Вирвати зло з коренем.

ДОЛЯ

**Was beschert ist, entläuft nicht / Was muss sein, das trifft ein /
Ehen werden im Himmel geschlossen / Was sein soll, schickt sich wohl /
Was einem vom Schicksal bestimmt ist, dem entgeht man nicht.**

Що має бути, того не минеш.

**Der Eine hat den Beutel, der Andere das Geld /
Glück läuft einem ins Haus, dem anderen heraus /
Andere Hand, anderes Glück /
Einem kälbern die Ochsen, dem andern nicht einmal die Kühe /
Des einen Schaden, des anderen Nutzen /
Dem einen ist's Speise, dem anderen Gift /
Des einen Glück ist des andern Unglück.**

Одному сонце світить, а другому й місяць не блисне /
У когось і шило голило, а в нього і бритва не бере.

Niemand ist mit seinem Geschick zufrieden.

Своїй долі ніхто не рад.

Wer hängen soll, ersäuft nicht.

Хто має висіти, той не утоне.

ДОСВІД. МАЙСТЕРНІСТЬ

**Böse Beispiele verderben gute Sitten / Ein Bube macht mehr Buben /
Ein böser Geselle führt den anderen in die Hölle.**

Погані приклади заразливі.

**Er möchte jeder Laus einen Stelzen machen und jeder Gans ein Hufeisen
anlegen.**

На всі руки майстер.

Durch Schaden wird man klug / Unfall macht Umsehen.

На помилках вчимося /

Досвід – кращий учитель.

Erfahrung ist ein langer Weg /

Wer mit jungen Ochsen pflügt, macht krumme Furchen.

Старий віл борозни не псує.

Ein Erfahrener ist über einen Studierten /

Unversucht, unerfahren / Zwei für ein ist wrackesrecht.

Не питай старого, а бувалого /

За битого двох небитих дають.

Einen Esel führt man nur einmal aufs Eis /

Ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn /

Alte Sperlinge sind schwer zu fangen.

Старого горобця на полові раз не обдуриш.

ДРУЖБА І ВОРОЖНЕЧА

**Das Alte behalte! / Bekannte Bahn und alte Freunde sind die besten /
Alt Freund, alt Wein, alt Geld führen den Preis in aller Welt /
Alte Freunde soll man nicht vergessen, denn man weiss nicht, wie die neuen
geraten / Ein alter Freund ist zwei neue wert.**

Для приятеля нового не пускайся старого /
Давніх друзів забувають, а при горі споминають.

**Wenn der Bauer aufs Pferd kommt, reitet er schärfer als der Edelmann /
Die Laus, die in den Pelz kommt, ist stolzer als die schon drin sitzt /
Demütiger Mönch, hoff artiger Abt.**

Заліз в багатство – забув і братство /
Забагатів Кіндрат – забув, де його і брат.

**Sage mir, was du machst, und ich sage dir, wer du bist /
Der Schäfer ist verdächtig, der beim Wolfe Gvatter steht /
Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.**

Скажи мені, хто твій товариш, – тоді я скажу, хто ти.

**Freud' und Leid sind nahe Nachbarn /
Nach Freud' kommt Leid /
Freud und Leid sind einander zur Ehe gegeben /
Keine Liebe ohne Leid / Keine Rose ohne Dornen /
Kein Vorteil ohne Nachteil / Freude Heute Freud', morgen Leid.**

Рози без колючок не буває / Нема добра без лиха.

**Freunde sind über Silber und Gold /
Besser ohne Geld denn ohne Freunde /
Ein Freund in der Not ist besser als ein Bruder in der Ferne /
Ohne Bruder kann man leben, aber nicht ohne Freund /
Freundschaft geht über Verwandtschaft /
Freundschaft ist des Lebens Salz.**

Вірний приятель – то найбільший скарб /
Не май сто рублів, май сто друзів.

**Was du dem Freunde leihest, das mahnt den Feind /
Leihen macht Freundschaft, mahnen macht Feindschaft /
Geliehen Gold wird zu Blei, wenn man's wieder fordert /
Dem Leihher geht man entgegen bis vors Tür; dem Mahner schlägt man die
Tür vor der Nase zu.**

Коли хочеш приятеля позбутися, то позич йому грошей /
Боржник весело бере, та сумно віддає.

**Es ist nicht jeder dein Freund, der dich anlacht /
Misstrauen bringt weiter als Vertrauen / Trau, schau wem! /**

**Tee und gute Freunde muss man probieren /
Traue nicht weinenden Bettlern und lachenden Wirrten /
Vertrau, doch nicht zu viel.**

Не довіряй першій-ліпшій людині /
Вибирай друзів уважно й обачно.

**Einen Freund erkennt man in der Not /
Freund in der Not und hinterm Rücken sind fürwahr zwei starke Brücken /
Glück macht Freunde, Unglück prüft.**

В пригоді пізнавай приятеля /
В лиху годину впізнаєш вірну людину.

Auf der Höhe Gipfel vergiss nicht, was ein Freund wiegt in der Not
(Schiller. Jungfrau von Orleans).

На вершині земного щастя не забувай, що таке друг в біді.

**Sie liegen sich beständig in den Haaren /
Sie leben wie Hund und Katze /
Sagt er blau, so sagt sie grau.**

Живуть, як кішка з собакою /
Гризуться, як собаки за кістку.

Kurze Rechnung, lange Freundschaft.

Лік дружбі не шкодить.

Wer mit dem Schwert zu uns kommt, der wird durchs Schwert umkommen.

Хто з мечем до нас прийде, від меча й загине.

Der Speck lässt von der Schwarte nicht.

Іх і водою не розведеш /
Вони між собою, як нерозлиті водою.

ДУРІСТЬ

**Adler fangen keine Fliegen /
Man schlägt nicht Mücken mit Keulen tot /
Löwen fangen keine Mäuse.**

Пішов на комара з дрючком, а на вовка з швайкою /
Орел мух не ловить.

**Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Samt kleidet /
Ein Affe bleibt ein Affe und würde er König oder Papst /
Aus dem Esel machst du kein Reitpferd, magst ihn zäumen wie du willst /
Wer zum Heller gemünzt ist, wird kein Taler werden /
Was der Mensch säet, das wird er ernten /
Wenn man die Sau sattelt, wird kein Zelter daraus /
Staub bleibt Staub und wenn er bis zum Himmel fliegt /
Goldner Zaum macht's Pferd nicht besser.**

На свиню хоч сідло надінь – все конем не буде /
Не доросла свиня до коня.

**Ein Affe bleibt ein Affe und kam er nach Rom /
Bär bleibt Bär, führt man ihn auch übers Meer /
Flog' eine Gans über's Meer, kam' eine Gans wieder her /
Es flog ein Gänschen über Rhein und kam als Gickgack wieder heim /
Wer weit reist, verändert wohl das Gestirn, aber nicht das Gehirn /
Reist eine Katze nach Frankreich, so kommt ein Mausfänger wieder /
Wer daheim ein halbes Vieh, wird auch in Jena kein Genie.**

Ворона й за море літає, дурна повертається /
Дурний і в Києві не купить розуму.

**Alter macht zwar immer weiss, aber nicht immer weise /
Alt genug und doch nicht klug / Der Bart war früher als der Mann.**

Борода виросла, а ума не винесла /
Борода до пояса, а розуму ні волоса /
Ростом з Івана, а розумом з болвана.

**Er sieht aus, als wenn er nicht bis drei zählen könnte /
Er weiss weder Gicks noch Gacks.**

Не розуміє ні «бе», ні «ме».

**Adler fliegen nicht mit Holzkrähen /
Der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall.**

Не рівняйся свиня до коня, конному, бо шерсть не така.

Voller Bauch zum Studieren nicht taugt /

**Volle Bauchs, leere Köpfe /
Voller Bauch studiert nicht gern / Zu satt macht matt.**
Живіт товстий, та лоб пустий.

Grob (dumm) wie Bohnenstroh.
Дуже грубий / Дурний як сало без хліба.
**Für den Dummkopf gibt es keine Gesetze /
Narren reden, wie Narren pflegen /
Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.**
Дурням закон не писаний / Дурний дурне проводить.

**Der Dussel schläft mit dem Kopf auf seinem Glück /
Viel Verstand hat wenig Glück / Glück ist der Dummen Vormund /
Glück geht über Witz / Ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit /
Mehr Glück als Verstand haben / Der Dümste hat's meiste Glück /
Der Narr hat Vorteile in allen Landen /
Der faulsten Sau allweg der größte Dreck /
Je ärger der Schelm, desto größer das Glück.**
Дурень за щастям біжить, а воно в нього під ногами /
Дурням щастя, аби щастя, а розум буде.

**Der Dussel wirft einen Stein ins Wasser, und zehn Gescheite können ihn nicht
herausholen / Ein Narr macht ,ne Tür auf, die er nicht wieder zusammen
kann.**
Один дурень зіпсує, що й десять розумних не виправлять.

**Wer den Eltern nicht folgen will, der muss dem Kalbfelle folgen /
Holz, das nicht willig spaltet, treibt man mit Keilen auseinander.**
Хто не послухає тата, той послухає ката /
Горбатого виправить могила, а упертого дубина.

Ein Esel bleibt der Esel.
Хто дурнем уродився, тому дурнем і вмерти.

**Hat der Arme was, so hat er kein Fass /
Wenn's Glück regnet, sitzt er im Trocknen / Regnet's vom Himmel Brei,
mir fehlt der Löffel /
Wenn's Mus regnet, hat er keinen Löff.**
Є в глеку молоко, та голова не влазить /
Прийшлась ложка до рота, та їсти чортма чого.

**Schöne Federn machen einen schönen Vogel /
Von schönen Kleidern zieht man den Hut ab /
Arme Kleider – verachtete Leute / Kleider machen Leute /
Nach der Kleidung wird man empfangen und nach dem Verstand**

verabschieden /

Man empfängt den Mann nach dem Gewand und verlässt ihn nach dem Verstand / Wie der Mann gekleidet ist, so brät't man ihm die Wurst / Ein schöner Rock ziert den Stock / Was nicht scheint, gilt nicht.

По платтю зустрічають, а по розуму випроваджають /
І пень прибери, він гарний буде.

Volle Ähre neigt das Haupt / Leere Ähren stehen aufrecht.

Повний колос до землі гнеться, а порожній угору дереться.

Der Narren Glück – ihr Unglück /

Den Narren bringt sein eigen Glück um.

Дурному синові й батьківське багатство не в поміч.

Lange Haare, kurzer Verstand.

Волос довгий, та ум короткий /
На голові густо, а в голові пусто.

Graue Haare und Weisheitszähne kommen nicht immer miteinander /

Alter schützt vor Torheit nicht.

Волос сивіє, а голова шаліє.

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren /

Wer von Hoffnung lebt, der stirbt am Fasten /

Wer mit der Hoffnung fährt, hat die Armut zum Kutscher /

Wer auf Hoffnung jagt, der fängt Nebel.

Дурень думкою багатіє.

Wem das Glück pfeift, der tanzet wohl /

Wenn's wohl steht, sind wir alle guten Regenten /

Wer im Rohre sitzt, hat gut Pfeife schneiden /

Wenn's Schiff gut geht, will jeder Schiffsherr sein /

Bei gutem Winde ist gut segeln.

При добрій годині і дурень човном правитиме /

І дурень кашу зварить, як пшоно є.

Dem Stärkern weich, halt dich an deines Gleich.

Кобила з вовком подружилась та й додому не повернулась.

Bissige Hunde fahren in jeden Stein.

Дурний собака і на хазяїна бреше.

Er ist unter dem Hute nicht richtig /

Er hat einen Sparren zu viel.

Нема третьої клепки в голові /

Не всі вдома – половина поїхала.

Wer vor zwanzig Jahren nicht hübsch wird, vor dreißig Jahren nicht stark, vor vierzig nicht witzig, und vor fünfzig nicht reich, an dem ist alle Hoffnung verloren /

Wer mit dreißig Jahren nicht weiss, mit vierzig nichts ist und mit fünfzig nichts hat, der kommt zu nichts.

Не розумний до двадцяти, не одружений до тридцяти, не багатий до сорока – повний дурень.

Lieber leeren Beutel als leeren Kopf.

Що ті гроші, як чортма в голові!

Was man nicht im Kopfe hat, (das) muss man in den Beinen haben.

За дурною головою нема ногам спокою.

Soviel von (etw.) verstehen, wie die Kuh vom Sonntag /

Schweine kümmern sich nicht um köstliche Salben.

Розбирається, як свиня в апельсинах /

Розбирається, як баран в аптеці.

Am vielen Lachen erkennt man den Narren lachen

Пізнати дурного по реготу.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

У дурного завжди сміх в голові /

Гарно сміється той, хто сміється останній.

Narren nützen den Weisen, aber die Weisen nicht den Narren /

Des Narren Unfall ist des Weisen Warnung

Дурному пригода – мудрому наука.

Ein Narr lobt den andern.

Дурень дурня вихваляє, за-що – і сам не знає.

Wie sich Verdienst und Glück verkettten, das fällt den Toren niemals ein
(Goethe. Faust).

Не може дурень зрозуміти, що щастя треба заслужити.

Viel Verstand aber wenig Vernunft.

Розумна голова, та дураку попалася.

Breite Stirn und wenig Hirn /

Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.

Голова – як казан, а розуму – ні ложки /

Голова велика, та дуже дика.

Den Vogel kennt man am Gesänge, den Topf am Klange, an den Worten den Toren, den Esel an den Ohren.

Осла знаєш по вухах, ведмедя – по кігтях, а дурня по балачках.

Holz in den Wald tragen.

В ліс дров не возять.

Es hilft kein Bad am Raben /

Auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst /

Wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife /

Was nicht zum Schneiden taugt, kann man nicht scharf schleifen /

An alten Töpfen und Schälken ist alles Waschen verloren /

Magst ihn waschen, magst ihn reiben, wie er ist, so wird er bleiben /

Schwarz geboren ist alles Weißwaschen verloren.

Чорну душу милом не відмиєш /

Хто з розуму не має, тому й коваль не вкує.

Mit einem Narren ist kein Kind zu taufen /

Unter Narren geraten macht zum Narren.

З дурним пиво не звариш /

Хто з дурним пристає, сам дурним стає.

Narren wachsen unbegossen.

Дурнів не сіють, не орють, а вони самі родяться.

Das Schaf blockt immer dieselbe Weise.

Горбатого виправить могила.

Perle vor die Säue werfen.

Кидати бісер перед свинями.

Er hat das Pulver nicht erfunden.

Він пороху не вигадє /

Він зірок з неба не знімає.

Lecke nicht wider den Stachel /

Wider den Strom ist schwer schwimmen.

Проти вітру піском не сипеш.

Wasser mit einem Sieb schöpfen /

Wasser in den Brunnen tragen.

В криницю воду лити – тільки людей смішити /

Носити воду решетом.

Selber den Ast absägen, auf dem man sitzt.
Підрізати сук, на якому сидиш.

ЖИТТЯ

Allzugut ist dumm / Sei nicht so süß, dass man dich verschlucke und nicht so bitter, dass man dich ausspeie /

Wahrheit ist des Weins, der Kinder und Narren.

Не будь солодкий – проглинуть, не будь гіркий, бо прокленуть.

Du lässt Amboss oder Hammer sein.

Бути або молотом, або ковадлом / Хоч пан, хоч пропав.

Was beschert ist, entläuft nicht / Was muss sein, das trifft ein /

Ehen werden im Himmel geschlossen / Was sein soll, schickt sich wohl /

Was einem vom Schicksal bestimmt ist, dem entgeht man nicht.

Що має бути, того не минеш.

Wie du dein Bett machst, so magst du drauf schlafen /

Wie man sich bettet, so schläft man.

Хто як постеле, так і спатиме.

Guter Gruss, guter Dank / Gevatter über'n räm, Gevatter wieder herüber /

Wie du mir, so ich dir / Wie die Frage, so die Antwort /

Wie man fragt, so wird man berichten / Wie man in den Wald schreit, so hallt es wieder.

Яка «допомага», таке й «доброго здоров'ячка!» /

Як гукнеш, так і відгукнеться / Як ви нам; так і ми вам.

Das Fischlein strebt nach tieferem Grunde, der Mensch nach einem besseren Los.

Риба шукає – де глибше, а чоловік – де ліпше.

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muss (Goethe. Faust).

Лиш той життя здобуде і свободу, хто їх виборює щодня.

Grau teurer Freund, ist alle Theorie, und grün des Lebens goldner Baum (Goethe. Faust).

Теорія завжди, мій друже, сіра, а дерево життя – золоте.

Das Leben ist kein Kinderspiel /

Unser Leben ist ein Kampf /

Leben ist eine Kunst.

Вік прожити – не поле перейти /

Вік ізвікувати – не в гостях побувати /

Вік ізвікувати – не пальцем перекивати.

Dann erst geniess' ich meines Lebens recht, wenn ich's mir jeden Tag aufs neu' erbeute (Schiller. Wilhelm Teil).

Тоді я маю втіху від життя, коли щодня борюсь і здобуваю.

Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut! (Schiller. Maria Stuart).

В житті – життя найкраща наша путь.

Wie Gott in Frankreich leben /

Wie die Made im Speck sitzen /

In der Schmalzgrube sitzen /

Es im Stau haben.

Як сир в маслі купається / Жити, як у бога за пазухою.

Man muss leben und leben lassen.

Живи і жити давай іншим.

Traue keinem, du habest denn zuvor einen Scheffel Salz mit ihm gegessen.

Щоб узнати чоловіка, треба з ним пуд солі з'їсти.

Wer fertig ist, dem ist nichts recht zu machen, ein Werdender wird immer dankbar sein (Goethe. Faust).

Хто всього взяв, тому поспробуй догоди! /

Хто починає жити – подякує завжди!

Mönch ins Kloster, Fisch ins Wasser, Dieb an Galgen /

Den Ochsen vor den Pflug, den Schelm vor die Karre /

Jedem das Seine ist nicht zu viel.

Кому пироги й млинці, кому гулі та синці.

Der eine hat die Mühe, der andere schöpft die Brühe.

Один з сошкою, а другий з ложкою.

Minder ist oft mehr.

Чоловік не знає, де згубить, а де знайде.

Es ist nicht alle Tage Sonntag.

Не завжди коту масниця: буде й великий піст /

Не все коту масляна.

Nichts ist dauernd als der Wechsel (Börne).

Все минає, лише сама зміна явищ – вічна.

ЗАЗДРИСТЬ

**Henker Der Neidische ist sein eigener Henker /
Eine Kuh deckt viel Armut zu /
Mißgunst frisst ihr eigenes Herz /
Neid ist dem Menschen, was Rost dem Eisen /
Neid frisst seinen eigenen Herrn / Wer neidet, der leidet /
Neidhart kann's nicht leiden, dass die Sonn' ins Wasser scheint.**
Заздрий від чужого щастя сохне /
Залізо іржа з'їдає, а заздрий від заздроців помирає.

ЗАКОН

**Richtige Abrede gibt keinen Streit /
Vorrede macht keine Nachrede (Vorrede spart Nachrede) /
Abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit.**
Договір дорожче грошей.

**Was nicht deines Amtes ist, da lasse deinen Vorwitz /
Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leuf Töpfe /
Rate niemandem ungebeten / Schuster bleib bei deinem Leisten.**
Швець знай своє шевство, а в кравецтво не мішайся /
Коли не коваль, то й рук не погань /
Не в свої сани не влазь.

**Wasch' mir den Bart, so wasch' ich dir die Hand /
Offene Hand macht offene Hand /
Eine Hand wäscht die andere.**
Рука руку миє, нога ногу підпирає.

Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken.
Риба смердить від голови.

Durch zweier Zeugen Mund wird allerwegs die Wahrheit kund (Goethe.Faust).
Що двоє свідків будь-які посвідчать папери, те як факт увіковічать.

ЗВИЧАЇ. ЗВИЧКИ

Geduld bringt Huld.

Звикне, то й полюбить.

Gewohnheit ist eine andere Natur /

Es kommt alles auf Gewohnheit an, sagt' die Köchin, und zieht dem Aal' die Haut ab / Wenn man's nur erst gewohnt ist, sagte der Bäcker, als er mit der Katze den Ofen ausfegte /

Es ist ein schlechter Schmied, der keinen Rauch, vertragen kann /

Der Schmied ist die Funken gewöhnt.

Звичка – друга натура.

Jeder lebt seiner Weise.

Всякий молодець на свій образець /

У всякої Пашки свої замашки.

ЗДОРОВ'Я. МЕДИЦИНА

**Das Alter ist ein Spital, das alle Krankheiten aufnimmt /
Alter ist ein unwerter Gast / Alter ist ein schweres Malter /
Das Alter drückt / Das Greisenalter bringt keine Freuden.**

Старість не радість /

Старість не прийде з добром: коли не з кашлем, то з горбом.

**Arznei hilft immer, wenn nicht dem Kranken, so doch dem Apotheker /
Wer Geld hat, kann den Doktor haben, wer keins hat, wird später begraben.**

Дорогі ліки допомагають як не слабому, то лікареві.

**Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper /
Gesundes Blut macht guten Mut.**

В здоровому тілі – здоровий дух.

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Мале тілом, та велике духом.

**Gesundheit ist der größte Reichtum /
Gesunder Mann, reicher Mann.**

Найбільше багатство здоров'я.

**Krankheit kommt vierspännig an und zieht ein spännig ab /
Krankheit kommt mit Extrapost und schleicht hinweg wie die Schnecken /
Krankheiten kommen zu Pferde und gehen zu Fuss wieder fort.**

Здоров'я виходить пудами, а входить золотниками /

Лихо до нас біжить бігом, а від нас навкарачки лізе /

Здоров'я льотом вилітає, а по волотову вертає.

ЗОВНІШНІСТЬ

**Auch rote Äpfel sind wurmstichig /
Sich abmühen wie der Fisch auf dem Trocknen /
Außen Putz, unten Schmutz / Der Schein trügt /
Grübchen in den Backen, Schelm im Nacken /
Auswendig fein, inwendig ein Schwein /
Verbotene Speise schmeckt am besten.**

Червоне яблучко, та всередині черв'ячок /
Зовнішність обманлива.

**Nicht jeder, der einen Bart trägt, ist ein Philosoph /
Wenn der Bauch voll ist, ist das Haupt blöde /
Nicht jede Faust gibt einen Schneider /
Die Weisheit ist im Kopfe zu suchen, nicht im Bart.**

Борода не робить мудрим чоловіка.

**Ohne Brot ist schlimm gastieren /
Nicht die Ecken verschönern das Haus, sondern die Pasteten /
Ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche
Hände.**

Не красна хата углами, а красна пирогами.

**Schöne Federn machen einen schönen Vogel /
Von schönen Kleidern zieht man den Hut ab /
Arme Kleider – verachtete Leute / Kleider machen Leute /
Nach der Kleidung wird man empfangen und nach dem Verstand
verabschieden /
Man empfängt den Mann nach dem Gewand und verlässt ihn nach dem
Verstand /
Wie der Mann gekleidet ist, so brät't man ihm die Wurst / Ein schöner Rock
ziert den Stock / Was nicht scheint, gilt nicht.**

По платтю зустрічають, а по розуму випроваджають /
І пень прибери, він гарний буде.

**Von außen fix und innen nix / Es ist nicht alles Gold, was glänzt /
Außen blank, innen Stank.**

Не все то золото, що блищить / Не все добре, що смакує.

Freunde in der Not gehen zehn auf ein Lot.

Люби мене в будень, а в неділю, як приберуся, то й на тебе не подивлюся /
Полуби нас так, а з грішми – то в'язне й дяк.

Das Gesicht ist der Spiegel des Herzens.

Лице – дзеркало душі.

Das Angesicht verrät den Mann /

Man sieht's einem an den Augen an, was er im Schilde führt /

Gut Gewissen macht ein fröhlich Gesicht /

Böses Gewissen verraten die Auge! / Das Herz lügt nicht.

Що в серці вариться, то на лиці не втаїться.

Er macht ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter.

Він скорчив кислу міну /

Скрививсь, як середа на п'ятницю.

Das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd /

Man sieht uns nicht in den Magen aber auf den Kragen.

Не суди по одежі – суди по розуму /

По платтю зустрічають.

Der Spiegel sagt die Wahrheit, der Spiegel schmeichelt nicht /

Es steckt am Spiegel, was man im Spiegel sieht.

Нічого дзеркало винити, коли пика погана.

ЇЖА

**Je näher dem Bein, je süßer das Fleisch / Das Letzte ist das Beste /
Der Rest ist für die Gottlosen.**

Коло кістки м'ясо солодке / Напоследок смачніше.

Salz und Brot macht Wangen rot / Schwarzbrot, Backen rot.

Хліб та каша – то їда наша.

**Eigen Brot nährt am besten / Besser eigenes Brot als fremder Braten /
Eigen was, wie gut ist das / Unser Kohl schmeckt wohl.**

Свій хліб ліпший /

Свій борщ, хоч не солений, ліпший за чужу юшку.

Fremder Leute Brot essen, tut weh.

Гіркий чужий хліб / Чужий хліб боком вилізе.

**Anderer Leute Brot ist den Kindern Kuchen /
Der Speck ist am fettesten in anderer Leute Pfannen.**

На чужій ниві все ліпшая пшениця.

Wer reist, der fülle den Brotkorb.

Ідеш на день, а хліба бери на тиждень.

**Oft kommt die Brühe teurer als das Fleisch /
Die Sache lohnt die Mühe nicht.**

Шкурка вичинки не варта.

**Butter verdirbt keine Kost / Halt Mass im Salzen, doch nicht im Schmalzen
/ Des Guten kann man nicht zu viel tun.**

Масло каші не портить / Сметаною вареників не зіпсуєш.

Vor Essen wird kein Tanz / Ist der Magen satt, wird das Herz fröhlich.

На порожній шлунок і душа смутиться /

Добре пісні співати, пообідавши.

**Der Hungrige denkt nur ans Essen / Hunger leidet keinen Verzug /
Einem hungrigen Magen ist schlecht predigen /
Der hungrige Bauch hat keine Ohren / Der Bauch lässt sich nichts vorlügen.**

Голодний кумі все хліб на умі /

Голодний курці все просо на думці.

Ein hungriger Franzose ist über eine Krähe froh (historisch).

Голодний француз і вороні радий (іст.).

Hunger ist der beste Koch.

Голодному все до смаку.

Hunger treibt den Wolf ins Dorf.

Вижене голод на холод.

Wo der Hunger kommt ins Haus, da geht der Verstand zum Fenster hinaus.

Голод – не свій брат.

Der Hunger ist niemandes Freund.

Голод – не тітка.

Der Koch wird vom Geruch satt.

Кухарка від запаху сита буває, кухарка від голоду не вмирає.

Fette Küche – magres Erbe / Naschen macht leere Taschen /

Aus einem Schlecker wird ein armer Lecker.

Вареники доведуть, що і хліба не дадуть.

ІСТИНА

**Die Ahle im Sack verrät sich durch ihre Spitze /
Es kommt alles an den Tag, was unterm Schnee verborgen lag /
Die Stacheln verraten den Igel.**

Шила в мішку не сховаєш.

**Der Apfel schmeckt süß, um den man den Wächter betrügt /
Gestohlene Brocken schmecken wohl – man verdaut sie aber schwer /
Verbotenes Obst ist süß / In verbotenem Teiche fischt man am liebsten.**

Заборонений плід (овоч) солодкий.

**Bösem Aste scharfe Axt / Auf einen großen Klotz gehört ein großer Keil /
Auf einen Schelmen anderthalben /
Zu Wolfsfleisch gehört ein Hundszahn.**

На міцний сучок – гостра сокира /

На круте дерево крутого треба клина.

**Was man nicht aufhalten kann, muss man laufen lassen /
Lass die Hunde bellen, wenn sie nur nicht beißen /
Wer nach jedem bellenden Hunde werfen will, muss viele Steine aufheben /
Man kann den Leuten nicht den Mund verbieten /
Man kann den Leuten nicht übers Maul fahren /
Man müsste viel Mehl haben, wenn man jedem das Maul stopfen wollte /
Lass die Leute reden und Hunde bellen /
Lass die Leute reden, die Gänse können es nicht.**

На чужий роток не наложиш платок /

До чужого рота не приставиш ворота.

**Aufgeschoben ist nicht aufgehoben / Lange geborgt ist nicht geschenkt /
Das Heute muss dem Morgen nichts borgen.**

Краще пізно, ніж ніколи.

**Aufschub bringt Gefahr /
Den versäumten Augenblick bringt kein Wunsch zurück /
Heute oben, morgen unten / Heute groß, morgen klein /
Heute rot, morgen tot / Heute mir, morgen dir / Besser heute, als morgen.**

Не відкладай на завтра, що сьогодні можеш зробити.

Keine Regel ohne Ausnahme.

Немає правила без винятку.

Es begibt sich viel zwischen Löffel und Mund.

Не то хліб, що в полі, а то, що в коморі.

**Je näher dem Bein, je süßer das Fleisch / Das Letzte ist das Beste /
Der Rest ist für die Gottlosen.**

Коло кістки м'ясо солодке / Напоследок смачніше.

**Böse Beispiele verderben gute Sitten / Ein Bube macht mehr Buben /
Ein böser Geselle führt den anderen in die Hölle.**

Погані приклади заразливі.

**Was wahr ist, muss wahr bleiben /
Lüge vergeht, Wahrheit besteht.**

Все минеться, одна правда зостанеться.

Es ist böß stehlen, wenn der Wirt ein Dieb ist.

Важко злодія обікрасти.

Jedes Ding hat zwei Seiten.

Все має свою зворотну сторону /

Ця палиця на два кінці.

**Kein Ding ohne Makel / Auch die Sonne hat Flecke /
Nichts ist vollkommen.**

І сонце свої плями має.

**Das Ei will klüger sein als die Henne /
Junge Gänse wollen die alten zur Tränke führen /
Er ist auf seines Großvaters Hochzeit gewesen /
Das Kalb will klüger sein als die Kuh / Die Jungen wollen den Alten raten.**

Курку яйця не вчать /

І діти батька не вчать.

**Die Finsternis sei noch so dicht, dem Licht widersteht sie nicht /
Recht bleibt allzeit Recht / Wahrheit will an den Tag /
Wahrheit treibt ans Licht / Wahrheit wird wohl gedrückt, aber nicht erstickt /
Wahrheit leid't wohl Not, doch nicht den Tod.**

Правда і в огні не горить і в воді не тоне /

Правди не сховаєш.

Freud' muss Leid, Leid muss Freude haben (Goethe. Faust).

В radoщах горе і radoщі в горі.

**Willfahren macht Freunde, Wahrsagen Feinde /
Wahrheit bringt Gefahr / Wahrheit bringt Hass /
Wahrheit gebiert Hass und Neid /
Wer die Wahrheit spricht, schlägt den Freunden ins Gesicht /**

**Wahrheit tut der Zunge weh / Die Wahrheit stinkt aus dem Halse /
Wahrheit kommt ins Hundeloch, Schmeichler sitzt am Ofenloch /
Es ist unangenehm, die Wahrheit zu hören.**

Правда очі коле / Правда як гостра коса.

Grau teurer Freund, ist alle Theorie, und grün des Lebens goldner Baum
(Goethe. Faust).

Теорія завжди, мій друже, сіра, а дерево життя – золоте.

**Dem einen gefällt das, dem anderen jenes /
Dem einen gefällt die Mutter, dem anderen die Tochter und manchem alle
beide / Der Geschmack ist verschieden /
Über den Geschmack lässt sich nicht streiten /
Bei dem Menschen ist jede Caprice vertreten, dem schmecken die Torten und
dem die Pasteten /
Was dem einen sein Uhl ist, ist dem anderen seine Nachtigall.**

На любов і смак товариш не всяк /

Про смаки не сперечаються.

**Was die Hand schreibt, dafür muss der Kopf halten /
Geschrieben ist geschrieben: keine Kuh leckt es ab, keine Krähe hackt es aus /
Schreiben tut bleiben / Was man schreibt, das bleibt /
Das geschriebene Wort haftet / Das Wort verhallt, die Schrift bleibt.**

Що написано пером, того не виволочиш волом /

Писаного сокирою не вирубаєш.

**Da liegt der Hund begraben / Das war des Pudels Kern /
Da liegt der Hase im Pfeffer.**

Ось де собака заритий /

Саме в цьому й полягають основні труднощі.

Kinder und Narren sagen die Wahrheit.

П'яні і діти нехотя правду скажуть.

Der Lügen gibt es viele, aber nur eine Wahrheit.

Брехень багато, а правда одна.

Wer die Wahrheit wollte begraben, müsste dazu viel Schaufeln haben.

Засип правду хоч золотом – вона впливе доверху.

Wer die Wahrheit spricht, findet nirgends Herberge (Wahrheit findet keine Herberge).

Ніде правди діти.

Wahrheit ist Goldes wert /

Wahrheit geht über alles.

Велике діло гроші, а ще більше – правда.

Die Wahrheit ist heller als die Sonne.

Правда світліша сонця.

Die Wahrheit scheut kein Gericht.

Правда суду не боїться.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Хто раз збреше, другий раз не вірять.

Das Kind beim rechten Namen nennen

Називати речі їх власними іменами.

Tue recht, scheue niemand /

Trink' was klar ist, iss, was gar äst, sprich', was wahr ist.

Хліб-сіль їж, а правду ріж.

Tue nichts Böses, so widerfährt dir nichts Böses.

За праве діло стій сміло, прямо.

Durch zweier Zeugen Mund wird allerwegs die Wahrheit kund (Goethe.Faust).

Що двоє свідків будь-які посвідчать папери, те як факт увіковічать.

Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken.

Риба смердить від голови.

КНИГА

Bücher fressen und nicht verdauen ist ungesund /

Lesen und nicht verstehen ist halbes Müßiggehen /

Wer viel liest und nichts behält ist wie der, der viel jagt und nicht fängt /

Lesen ohne Verstand versäumt und ist ‚ne Schand‘ /

Lesen ohne Nachdenken macht stumpf /

Viel lesen und nicht durchschauen ist viel essen und übel verdauen.

Не на користь книжку читати, коли вершки лише хапати.

КРИТИКА І ПОХВАЛА

**Kein Affer schwört, er habe die schönsten Kinder /
Jeder Bär brutmtit nach seiner Höhle /
Jedem dünkt seine Eule ein Falkkann / Jeder findet es bei sich am schönsten.**

Кожна лисиця свій хвостик то хвалить /
Кожна жаба своє болото хвалить.
Хвалила сова своїх дітей, що найкращі в світі.

Eigenlieb ist niemand lieb / Wer sich selbst liebt, den hassen viele.

Не хвали сам себе – нехай тебе люди похвалять /
Себе любиш – людей гудиш, себе хвалиш – людей ганиш.

**Eigenlob stinkt / Der Kuckuck ruft seinen eignen Namen /
Wer sich lobt alleine, dessen Ehr' ist gar kleine /
Wer sich gern selber lobt, hat meist schlechte Nachbaren.**

Гречана каша сама себе себя хвалить /
Погана та дівка, що сама себе хвалить.

**J-n Kastanien aus dem Feuer holen lassen /
Mit einer andern Hand den Krebs aus dem Loche ziehen /
Mit einem andern Kalbe pflügen.**

Чужими руками жар вигортати /
Чужими руками добре гада ловити.

Unter aller Kanone.

Нижче всякої критики (за всяку критику, від усякої критики).

**Es taugt so viel dazu, wie ein toter Hund zum Bellen /
Er ist unten wie oben.**

З нього толку, як з козла молока /
З його помочі, як з осики груш.

ЛЕСТОЦІ

**Wenn das Fass leer ist, so wischen die Freunde das Maul und gehen /
Hat der Beutel die Auszehrung, so kriegen die Freunde die Schwindsucht /
Freundschaft, wie der Wein gemacht, währt, wie der Wein, nur eine Nacht /
Leer Fass, leere Freundschaft /
Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft.**

Як їдять та п'ють – то й кучерявчиком звуть, а як поп'ють, поїдять – прощай шолудяй.

**Galle im Herzen und Honig im Mund /
Süße Reden, falsches Herz /
Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen.**

На язиці медок, а на думці льодок /
На словах медок, на серці льодок.

Wer mich lobt in Präsenz und schilt in Absenz, den hol' die Pestilenz.

Не хвали мене в вічі, не гудь поза очі.

Wasser auf j-s Mühle giessen.

Лити воду на чийсь млин /
Грати комусь на руку.

ЛИХО. БІДА

Wo der Faden dünn ist, da reisst er /

Der Arme muss Haare lassen.

Де тонко, там і рветься.

Andrer Fehler sind gute Lehrer /

Anderer Gefahr sei deine Lehr /

Wer sich an andern spiegelt, spiegelt sich gut /

Anderer Torheit ist deine Weisheit.

Чужа біда навчить.

Es ist nichts so böse, es findet sich etwas Gutes dabei /

Kein Leid ohne Freud'! / Kein Nutzen ohne Schaden /

Kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoss.

Лихо не без добра.

Es hinkt niemand an eines andern Fuss.

Чуже горе не болить /

Чужа біда – людям сміх.

Wir hatten Glück im Unglück.

Не бувати б щастю, так нещастя помогло.

Haar und Unglück wachsen über Nacht /

Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten.

Лихо приходить пудами, а сходить золотниками /

Лихо до нас біжить бігом, а від нас навкарачки лізе.

Wenn man den Habicht über die Hühner setzt, so ist ihr Tod gewiss /

Der Wolf beisst das Schaf um eine Kleinigkeit.

Біда вівцям, де вовк пастишить.

Ein Mißgeschick kommt nicht allein / Eine Not jagt die andere /

Hinter dem „U“ kommt gleich das Weh, das ist die Ordnung im Abc /

Ein Unglück kommt selten allein.

Одна біда не приходить /

Біда біду перебуде, одна згине, друга буде /

Як одна біда йде, то й другу за собою веде.

Mitgegangen, mitgefangen, mitgestohlen, mitgehängen.

Гріх пополам і лихо пополам.

Motten fressen die Kleider und Sorgen das Herz /

Rost frisst Eisen, Sorge den Weisen / Traurigkeit macht Herze leid.

Іржа їсть залізо, а горе серце.

Der Teufel feiert nicht.

Лихо не лежить тихо / Лихо не спить.

Wider Unglück hilft keine Kunst.

Біда бідака знайде, хоч і сонце зайде /

Уклінулись злидні на час, а не виженеш і за рік.

Nach Unglück braucht keiner weit zu gehen / Unglück kommt ungerufen /

Nach Unglück darf man keinen Boten schicken, es kommt selbst.

Біди не треба шукати, бо сама прийде до хати.

Niemand weiss, wo ihn das Unglück trifft.

Ніхто не знає, де його біда спіткає.

Wer sich über seines Nächsten Unglück freut, dessen eigenes blüht schon.

Не смійся чужій біді, бо й своя на гряді /

З товариша не смійся, бо над собою заплачеш.

Wer kein Unglück gehabt hat, weiss von keinem Glück zu sagen.

Хто горя не бачив, той і щастя не зазнає /

Не зазнавши горя, не знатимеш і радості.

Not kennt kein Gebot.

Біда не знає приказу.

Es geht alles auf eine Rechnung /

Man soll alles Unglück mit einemal abmachen.

Сім бід – один одвіт.

Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein /

Aus dem Rauch ins Feuer kommen /

Den Rauch fliehen und ins Feuer fallen /

Um dem Rauch zu entgehen, darf man nicht ins Feuer springen /

Aus dem Regen in die Traufe kommen.

Попастися з вогню та в полум'я / Попастися з дощу та під ринву /

Тікав від диму, та впав у вогонь.

Eines schickt sich nicht für alle (Goethe).

Кому сміх, а кому горе.

Sorgen machen graue Haare / Man sorgt sich eher runzlich als reich.

Коли біда діє, голова біліє.

Das kommt davon.

То-то бо й лихо.

Mit seinem Latein zu Ende sein.

Не знати, як вибратися з цього становища.

ЛИХОСЛІВ'Я. ПЛІТКИ. ЗЛОВТІХА. НАКЛЕП

**Ein Augenzeuge gibt mehr denn zehn Ohrenzeugen /
Wer leicht glaubt, wird leicht betrogen /
Glaube nicht alles, was du hörst /
Hörensagen ist halb gelogen /
Vom Hörensagen wird man auf's Maul geschlagen /
Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst /
Trau nicht fremder Rede, überzeuge dich selbst.**
Вір своїм очам, а не чужим речам / Не всякій чутці вір.

**Pfau, schau deine Beine / Blick' erst auf dich, dann richte mich /
Willst du fremde Fehler zählen, heb' an deine aufzuzählen /
Wer andere tadeln will, muss selbst ohne Mangel sein /
Tadeln kann jeder Bauer, besser machen wird ihm sauer.**
Не суди – себе гляди! /
На других примова, а про себе ні слова.

**Wer andere betrügen will, macht einen Sack, worin er sich selbst fangen will /
Wer andern einen Brand schürt, verbrennt gewöhnlich seine eigenen Finger /
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein /
Wer andere jagt, muss selber laufen / Ein Messer wetzt das andere /
Mancher fängt sich im eignen Netz, der anderen Netze legen wollte /
Wer einmal andern Schlingen legt, sich selbst darin zu fangen pflegt /
Untreue schlägt ihren eignen Herrn.**
Не копай другому ями, бо сам в неї впадеш.

**Schau in dein Haus! / Jeder schaue in seinen Rinnstein / Miste deinen Stall! /
Vor seiner Tür kehrt jeder fein, so werden Steg und Wege rein /
Jeder fege vor seiner Tür!**
Замітай коло свого порога.

**Hinz hat es angezettelt, Kunz muss es ausbaden /
Der Unschuldige muss immer den Hund tragen /
Der Unschuldige muss oft für den Schuldigen leiden /
Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen.**
Хто кислиці поїв, а кого оскома напала /
На вовка неслава, а їсть овець Сава / На вовка помовка, а злодій кобилу вкрав.

**Er hört läuten, weiss aber nicht, wo die Glocken hängen /
Er sieht den Rauch und weiss nicht, wo das Feuer brennt.**
Чув дзвін, та не знає, звідки він.

Was ich nicht weiss, macht mich nicht heiß.

Чого не знаю, того й не згадую.

Allzu scharf macht schartig.

Не крути, бо перекрутиш.

Schlimme Nachricht kommt stets zu früh, eine gute Nachricht kommt stets gelegen.

Погані вісті не лежать на місці.

Öl ins Feuer giessen.

Підливати масла в огонь /

До гарячого ще приском сипнути.

Ränke schmieden (spinnen).

Інтригувати / Підкопуватись під когось.

Unkraut wächst auch ungewartet /

Unkraut lässt vom Garten nicht / Unkraut vergeht nicht.

Погана трава швидко росте.

Giesse unreines Wasser nicht eher aus, als bis du reines hast.

Не виливай брудну воду, поки не принесеш свіжої.

ЛИЦЕМІРСТВО. СВЯТЕННИЦТВО. ХИТРИСТЬ

Auf beiden Achseln tragen /

Man kann nicht zugleich blasen und schlucken /

Lachen und Weinen in einem Sacke haben /

Warm und kalt aus einem Munde blasen.

Служити і нашим і вашим / Вести подвійну гру, дворушничати /

Одні очі і плачуть і сміються.

Barthel weiss, wo er den Most holt /

Die Elster weiss wohl, wo sie überwintern soll.

Знає сорока, де зиму зимувати.

Betrug ist selten klug /

Es wird nichts so heiss gegessen wie gekocht.

Хитрощами не довго проживеш.

Den Bock zum Gärtner machen /

Dem Fuchs den Hühnerstall anvertrauen / Den Hund an eine Bratwurst

binden / Der Katze den Speck, dem Wolfe die Schafe befehlen.

Поставити козла город стерегти /

Тобі б лиш за лиса до курей.

Wer einen Aal fangen will, macht erst das Wasser trübe.

Легко ловити рибу в каламутній воді.

Bange Hunde bellen viel /

Hunde, die viel bellen, beißen nicht.

Бійся пса не того, що гавкає, а того, що ластиється.

Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.

Улесливий чоловік схожий на кішку: спереду ласкає, а ззаду кусає.

ЛІНОЩІ. НЕДБАЛІСТЬ

Dem Faulen gefällt kein Block, den er zerschneiden soll.

«Іди молотити!» — «Спина болить».

«Іди їсти!» Добре!» — «А де моя велика ложка?»

Wer's feine Brot vorisst, muss das grobe nach essen /

Behalte dir etwas auf die Nachhut /

Wer im Sommer die Kleider vertut, muss im Winter frieren.

Хто з молоду – балує, той під старість старцює /

Привикай до господарства змолоду, не будеш знати на старість голоду.

Wer sich nicht bückt, der ackert nicht gut /

Faulheit ist der Schlüssel zur Armut /

Faulheit lohnt mit Armut / Faule Jugend, lausig Alter /

Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul /

Wer will mitessen, muss auch mitdreschen /

Müßiggang in der Jugend, Arbeit im Alter /

Ehe man erntet, muss man säen /

Trägheit geht langsam voran, Armut holt sie bald ein.

Хочеш їсти калачі, то не сиди на печі /

За сон коня не купиш.

Der Letzte esse mit den Gemalten an der Wand /

Der Letzte kriegt die Knochen / Der Letzte hat das Nachsehen /

Wer zu spät kommt, hat das Nachsehen /

Wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür /

Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der geht der Mahlzeit quitt.

Хто пізно встає, тому хліба не стає.

Wer nicht gern arbeitet, hat bald einen Feiertag gemacht.

Ледачий свята пильнує.

Flihedem Feinde baue goldene Brücken.

Лежачого не б'ють.

Müßiggang ist der Tugend Untergang /

Müßiggang ist aller Laster Anfang / Nichtstun lehrt Übles tun.

Лінощі псують людину /

Без діла слабіє сила.

Müßiggang verzehrt den Leib, wie Rost das Eisen /

Rast' ich, so rost ich / Fleißiger Spaten ist immer blank /

Stehend Wasser stinkt, gebrauchter Pflug blinkt.

Під лежачий камінь вода не тече.

Dem Kranken schmeckt auch der Honig bitter.

На плохенький животик і мед не йде в ротик /
Поганому животу й пироги вадять.

Es taugt so viel dazu, wie ein toter Hund zum Bellen /

Er ist unten wie oben.

З нього толку, як з козла молока /
З його помочі, як з осики груш.

Auf der Bärenhaut liegen /

Daumen drehen /

Dem Herrgott den Tag stehlen.

Бити байдики.

ЛЮБОВ І НЕНАВИСТЬ

**Freiheit je mehr Freiheit, je mehr Mutwille /
Übermut tut selten gut.**

Дай серцю волю, заведе в неволю.

**Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser /
Wenn ein Freund bittet, so gilt nicht „Morgen“ /
Willig Herz – leichte Füße /
Freundes Hilfe reitet nicht auf der Krebspost /
Liebe überwindet alles / Liebe scheut keine Dornen /
Der Liebe ist kein Wind zu kalt / Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit.**

До любої небоги нема далекої дороги.

Freunde in der Not gehen zehn auf ein Lot.

Люби мене в будень, а в неділю, як приберуся, то й на тебе не подивлюся /
Полуби нас так, а з грішми – то в'язне й дяк.

Geduld bringt Huld.

Звикне, то й полюбить.

Liebes geht über Schönes.

Не по хорошому мил, а по милу хорош.

Vor Augen gut, falsch hinterrück /

Schöne Haut, misstraue Gedanken /

**Ein schönes Gesicht oft dem Herzen nicht entspricht / Heuchler – schlechter
Freund / Honigrede ist nicht ohne Gift /**

Keine Katze so glatt, sie hat scharfe Nägel /

**Hinterm Rücken mich mancher bespricht, war ich zugegen, er tat es nicht /
Schmeichler – Heuchler.**

Слова, як мед, – діла, як полин /

В очі любить, а за очі губить.

Sie sind ein Herz und eine Seele.

Живуть між собою, як голубів пара.

**Was dem Herzen gefällt, das suchen die Augen / Das Auge ist des Herzens
Zeuge.**

Куди серце лежить, туди й око біжить.

Liebe erwirbt Liebe.

Душа душу чує, а серце серцю вість подає.

**Liebe und Gesang leidet keinen Zwang /
Liebe lässt sich nicht erzwingen / Erzwungene Liebe tut Gott leid /
Liebe duldet keinen Zwang / Zur Liebe kann man niemand zwingen.**
До милування нема силування /
Силою не будь милою.

Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar (Schiller).
Хоч у курені, аби до серця мені /
Хоч хліб з водою, аби милий з тобою.

ЛЮДИНА. ЛЮДСТВО

**Wer's allen recht machen will, muss früh aufstehen /
Wer allen dienen will, kommt immer am schlimmsten weg /
Man kann es nie allen recht machen /
Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann /
Das ist der größte Narr von allen, der allen Narren will gefallen.**

Один чоловік всьому світу не вгодить /
Ніхто не може цілому світу калач замісити.

**Die Gänse gehen überall barfuss /
Überall geht die Sonne auf /
Zerbrochene Töpfe gibt's überall /
Gerade wie bei uns zu Land, hängt man die Wurst auch an die Wand /
Es wird überall mit Wasser gekocht.**

І в Відні люди бідні / І за морем люди б'ються з горем/
Люди скрізь однакові.

**Zwischen Leuten und Leuten ist ein Unterschied /
Kein Mensch gleicht dem anderen.**

В лісі лист, а в миру люди одне на одного не схожі.

Ein Mensch von echten Schrot und Korn sein.

Бути справжньою людиною.

Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.

Свої люди – поражуємося.

Schöne Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande.

Світ не без добрих людей.

Der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen /

**Es ist nicht der Ort Ehrenstelle dem Menschen, sondern der Mensch dem Ort
eine Ehre.**

Не місце красить чоловіка, а чоловік місце.

Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen.

Гора з горою не сходиться, а чоловік з чоловіком колись та й зустрінуться.

**Drei Dinge sind zu fürchten: der Esel von hinten, das wilde Schwein von vorn
und ein Mönch von allen Seiten /**

Der Ochs stässt von vorne, das Pferd von hinten, der Pfaffe von allen Seiten.

Бережись козла спереду, коня позаду, а лихого чоловіка з усіх боків.

**Der Deckel ist würdig des Deckels /
Einer ist so gut wie der andere.**
Обое рябое / Два чоботи пара.

МИСТЕЦТВО

Kunst bricht man nicht vom Zaun /

Kunst kann man nicht kaufen.

Наука не пиво, в рот не віллеш.

Die Kunst ist lang und kurz ist unser Leben (Goethe. Faust).

Мистецтво довге, вік короткий.

Nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein (Goethe. Faust).

Тут треба, крім знання і вміння, ще й диявольське терпіння.

Der Ton macht die Musik.

Тон робить музику!

МОВЧАННЯ

**Keine Antwort ist auch eine Antwort /
Manches Schweigen ist eine beredte Antwort /
Wer schweigt, bejaht / Schweigst du still, so ist dein Will' /
Stillschweigen ist ein Zeichen des Einverständnisses.**

Мовчання – знак згоди /
Хто мовчить, той пристає.

**Wisse viel doch wenig sag', antworte nicht auf jede Frag' /
Rede wenig, höre viel / Rede wenig, rede wahr /
Wenig reden und mit Bedacht, hat manchem Nutz' und Ehr' gebracht /
Viel sehen, hören, wenig sagen ist gut und nützt in allen Tagen.**

Говори мало, слухай багато, а думай ще більше /
Менше говори – більше вчуєш.

**Iss deinen Brei und halte das Maul /
Lass deinen Mund verschlossen sein, so schluckst du keine Fliegen ein /
Kurze Rede, gute Rede /
Wer redet, was ihm gelüftet, muss hören, was ihn entrüstet /
Wer wenig redet, hat nicht viel zu verantworten /
Wer redet, was er will, muss hören, was er nicht will /
Mit Schweigen verrät sich niemand /
Halte deine Zunge im Zaun (und tu deine Arbeit).**

Побільше хліба їж, а поменше говори /
Тримай язик за зубами.

**Was drei wissen, erfahren bald dreißig /
Zum Geheimnis ist einer zu wenig und drei schon zu viel /
Was kommt in den dritten Mund, wird aller Welt kund /
Was du allein wissen willst, das sage niemandem /
Was du „weisst allein, das ist gänzlich dein.**

Що знає кум – знає кумова – жінка, а вже від неї і все село /
Як на своєму язиці не вдержиш, то на чужому не втаїш.

Stumm wie ein Fisch.

Мовчить, як води в рот набрав /
Німії, як риба.

**Beim Auskehren find't sich's, was in der Stube gestunken hat /
Was im Hause gekocht wird, soll man auch im Hause essen.**

Носити сміття під чужу хату /
Не виносити сміття з хати.

**1658. Reden unbedacht hat halb Schaden gebracht /
Reden ist Silber, schweigen ist Gold /
Schweigen zu rechter Zeit übertrifft Beredsamkeit /
Schweigen schadet selten /
Schweigen und Denken kann niemand kränken /
Bemerke, höre, schweige / Sprich wenig mit andern, viel mit dir selbst /
Mit Stillschweigen antwortet man viel / Schweigen ist der beste Witz /
Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein.**

Або розумне казати, або зовсім мовчати /
Дурний язик голові неприятель /
Знаєш – кажи, а не знаєш – мовчи!

**Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst /
Das viele Sprechen hat viel Gebrechen.**

Не стидно мовчати, коли нема чого казати /
Язык мій – часом ворог мій.

**Der Verräter schläft nicht / Der Wald hat Ohren, das Feld hat Augen /
Die Wände haben Ohren.**

Сказав би словечко, та вовк недалечко /
І стіни мають вуха.

**Zum Rate weile, zur Tat eile / Schneller Rat nie gut tat / Sei eine Schnecke im
Raten, ehr Vogel in Taten.**

Не спіши язиком, поспішай ділом.

**Besser geschwiegen als übel gesprochen /
Besser mit dem Fuße gestrauchelt als mit der Zunge.**

Як маєш брехати, то краще мовчати.

МОЛОДІСТЬ І СТАРІСТЬ

Neue Besen kehren wohl, bis dass sie werden Staubes voll / Wer dient, bis er ist unwert, dem ist des Teufels Dank beschert / Solange der Esel trägt, ist er dem Müller wert / Das neue klingt, das alte klappert / Alte Diener, Hund' und Pferd' sind bei Hof in einem Wert.

Нова мітла гарно замітає / Нове сито саме сіє /
Нове ситечко на кілочку, а як пристаріється – садять квочку.

**Was zum Dorn werden will, sticht bei Zeiten /
Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten /
Man sieht zeitig am Kamme, was ein Hahn werden will /
Was zur Nessel werden will, brennt beizeiten / Jung gewohnt, alt getan.**
До одного змолоду звикнеш, те і в старості будеш робити /
Який хто змолоду, такий і на старість.

**Wer's feine Brot vorisst, muss das grobe nach essen /
Behalte dir etwas auf die Nachhut /
Wer im Sommer die Kleider vertut, muss im Winter frieren.**
Хто з молоду – балує, той під старість старцює /
Привикай до господарства змолоду, не будеш знати на старість голоду.

**Das Alter ist ein Spital, das alle Krankheiten aufnimmt /
Alter ist ein unwerter Gast / Alter ist ein schweres Malter /
Das Alter drückt / Das Greisenalter bringt keine Freuden.**
Старість не радість /
Старість не прийде з добром: коли не з кашлем, то з горбом.

Wer die Jugend hat, hat die Zukunft (Schitier).
Молоді належить майбутнє.

Kalbfleisch und Kuhfleisch kochen nicht zugleich.
Старий хоче спати, а молодий – гуляти /
Старому подушечки, а молодому ігрушечки.

**Des Lebens Mai blüht einmal und nie wieder /
Wer Rosen nicht im Sommer bricht, der bricht sie im Winter nicht.**
Двічі літа не буває / Двічі молодим не бути.

**Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren /
J-d hat noch die Eierschalen hinter den Ohren.**
Ще молоко на губах не обсохло.

Wenn der Teufel alt wird, will er Mönch werden.

І чорт на старість в монахи пішов.

**Einen Esel führt man nur einmal aufs Eis /
Ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn /
Alte Sperlinge sind schwer zu fangen.**

Старого горобця на полові раз не обдуриш.

МРІЇ. ОЧІКУВАННЯ. СНИ

**Wer sich nicht bückt, der ackert nicht gut /
Faulheit ist der Schlüssel zur Armut / Faulheit lohnt mit Armut /
Faule Jugend, lausig Alter / Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul /
Wer will mitessen, muss auch mitdreschen /
Müßiggang in der Jugend, Arbeit im Alter /
Ehe man erntet, muss man säen /
Trägheit geht langsam voran, Armut holt sie bald ein.**
Хочеш їсти калачі, то не сиди на печі /
За сон коня не купиш.

Träume sind Schäume.

Спиться, то й сниться, а як проснеться, то й все минеться /
Сон – мара.

**Tor, wer dorthin die Augen blinzeln richtet, sich über Wolken seinesgleichen
dichtet! (Goethe. Faust).**

Безумний той, хто в мріях непотрібних за хмарою шука собі подібних.

МУЖНІСТЬ. СМІЛИВІСТЬ. РИЗИК

**Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz /
In Gesellschaft ist auch der Tod nicht schrecklich /
Bei Gesellschaft kommt das Unglück leichter an /
Geteiltes Leid ist halbes Leid / Gemeinsam Unglück rüstet wohl.**
Один за всіх – всі за одного /
В гурті й смерть не страшна.

**Das Glück hilft dem Kühnen; dem Feigen weiset es den Rücken /
Keck holt die Braut weg / Ein kecker Mut der beste Harnisch /
Guter Mut, halbe Arbeit /
Dem Kühnen gehört die Welt.**
Сміливість города бере /
Де відвага, там і перевага /
Де відвага, там і щастя.

**Wer's nicht will wagen, bekommt weder Pferd noch Wagen /
Wer wagt, gewinnt / Wagen gewinnt, wägen verliert'**
Хто не ризикує, той не має /
Ризик – благородна справа.

**Tapfer angegriffen ist halb gefochten /
Frisch angelaufen ist halb gefochten.**
Добрий початок – половина справи /
Чия відвага, того й вага /
Сміливим відвага володіє.

**Mit allen Hunden gehetzt sein /
Mit allen Wassern gewaschen sein.**
Пройшов огонь і воду /
Перейшов крізь сито і решето.

**Bissige Hunde haben zerrissene Ohren /
Böser Hund – zerrissen Fell.**
Пустився в бійку – чуба не жалій.

**Alle sind nicht Jäger, die das Hörn blasen /
Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen /
Es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen.**
Не все ж то козак, що списа має.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt (Schiller. Wilhelm Teil).
Про себе смілий думає востаннє.

Man muss den Teufel nicht an die Wand malen.

Не треба гратися з вогнем.

Tue nichts Böses, so widerfährt dir nichts Böses.

За праве діло стій сміло, прямо.

Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut, wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland? (Schiller: Jungfrau von Orleans).

Що більш невинне, людяне, святіше, ніж боротьба за рідну Батьківщину?

Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht (Schiller. Wilhelm Teil).

За свій народ і за вітчизну станьте, боріться за священні їх права.

Wo Gewalt recht hat, da hat Recht keine Gewalt /

Wo Gewalt ist, da muß Recht das Maul halten /

Eine Hand voll Macht ist besser als ein Sack voll Recht /

Macht geht vor Recht / Das Recht ist des Stärksten /

Wer den anderen vermag, der steckt ihn in den Sack.

У сильного завжди безсильний винен /

З дужим боротися, смерть за плечима.

Der große Mann braucht überall viel Boden /

Große Schiffe machen große Fahrt /

Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser.

Великому кораблю – велике плавання /

Великим кораблем бурні моря плисти.

Ein guter Amboss achtet auch schwere Schläge nicht.

Добре ковадло не боїться молота.

Für j-n in die Bresche springen (treten).

Заступитися за кого-небудь.

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig (Schiller. Wilhelm Teil). В гурті стають міцнішими і кволі.

НАВЧАННЯ. ВЧЕНІСТЬ

**Wenn der Bär soll tanzen lernen, muss er jung in die Schule gehen /
Jung geboren, alt erzogen / Alte Krähen sind schwer zu fangen /
Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr /
Willst du nicht lernen mit der Feder schreiben, so schreib' mit der Mistgabel.**
Чого Івась не навчиться, того й Іван не буде знати.

Bär und Büffel können keinen Fuchs fangen.
Сила уму уступає / Розум більший за силу.

Den Vogel ziert das Gefieder, den Menschen seine Bildung.
Пташка красна своїм пір'ям, а людина своїм знанням.

Das sind mir bömische Dörfer.
Це для мене китайська грамота /
Це для мене зовсім не зрозуміло.

**Es fällt kein Doktor vom Himmel / Es ist noch kein Meister vom Himmel
gefallen / Kein Meister wird geboren**
Не святі горшки ліплять, а прості люди.

**Er lehrt die Fische schwimmen und die Tauben fliegen /
Die Gans will den Schwan singen lehren /
Er will den Hühnern die Schwänze aufbinden /
Lerne mich die Karpfen nicht kennen, mein Vater war Fischer.**
Не вчи орла літати, а солов'я співати /
Не вчи орла літати, а рибу – плавати.

Eine Fremdsprache ist eine Waffe im Kampfe des Lebens .
Іноземна мова є зброя в життєвій боротьбі.

Wer eine Fremdsprache nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen (Goethe).
Хто не знає жодної іноземної мови, той не знає своєї рідної.

**Für einen Gebildeten gibt man zwei Ungebildete /
Zwei Narren geben keinen Weisen.**
За одного вченого дають десять невчених /
За одного грамотного сім неграмотних дають.

Ein Lügner, muss ein gutes Gedächtnis haben.
Брехливому треба добру пам'ять мати.

Ein Geiger zerreisst viel Saiten, eher Meister wird /

**Rede, so lernst du reden; singe, so lernst du singen /
Oft schiessen trifft endlich das Ziel /
Übung ist der beste Lehrmeister / Übung macht den Meister /
Übung bringt Erfahrung: Erfahrung kann alles /
Wiederholung ist die Mutter des Studierens.**

Без навчання нема вміння / Без муки нема науки /
Хто багато робить, той і багато знає / Поки не упріти, поти не уміти.

**Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was (da) zu /
Man lernt, solange man lebt /
Kein Meister so gut, der nicht zuzulernen hätte / Der Mensch lernt nie aus.**
Вік живи – вік учисьь.

**Durch Lehren lernen wir /
Lehre es andere und du wirst es begreifen.**
Навчай інших – і сам навчишся.

**Wer gelehrt, der ist wert / Lernst du wohl, wirst du gebratener Hühner voll;
lernst du aber übel, so iss mit den Säuen aus deren Kübel /
Viel lesen macht viel wissen.**
Вченому світ, а невченому тьма /
Вченого за стіл саджають.

Zum Lernen ist niemand zu alt.
Вчитися ніколи не пізно.

Lerne was, so kannst du was.
Грамоти вчитися – завжди пригодиться.

Früh übt sich, was ein Meister werden will (Schiller. Wilhelm Teil).
Хто змалку вчиться, добрим майстром стане.

Wissen ist Macht.
Знання – сила.

**Viel Wissen macht Kopfweh /
Viele wissen viel, keiner alles.**
Багато знатимеш – швидко постарієш.

Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter, um so süßer ihre Frucht.
Без муки нема науки.

НАДІЯ

**Hoffnung ist des Lebens Zehrfenni /
Hoffnung lässt nicht zu Schanden werden /
Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt / Es hofft der Mensch, solange' er strebt.**

Щастя скоро покидає, а надія – ніколи.

**Dem Adler steht die ganze Luft, dem weisen Manne die ganze Erde offen /
Hinterm Berg wohnen auch Leute /
Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt.**

Хіба тільки світу, що в вікні / Світ не клином зійшовся /

Не тільки світу, що в вікні, – за вікном ще більше.

НАПОЛЕГЛИВІСТЬ. ТЕРПІННЯ. ЦІЛЕСПРЯМОВАНІСТЬ

**Auf den ersten Hieb fällt kein Baum /
Es fällt keine Eiche vom ersten Streiche.**

За один раз не зітнеш дерева враз /
Поки не упріти, доти не уміти.

**Es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen /
Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.**

Буває, що й сліпа курка зерно знайде.

Nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein (Goethe. Faust).

Тут треба, крім знання і вміння, ще й диявольське терпіння.

**Leid' und meid', bist du gescheit / Leide und meide! /
Besser Unrecht leiden als Unrecht tun / Besser weichen als zanken.**

Краще кривду терпіти, як кривду чинити.

Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg kommen.

Якщо гора не йде до Магомета, то Магомет іде до гори /
Не ясла до коней ходять, а коні до ясел.

**Bitten und bieten steht frei /
Bieten und Wiederbieten macht den Kauf /
Das Fragen kostet kein Geld / Fragen steht frei /
Versuch ist keine Schande / Was schadet Versuchen?**

За спрос грошей не беруть.

НАСОЛОДА. ЗАДОВОЛЕННЯ.

**Was die Fürsten geigen, das müssen die Untertanen tanzen /
Wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern die Haare lassen /
Großer Herren Streit geht über Land und Leuf /
Der Herren Sünde, der Bauern Buße.**

Пани б'ються, а в мужиків чуби тріщать /
У лісі дрова рубають, а до села тріски падають.

Er hat einen Narren an ihm gefressen.

Він страшенно захоплений ним.

**Der Apfel schmeckt süß, um den man den Wächter betrügt /
Gestohlene Brocken schmecken wohl – man verdaut sie aber schwer /
Verbotenes Obst ist süß / In verbotenem Teiche fischt man am liebsten.**

Заборонений плід (овоч) солодкий.

**Je näher dem Bein, je süßer das Fleisch / Das Letzte ist das Beste /
Der Rest ist für die Gottlosen.**

Коло кістки м'ясо солодке /
Напоследок смачніше.

НАХАБСТВО

**Ein Blasebalg nennt den anderen Windbeutel /
Ein Esel nennt den anderen Langohr /
Der Blinde spottet des Hinkenden, der Kahle des Glatzkopfes /
Der Topf lacht über den Kessel, der Kessel schilt den Qfentopf.**
Дорікає горщик чавунові, що чорний.

Etwas schlägt dem Faß den Boden aus.
Це вже переповнює міру, це вже (за) надто.

**Gib dem Teufel einen Finger und er greift nach der ganzen Hand /
Gib ihm eine Hand breit, so nimmt er eine Elle lang /
Wo der Hund aufs Kissen kommt, will er mit im Bette liegen /
Schenkt man jemandem eine Kuh, will er auch das Futter dazu /
Lass dich den Teufel bei einem Haar fassen, und du bist sein auf ewig /
Je mehr der Teufel hat, je mehr will er haben.**
Дай йому палець, він і руку відкусить /
Свиню пусти під стіл, а вона лізе на стіл.

НЕНАЖЕРЛИВІСТЬ. СКУПІСТЬ. КОРИСТОЛЮБСТВО

**Die Augen sind weiter als der Bauch /
Die Augen sind größer als der Magen /
Man füllt leichter den Bauch als die Augen /
Die Augen hungern noch, wenn auch der Bauch platzt.**
Рад би очима з'їсти, в пельку не лізе /
Очі б їли, а губа не хоче.

Man kann nicht fünf Beine auf ein Schaf verlangen.
Дай, боже, нашому теляті вовка з'їсти /
З бика не надоїш молока.

**Aus fremdem Beutel ist gut zehren /
Aus fremden Fässern ist gut Wein zapfen /
In anderer Leute Küche ist gut kochen /
Aus fremden Leder ist gut Riemen schneiden /
Mit eigener Peitsche und fremden Pferden ist gut fahren /
Aus fremdem Rohr ist gut Pfeife schneiden /
In eines andern Ohr schneidet's sich wie in einen alten Filzhut.**
Щедрий на батьківські гроші.

**Wer zu viel fasset, zu wenig fasst /
Wer zu viel verlässt, verlässt viel fallen /
Wer zu viel haben will, dem wird zu wenig /
Wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen /
Wer alles tun will, tut nichts recht.**
Хто два зайці гонить, той жодного не зловить.

Man muss den Bissen nicht größer machen als Mund.
Як відкусиш багато, ковтнеш мало.

Der Geizhals hat den Knopf auf den Beutel.
Посеред зими льоду не випросиш у куми.

**Der Geizhals liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu /
Er gibt niemand etwas, man stehle es ihm denn.**
Сидить пес на сіні: сам не їсть і другому не дає /
Сам не гам і другому не дам.

**Lass es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten /
Neid ist Wurzel alles Übels.**
На чужий коровай очей не поривай.

**Was man nicht aufhalten kann, muss man laufen lassen /
Lass die Hunde bellen, wenn sie nur nicht beißen /
Wer nach jedem bellenden Hunde werfen will, muss viele Steine aufheben /
Narren lass' seinen Lauf.**

На чужий роток не наложиш платок /
До чужого рота не приставиш ворота.

In der Luft hängen / Sich zwischen zwei Stühlen setzen.

Од одного берега відстав, та до другого не пристав /
Сидіти між двома стільцями.

**Sucht man Hilfe in der Not, tut man oft ein groß Gebot; ist man dann in
Sicherheit, so tut ein Groschen einem leid.**

Як потопає – сокиру дає, а як порятують – топорища шкодує.

(Sich) lieber den Magen verrenkt, als dem Wirte was geschenkt.

Гірко ковтати, та шкода вертати /
Хай краще живіт потісниться, ніж страва скиснеться.

**Pfaffen, Mönche und Hühner werden nimmer satt /
Pfaffengierigkeit dauert in Ewigkeit / Pfaffensack hat keinen Boden.**

Вовче горло, а попівське око / Піп – як дірявий міх /
У попа здачі, як у кравця остачі.

НЕПРАВДА. ОБМАН

Das ist nicht auf eigenem Acker gewachsen.

Це зроблено чужими руками /
Це не він зробив.

**Kleine Bäche machen das meiste Geräusch /
Kleiner Gewinn hält das Haus beisammen /
Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten /
Leere Tonnen geben großen Schall / Volle Tonnen klingen nicht.**

Порожня бочка гучить, повна мовчить /
Брехливу собаку далеко чути.

Was glänzt ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt unverloren (Goethe, Faust).

Примарний блиск живе одну хвилину, правдивому нема в віках загину.

**Der Bar schnappt stets nach Honig /
Der Fuchs ändert den Pelz und behält den Schalk /
Der Mönch legt wohl die Kutte ab, aber nicht den Sinn /
Der Wolf lässt wohl sein Haar, aber nicht seine Nikken /
Der Wolf ändert das Haar und bleibt wie er war.**

Хоч одягне вовк і овечу шкуру, а все вовком буде.

Goldne Berge, das Blaue vom Himmel versprechen.

Золоті гори обіцяє.

**Betrug und List haben kurze Flügel /
Lügen haben kurze Beine / Der Lügner fängt sich selber in seiner Lüge.**
Брехнею світ пройдеши, та назад не вернешся /
Брехнею далеко не зайдеш.

Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube (Goethe. Faust).

Живі перекази, а віри їм не ймеш!

**Wer dem Henker entläuft, entläuft deshalb dem Teufel nicht /
Dem Diebe brennt die Mütze auf dem Köpf /
Das Gesicht verrät den Wicht /
Man entgeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen /
Ein böses Gewissen hat Wolfzähne /
Bös' Gewissen, böser Gast, weder Ruhe noch Rast /
Dem Gewissen kann man keinen Zopf drehen /
Das böse Gewissen verrät sich selbst / Getroffener Hund bellt /
Wo's juckt, da kratzt man / Den Schuldigen schreckt eine Maus /**

Wo der Schmerz ist, da greift man hin.

На злодієві шапка горить /
Совість гризе без зубів /
Знає кіт чиє сало з'їв.

Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht /

Was kümmert's den Mond, dass der Hund ihn anbellt /

Man verklagt keine Sau, die einen beschmutzt.

Пес бреше на сонце, а сонце світить у віконце /
Собачка бреше, а пан їде.

Die Ahle im Sack verrät sich durch ihre Spitze /

Es ist nicht so fein gesponnen, es kommt doch an das Licht der Sonne /

Die Stacheln verraten den Igel / Die Stacheln verraten den Igel.

Шила в мішку не сховаєш.

Sich mit fremden Federn schmücken.

Виряджатися у чужі пера /
Привласнювати собі чужі заслуги.

Feuer und Stroh bei einander brennt gern / Feuer und Stroh ist keins des andern froh / Kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme.

Не присувай соломи до вогню /
Не сховаєш огню в соломі.

Der Fuchs mag den Schwanz einziehen, wie er will, man sieht ihn doch.

Пізнати вовка хоч у баранячій шкурі /
Накрився, мов лисиця хвостом.

Ein Lügner, muss ein gutes Gedächtnis haben.

Брехливому треба добру пам'ять мати.

Hinz hat es angezettelt, Kunz muss es ausbaden / Der Unschuldige muss immer den Hund tragen / Der Unschuldige muss oft für den Schuldigen leiden / Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen.

Хто кислиці поїв, а кого оскома напала /
На вовка неслава, а їсть овець Сава /
На вовка помовка, а злодій кобилу вкрав.

J-m die Hucke voll lügen.

Наговорити повний мішок гречаної вовни.

Er lügt, dass sich die Balken biegen.

Бреше і оком не моргне /

Бреше, аж услід курить /
Він бреше так, що аж вуха в'януть /
Хто бреше, той і краде.

Wer lügt, der stiehlt.

Хто бреше, той і краде.

Ein gutes Wort richtet mehr aus, als ein Fähnlein Landsknechte /

Ein rechtes Wort am rechten Ort /

Ein gut Wort ist halbes Futter.

Добрим словом мур проб'єш, а неправдою у двері не ввійдеш.

Besser geschwiegen als übel gesprochen /

Besser mit dem Fuße gestrauchelt als mit der Zunge.

Як маєш брехати, то краще мовчати.

Alle sind nicht Jäger, die das Hörn blasen /

Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen /

Es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen.

Не все ж то козак, що списа має.

Hinters Licht führen.

Провести кого-нибудь /

Підвести під монастир.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Хто раз збреше, другий раз не вірять.

ОБАЧЛИВІСТЬ. ОБЕРЕЖНІСТЬ

**Nach dem Beutel richte den Schnabel /
Man muss den Beutel nicht weiter auf tun als er ist / Man muss sich nach der
Decke strecken / Wer sich nicht nach der Decke streckt, dem bleiben die Füße
unbedeckt (Goethe. Sprüche in Reimen) / Lebe wie du Ernte hast /
Mit vielem hält man Haus, mit wenigem kommt man aus /
Lebe wie du kannst, nicht wie du willst /
Man muss sich also strecken, dass man sich kann decken /
Man soll das Maul nach der Tasche richten /
Wer wenig Zeug hat, muss kurze Kleider tragen.**
По своєму ліжку простягай ніжку /
Не лізь, куди твоя голова не лізе.

**Was dich nicht brennt, das blase nicht /
Was dich nicht juckt, das kratze nicht.**
Як не свербить, то й не чухайся /
Не берися не за своє діло.

**Verachte den Busch nicht, der dich schirmt /
Man muss die Gerste nicht eher aus dem Sacke schütten, bis man Weizen hat /
Wer in den Kohl speit, muss ihn essen /
Wirf die alten Schuh' nicht weg, ehe du neue hast.**
Не плюй в криницю – пригодиться води напиться /
Треба хліба й після обіда.

**Was ich denk und tu, trau ich andern zu / Der Dieb meint, sie stehlen alle /
Ein jeder misst den andern nach seiner Elle /
Wie der Schelm selber äst, so denkt er auch von andern /
Man sucht keinen hinter der Tür, wenn man nicht selbst dahinter gesteckt
hat.**
Міряти, своїм аршином (на свою мірку) /
Не міряй всіх на свій аршин.

**Lieber heute ein Ei, als morgen ihrer drei /
Besser heute ein Ei, als morgen ein Küchlein /
Ein halb Ei ist besser, als die ledige Schale /
Besser ein kleiner Fisch auf dem Tisch als ein großer im Bach /
Ein Gewiss ist besser denn zehn Ungewi'ss /
Besser kleines „Hab' ich“ als großes „Hätf ich“ /
Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach /
Ein Vogel in der Schüssel ist besser als zehn in der Luft /
Besser ein Vogel im Bauer, denn tausend in der Luft.**
Краще синиця в жмені, ніж журавель в небі /

Краще нині горобець, як завтра голубець.

**Mit Hader gewinnt man nichts als Haderlumpen /
Wer einen Prozess um eine Henne hat, nehme lieber das Ei dafür /
Wer einen Prozess führt um eine Kuh, gibt noch eine zweite hinzu /
Wer da hadert um ein Schwein, nehm' 'ne Wurst und lass es sein /
Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozess /
Vergleichen und vertragen ist besser als zanken und klagen.**

Краще солом'яна згода, ніж золота звада /
Не судись, бо постіл дорожче обійдеться за чобіт.

**Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser /
Gesottene Katze scheut den kochenden Kessel /
Gebranntes Kind scheut das Feuer /
Wer das Maul verbrannt hat, bläst in die Suppe.**

Хто опарився на окропі, той і холодну воду студить /
Обпікшись на молоці, дуєш і на воду.

Wer das Heft in Händen hat, hat auch die Sorgen.

Більше пошани – більше й клопоту.

**Schlafenden Hund soll man nicht wecken /
Greif niemals in ein Wespennest /
Doch wenn du greifst, so greife fest.**

Не дражни Гада, то й не вкусить /
Не чіпай лихо, коли воно спить /
Не чіпай лихо, аби тихо.

**Wer mit Hunde zu Bette geht, steht mit Flöhen auf /
Wer sich an alten Kesseln reibt, wird rußig /
Wer Pech angreift, besudelt sich /
Wer sich mischt unter die Kleie, den fressen die Säue /
Mit Schmutz wäscht sich niemand rein /
Womit man umgeht, das hängt einem an.**

Не чіпай смолу, бо прилипне /
Хто з псами лягає, той з блохами встає.

**Stumme Hunde und stille Wasser sind gefährlich /
Stille Wasser haben tiefen Grund / Stille Wasser sind tief /
Stillem Wasser und schweigenden Leuten ist nicht zu trauen.**

Тиха вода греблю рве / В тихому болоті чорти плодяться /
В потихонях чорт сидить.

Je mehr man die Katze streichelt, desto höher trägt sie den Schwanz.

Чим більше кицьку гладиш, тим вона вище горб підймає.

Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht.

Пішов глечик за водою, та й пропав там з головою /
Жартуй, глечик, поки вушко відірветься.

J-n (etwas) wie ein rohes Ei behandeln /

Ein großes Getue mit j-m (etwas) machen.

Носиться як дурень із торбой /

Носиться як кіт з оселедцем.

Eifer auch der gute, kann verraten (Schiller. Wilhelm Tell).

Буває згубним і завзяття зайве.

ОБИЦЯНКА

**Honig um's Maul schmieren und Dreck hinein /
Auf Versprechen der Großen kann man nicht bauen /
Versprechen und Halten ist zweierlei / Reden ist leichter als tun, versprechen
leichter als halten / Versprechen macht den Magen nicht voll /
Wer viel verspricht, hält selten etwas.**

Обіцяного три роки чекають /
Краще не обіцяти, як слова не здержати /
Обіцянка – цяцянка, а дурневі радість /
Хто багато обіцяє, той рідко слова дотримує.

ОЦІНКА

**Wenn verkehrt ist der Besen, sieht man's, wozu er gut gewesen /
Wenn der Brunnen trocken ist, weiss man den Wert des Wassers /
Den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser gibt /
Wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war /
Was man nicht kann meiden, soll man willig leiden /
Reu' ist Verstand, der zu spät kommt /
Reu' kommt nach wie der hinkende Bote /
Man weiss das am besten zu schätzen, was man nicht mehr haben kann /
Eher schätzt man das Gute nicht als bis man es verlor /
Glücklich ist, wer vergisst, was nicht mehr zu ändern ist.**
Що маємо – не дбаємо, втративши – плачемо /
Тоді ціну йому знаєш, як його втряєш.

**Weder Fisch noch Fleisch / Nicht halb, nicht ganz /
Weder gehauen noch gestochen.(Das ist nicht gehauen und nicht gestochen.) /
Das taugt weder zum Sieden noch zum Braten / Weder warm, noch kalt.**
Ні риба, ні м'ясо /
Ні богу свічка, ні чорту кочерга.

**Wir sind auch nicht von gestern /
Wir sind auch nicht auf den Kopf gefallen.**
Ми самі з вусами, тільки ніс не обріс /
Ми не ликом шиті.

**Gar zu viel ist ungesund – und wenn's lauter Honig wäre /
Alles mit Mass / Wenn's am besten schmeckt, soll man aufhören /
Des Guten soll man nicht zu viel tun /
Überfluss bringt Überdruss /
Zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel.**
Занадто – річ погана /
Все любить міру.

Es ist faul im Staate (Dänemark) (Shakespeare. Hamlet).
Тут не все в ладу.

**Das Billigste ist immer das Teuerste /
Leicht Geld, leicht Ware.**
Дешево та гнило, дорого та мило /
Дешева рибка – погана юшка /
Дорога рибка – добра й юшка.

ПИЯЦТВО

Kinder und Narren sagen die Wahrheit.

П'яні і діти нехотя правду скажуть.

Trunkener Mund spricht aus Herzensgrund /

Was der Nüchterne denkt, das redet der Volle /

Was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht /

Wenn der Wein eingeht, geht der Mund auf /

Der Wein nimmt kein Blatt vors Maul /

Wein sagt die Wahrheit (Im Wein liegt Wahrheit) / Wein löst die Zunge /

Wenn der Wein nieder sitzt, schwimmen die Worte empor.

Що в тверезого на умі, те у п'яного на язиці.

ПОВІР'Я

Wer Wind sät, wird Sturm ernten.

Хто сіє вітер, пожне бурю /
Зима без снігу – літо без хліба.

Winter mit viel Schnee macht gutes Frühjahr

Зима без снігу, літо без хліба.

Beim Auskehren find't sich's, was in der Stube gestunken hat /

Was im Hause gekocht wird, soll man auch im Hause essen /

Du sollst nicht aus der Schule plaudern /

Seine schmutzige Wäsche vor allen Leuten waschen.

Носити сміття під чужу хату /
Не виносити сміття з хати.

Der Ball sieht den guten Spieler /

Der gute Jäger erjagt das Wild.

На ловця і звір біжить.

Es regnet wie mit Giesskannen.

Дощ як з відра.

Mal kühl und naß, füllt dem Bauern Scheuer und Faß.

Як у травні дощ надворі, то восени хліб у коморі.

Schneejahr, reich Jahr.

Багато снігу – багато хліба.

Die Meinung der Welt ist veränderlich /

Das Urteil der Welt ist veränderlich wie Aprilwetter.

Людське поговір'я як шум води.

Was der Sommer beschert, der Winter verzehrt.

Літо збирає, а зима з'їдає.

Ein Sprichwort – ein Wahrwort.

Прислів'я – мудрість народна /
Прислів'я живе в віках.

Fangen die Tage an zu langen, kommt der Winter erst gegangen.

Сонце на літо, зима на мороз.

Da haben wir die Bescherung.

От тобі, бабо, й Юр'ів день (*іст.*).

ПОМИЛКИ. ВАДИ. НЕДОЛІКИ

**Draußen hat man tausend Augen, daheim kaum eins /
Den Balken in eigenem Auge nicht sehen, aber, den, Splitter im fremden /
Andern flickt er die Säcke, die seinen lässt er die Mäuse fressen.**

У чужому оці і порошинку бачить, а в своєму і сучка недобачає /
Чуже бачить під лісом, а свого не бачить під носом.

**Mit sehenden Augen blind sein / Er sucht den Bären und steht vor ihm /
Er sucht den Esel und sitzt darauf / Er sucht den Löffel und isst damit /
Vor lauter Bäumen sieht man den Wald nicht.**

За деревами й лісу не бачити /
На коні їде і коня шукає /
По хаті ходить, а двері не знайде.

**Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein /
Aus dem Rauch ins Feuer kommen / Den Rauch fliehen und ins Feuer fallen /
Um dem Rauch zu entgehen, darf man nicht ins Feuer springen /
Aus dem Regen in die Traufe kommen /
Aus dem Staub in die Mühle kommen.**

Попастися з вогню та в полум'я /
Попастися з дощу та під ринву /
Тікав від диму, та впав у вогонь.

**Kein Baum so glatt, er hat seinen Ast /
Auf Erden lebt kein Menschenkind, an dem man nicht ein'n Mangel find't /
Wer keinen Fehler hat, muss im Grabe Hegen /
Es ist kein Granatapfel so ser hat ein bö's' Kernlein /
Wie der Hall, so der Schall / Kein Korn ohne Spreu /
Es ist kein Mann, er hat seinen Wolfszahn /
Es ist kein Mensch ohne Aber /
In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf /
Jeder trägt seinen Schalk im Busen / Jeder hat seinen Splitter /
Unkraut wächst in jedermanns Garten /
Jeder Wein hat seine Hefen, jedes Mehl seine Kleie.**

Нема чоловіка без вади /
І між капустою гарною є багацько гнилих качанів.

Für fremde Fehler zu büßen haben.
З чужого клопоту (похмілля) голова болить.

**Der Elster wird auch wohl ein Ei gestohlen /
Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch /
Der beste Fuhrmann kommt auch aus dem Geleise /**

Je gelehrter, desto verkehrter /

Kluge Hennen legen auch einmal in die Nesseln / Irren ist menschlich /

**Der beste Kegler kann wohl einmal einen Pudel machen / Auch große Leute
fehlen / Kein weiser Mann wird je genannt, an dem man nicht eine Torheit
fand /**

Strauchelt doch auch ein Pferd und hat doch vier Beine /

Auch der Klügste kann sich täuschen /

Verspricht sich doch wohl der Pastor auf der Kanzel.

Кінь на чотирьох ногах, та й то спотикається /

Хто не оре, той і огріхів не робить /

Людині властиво помиляться.

Versehen ist kein Vergehen / Versehen ist bald geschehen.

Помилка за фальш не йде.

ПОМСТА. ВІДПЛАТА ТА ПРОЩЕННЯ

Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Зуб за зуб, око за око зуб (бібл.).

Wer andere betrügen will, macht einen Sack, worin er sich selbst fangen will /

Wer andern einen Brand schürt, verbrennt gewöhnlich seine eigenen Finger /

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein /

Wer andere jagt, muss selber laufen / Ein Messer wetzt das andere /

Mancher fängt sich im eignen Netz, der anderen Netze legen wollte /

Wer einmal andern Schlingen legt, sich selbst darin zu fangen pflegt /

Untreue schlägt ihren eignen Herrn.

Не копай другому ями, бо сам в неї впадеш.

Mit der Münze, womit du zahlst, zahlt man dir auch /

Gleiches mit Gleichem vergelten.

Відплатити тим самим, тією ж монетою /

Хліб за хліб.

ПОРАДИ. ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

**Wie man den Acker bestellt, so trägt er /
Wie man's treibt, so geht's / Wie die Saat, so die Ernte /
So wie der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten.**

Що посієш – те й пожнеш.

**Alles war gut, war kein Aber dabei /
Wenn der Himmel einfiel, bliebe kein alter Topf ganz /
Wenn die Sonne vom Himmel fiel, sässen wir alle im Dunkel /
Wer das „Wenn“ und das „Aber“ erdacht, hat sicher aus Häckerling Gold
gemacht /
Wenn das Wörtchen „wenn“ nicht war, war mein Vater Millionär.**

Якби та якби, так вирости б і в роті гриби /
Якби ковбасі та крила, то б кращої птиці на світі не було б /
Якби знав, де впаду, то й соломки підстелив.

**Wenn das Aber nicht war, stände mancher in gutem Ruf /
Aber, Wenn und Gar sind des Teufels War’.**

Якби та якби, так вирости б і в роті гриби /
Якби ковбасі та крила, то б кращої птиці на світі не було /
Якби знав, де впаду, то й соломки підстелив.

**Nutze den Augenblick! / Trinke, weil du am Brunnen bist /
Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist /
Wärme dich, weil's Feuer brennt /
Wem das Glück den Finger reicht, der soll ihm die Hand bieten /
Wenn die Gelegenheit grüsst, muss man sie beim Schopf ergreifen /
Wenn das Glück anpocht, soll man ihm auftun /
Wenn man der Henne nicht bald ein Nest macht, legt sie unter die Nessel /
Man muss Heu machen, wenn die Sonne scheint / Nutze das Heute! /
Man muss die Pfeife schneiden, solange man im Rohre sitzt /
Pflücke die Rose, wenn sie blüht, wenn es glüht / Deinen Tisch verspeise
hübsch frisch und deine Tochter verheirate fein jung.**

Куй залізо, поки гаряче /
Коваль клепле, поки тепле /
Тоді дери лика, як дреться.

**Endlich bleibt nicht ewig aus /
Ist der Tag auch so lang, dennoch kommt der Abend /
Alles währt nur eine Weile.**

Скільки мотузку не плети, а кінець їй буде.

Vom Ansehen wird man nicht satt /

Das Ansehen hat man umsonst.

За спрос грошей не беруть / Спрос не біда.

**Wer die Augen nicht äuftut, muss den Beutel auf tun /
Kauf bedarf hundert Augen, Verkauf hat an einem genug /
Augen auf, Kauf ist Kauf / Versehen ist auch verspielt.**

Чого оком не доглянеш, там калиткою доплатиш /

Чого не доглянеш очима, за те відповіси плечима.

**Stirbt der Fuchs, so gibt der Balg /
Für ungewisse Schuld nimmt man auch Haferstroh /
Für alte Schuld nimm Bohnenstroh.**

З поганої вівці хоч вовни жмут /

Від лихого боржника і побивають.

**Je höher der Baum, je schwerer der Fall /
Wer hoch klimmt, der fällt hart / Wer hoch steht, kann tief fallen /
Hochmut hat immer Schmach hinter sich /
Wo Hochmut aufgeht, geht Glück unter /
Hochmut kommt vor dem Fall /
Schande hinterm Sattel führt, wer in Hochfahrt galoppiert /
Wer höher steigt als er sollte, fällt tiefer wollte /
Hoff art Hoffart löscht das Feuer in den Rücken aus.**

Хто високо літає, той низько сідає /

По сміху плач наступає.

**Den Baum muss man biegen, weil er noch jung ist /
Alte Bäume sind schwer zu biegen /
Alte Hunde sind schwer bändig zu machen.**

Гни дерево, поки молоде, учи дітей, поки малі /

Дери лика, як дреться.

**Besser früh bedacht denn spät bereut /
Besser zweimal fragen als einmal irgehen /
Vorbedacht hat Rat gebracht /
Besser umgekehrt als unrecht gefahren /
Besser zweimal gegessen denn einmal das beste vergessen /
Vorsicht schadet nicht / Vorsicht ist besser als Nachsicht /
Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.**

Сім раз відмір, один відріж.

Es begibt sich viel zwischen Löffel und Mund.

Не то хліб, що в полі, а то, що в коморі.

Pfau, schau deine Beine / Blick' erst auf dich, dann richte mich /

**Willst du fremde Fehler zählen, heb' an deine aufzuzählen /
Wer andere tadeln will, muss selbst ohne Mangel sein /
Tadeln kann jeder Bauer, besser machen wird ihm sauer.**
Не суди – себе гляди! /
На других примова, а про себе ні слова.

**Böse Beispiele verderben gute Sitten /
Ein Bube macht mehr Buben /
Ein böser Geselle führt den anderen in die Hölle.**
Погані приклади заразливі.

**Wer andere betrügen will, macht einen Sack, worin er sich selbst fangen will /
Wer andern einen Brand schürt, verbrennt gewöhnlich seine eigenen Finger /
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein /
Wer andere jagt, muss selber laufen / Ein Messer wetzt das andere /
Mancher fängt sich im eignen Netz, der anderen Netze legen wollte /
Wer einmal andern Schlingen legt, sich selbst darin zu fangen pflegt /
Untreue schlägt ihren eignen Herrn.**
Не копай іншому яму, бо сам в неї впадеш.

**Bettelsack ist bodenlos /
Dem Bettler gib, trag' Wasser in ein Sieb.**
Дірявого мішка не наповниш /
Бездонної бочки не наллєш.

Blase nicht gegen einen heißen Backofen.
Проти вітру піском не сипєш.

**Von großen Blöcken haut man große Stücke /
Wer viel Eier hat, backt viel Kuchen /
Große Keulen schlagen große Beulen.**
Кому багато дано, з того багато і спитають.

**Ein Dieb lässt nichts liegen als Mühlsteine und heißes Eisen /
Dieben sind alle Kleider gerecht /
Stätte und Stunde lassen den Dieb stehlen /
Gelegenheit macht Diebe / Offene Tür verführt einen Heiligen.**
Погано не клади, спокуси не веди.

**Ein Dieb ist nirgends besser denn am Galgen /
Dem größten Dieb der dickste Strick /
Altem Dieb neuer Strick / Wie gelebt, so gestorben /
Wie das Pferd, so die Striegel; wie der Schelm, so die Prügel.**
Собаці – собача смерть /
Катюзі по заслугі.

**Ein Dieb wird selten reich /
Wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armut /
Böser Gewinn fährt bald hin /
Unrecht Gut kommt selten auf den dritten Erben /
Unrecht Gut ist ein Funken im Kleiderkasten /
Gestohlen Gut liegt hart im Wagen /
Unrecht Gut gedeih(e)t nicht / Unrecht Gut ist nicht gut /
Ein ungerechter Heller frisst einen Taler / Sündegut – Schandegut.**
Чужим добром багатий не будеш /
Чуже добро боком вилізе.

**Ein Dieb baut dem anderen keinen Galgen /
Eine Krähe sitzt gern neben der anderen /
Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus /
Ein Mohr schwärzt den anderen nicht /
Der Teufel lässt keinen Schelmen sitzen /
Es muss ein kalter Winter sein, wo ein Wolf den andern frisst /
Ein Wolf kennt den andern wohl / Ein Wolf beschreit den andern nicht.**
Ворон ворону ока не виклює /
Свій своєму поневолі брат.

**Welchem Herrn du dienst, dessen Kleider du trägst /
Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe.**
На чиєму возі їдеш, того й пісню співай.
**Einmal ist keinmal / Klein aber fein /
Ein Mann ist kein Mann.**
Один у полі не воїн.

**Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt /
Krieg verzehrt, was Friede beschert.**
Згода будує, а незгода руйнує.

**Die Elster lässt das Hüpfen nicht / Alter Fuhrmann hört gern Klatschen /
Die Gans lässt das Schattern nicht / Gewohnheit ist ein eisern Hemd /
Gewohnheit wächst mit den Jahren /
Was Hänschen sich gewohnt, last Hans nimmer /
Was Hänschen lernt, kann Hans / Wenn der alte Kater auch nicht mehr
mausen kann, so sitzt er doch noch gern vor dem Loche /
Die Katze lässt das Mausen nicht.**
Куди бик привик, туди й завертає /
Трясе цап бороду, бо так привик змолоду.

Fett schwimmt (immer) oben.
Що гірше, то зверху /

Крий, ховай погане, а воно таки гляне.

Feuer und Stroh bei einander brennt gern /

Feuer und Stroh ist keins des andern froh /

Kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme.

Не присувай соломи до вогню /

Не сховаєш вогню в соломі.

Er lehrt die Fische schwimmen und die Tauben fliegen /

Die Gans will den Schwan singen lehren /

Er will den Hühnern die Schwänze aufbinden /

Lerne mich die Karpfen nicht kennen, mein Vater war Fischer.

Не вчи орла літати, а солов'я співати /

Не вчи орла літати, а рибу – плавати.

Frische Fische – gute Fische!

Не відкладай справи в довгий ящик.

Was mit der Flut kommt, geht mit der Ebbe wieder weg /

Wie gewonnen, so zerronnen. (Übel gewonnen, übel zerronnen.) /

Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein vertan /

Gewonnen mit Schand', geht bald von der Hand.

Легко прийшло, легко й пішло /

Як притече, так і утече.

Wer gut füttert, der gut buttert /

Wer mehr hinter die Pferde legt als vor sie, der fährt nicht lange.

Сип коневі мішком – не ходитимеш пішком /

Пошануй худобу раз, а вона тебе десять раз пошанує.

Bange Hunde bellen viel /

Hunde, die viel bellen, beissen nicht.

Бійся пса не того, що гавкає, а того, що ластиться.

Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser /

Gesottene Katze scheut den kochenden Kessel /

Gebranntes Kind scheut das Feuer /

Wer das Maul verbrannt hat, bläst in die Suppe.

Хто опарився на окропі, той і холодну воду студить /

Обпікшись на молоці, дуєш і на воду.

Vorgetan und nachbedacht hat manchen in groß Leid gebracht /

Erst wägen, dann wagen / Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's.

Необдумано зробиш — біди наробиш.

Da ist guter Rat teuer (Guter Rat ist teuer, ist Goldes wert).

Тут конче треба гарної поради.

**Viele zum Rat, wenige zur Tat /
Alle wissen guten Rat, nur der nicht, der ihn nötig hat.**
Рід великий, а пообідати ніде.

**Vorrat nimmer schad't / Vorsorge verhütet Nachsorge /
Vorsorge schadet nicht / Spar in der Zeit, so hast du in der Not.**

Запас біди не чинить і їсти не просить /
Відкладай гріш на чорну годину.

Doch werdet Ihr nie Herz zu Herzen schaffen, wenn es Euch nicht von Herzen geht (Goethe. Faust).

Шкода серцями володіти, коли немає серця в вас.

J-n über den grünen Klee loben.

Надмірно хвалити кого-небудь.

Man muss den Teufel nicht an die Wand malen.

Не треба гратися з вогнем.

Schönheit vergeht, Tugend besteht.

Не шукай красоти, а шукай доброти.

Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem andern zu.

Чого сам не хочеш, того другому не бажай /
Що собі не мило – й людям не зич.

Wer verjährtes Unrecht nachträgt, soll ein Auge verlieren.

Хто старе спом'яне, тому глаз вон.

ПОРОК. ГРІХ

**Beim Kleinen fängt man an, beim Großen hört man auf /
Wer einen kleinen Diebstahl tut, der stiehlt wohl auch größeres Gut /
Wer kleine Fehler nicht acht't, hat's bald zu großem Laster gebracht /
Am Riemen lernt der Hund Leder kauen /
Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh /
Wenn man kleine Laster nicht straft, so machen die großen /
Mit dem Pfennig fängt man an zu spielen.**

Вкрадеш голку, а потім коровку / Зав'яз пазурець – і пташці кінець /
Від гудзика до ножика, від ножика до коника, а потім на шибеницю.

Wer im Glashause sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.

Хто скляний дах має, нехай на чужий каменем не кидає.

Unter j-m eine Grube graben.

Під ким-небудь ямку гребти /
Приставати до кого-небудь.

Mitgegangen, mitgefangen, mitgestohlen, mitgehängen.

Гріх пополам і лихо пополам.

Die Seele will aufwärts und der Teufel hält sie.

Рада б душа до раю, та гріхи її не пускають.

Wer Pech hat, bricht sich den Finger in der Nase /

Wer Pech hat, der stolpert im Grase, fällt auf den Rücken und bricht die Nase

/ Wenn's Unglück will, fällt sich eine Katze vom Stuhle zu Tode /

Wer Unglück haben soll, bricht den Finger im Hirsebrei.

Як на біду, то й в кваші палець зломиш /

Як на гріх, то й граблі стріляють.

Etwas im Schild führen.

Замишляти що-небудь.

Der Unbeteiligte sieht schärfer.

З боку видніше.

ПОСПІХ

**Besser abwarten, als sich übereilen / Eile mit Weile /
Eilen macht oft heulen / Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig /
Gemach fährt man der Berg hinauf / Große Hast kam oft zu spät /
Irrtum ist der Übereilung Sohn / Was langsam kommt, kommt gut /
Zum Laufen hilft nicht schnell sein /
Wer mit Ochsen fährt, kommt auch ans Ziel /
Mit Sacht, mit Bedacht hat's mancher weit gebracht /
Schritt vor Schritt kommt auch ans Ziel / Was lange währt, wird gut /
Zu jäh, bringt Weh / Gut Ding will Weile haben.**

Поспішиш – людей насмішиш /

Скорий поспіх – людям посміх.

**Man muss den Baum nicht eher schüttelt, als bis seine Früchte reit sind /
Wenn die Birne zeitig ist, fällt sie von selbst ab.**

Не труси яблучко, поки зелене, – достигне й саме відпаде.

**Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast /
Sich um das Fell des Bären streiten /
Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat /
Beute soll man nicht vor dem Siege teilen / Man hängt den Dieb nicht eher, bis
man ihn gefangen hat /
Man soll die Rechnung nicht ohne den Wirt machen /
Die Hühnlein verkaufen, noch ehe die Eier gelegt sind.**

Ще вовка не вбили, а шкуру продають /

Не скуби, поки не зловиш.

**Der erste setzt sich beim Feuer am nächsten /
Wer zuerst zum Herd kommt, setzt seinen Topf, wohin er will /
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.**

І хто перший до млина, перший меле.

**Gibst du dich etwas aus, so sei es auch /
Wer sich zum Esel macht, muss Säcke tragen / Wer gutsagt, muss zahlen /
Wer den Teufel ins Schiff nimmt, muss ihn auch hinüberfahren.**

Обізвався грибом, то лізь у борщ /

Обізвався грибом, лізь у кіш.

Rom ward nicht in einem Tage gebaut.

Київ не відразу збудований / Москва не відразу збудована /

Враз нічого не робиться.

Das Wetter soll man erst am Abend loben.

Не хвали день звечора.

ПОЧАТОК ТА КІНЕЦЬ

**Aller Anfang ist schwer / Anfang gut, alles gut /
Guter Anfang ist halbe Arbeit / Frisch begonnen, halb gewonnen /
Der größte Schritt ist immer aus der Tür /
Wohl angefangen, ist halb getan / Frisch gewagt ist halb gewonnen.**
Добрий початок – половина роботи /
Аби почати, а там воно і піде /
Почин дорожче грошей.

**Anfang und Ende reichen sich die Hände /
Erst besinnen, dann beginnen.**
З самого початку думай, який буде кінець.

**Anfang ist kein Meisterstück /
Die ersten Pflaumen sind immer madig.**
Перших кошенят не хвалять.

**Es liegt nicht am wohl anfangen, sondern am wohl enden /
Ausgang gibt den Taten ihre Titel / Das Ende bewährt alle Dinge /
An den Enden erkennt man den Rat / Ende gut – alles gut /
Ein gutes Ende krönt das Werk / Zielen ist nicht genug, es gilt treffen /
Wohl angefangen und schlecht geendet, heißt das ganze Werkgeschändet.**
Все добре, що добре кінчається /
Кінець діло хвалить.

**Tapfer angegriffen ist halb gefochten /
Frisch angelaufen ist halb gefochten.**
Добрий початок – половина справи /
Чия відвага, того й вага /
Сміливим відвага володіє.

Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende.
Краще кінець з жахом, ніж жах без кінця.

ПРАЦЯ. СПРАВА ТА ВІДПОЧИНОК

**Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not /
Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein /
Wo Bienen sind, da ist auch Honig /
Kindermund tut Wahrheit kund /
Um Fleiß und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe.**

Трудова копійка годує до віку /
Праця чоловіка годує, а лінь марнує.

**Erst die Arbeit, dann das Vergnügen / Nach getaner Arbeit ist gut ruhn /
Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel /
Erst das Geschäft, dann das Vergnügen.**

Зробив діло – гуляй сміло.

**Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein / Geduld über windet alles /
Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark /
Beharrlichkeit überwindet alles / Fleiß bricht Eis /
Geduld frisst den Teufel / Geduld siegt über alles Übel /
Geduld überwindet Holzäpfel / Mit Geduld und Zeit kommt man weit /
Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke /
Mit Geduld und Zeit wird Maulbeerblatt zum Ätlas kleid /
Mit der Zeit pflückt man Rosen / Zeit bringt Rosen / Zeit macht Heu /
Halte aus und du wirst Wunder sehen / Wer aushält, bleibt Sieger.**

Терпіння і праця все переможуть /
Терпи, козаче, – отаманом будеш.

**Wie die Arbeit, so der Lohn /
Wie die Ware, so das Geld.**

Яка праця, така й плата /
Яка хата, така й плата.

Arbeit verkürzt den Tag.

Без роботи день роком стає.

**Wer nicht arbeitet, soll nicht essen /
Wer nicht mahlt, kriegt kein Brot.**

Хто не працює, той не їсть.

**Den Baum erkennt man an den Früchten / Böse Leute, böse Werke /
Wie die Rede, so der Mann / An der Rede erkennt man den Mann /
Wie einer redet, so ist er /
Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt /
Den Vogel erkennt man an seinen Federn.**

Видно птаха по польоту / Пізнати ворону по пір'ю /
Видно пана по халяві /
Видно сову по польоту / Не по словах судять, а по ділах /
На дерево дивись, як родить, а на чоловіка, як робить.

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten (Schiller. Wilhelm Teil).

Хто довго думає, той мало зробить.

Jemandem auf die Beine helfen.

Поставити кого-небудь на ноги.

Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf /

Früh nieder und früh auf verlängert den Lebenslauf.

Хто рано підводиться, за тим і діло водиться /

Рання пташка росу оббиває.

Ein Bienchen bringt nicht viel Honig zusammen / Eintracht hat große Macht /

Keine festere Mauer, denn Einigkeit / Einigkeit macht stark /

Der geduldigen Schafe gehen viel' in einen Stall.

Одна бджола мало меду наносить /

В гурті сила.

Man ässe gern die Birne, will aber nicht auf den Baum /

Wer Fische fangen will, muss vorher die Netze stikken /

Die Katze möchte der Fische wohl, sie mag aber die Füße nicht naß machen /

Das Pferd will wohl den Hafer, aber nicht den Sattel /

Verlangen und Furcht halten einander Waage.

Ласа кішка до риби, та в воду лізти не хоче /

Щоб рибку їсти, треба в воду лізти.

Es fällt kein Doktor vom Himmel /

Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen /

Kein Meister wird geboren

Не святі горшки ліплять, а прості люди.

Nur langsam wächst die Eiche / Es ist leicht gered't, aber langsam getan /

Sagen und tun ist zweierlei / Bald gesagt, schwer getan /

Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg / Wort und Tat sind zweierlei.

Не так швидко робиться, як мовиться.

Erfahrung kommt nicht vor den Jahren / Durch Erfahrung wird man klug /

Alter Hund macht gute Jagd / Lehre tut viel, das Leben mehr.

Навичка робить майстра.

Es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen /

Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.

Буває, що й сліпа курка зерно знайде.

Frische Fische – gute Fische!

Не відкладай справи в довгий ящик.

Ohne Fleiß kein Preis / Kühe machen Mühe.

Не обмочившись, рибки не піймаєш /

Який догляд, такий кінь.

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muss
(Goethe. Faust).

Лиш той життя здобуде і свободу, хто їх виборює щодня.

Wer den Gaul mietet, muss ihn auch füttern.

Любиш поганяти, люби й коня годувати.

Man zäumt den Gaul nicht beim Schwänze auf /

Die Ochsen hinter den Pflug spannen /

Die Ochsen satteln und die Pferde koppeln /

Den Aal beim Schwänze fassen.

Починати роботу шиворот навиворот /

Починати справу не з того кінця.

Früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette.

Лягати з курми, вставати з півнями.

Jeder hält es, wie er will / Jeder hat seinen Kopf für sich /

Jeder auf seine Manier / Jeder hat seinen Sinn für sich /

Jedes Tierchen hat sein Pläsierchen / Kunstreiche Hand geht durch alle Land/

Handwerk hat einen goldenen Boden / Ein Handwerk ein täglicher /

Mit einem Handwerk kommt man weiter als mit tausend Gulden /

Ein schlechtes Handwerk, das seinen Meister nicht nährt /

Jegliches Handwerk nährt seinen Mann / Kunst ist ein guter Zehrfennig /

Kunst geht nach Brot und findet es / Kunst bringt Gunst.

Ремесло на плечах не висить і хліба не просить, а хліб дає /

Добре тому ковалеві, що на обидві руки кує.

Viele Hände haben bald Feierabend / Viel Hände, leichte Arbeit.

Дружна робота спориться /

Де в колгоспі лад, охота, там скоро робота /

Робота спільна, як пісня весільна.

Viele Hände machen schnell ein Ende /

Reich ist der Kolchos, in dem Eintracht herrscht.

Нащо і клад, як у колгоспі лад /
Аби дружний колгосп, то урожай буде.

Hoffen mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen.

Без труда нема плода.

Der Koch wird vom Geruch satt.

Кухарка від запаху сита буває, кухарка від голоду не вмирає.

Setzt dich zur Ruh, mein Hakenpflug, im Kolchos gibt's Trecker genug.

«Відпочинь, Сашко, – сказав дід Тимошка – тепер не час, є трактор у нас!»

Von nichts kommt nichts.

З нічого нічого й не вийде.

Von selbst kommt nichts.

Само собою нічого не робиться.

Nicht wissen, wo einem der Kopf steht.

Бути переобтяженим роботою.

Wer viel anfängt, beendet wenig /

Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt /

Wer vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt /

Wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann /

Zuviel Kunst ist umsonst.

За все береться, та не все вдається /

Всього робити ніхто не вміє.

Lust und Liebe zum Ding macht Arbeit und Mühe gering /

Williger Sinn hat flinke Beine /

Was man mit Unwillen tut, das wird sauer.

Коли є до чого жагота, то кипить в руках робота /

Де руки й охота, там скоро робота /

На охочого робочого діло найдеться.

Man fang das Lied zu hoch nicht an, das man's zu Ende singen kann.

Беручись за справу, продумай її до кінця /

Гарно співає, та де сяде.

Mühlsteine werden nicht moosig /

Was sich viel rührt, wächst nicht an /

Rollender Stein begraset nicht / Wälzender Stein wird nicht moosig.

Будеш трудитися – будеш кормитися.

Greifs doch erst praktisch an, mit dem Mund ist's nicht getan.

Роботу роблять руками, а не язиком.

Das Werk lobt den Meister /

Am Werke erkennt man den Meister.

Який майстер, така й робота /

По роботі пізнати майстра.

Der Worte sind genug gewechselt, laßt mich endlich Taten sehen (Goethe. Faust).

Досить слів – пора за справу братись.

Wer will, der kann / Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.

Де охота, там і робота.

Wie die Mache, so die Sache.

Діло майстра величає.

Ohne Plan nicht einen Schritt

Працювати без плану – діло погане.

Zum Rate weile, zur Tat eile / Schneller Rat nie gut tat /

Sei eine Schnecke im Raten, ehr Vogel in Taten.

Не спіши язиком, поспішай ділом.

Mit eitler Rede wird hier nicht geschafft (Schiller. Wilhelm Teil).

Не допоможуть марні тут розмови.

Rom ward nicht in einem Tage gebaut.

Київ не відразу збудований /

Москва не відразу збудована / Враз нічого не робиться.

Den Stier an den Hörnern fassen.

Взяти вола за роги / Приступити просто до діла.

Wenn zwei das Gleiche tun, ist es nicht das Gleiche.

Коли двоє роблять одне й те саме, то це вже не є те саме.

Wenn die Mühle steht, kann der Müller nicht schlafen.

Коли млин стоїть, мельнику не спиться.

Schöne Worte machen den Kohl nicht fett /

Von Worten wird die Nachtigall nicht satt /

Der Bauch lässt sich nicht mit Worten abspeisen /

Von schönen Worten wird man nicht satt.

Солов'я байками не годують.

ПРИРОДА

Winter mit viel Schnee macht gutes Frühjahr

Зима без снігу, літо без хліба.

Es regnet wie mit Giesskannen.

Дощ як з відра.

Mal kühl und naß, füllt dem Bauern Scheuer und Fass.

Як у травні дощ надворі, то восени хліб у коморі.

Schneejahr, reich Jahr.

Багато снігу – багато хліба.

Was der Sommer beschert, der Winter verzehrt.

Літо збирає, а зима з'їдає.

Fangen die Tage an zu langen, kommt der Winter erst gegangen.

Сонце на літо, зима на мороз.

Im Dunkeln ist gut munkeln /

Bei Nacht sind alle Katzen grau.

Вночі всі коти бурі, а корови сірі /

Ніч – мати, все покриє.

ПРИЧИНИ ТА НАСЛІДКИ

**Beim Kleinen fängt man an, beim Großen hört man auf /
Wer einen kleinen Diebstahl tut, der stiehlt wohl auch größeres Gut /
Wer kleine Fehler nicht acht't, hat's bald zu großem Laster gebracht /
Am Riemen lernt der Hund Leder kauen /
Mit dem Pfennig fängt man an zu spielen.**

Вкрадеш голку, а потім коровку / Зав'яз пазурець – і пташці кінець /
Від гудзика до ножика, від ножика до коника, а потім на шибеницю.

**Wer viel anfängt, beendet wenig /
Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt /
Wer vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt /
Wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann /
Zuviel Kunst ist umsonst.**

За все береться, та не все вдається /
Всього робити ніхто не вміє.

**Jedes Darum hat sein Warum / Feuer macht Rauch /
Kein Rauch ohne Feuer / Keine Wirkung ohne Ursache.**
Диму без вогню не буває.

ПРОВИНА. ЗЛЮЧИН ТА РОЗПЛАТА

**Abbitte ist die beste Buße / Wo das Auge weint, ist das Herz nicht erstarrt /
Beichte macht leichte / Bekannt ist halb gebüsst /
Reu' macht die Seele frei / Reu' des Herzens Arznei /
Wer sich selbst richtet, der wird nicht gerichtet /
Wer's Unrecht bereuet, der scheuet.**

Покірної голови меч не йме / Як признався, розквитався /
Визнання провини зменшує саму провину.

**Man muss die Biene mit dem Stachel nehmen /
Der Hühner Gackern leidet man um der Eier willen /
Wer Pfannenkuchen essen will, muss Eier schlagen /
Wer Feuer will haben, muss den Rauch leiden /
Willst du Genuss, so nimmst auch den Verdruss /
Tut dir Gewinn wohl, so lass dir Verlust nicht wehe tun /
Wer will haben, muss auch graben /
Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken /
Faul kriegt wenig ins Maul.**

Любиш їздити, люби й саночки возити.

**Wer den Brei gekocht hat, der esse ihn auch /
Hast du es eingebrockt, so iss es auch auf /
Wer den Karren in den Dreck geschoben, mag ihn auch wieder herausziehen /
Wer den Schaden anrichtet, muss ihn auch bezahlen /
Wer sich eine Suppe einbrockt, muss sie selbst auslöffeln /
Allein getan, allein gebüsst.**

Хто кашу заварив, той і мусить їсти.

Wer ertappt wird, muss das Bad austragen.

Умів красти – умій і очима лупать!

**Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht /
Unzeitige Gab ist nicht dankenswert /
Was hilft Reichtum, wenn man ihn nicht mehr geniessen kann /**

Не поможе мертвому кадило /

Не допоможуть мертвому припарки.

**Wenn der Fuchs zeitig ist, trägt er selber seinen Balg zum Kürschner /
Alle listigen Füchse kommen endlich beim Kürschner in der Beize zusammen/
Der Henker weiss es / Strafe um Sünde bleibt nicht aus /
Zeit verrät und hängt den Dieb**

Ловить вовк, ловить, а як вовка спіймають – шкуру здеруть /

Оділлються вовкові кобилячі слізки.

Ich werde ihm zeigen, was eine Harke ist.

Я йому покажу, де раки зимують.

Wer sich zum Honig macht, den benaschen die Fliegen /

Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wölfe /

Wer sich zur Taube macht, den fressen die Falken /

Wer sich grün macht, den fressen die Ziegen.

Хто стає вівцею, того вовк з'їсть.

Bösem Hund gehört ein Knittel.

По собаці і ціпок.

РОДИЧІ. СУСІДИ

Mutterliebe ist immer neu.

Одна мати вірна порада.

Mit guten Nachbarn hebt man den Zaun auf /

Wer gute Nachbarn hat, bekommt 'nen guten Morgen /

Halt's mit den Nachbarn, geh' es dir wohl oder übel.

Краще сусід близький, ніж брат далекий / Добрий сусід ліпше брата.

Böser Nachbar, täglich Unglück.

Як сусід не захоче, так і миру не буде.

Nahe Verwandtschaft: meine Mutter und deine Mutter haben sich an einer Sonne gewärmt / Vetter Fuhrmanns Peitschenstieb.

Такий він мені родич, як десята вода на киселі /

Ми свояки: його батько і мій батько коло однієї печі грілись /

Ми свояки: його мати і моя мати на одній воді хустки прали.

РОЗУМ. МУДРІСТЬ. ДУМКА

**Vier Augen sehen mehr als zwei /
Ein Doktor und ein Bauer wissen mehr, denn ein Doktor allein.**
Один розум – добре, а два – ще краще.

**Es hilft kein Bad am Raben / Auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst /
Wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife /
Was nicht zum Schneiden taugt, kann man nicht scharf schleifen /
An alten Töpfen und Schälken ist alles Waschen verloren /
Magst ihn waschen, magst ihn reiben, wie er ist, so wird er bleiben /
Schwarz geboren ist alles Weißwaschen verloren.**
Чорну душу милом не відмиєш /
Хто розуму не має, тому й коваль не вкує.

**Bär und Büffel können keinen Fuchs fangen /
List tut mehr denn Stärke /
Was der Löwe nicht kann, das kann, der Fuchs.**
Сила уму уступає / Розум більший за силу.

**Eignes Auge sieht am schärfsten /
Der Herr sieht mehr mit einem Auge, als der Knecht mit viere /
Wenn der Herr kurzsichtig ist, so ist der Diener ganz blind.**
Свій глаз – алмаз, чужі руки – круки /
Краще одне око своє, ніж чужі двоє.

**Nicht jeder, der einen Bart trägt, ist ein Philosoph /
Wenn der Bauch voll ist, ist das Haupt blöde /
Nicht jede Faust gibt einen Schneider /
Die Weisheit ist im Kopfe zu suchen, nicht im Bart.**
Борода не робить мудрим чоловіка.

**Wir wollen's beschlafen / Früh auf, gut Lauf /
Morgenrot schafft Brot / Morgenstunde hat Gold im Munde /
Guter Rat kommt über Nacht.**
Ранок вечора мудріший / Завтра буде видніше /
Вранці робота спориться.

**Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen / Zwei Hasen auf einmal erjagen /
Mit einem Pflaster zwei Schäden heilen / Mit einem Steine zwei Würfe tun /
Zwei Tauben mit einer Bohne fangen.**
Вбити одним ударом двох зайців.

Bei großer Gewalt ist große Narrheit.

Сила без голови шаліє, а розум без сили мліє.

Eine Glocke ohne Klöppel klingt nicht.

І дзвін без серця не дзвонить.

Jede Glocke hat ihren Klöppel.

І дзвін без серця нічого не варт /

У кожного свій розум.

Er hat keinen üblen Geschmack.

Губа не з лопуцька.

Der Groschen bringt Taler / Es ist ein guter, Gulden, der hundert erspart /

Wer den Heller nicht ehrt, ist des Talers nicht wert /

Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient /

Wer den Pfennig nicht achtet, gelangt auch nicht zum Groschen /

Wer den ersten Pfennig verschmäht, wird schwerlich den letzten bekommen /

Es ist ein böser Pfennig, der einen um,nen Gulden schadet /

Sparen bringt Haben.

Мати проникливий розум / Мати виняткову проникливість /

Хто шага не береже, той не варт ні копійки /

Із копійки рублі робляться.

Dem Herzen tut's wohl, wenn der Mund seine Not klagt /

Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über /

Was auf der Lunge, das auf der Zunge / Rede ist des Gemütes Bote /

Der Schmerz klammert sich ans Herz /

Was einen schmerzt, davon spricht man.

У кого що болить, той про те й говорить /

Що на думці, то й на язиці.

Er machte aus seinem Herzen keine Mürdergrube.

Він висловився щиро, відверто /

Не приховувати своїх думок.

Das Kleid macht nicht den Mann, der Sattel macht kein Pferd /

Man sieht uns nicht in den Magen aber auf den Kragen.

Не суди по одязі – суди по розуму /

По платтю зустрічають.

Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut /

Soviel Köpfe, soviel Sinne.

Скільки голів, стільки й умів /

Що голова, то й розум.

Den Nagel auf den Kopf treffen.

Попасти в самісіньке око / Влучити в точку.

Wo die Löwenhaut nicht reicht, muss man den Fuchsbalg annähen.

Треба розумом надточити, де сила не візьме /

Вовча думка, а лисячий хвіст.

Der kluge Mann baut vor (Schiller. Wilhelm Teil).

Розумний чоловік задалегідь готує.

Verstand schafft Leiden.

Лихо з розуму.

Viel Verstand aber wenig Vernunft.

Розумна голова, та дурному попалася.

Wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand.

До булави треба й голови.

Wo Verstand ist, braucht es nicht viel Worte.

Бесіди багато, а розуму мало.

Mit seiner Meinung hinter dem Berge halten.

Приховувати свою думку.

Vorgetan und nachbedacht hat manchen in groß Leid gebracht /

Erst wägen, dann wagen / Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's.

Необдуманно зробиш – біди наробиш.

Zartem Ohre halbes Wort / Gelehrten ist gut predigen /

Ein Wort ist für einen Weisen mehr als eine ganze Predigt für einen Narren.

Мудрій голові досить два слова.

Mit eitler Rede wird hier nicht geschafft (Schiller. Wilhelm Teil).

Не допоможуть марні тут розмови.

Wisse viel doch wenig sag', antworte nicht auf jede Frag' /

Rede wenig, höre viel / Rede wenig, rede wahr /

Wenig reden und mit Bedacht, hat manchem Nutz' und Ehr' gebracht /

Viel sehen, hören, wenig sagen ist gut und nützt in allen Tagen.

Говори мало, слухай багато, а думай ще більше /

Менше говори – більше вчуєш.

Im Scherz klopft man oft an und im Ernst wird aufgemacht /

Im Spaß gesagt, im Ernst gemeint.

Той сказав на глум, а ти бери собі на ум.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Як з очей, так і з думки.

Wenn der Bock geschossen, kommt guter Rat geflossen /

Die besten Gedanken kommen allezeit hinterdrein /

Nachher ist jeder klug / Nachrat – Narrenrat /

Nach der Tat weiss jeder Mann guten Rat /

Wenn die Herren vom Rathause kommen, sind sie am klügsten /

Nach dem Spiele will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen.

Якби мені той розум наперед, що напослі! /

Не вдержався за гриву – за хвіст не вдержишся.

САМОВДОВОЛЕННЯ. ЕГОЇЗМ

**Kein Affer schwört, er habe die schönsten Kinder /
Jeder Bär brutmtit nach seiner Höhle / Jedem dünkt seine Eule ein Falkkann /
Jeder findet es bei sich am schönsten / Jedem gefällt das Seine /
Einem jeden Narren gefällt seine Kappe /
Jeder meint, sein Kuckuck singe besser als des anderen Nachtigall /
Jeder hält sein Kupfer für Gold, sein Stroh für Heu und des andern Heu für
Stroh / Jeder Schäfer lobt seine Keule / Jedem Vogel gefällt sein Nest /
Jedem gefällt seine Weise wohl.**

Кожна лисиця свій хвостик то хвалить /
Кожна жаба своє болото хвалить /
Хвалила сова своїх дітей, що найкращі в світі.

**Eigenlieb ist niemand lieb /
Wer sich selbst liebt, den hassen viele.**

Не хвали сам себе – нехай тебе люди похвалять /
Себе любиш – людей гудиш, себе хвалиш – людей ганиш.

**Eigenlob stinkt / Der Kuckuck ruft seinen eignen Namen /
Wer sich lobt alleine, dessen Ehr' ist gar kleine /
Wer sich gern selber lobt, hat meist schlechte Nachbaren.**

Гречана каша сама себе себя хвалить /
Погана та дівка, що сама себе хвалить.

Ich weiss von nichts, mein Name ist Hase.

Моя хата з краю, я нічого не знаю.

**Denn Raub begeht am allgemeinen Gut, wer selbst sich hilft in seiner eignen
Sache (Schiller. Wilhelm Teil).**

Той шкоду справі спільній учинив, хто не журився крім себе ні про кого.

Nach uns die Sintflut.

Після нас хоч потоп.

**Hemd Das Hemd ist näher als der Rock /
Erst komme ich und dann kommt mein Nächster /
Jeder ist sich selbst der Nächste /
Rips raps, in meinen Sack – der andere habe, was er mag /
Es denkt jeder in seinen Sack.**

Своя сорочка ближча до тіла /
Не до поросят свині, як свиня в огні.

Eigene Last ist nicht schwer.

Свій тягар не тяжить.

Was Gott geopfert wird, ist meist schon halb verloren /

Der „Freigebige“: Ich opfere gern – was Ich nicht brauche.

На тобі, небоже, що мені не гоже /

На тобі, Данило, що мені не мило.

Der Haferbrei prahlte, er wäre gleich mit Butter geboren.

Гречана каша хвалилась, ніби вона з коров'ячим маслом родилась.

Einander die Schuld schieben.

Часто так буває: один свою вину на другого звертає.

САМОВЛАДНАННЯ

Was man nicht weiss, das eben braucht man, und was man weiss, kann man nicht brauchen (Goethe. Faust).

Бо треба нам, чого не знаєм ми, що знаємо, з того пуття немає.

Sich die Hörner ablaufen.

Обламати собі роги /

Присмирніти, робитися розсудливим.

Klagen füllet nicht den Magen,

Сльозами горю не допоможеш.

Zwei Hart schedel sind aneinander geraten /

Da ist man an den Rechten geraten / Er hat seinen Mann gefunden /

Hart gegen hart nimmer gut ward / Eine List ist der andern wert /

Es ist kein Meister so gut, er findet einen über sich /

Stahl auf Stein gibt Feuer / Zwei harte Steine mahlen selten reine.

Натрапила коса на камінь / Хоч кіл на голові теши, а він своє.

САМОСТІЙНІСТЬ. ХАРАКТЕР

**Wer selbst geht, den betrügt der Bote nicht /
Der Herr muss selber sein der Knecht, will er's im Hause haben recht /
Was du willst, das hole selbst, was du nicht willst, begehre durch einen andern
/ Gib deinem Jungen einen Dreier und tu's selber /
Selbst ist der Mann / Selbst getan ist bald getan /
Selbst tut's ganz, Heißen zur Hälfte und Bitten gar nicht.
Своя рука владика /
На себе покладайся.**

**Er lässt sich nicht die Butter vom Brot hehmen /
Mit j-m ist nicht gut Kirschen essen /
Er lässt sich nicht auf der Nase herumtanzen.
Йому пальця в рот не клади /
Він не дасть собі в кашу наплювати /
Не дасть собі грати на носі.**

СВОБОДА

**Freiheit ist über allen Reichtum / Freiheit geht über Silber und Gold /
Freiheit und Schwarzbrot / Ein goldenes Gitter ist auch ein Gitter /
Hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter /
Schöner Käfig nährt den Vogel nicht /
Das Vöglein sitzt lieber auf einem Ästlein als in einem goldenen Käfig.**
Краще на волі на сітці, ніж неволі у в золотій клітці /
І золота клітка для пташки неволя /
І золоті удила коневі не мило.

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muss
(Goethe. Faust).
Лиш той життя здобуде і свободу, хто їх виборює щодня.

Eher den Tod! als in der Knechtschaft leben (Schiller. Wilhelm Teil).
Хай краще смерть, аніж у рабстві жити.

**Leidenschaft oft viel Leiden schafft /
Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.**
Охота гірш неволі.

**Freiheit Je mehr Freiheit, je mehr Mutwille /
Übermut tut selten gut.**
Дай серцю волю, заведе в неволю.

**Auge, Glaube, Glimpf (Ehre) leiden keinen Schimpf /
Ehre verloren, alles verloren; Geld verloren, nichts verloren /
Ehre geht vor Reichtum / Besser Ehr' ohne Leben, als Leben ohne Ehre /
Ehrenpreis ist besser als Tausendguldenkraut /
Besser ehrlich gestorben als schändlich verdorben.**
Краще вмерти стоячи, ніж жити на колінах /
Краще славна смерть, ніж ганебне життя

СИЛА ТА СЛАБКІСТЬ. ВЕЛИКЕ ТА МАЛЕ

Ameisen haben auch Galle /

Es ist kein Büschchen so klein, das nicht seinen Schatten gibt.

Горобець маленький, а серденько має /

Мале щеня, та й те гавкає.

Kleine Äxte fällen große Bäume /

Kleine Feinde und kleine Wunden sind nicht zu verachten /

Man soll seinen Feind nicht unterschätzen /

Feuer fängt vom Funken an /

Funken Wer des Funkens nicht achtet, brennt leicht ab /

Ein Funken Feuer noch so klein, er äschert ganze Städte ein /

Aus einem kleinen Funken kommt oft großes Feuer /

Kleine Löchlein machen das Schiff voll Wasser /

Kleiner Regen macht auch nass /

Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um.

З малої іскри великий вонь буває /

З малої хмари великий дощ буває /

Хоч річка і невеличка, а береги ламає.

Viele Bäche machen einen Strom / Viele Reiser machen einen Besen /

Alle Tage ein Faden macht des Jahres ein Hemd /

Viele Federn machen ein Bett / Güsse machen Flüsse /

Viel Körnlein machen einen Haufen.

Курка по зерну клює та сита буває.

Man muss den Bissen nicht größer machen als Mund.

Як відкусиш багато, ковтнеш мало.

Leichte Bürde wird, auf die Länge schwer /

Auf die Dauer wird kleinste Last schwer /

Auf die Länge drückt ein Strohalm.

У дорозі й голка важка.

Große Diebe hängen die kleinen /

Große Fische fressen die kleinen.

Велика риба маленьку цілою ковтає.

Klein, hurtig und keck stösst den Großen in Dreck /

Klein aber fein / Kurzer Flachs gibt auch langen Faden /

Kleine Glücklein klingen auch / Die Goldmünze ist klein, gilt aber viel /

Kleine Leute haben oft große Herzen / In kleinen Häuf stecken auch Leuf /

Man musst die Leute nicht nach der Elle und wägt sie nicht nach dem Zentner

/ Kleine Nüsse, süße Kerne.

Мале тілом, та велике духом / Маленьке, але важненьке.
Великий дуб, та дуплинастий, а маленький та натоптаний.

Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei /
Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.
Одна паршива овечка усе стадо псує.

Durch wiederholte Streiche fällt die größte Eiche /
Von vielen Schlägen wird der Stockfisch weich /
Steter Tropfen höhlt den Stein.
Крапля за краплею камінь видовбує /
Не тим крапля камінець довбає, що сильна, а тим, що часто падає.

Aus der Mücke einen Elefanten machen /
Einen Floh für einen Elefanten ansehen /
Aus einem Splitter eine Fuhre Holz spalten.
Робити з мухи слона.

Das dicke Ende kommt nach.
Це ще тільки цвіт, а ягоди будуть.

Besser Etwas als gar nichts / Haben ist gewiss, kriegen ist miss /
Besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch /
Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch /
Besser ein Lappen als ein Loch.
Краще щось, ніж нічого /
Краще маленька рибка, ніж великий таракан.

Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel.
Від одного гнилого яблука увесь віз згниє.

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
Мале тілом, та велике духом.

Die Genossenschaft ist stark durch die Person ihres Leiters.
Колгосп головою міцний.

Viel Geschrei und wenig Wolle / Viel Lärm und nichts dahinter /
Viel Stroh und wenig Korn.
Багато галасу – мало користі.

Wo Gewalt recht hat, da hat Recht keine Gewalt /
Wo Gewalt ist, da muß Recht das Maul halten /
Eine Hand voll Macht ist besser als ein Sack voll Recht /
Macht geht vor Recht / Das Recht ist des Stärksten /

Wer den anderen vermag, der steckt ihn in den Sack.

У сильного завжди безсильний винен /

З дужим боротися, смерть за плечима.

Bei großer Gewalt ist große Narrheit.

Сила без голови шаліє, а розум без сили мліє.

Eine Krähe macht keinen Winter / Was hilft der Titel ohne Mittel?

Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz /

Aus einem Reis wird kein Besen / Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer /

Was hilft der goldene Kragen, wenn nichts im Magen /

Schade um den Ruhm, wenn man Hungers stirbt /

Що по тій честі, як нічого їсти /

Один цвіт не робить вінка / Одна ластівка не робить весни.

Wenig zu wenig macht zuletzt viel.

Ниточка доведе до клубочка.

Sperlinge schießt man nicht mit Kanonen.

З гармат в горобців не стріляють.

Ein Tropfen Wermut im Freudenbecher /

Wermut in den Becher der Freude schütten.

Ложка дьогтю зіпсує бочку меду /

Через одну погану вівцю і отара пропадає.

Die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden.

На те щука в морі, щоб карась не дрімав.

Die Henne schlachten, um ein Ei zu gewinnen.

Погнався за зайцем, та коневі голову зламав.

Nimmst du die Kuh, so nimm auch den Halster dazu.

Коли віл пропав, то пропадай і ярмо.

Zu Sylvester nimmt der Tag um einen Hahnentritt zu.

На новий рік прибавилось дня на заячий скік.

Der Groschen bringt Taler /

Es ist ein guter, Gulden, der hundert erspart /

Wer den Heller nicht ehrt, ist des Talers nicht wert /

Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient /

Wer den Pfennig nicht achtet, gelangt auch nicht zum Groschen /

Wer den ersten Pfennig verschmäht, wird schwerlich den letzten bekommen /

Es ist ein böser Pfennig, der einen um,nen Gulden schadet /

Sparen bringt Haben.

Мати проникливий розум / Мати виняткову проникливість /
Хто шага не береже, той не варт ні копійки /
Із копійки рублі робляться.

Es wurde mir schwarz vor den Augen.
Мені небо за макове зернятко здалося.

СЛАВА. ВЕЛИЧ. ДОСТОЙНІСТЬ

**Der große Mann braucht überall viel Boden /
Große Schiffe machen große Fahrt /
Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser.**

Великому кораблю – велике плавання /
Великим кораблем бурні моря плисти.

**Wie einer handelt, so sagt man's ihm nach /
Wie das Leben, so der Nachruf.**

Яке життя, така й слава /
Який Сава, така йому й слава.

**In der Tasche keinen Groschen, aber sonst ein Ehrenmann /
Besser gutlos als ehrlos /
Arm und frei ist besser als voller Kopf und eine Kette um den Hals /
Ein guter Name ist besser als bares Geld /
Ein guter Name ist ein reiches Erbteil / Guter Ruf ist Gölde wert /
Besser ein Auge verlieren als den guten Ruf /
Besser nackt und bloss als mit Schande groß /
Besser arm in Ehren, als reich in Schanden /
Lieber eng und wohl als weit und weh.**

Хоч у кишені ні копійки, зате душа як дзеркало /
Добра слава краще від багатства /
Краще втратити життя, да ніж добре ім'я.

Ein guter Amboss achtet auch schwere Schläge nicht.

Добре ковадло не боїться молота.

СЛОВО. СИЛА СЛОВА

**Vor Augen gut, falsch hinterrück /
Schöne Haut, misstraue Gedanken /
Ein schönes Gesicht oft dem Herzen nicht entspricht /
Heuchler – schlechter Freund / Honigrede ist nicht ohne Gift /
Keine Katze so glatt, sie hat scharfe Nägel /
Hinterm Rücken mich mancher bespricht, war ich zugegen, er tat es nicht /
Schmeichler – Heuchler.**

Слова, як мед, – діла, як полин /
В очі любить, а за очі губить.

**Den Baum erkennt man an den Früchten / Böse Leute, böse Werke /
Wie die Rede, so der Mann / An der Rede erkennt man den Mann /
Wie einer redet, so ist er /
Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt /
Den Vogel erkennt man an seinen Federn.**

Видно птаха по польоту /
Пізнати ворону по пір'ю / Видно пана по халяві /
Видно сову по польоту / Не по словах судять, а по ділах /
На дерево дивись, як родить, а на чоловіка, як робить.

**Mit Fragen kommt man durch die ganze Welt /
Wers Maul nicht hat, findet überall seinen Weg /
Beredter Mund geht nicht zugrund /
Mit Fragen kommt man nach Rom.**

Язык до Києва доведет / Язык на кінець світу заведе /
На кінці язика дорога.

**Ein freundlich Gesicht das beste Gericht /
Gib mir gute Worte, das ist mir ein halb Essen.**

Добре слово краще, ніж готові гроші.

**Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier /
Kühe, die am meisten brüllen, geben am wenigsten Milch /
Ein predigender Schuster macht schlechte Schuhe /
Worte machen keinen Meister.**

Багато слів – мало діла /
Хто багато говорить, той мало творить.

Ein Mann, ein Wort.

Будь хазяїном свого слова /
Слова не полова.

**Ein böses Maul ist schärfer denn ein Schwert /
Wörter sind auch Schwerter / An schönen Worten wird es ihm nicht fehlen /
Die Zunge ist ein kleines Glied und richtet doch großes Unglück an /
Böse Zungen schneiden schärfer denn Schwerter.**

Слово не стріла, а глибше раниць /
Гостре словечко коле сердечко /
Рана загоїться, а лихе слово – ні.

**Gered't ist gered't, man kann's mit keinem Schwämme wieder auswischen /
Ein Wort, das dir entfliegen, fängst du nicht mehr ein /
Wenn das Wort heraus ist, gehört es einem andern.**

Слово – не горобець, випустиш – не піймаєш /
Скажеш – не вернеш, напишеш – не зітреш, відрубаш – не приточиш.

**Versprechen und halten ziemt wohl Jungen und Alten /
Versprechen macht Schulden /
Versprich nicht, was du nicht halten kannst.**

Не давши слова – держись, а давши – кріпись /
Як уже слово, то слово.

**Ein gutes Wort richtet mehr aus, als ein Fähnlein Landsknechte /
Ein rechtes Wort am rechten Ort / Ein gut Wort ist halbes Futter.**

Добрим словом мур проб'єш, а неправдою у двері не ввійдеш.

Am Hörne fasst man den Ochsen, beim Worte den Mann.

Вола в'яжуть мотузком, а чоловіка словом.

**Zartem Ohre halbes Wort / Gelehrten ist gut predigen /
Ein Wort ist für einen Weisen mehr als eine ganze Predigt für einen Narren.**

Мудрій голові досить два слова.

**Ein kleiner Regen mag 'nen großen Wind legen /
Sanftmut macht alles gut /
Mit Worten richtet man mehr aus denn ist den Händen /
Ein gut Wort ist besser denn eine große Gabe /
Schöne Worte helfen viel und kosten wenig /
Ein gutes Wort findet einen guten Ort.**

Ласкаве слово краще дрючка /
Добре слово стоїть за завдаток.

Gesagt, getan.

Сказано – зроблено /
Сказано – як завязано.

Schöne Worte und nichts dahinter /

**Allzu schöne Worte haben keinen Glauben /
Große Worte, kleine Werke /
Große Worte und Federn gehen viel auf ein Pfund.**

По бороді текло, а в роті сухо було /
Не так-то він діє, як тим словом сіє.

**Honig um's Maul schmieren und Dreck hinein /
Auf Versprechen der Großen kann man nicht bauen /
Versprechen und Halten ist zweierlei /
Reden ist leichter als tun, versprechen leichter als halten /
Versprechen macht den Magen nicht voll /
Wer viel verspricht, hält selten etwas.**

Обіцяного три роки чекають /
Краще не обіцяти, як слова не здержати /
Обіцянка – цяцянка, а дурневі радість /
Хто багато обіцяє, той рідко слова дотримує.

СЛУЖБА

Zu dienen bin ich bereit, doch nicht zu dienen.

Служить радий – прислуживаться гадко. (Грибоедов).

Dienst ist Dienst, da hilft keine Freundschaft /

Wo Geld kehret und wend't, hat die Freundschaft bald ein End' /

In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf.

Дружба дружбою, а служба службою.

СМЕРТЬ

**Auge, Glaube, Glimpf (Ehre) leiden keinen Schimpf /
Ehre verloren, alles verloren; Geld verloren, nichts verloren /
Ehre geht vor Reichtum / Besser Ehr' ohne Leben, als Leben ohne Ehre /
Ehrenpreis ist besser als Tausendguldenkraut /
Besser ehrlich gestorben als schändlich verdorben.**
Краще вмерти стоячи, ніж жити на колінах /
Краще славна смерть, ніж ганебне життя.

**Habe den Doktor zum Freund und den Apotheker zum Bittsteller: du musst
doch sterben / Kein Harnisch schützt gegen den Tod /
Der Tod hat noch keinen vergessen /
Einen Tod kann der Mensch nur sterben /
Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.**
Однієї смерті не минеш, а двох не буде /
Не допоможе бабі й кадило, коли бабу сказило.

**Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht /
Unzeitige Gab ist nicht dankenswert /
Was hilft Reichtum, wenn man ihn nicht mehr geniessen kann /**
Не допоможе мертвому кадило /
Не допоможуть мертвому припарки.

Kein Haar wird dir gekrümmt wer/eri.
Волос спаде тобі з голови.

Der Tod kommt ungeladen.
Смерть вістки не посилає.

Der Tod will eine Ursache haben.
Смерть без причини не буває.

Wer den Tod fürchtet, verleidet sich das Leben.
Боятися смерті – на світі.

Er wäre gut nach dem Tode zu schicken.
Пішов як за море по зілля.

**Ehe man sich versieht, ist der Tod da /
Der Tod hält keinen Kalender.**
Смерть не за горами, а за плечами.

Eher den Tod! als in der Knechtschaft leben (Schiller. Wilhelm Teil).

Хай краще смерть, аніж у рабстві жити.

Nichts Neues unter der Sonne.

Ніщо не вічне під місяцем.

СМІХ. ГЛУЗУВАННЯ. ЖАРТ

Hoffart macht närrisch /

Torheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

Не смійся, горох, ти не краще квасолі, розмокнеш, то й лопнеш.

Soviel von (etw.) verstehen, wie die Kuh vom Sonntag /

Schweine kümmern sich nicht um köstliche Salben.

Розбирається, як свиня в апельсинах /

Розбирається, як баран в аптеці.

Darüber muss eine Kuh lachen.

Це курям на сміх.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

У дурного завжди сміх в голові /

Гарно сміється той, хто сміється останній.

Wer heute lacht, kann morgen weinen.

Хто сьогодні сміється, той може завтра плакати.

Das Lamm beim Wolf verpfänden.

Хто сміється, тому не минеться /

Замкнув вовка межі вівці.

Eines schickt sich nicht für alle (Goethe).

Кому сміх, а кому горе.

Der Katze Scherz, der Mäuse Tod /

Der Starken Spiel, der Schwachen Tod /

Des Wolfes Tod, der Schafe Heil /

Des einen Tod ist des andern Brot.

Котові жартушки, а миші смертушки.

Bratwürste im Hundestalle suchen /

Brot im kalten Ofen backen / Flöhe hüten /

Seine Gründe der Stiefmutter darlegen / Den Schnee im Ofen backen /

Leeres Stroh dreschen.

Переливати з пустого в порожнє.

СТРАХ. БЕЗПЕКА ТА НЕБЕЗПЕКА

**Ist der Abt ausgeritten, so jubelt der Convent /
Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse.**

Як ката вдома нема, то миші по столу бігають.

**Angst macht auch den Alten laufen /
Furcht macht Beine / Die Furcht hat tausend Augen /
Der Furchtsame sieht überall Gespenster.**

У страху очі великі /

Страх більший від переляку.

**Ein Schiffbrüchiger hat Angst auch vor ruhiger See /
Ein beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch /
Begossene Hunde fürchten das Wasser.**

Лякана ворона куца боїться /

Полоханий заєць і пенька боїться.

**Aus Angst darf man wichtige Dinge nicht versäumen /
Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald /
Wer die Dornen scheut, kommt nicht in den Busch /
Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen /
Guter Mut ist halbes Leben /
Wer all' Gefährde will erwiegen, bleib ewig hinterm' Ofen liegen /
Wer die Spatzen fürchtet, wird nicht Hirse säen /
Wer den Staub scheut, bleibe von der Tenne /
Wer vor dem Wolf Angst hat, kommt nicht in den Wald /
Wer die Stauben fürchtet, kommt nie in den Wald /
Wer das Wasser fürchtet, muss sich nicht baden.**

Вовків боятися – в ліс не ходити.

**Wer am Ertrinken ist, greift auch ins Schermesser /
Der Ertrinkende klammer sich an einen Strohhalm.**

Як топишся, то й за бритву вхопишся.

**Der Brei wird nicht so heiß gegessen, als er aufgetragen wird /
Schlägt nicht immer ein, wenn es donnert /
Geschrei macht den Wolf größer als er ist /
Nicht alle Kugeln treffen /
Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt /
Hält' nie gar viel auf laut Geschrei: denk', dass ein Teil erlogen sei.**

Не такий чорт страшний, як його малюють.

Das Herz ist ihm in die Hosen gefallen.

Пішла душа в п'ятки.

Bange Hunde bellen viel / Hunde, die viel bellen, beißen nicht.

Бійся пса не того, що гавка, а того, що ластиться.

Wie auf (glühenden) Kohlen sitzen.

Як на розпеченому вугіллі сидіти.

Es kann keiner über seinen Schatten springen.

Від своєї тіні не втечеш.

Vor seinem Schatten fliehen.

Боятися власної тіні.

Wasser hat keine Balken.

Хто води боїться, в моряки не годиться.

СУД (ПРАВЕДНИЙ ТА НЕПРАВЕДНИЙ)

Von großen Blöcken haut man große Stücke /

Wer viel Eier hat, backt viel Kuchen /

Große Keulen schlagen große Beulen.

Кому багато дано, з того багато і спитають.

СУМЛІННЯ

**Ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekissen /
Recht tun, lässt sanft ruh'n /
Ehrlich währt am längsten.**

Чесне життя – надійне /

Хто чисте сумління має, той спокійно спати лягає.

СУПЕРЕЧКИ. РОЗБІЖНОСТІ

**Zwei Bären vertragen sich nicht in tiner Höhle /
Zwei Hähne taugen nicht auf einem Mist /
Zwei Hund' an einem Bein kommen selten überein /
Zwei Narren unter einem Dach, zwei Töpfer in einem Dorfe und zwei Ferkel
in einem Sack vertragen sich nicht.**

Два коти в одному мішку не помиряться /
Два ведмеді в одній барлозі не живуть.

**Zwischen Leuten und Leuten ist ein Unterschied /
Kein Mensch gleicht dem anderen.**

В лісі лист, а в світі люди одне на одного не схожі.

**Wetterwendisch, wie der Hahn auf dem Turme /
Alle naselang etwas anders.**

Сім п'ятниць на тиждень.

**Man muss nicht mit dem Kopfe durch die Wand rennen /
Mit dem Kopf durch die Wand geht es einmal nicht.**

Головою стіни не проб'єш.

**Sich um des Esels Schatten zanken /
Das ist ein Streit um des Kaisers Bart.**

Спор через (за) дрібницю / Сперечатися про неістотне.

Unsere Wege gingen auseinander.

Наші дороги розійшлися.

**Schöne Worte und nichts dahinter /
Allzu schöne Worte haben keinen Glauben /
Große Worte, kleine Werke /
Große Worte und Federn gehen viel auf ein Pfund.**

По бороді текло, а в роті сухо було /
Не так-то він діє, як тим словом сіє.

Höfliche Worte machen die Zähne nicht stumpf.

Сварка до добра не доведе.

Mit Zank und Streit kommt man nicht weit.

Сварка до добра не доведе.

Was fremd ist, bezahlt man teuer.

За морем теличка -- копієчка, а перевезти карбованчик.

**Das Billigste ist immer das Teuerste /
Leicht Geld, leicht Ware.**

Дешево та гнило, дорого та мило /
Дешева рибка – погана юшка /
Дорога рибка – добра й юшка.

**Dem Adler steht die ganze Luft, dem weisen Manne die ganze Erde offen /
Hinterm Berg wohnen auch Leute /
Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt.**

Хіба тільки світу, що в вікні / Світ не клином зійшовся /
Не тільки світу, що в вікні, – за вікном ще більше.

СУТНІСТЬ І ВИДИМІСТЬ

Man kann nicht fünf Beine auf ein Schaf verlangen.

Дай, боже, нашому теляті вовка з'їсти /
З бика не надійш молока.

**Wer nicht beissen kann, muss die Zähne nicht zeigen /
Zorn ohne Macht wird verlacht / Zorn erwürgt den Toren /
Des Armen Zorn ist sein eigenes Unheil.**

Сердилася баба на торга, торг про те й не знав.

**Wie mancher liest in der Bibel und lebt doch sehr übel /
Im Munde Bibel, im Herzen Übel /
Es sind nicht alle Engel, die eine sanfte Stimme haben.**

Голос як сурмонька, але ж чортова думонька /
Борода, як у владики, а сумління – як у шибеника.

**Der Brei wird nicht so heiß gegessen, als er aufgetragen wird /
Schlägt nicht immer ein, wenn es donnert /
Geschrei macht den Wolf größer als er ist /
Nicht alle Kugeln treffen /
Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt /
Hält' nie gar viel auf laut Geschrei: denk', dass ein Teil erlogen sei.**

Не такий чорт страшний, як його малюють.

**Disteln tragen Jyceine Trauben / Dohlen hecken keine Tauben /
Von Dornen kann man keine Trauben lesen /
Eulen hecken keine Falken / Von Eulen kommen keine Sperber /
Raben brüten keine Tauben / Die Sau trägt nicht Wolle wie ein Schaf /
Eine Taube heckt keinen Adler / Adler brüten keine Taube.**

На вербі груші, а на осиці кислиці не ростуть /
З їжака не буде бика.

**Das passt wie die Faust aufs Auge / Es passt wie dem Ochsen ein Sattel /
Dem Ochsen gehört das Joch, dem Pferde der Sattel.**

Іде, як корові сідло /
Личить, як корові сідло /
Справний, як віл до корита.

**Galle im Herzen und Honig im Mund /
Süße Reden, falsches Herz /
Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen.**

На язиці медок, а на думці льодок /
На словах медок, на серці льодок.

**Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Samt kleidet /
Ein Affe bleibt ein Affe und würde er König oder Papst /
Aus dem Esel machst du kein Reitpferd, magst ihn zäumen wie du willst /
Wer zum Heller gemünzt ist, wird kein Taler werden /
Was der Mensch säet, das wird er ernten /
Wenn man die Sau sattelt, wird kein Zelter daraus /
Staub bleibt Staub und wenn er bis zum Himmel fliegt /
Goldner Zaum macht's Pferd nicht besser.**

На свиню хоч сідло надінь – все конем не буде /
Не доросла свиня до коня.

**Gehupft wie gesprungen /
Wen die Nessel nicht brennt, den sticht die Distel.**

Хрін від редьки не солодший, вугілля від сажі не біліше.

**Der Bar schnappt stets nach Honig /
Der Fuchs ändert den Pelz und behält den Schalk /
Der Mönch legt wohl die Kutte ab, aber nicht den Sinn /
Der Wolf lässt wohl sein Haar, aber nicht seine Nikken /
Der Wolf ändert das Haar und bleibt wie er war.**

Хоч одягне вовк і овечу шкуру, а все вовком буде.

Von außen Schaf, von innen Wolf.

Вовк в овечій шкурі /
Дивиться лисицею, а думає вовком.

Er würde eine Laus schinden um des Balges willen.

Батога з піску не сплетеш.

Wie die Faser, so die Leinwand.

Яка пряжа, так і полотно ляже.

Gute Miene zum bösen Spiel machen.

Примиряйтесь з неприємною необхідністю /
Весела міна при поганій грі.

Der Ochs will den Hasen erlaufen.

Волом зайця не здогониш.

Das ist in den Sand geschrieben.

Вилами по воді писано.

Das Angesicht verrät den Mann /

Man sieht's einem an den Augen an, was er im Schilde führt /

**Gut Gewissen macht ein fröhlich Gesicht /
Böses Gewissen verraten die Auge! / Das Herz lügt nicht.**
Що в серці вариться, то на лиці не втаїться.

Es wurde mir schwarz vor den Augen.
Мені небо за макове зернятко здалося.

**Dem Adler steht die ganze Luft, dem weisen Manne die ganze Erde offen /
Hinterm Berg wohnen auch Leute /
Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt.**
Хіба тільки світу, що в вікні / Світ не клином зійшовся /
Не тільки світу, що в вікні, – за вікном ще більше.

**Für jeden Topf findet sich ein Deckel / Jede Flasche findet ihren Stöpsel /
Es ist kein Krügelein, es find't kein Deckelein.**
Був би горщик, а покришка знайдеться.

**Manches ist nah und doch nicht zu erreichen /
Das Nächste ist oft unerreichbar fern.**
Хоч бачить око, та зуб не йме /
Близько лікоть, та не вкусиш.

ТАЛАНТ

Sein Licht unter den Scheffel stellen.

Сховати свій талант /

Закопати свій талант у землю.

Jeder reitet sein Steckenpferd.

У всякого свій коньок.

УСПИХ

**Geld ist die Losung / Nimmer Geld, nimmer Gesell /
Wo Geld, da Ware / Nichts umsonst! Umsonst ist der Tod.**
Без грошей до торгу, без солі додому – не зичу нікому.

**Mönch ins Kloster, Fisch ins Wasser, Dieb an Galgen /
Den Ochsen vor den Pflug, den Schelm vor die Karre /
Jedem das Seine ist nicht zu viel.**
Кому пироги й млинці, кому гулі та синці.

Der eine hat die Mühe, der andere schöpft die Brühe.
Один з сошкою, а другий з ложкою.

Wer den Papst zum Vetter hat, kann leicht Kardinal werden.
Добре тому, у кого дядечко папа (італ.).

Sein Weizen blüht.
На його вулиці свято /
У нього радість, удача.

ХАЗЯЙСТВО

**Des Herrn Fuss düngt den Acker wohl /
Der Frauen Auge kocht wohl / Des Herren Auge macht das Vieh fett /
Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken /
Des Herrn Ritt über die Saat lässt goldnen Huf.**

Всякий двір хазяйським оком держиться /
Хазяйське око товар живить.

Es begibt sich viel zwischen Löffel und Mund.

Не то хліб, що в полі, а то, що в коморі.

**Wer's feine Brot vorisst, muss das grobe nach essen /
Behalte dir etwas auf die Nachhut /
Wer im Sommer die Kleider vertut, muss im Winter frieren.**

Хто з молоду – балує, той під старість старцює /
Привикай до господарства змолоду, не будеш знати на старість голоду.

Kühe fremder Leute haben immer größere Euter.

Корова в дворі – харч на столі.

ЧАС. СВОЄЧАСНІСТЬ

**Es ist noch nicht aller Tage Abend /
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben /
Wer weiss, was der Abend bringt /
Lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist /
Ungeschehen mag noch geschehen.**

Курчат восени лічать.

**Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast /
Sich um das Fell des Bären streiten /
Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat /
Beute soll man nicht vor dem Siege teilen /
Gäste zum Kalbe laden, ehe die Kuh gekalbt hat /
Man soll die Rechnung nicht ohne den Wirt machen /
Die Hühnlein verkaufen, noch ehe die Eier gelegt sind.**

Ще вовка не вбили, а шкуру продають /

Не скуби, поки не зловиш.

Ablass nach Rom tragen / Eule nach Athen tragen.

Їхати в Тулу з своїм самоваром /

В ліс дрова возити.

An dem läuft alles ab.

З нього як з гуски вода.

Er ist längst über alle Berge /

Und alle Spuren sind verwischt.

Згадуй лиш, як звали / Шукай вітру в полі.

Wenn verkehrt ist der Besen, sieht man's, wozu er gut gewesen /

Wenn der Brunnen trocken ist, weiss man den Wert des Wassers /

Den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser gibt /

Wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst, wozu er gut war /

Was man nicht kann meiden, soll man willig leiden /

Reu' ist Verstand, der zu spät kommt /

Reu' kommt nach wie der hinkende Bote /

Man weiss das am besten zu schätzen, was man nicht mehr haben kann /

Eher schätzt man das Gute nicht als bis man es verlor /

Glücklich ist, wer vergisst, was nicht mehr zu ändern ist.

Що маємо – не дбаємо, втративши – плачемо /

Тоді ціну йому знаєш, як його втряєш.

Wenn der Bock geschossen, kommt guter Rat geflossen /

Die besten Gedanken kommen allezeit hinterdrein /

**Nachher ist jeder klug / Nachrat – Narrenrat /
Nach der Tat weiss jeder Mann guten Rat /
Wenn die Herren vom Rathause kommen, sind sie am klügsten /
Nach dem Spiele will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen.
Якби мені той розум наперед, що напослі! /
Не втримався за гриву – за хвіст не вдержишся.**

**Aufgeschoben ist nicht aufgehoben /
Lange geborgt ist nicht geschenkt /
Das Heute muss dem Morgen nichts borgen /
Lieber spät als gar nicht / Warten ist nicht schenken.
Краще пізно, ніж ніколи.**

**Aufschub bringt Gefahr /
Den versäumten Augenblick bringt kein Wunsch zurück /
Heute oben, morgen unten / Heute groß, morgen klein /
Heute rot, morgen tot / Heute mir, morgen dir /
Besser heute, als morgen / Heut' ist die Zeit /
Verschiebe nie auf morgen, was du heute kannst besorgen.
Не відкладай на завтра, що сьогодні можеш зробити.**

**Zu geschehenem Dinge soll man das Beste reden /
Geschehene Dinge lassen sich nicht ungeschehen machen /
Geschehene Dinge sind nicht zu ändern /
Futsch ist futsch und hin ist hin /
Geschehen ist geschehen, was zerbrochen, wird nicht mehr ganz /
Geschehen ist geschehen, verloren ist verloren /
Begangene Tat leidet keinen Rat / Vorbei ist vorbei /
Was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbar.
Що з воза впало, те пропало / Після бою кулаками не махають /
Що з горшка вибіжить, того не позбираєш.**

**Zu Pfingsten auf dem Eise / Es soll geschehen am Nimmermehrtag /
Es soll geschehen, wenn mir in der Hand Haar wächst /
Es soll geschehen, wenn die Böcke lammen.
Як рак свисне на дірявому мості /
Це буде, як на долоні волосся виросте /
Тоді це буде, як дві неділі разом зійдуться.**

**Leere Fässer klingen hohl / Es ist noch nicht im Fasse, worin es gären soll /
Es ist kein Granatapfel so ser hat ein bös' Kernlein /
Wo ist Hengst, wenn's Gras wächst /
Das Pferd stirbt oft, ehe das Gras wächst /
Es werden noch viele Räder Umlaufen, eh' es geschieht.
Поки сонце зійде, роса очі виїсть /**

Поки бабуся спече книші, то в дідуся не буде душі.

Man muss die Feste feiern, wie sie fallen /

Der Hafer wird vor der Gerste nicht reif / Alles Ding hat seine Zeit.

Кожному овочеві свій час.

Nutze den Augenblick! / Trinke, weil du am Brunnen bist /

Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist /

Wärme dich, weil's Feuer brennt /

Wem das Glück den Finger reicht, der soll ihm die Hand bieten /

Wenn die Gelegenheit grüsst, muss man sie beim Schopf ergreifen /

Wenn das Glück anpocht, soll man ihm auf tun /

Wenn man der Henne nicht bald ein Nest macht, legt sie unter die Nesseln /

Man muss Heu machen, wmn die Sonne scheint / Nutze das Heute! /

Man muss die Pfeife schneiden, solange man im Rohre sitzt /

**Pflücke die Rose, wenn sie blüht, wenn es glüht / Deinen Tisch verspeise
hübsch frisch und deine Tochter verheirate fein jung.**

Куй залізо, поки гаряче /

Коваль клепле, поки тепле /

Тоді дери лика, як дреться.

Frische Fische – gute Fische!

Не відкладай справи в довгий ящик.

Nach Weh' und Ach folgt Freude nach /

In Hoffnung schweben, macht süß das Leben /

Auf Regen folgt Sonnenschein (Nach Regen kommt Sonnenschein).

Колись і в наше віконце загляне сонце /

По дощі погода / Після горя радість.

Juble nicht eher, als bis du über den Graben bist /

Zwischen Becher und Gaum Ist ein großer Raum /

Rufe nicht: „Hase!“ bis du ihn im Sacke hast /

Schrei' nicht: „Juchhe!“ bis du über den Zaun bist /

Singe nicht Victoria, bevor der Sieg nicht erfochten ist.

Не перескочивши річки, не кажи «гоп» /

Тоді скажеш «гоп», як перескочиш.

Die Hände in den Schoß legen.

Чекати коло моря погоди /

Марно чекати.

Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft /

Sobald der Schnee schmilzt, wird's finden / Kommt Zeit, kommt Rat.

Слідкувати за ходом подій /

Поживемо – побачимо.

Es ist kein Hühnchen noch so klein, über's Jahr will's eine Henne sein.
Восени й курчата курми будуть.

Andere Jahre, andere Haare / Die Zeit heilt alles.
Час все лікує.

**Juble nicht zu früh, es kann noch anders kommen /
Vorwitziges Schäfchen frisst der Wolf /
Fliegt die Taube zu weit ins Feld, zuletzt der Habicht sie behält /
Tauben, die unterm Dache bleiben, sind vor Stoßvögeln sicher /
Vögel, die früh singen, holt die Katze / Vorwitz bald fest sitzt.**
Рано пташка заспівала, як би кицька не піймала /
Не радій передчасно.

Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.
Знявши голову, за волоссям не плачуть /
Привів коня кувати, коли кузня згоріла.

Was man von der Minute ausgeschlagen, gibt keine Ewigkeit zurück (Schiller.
Don Karlos).
На годину спізнився – за рік не доженеш!

**Morgen! Morgen! Nur nicht heute! sagen alle faulen Leute /
Auf schieb ist ein Tagedieb.**
Що нині утече, то завтра не зловиш.

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde (Schiller. Die Piccolomini.)
Щасливі на години не зважають /
Щасливі на час не зважають.

Stillstand ist Rückgang / Stillstehen heißt rückwärts gehen.
Зупинитись – значить відстати.

Zeit, Ebbe und Flut warten auf niemand.
Час не чекає / Час не віл – його не налигаєш.

**Es steht geschrieben: dass sechs oder sieben nicht sollen harren auf einen
Narren / Sieben Mann warten nicht auf einen.**
Семеро одного не чекають.

Den Krebsgang gehen.
Назад тільки раки лазять.

Des Lebens Mai blüht einmal und nie wieder /

Wer Rosen nicht im Sommer bricht, der bricht sie im Winter nicht.

Двічі літа не буває / Двічі молодим не бути.

Auf der Neige ist nicht gut sparen /

Sparen ist zu spät, wenn's geht an den Hausrat /

Es ist zu spät den Wein sparen, wenn die Tonne leer ist /

Was hilft es zum Fasse sehen, wenn der Wein im Keller fließt.

Пізно берегти вино, коли бочка порожня /

Перед смертю не нажитися.

Wer reist, weiss wohl seine Ausfahrt, aber nicht seine Heimkehr.

Не хвались, йдучи на торг, а хвались, йдучи з торгу.

Besser abwarten, als sich übereilen / Eile mit Weile /

Eilen macht oft heulen / Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig /

Gemach fährt man der Berg hinauf / Große Hast kam oft zu spät /

Irrtum ist der Übereilung Sohn / Was langsam kommt, kommt gut /

Zum Laufen hilft nicht schnell sein /

Wer mit Ochsen fährt, kommt auch ans Ziel /

Mit Sacht, mit Bedacht hat's mancher weit gebracht /

Schritt vor Schritt kommt auch ans Ziel / Was lange währt, wird gut /

Zu jäh, bringt Weh / Gut Ding will Weile haben.

Поспішиш – людей насмішиш /

Скорий поспіх – людям посміх.

Es irrt der Mensch, so lang' er strebt.

Хто йде вперед, той завше блудить.

Rom ward nicht in einem Tage gebaut.

Київ не відразу збудований /

Москва не відразу збудована /

Враз нічого не робиться.

Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht.

Пішов глечик за водою, та й пропав там з головою /

Жартуй, глечик, поки вушко відірветься.

ЧЕСТЬ. ГІДНІСТЬ. ЩИРІСТЬ

Nichts würdig ist die Nation, die nicht ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre
(Schiller. Jungfrau von Orleans).

Нікчемний той народ, що не готовий все з радістю за честь свою віддати.

**Kurzweiliger Gefährter kürzet die Meilen /
Auf der Reise ein guter Gefährter ist so 'gut wie ein Pferd.**

Добрий товариш – це половина шляху /
Тоді дорога спішна, коли розмова потішна.

**Ehre dem Ehre gebührt /
Eine Ehre ist der andern wert /
Heller lass den Pfennig sitzen.**

По заслuzі і честь.

Ehr ist zu hüten schwer.

Бережи честь змолоду.

Das muss ihm der Neid lassen.

Це доводиться визнати за ним.

Für j-n in die Bresche springen (treten).

Заступитися за кого-небудь.

ЧОЛОВІК І ЖІНКА

**Die Frau tut es dem Manne gleich /
Unfreiwillig folgt die Nadel dem Faden.**

Куди голка – туди й нитка, куди чоловік – туди й жінка.

**Sie liegen sich beständig in den Haaren /
Sie leben wie Hund und Katze /
Sagt er blau, so sagt sie grau.**

Живуть, як кішка з собакою /
Гризуться, як собаки за кістку.

Sie sind ein Herz und eine Seele.

Живуть між собою, як голубів пара.

Mann und Weib sind ein Leib.

Чоловік та жінка – одна спілка.

ШЛЮБ. СІМ'Я. ДІМ

**Wenn Eheleute haben einen Sinn, so tragen sie altes Unglück hin /
Was bedeutet schon Geld gegenüber einem herzlichen Einvernehmen in der
Familie / Haussegens ist besser als Goldregen /
Der Mann taub, die Frau stumm gibt die besten Ehen.**
Нащо й клад, коли в сім'ї лад.

**Eigen Feuer und Herd kocht wohl /
Eigener Herd ist Goldes wert.**
Своя піч найліпше гріє чужих палат.

Ordnung erhält die Welt / Ordnung hilft haushalten.
Горе тому, в кого нема порядку в домі.

ЩАСТЯ

**Der Eine hat den Beutel, der Andere das Geld /
Glück läuft einem ins Haus, dem anderen heraus /
Andere Hand, anderes Glück /
Einem kälbern die Ochsen, dem andern nicht einmal die Kühe /
Des einen Schaden, des anderen Nutzen /
Dem einen ist's Speise, dem anderen Gift /
Des einen Glück ist des andern Unglück.**

Одному сонце світить, а другому й місяць не блисне /
У когось і шило голило, а в нього і бритва не бере.

Er sitzt dem Glücke im Schöße.

Він народився в сорочці.

Glück und Glas, wie leicht bricht das.

Щастю не вір!

Es hat jeder Glück, darnach er tut /

Jeder ist seines Glückes Schmied.

Кожен кує собі щастя.

Glück ist schwerer zu ertragen als Unglück /

Groß Gut will haben starken Mut /

Es est nichts schwerer zu ertragen, als eine Reihe von guten Tagen /

Es müssen starke Beine sein, die gute Tage tragen.

І добро проїсться.

Wer das Glück hat, dem fliege die Enten gebraten ins Maul /

Wer das Glück hat, dem geben seine Hühner Milch /

Wer das Glück hat, der fährt auf einem Besenreis über den Rhein /

Wo das Glück ansetzt, da regnet es Glück /

Jagt er das Glück zur vordem Tür hinaus, es läuft ihm zur hintern wieder zu /

Wer das Glück hat, führt die Braut heim /

Wer's Glück hat, dem kalbt ein Ochs / Ein Glück bringt das andere /

Wurf er einen Groschen aufs Dach, fiel ihm ein Taler herunter.

У кого щастя заведеться, у того півень несеться /

Щастя в парі ходить.

Wir hatten Glück im Unglück.

Не бувати щастю, так нещастя помогло.

Das Glück hilft dem Kühnen; dem Feigen weiset es den Rücken /

Keck holt die Braut weg / Ein kecker Mut der beste Harnisch /

Guter Mut, halbe Arbeit / Dem Kühnen gehört die Welt.

Сміливість города бере /
Де відвага, там і перевага /
Де відвага, там і щастя.

**Wie Gott in Frankreich leben / Wie die Made im Speck sitzen /
In der Schmalzgrube sitzen / Es im Stau haben.**

Як сир в маслі купається /
Жити, як у бога за пазухою.

Wie sich Verdienst und Glück verkettten, das fällt den Toren niemals ein
(Goethe. Faust).

Не може дурень зрозуміти, що щастя треба заслужити.

Wer den Papst zum Vetter hat, kann leicht Kardinal werden.

Добре тому, у кого дядечко папа (італ.).

ЩЕДРИСТЬ

Ein Faden von vielen gibt für den Bettler ein Hemd.

З хати по нитці і сироті свитина.

PIZNE

Nach Adam Riese.

Само собою зрозуміло / Звичайна річ.

Volle Ähre neigt das Haupt /

Leere Ähren stehen aufrecht.

Повний колос до землі гнеться, а порожній угору дереться.

Er steckt zwischen Hammer und Amboss /

Er steckt zwischen Tür und Angel.

Бути між молотом і ковадлом /

Опинитися між двома вогнями.

Ein Anger, der zu viel betreten wird, grünt nicht /

Auf viel betretenem Fußsteig wächst kein Gras /

Wer auf dem Markte singt, dem bellt jeder Hund ins Lied /

Wer da baut an den Straßen, muss die Leute reden lassen /

Wer am Wege baut, hat keine Meister.

На битій дорозі й трава не росте.

Vergebliche Anstrengungen machen.

Б'ється, як риба об лід.

Ein Apfel, der runzelt, fault nicht bald /

Der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht /

Grindige Katzen leben lange /

Quarrige Kinder gehen am längsten /

Alte Leute haben zähe Häuf.

Дерево, яке скрипить, довше в лісі стоїть /

Череп'я живе довше, як цілий посуд.

In den sauren Apfel beissen.

Примирились з неприємною необхідністю /

Згоджуватися, коритися мимоволі.

Der Appetit kommt beim Essen!

Апетит приходить під час їжі.

Böses muss man mit Bösem arzneien /

Druck erzeugt Gegendruck / Eine Hitze vertreibt die andere /

Ein Keil treibt den anderen / Den Teufel mit Beelzebub austreiben.

Клин клином вибивають (виганяють).

Viele Ärzte heilen übel / Viele Hirten übel gehütet /

**Viele Köche verderben den Brei / Viele Herren – schlechtes Regiment /
Viele Steuermänner machen das Schiff scheitern.**

У семи няньок дитина без носа /
Сім баб – сім рад, а дитина без ока.

**Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht /
Lieb' ohne Gesicht gar leicht zerbricht.**

Чого око не бачить, того серцю не жаль /
Далі очі, далі серце.

**Gibst du dich etwas aus, so sei es auch / Wer gutsagt, muss zahlen /
Wer sich zum Esel macht, muss Säcke tragen.**

Обізвався грибом, то лізь у борщ /
Обізвався грибом, лізь у кіш.

**Leer ausgehen /
Er ist mit Schimpf und Schande abgezogen.**

Піти, шилом патоки вхопивши /
Піти, піймавши облизня.

**Wo's kahl ist, da kann man nichts ausraufen /
Den Nackten kann man nicht ausziehen /
Wer kein Ohr hat, dem kann man keins abschneiden.**

Голого легко голити /
З голого, як з святого, не візьмеш нічого.

**Wenn der Bär auch noch brummt, tanzen muss er doch /
Warm und kalt aus einem Munde blasen /
Wer muss, hat keine Wahl / Gezwungener Wille ist Unwille.**

Не хоче коза на торг, та ведуть /
Не хочуть кури на весілля, та їх несуть.

**Wer nicht beissen kann, muss die Zähne nicht zeigen /
Zorn ohne Macht wird verlacht / Zorn erwürgt den Toren /
Des Armen Zorn ist sein eigenes Unheil.**

Сердилася баба на торга, торг про те й не знав.

**Es kreissen Berge und es kommen 2 werge /
Die Berge kreissen und gebären eine Maus.**

Могила мишу породила.

Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen.

Гора з горою не сходиться, а чоловік з чоловіком колись та й зустрінуться.

Dem Armen schmeckt jegliches Brot.

Сліпій курці усе пшениця.

Man muss sich mit Brot – behelfen, bis man Fleisch bekommt /

Man muss aus der Faust einen Hammer machen /

Man muss mit dem Karren fahren, wenn man keinen Wagen hat /

Klingt es nicht, so klappert's doch /

In einem Schaf stall kann auch ein Kalb König sein /

Unter den Blinden ist der Einäugige König /

Man muss mit Lehm mauern, wenn man keinen Kalk hat /

Wo kein Meister ist, da gelten die Stümper /

Wer kein Messer und Gabel hat, der esse mit den Fingern /

Man muss es nehmen, wie es kommt /

Man muss aus der Not eine Tugend machen /

In der Not frisst der Teufel Fliegen / In der Not bäckt man aus Steinen Brot /

Not an Mann, Mann voran / Man muss sich in die Zeit schicken /

Man muss mit Ochsen pflügen, wenn man keine Pferde hat.

На безриб'ї і рак риба / Живемо часом з квасом, часом з водою.

Ein langer Abschied kostet unnütze Tränen.

Далекі проводи – зайві сльози.

Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Raben.

Круки на стерво летять.

Jedem wird seine Bürde schwer /

Jeder weiss, wo ihn der Schuh drückt.

Ніхто не знає, чий чобіт муляє.

Langsam gegeben verliert den Dank /

Wer mit seiner Wohltat lange umgeht, hat den Dank schon eingenommen /

Doppelt gibt, wer gleich gibt; hundertfach gibt, was man wünscht und liebt.

Два рази дає, хто скоро дає.

Auf schiefem Topf ein schiefer Deckel /

Kein Topf so schief, er findet seinen Deckel /

Wie der Kopf, so der Hut / Nach dem Mann brät man die Wurst /

Jedem nach seinem Verdienst / Kleine Vöglein, kleine Nestlein.

По Савці свитка / По синку шапка.

Wer einmal stiehlt, der bleibt ein Dieb /

Die Gans, die im Hafer gewesen ist, lässt es nicht mehr.

Повадився вовк у кошару ходити, то все стадо перебере.

Der Dieb stiehlt so lange, bis er an den Galgen kommt /

Die Gans geht so lange zur Küche, bis sie stecken bleibt /

J-m ein Dorn im Auge sein.

Як більмо на оці / Як сіль в оці.

Wenn man den Esel nennt, kommt er gerannt /

Wo man des Teufels gedenkt, da will er sein /

(Wie) der Wolf in der Fabel /

Wenn man vom Wolfe spricht, guckt er ober die Hecke.

Про вовка помовка, а вовк тут.

Vom Pferde auf den Esel kommen /

Von, den Federn, aufs Stroh kommen.

Проміняв бика на індика /

Проміняв шило на мотовило.

Die Extreme berühren sich.

Крайності збігаються.

Die Fahne nach dem Winde drehen.

Іти, куди вітер віє.

Im Trüben fischen.

Ловити рибу в каламутній воді.

Klein (eng) aber gemütlich.

В тісноті, та не тісно, зате тепло та добре.

Eine gute Genossenschaft hat gut genährte Pferde.

В гарній артілі й худоба в тілі.

Die Genossenschaft ist stark durch die Person ihres Leiters.

Колгосп головою міцний.

Was die Fürsten geigen, das müssen die Untertanen tanzen /

Wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern die Haare lassen /

Großer Herren Streit geht über Land und Leuf /

Der Herren Sünde, der Bauern Buße.

Пани б'ються, а в мужиків чуби тріщать /

У лісі дрова рубають, а до села тріски падають.

Durch Geschwätz verrät die Elster ihr Nest /

Wenn die Henne ihr Gackern liesse, wüsste man nicht, daß sie gelegt hat /

Der Schwatzhafte schadet sich selbst.

Птах співає, сам себе видає.

**Von nichts kann man kein Haus bauen / Hin ist hin /
Wenn's Kalb gestohlen ist, bessert der Bauer seinen Stall /
Ohne Mehl und Wasser ist schlecht backen /
Wo kein Kläger ist, da ist auch kein Richter /
Wo nichts ist, da rieselt's nicht / Ein Schelm, der mehr tut, als er kann /
Vor der Unmöglichkeit weicht die Schuldigkeit /
Die Spritzen kommen, wenn das Haus abgebrannt ist.**
Як нема, то й суду нема / Як нема, то й дарма.

Er ist Hans in allen Gassen.
Без нашого Гриця вода не освятиться.

Altes Lied, alte Leier
Стара пісня.

**Gleich und gleich gesellt sich gern /
Gleich sucht sich, gleich findet sich.**
Рибак рибака пізнає здалека.

**Ein schönes Gesicht ist halbe Mitgift /
Guter Wein bedarf keines Kranzes / Gutes Werk lobt sich selbst.**
Хороший товар сам себе хвалить.

**Häßlich von Gestalt, schön an innerem Gehalt /
Rauhe Schale, guter Kern.**
Хоч погано скроєний, та міцно зшитий.

Doppelt genäht, hält besser / Doppelt reißt nicht.
Вдвоє пришити – міцніше.

**Wenn man's am wenigsten erwartet, springt der Hase aus dem Graben /
Unverhofft kommt oft / Ein Stündlein bringt oft, was Jahre nicht bringen.**
Не все так сталось, як жадалось/
І по заячому сліду інколи знаходять ведмедя.

Wie das Haupt, so die Glieder / Wie der Hirt, so die Herde.
Який пастух, така й череда / Які сани, такі й самі.

**Der Hehler ist so gut wie der Stehler /
Stehler, Hehler und Befehler sind drei Diebe.**
Не той злодій, що краде, а той, що переховує /
Переховувач той же злодій.

Die Sache ist keinen roten Heller wert

Справа не варта ламаного гроша.
Der eine will hist, der andere hott /
Der eine tut dies, der andere jenes.
Хто в ліс, хто по дрова /
Одне до ліса, друге до біса.

Krummes Holz gibt eben so gute Kohle als gerades /
Ein schwarzes Huhn legt auch weiße Eier /
Ist die Kuh auch noch so schwarz, sie gibt immer weiße Milch /
Schwarze Trauben sind eben so süß wie weiße.
Чорна корова, а біле молоко дає /
І чорна курка білі яйця несе.

Wo Honig ist, da sammeln sich die Fliegen.
Аби мед, а мухи налізуть.

Um eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd /
Über'n Nagel ging's Hufeisen verloren.
Не жалій ухналя, бо підкову згубиш.

Viele Hunde sind des Hasen Tod.
Де багато гончих – там зайцю смерть.

Alles über einen Kamm scheren /
Man muss nicht alles über einen Leisten schlagen /
Man kann nicht alle Schuhe über einen Leisten spannen.
Стригти під один гребінець /
Шити чоботи на одне копито.

Das macht der Katze keinen Buckel.
Від цього гірше не буде.

Man muss die Katze nicht im Sack kaufen.
Кота в мішку не торгують.

Diebisch wie eine Katze, furchtsam wie ein Hase.
Лякливий, як заєць, а шкідливий, як кішка.

Für die Mäuslein ist die Katze ein wildes Tier.
Сильніші кішки нема нікого для мишки.

Das Kind mit dem Bade ausschütten.
Вихлюпнути разом з купіллю й дитину /
Перестаратись, перейти край.

Der Knöppel liegt beim Hunde.

Руки короткі.

Das macht den Kohl nicht fett.

Цим не поліпшити справи.

Was selten kommt, kommt scharf /

Sprich wenig, aber Vernünftiges.

Іноді рідко, але мітко.

Wer keinen Kopf hat, braucht keinen Hut.

Так йому треба, як лисому гребінця.

Den Krebs straft man nicht mit Ersäufen.

Лякали щуку, що в озері її топити будуть.

Was ist ihm in die Krone gefahren /

Die Laus ist Ihm über die Leber gelaufen.

Його якась муха вкусила.

J-n in des Teufels Küche bringen.

Поставити кого-небудь в скрутне становище /

Загнати кого-небудь в пекло.

Dastehen wie die Kuh vor dem neuen Tor.

Втупитися, як баран на нові ворота.

Drei Erbsen in der Hülse machen mehr Lärm, als wenn sie voll wäre.

Дивитися крізь пальці.

Einem eine Laus in den Pelz setzen.

Завдати кому-небудь неприємностей /

Наробити кому-небудь клопоту.

Einem Diebe die Leiter halten /

Wer dem Diebe die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb /

Stehlen und Sack aufheben ist eins wie's andere.

Не лише той злодій, що краде, а й той, що драбину держить.

Stellt man das Licht zu hoch, so löscht es der Wind, stellt man es zu niedrig, so löscht es das Kind.

Куди не кинь, то все клин / Куди не кинь, а наверх дірою.

Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede.

Треба вислухати й іншу (протівну) сторону.

**Das ist nicht der Mühe wert / Das ist so viel wert, wie eine taube Nuss /
Keinen Pappensiel wert sein / Es ist nicht mehr wert, als ein Schuss Pulver.**
Не варта гра свічок / Не варта справа заходу /
Це не варт клопоту (старань) / Не варт дірки від бублика.

Not sucht Brot.

Як проголодається, то хліба дістати здогадається.

Wo der Pfeffer wächst.

Де козам роги вправляють (втинають).

**Die Pflastersteine reden davon /
Die Spatzen pfeifen es von allen Dächern.**

Це не є таємницею ні для кого.

Wer die Wahl hat hat die Qual.

Хто вибирає, той голову собі ламає.

Das fünfte Rad am Wagen.

П'яте колесо до воза.

Wie schön wär's, wenn du recht hättest.

Вашими устами та мед пити.

Was sich nicht reimt, das schickt sich nicht.

Що не складно, те й не ладно /
Ані пришити, ані прилатати / Ані ладу, ані складу.

Es ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel.

Не києм, то палицею.

Dabei war die Sache ganz einfach.

А скринька не була й замкнена /
А справа була проста-простісінька.

Auf den Sack schlägt man, den Esel meint man.

Кішку б'ють, а невістку докоряють.

Er hat sein Schäfchen geschoren / Er hat seinen Schnitt gemacht.

Він нажився.

Sich wie ein Schneekönig freuen / In der richtigen Soße sein.

Бути в своїй тарілці.

Wie am Schnürchen.

Чисто – голки не підточиш.

Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.

На те він і швець, щоб чобіт не мати /
На те він і кравець, щоб і подертий жупан носити.

Aus der Scylla in die Charybdis geraten.

Із Сцилли та в Харібду.

Lobe die See, aber bleibe auf dem Lande.

Хвали море з берега.

Einen langen Senf über etwas machen.

Меле, як порожній млин / Намолов сім мішків гречаної вовни.

Häusliche Sorgen sind schlechte Reisegefährten.

Домашня думка в дорогу не годиться.

Wo gehobelt wird, fallen Späne.

Ліс рубають, тріски летять.

Eine gebratene Taube fliegt keinem ins Maul.

Печені голуби не летять кому в рот до губи.

Einen schlechten Tausch machen.

Виміняв шило на швайку, на яструба.

Es war alles umsonst.

Пропав ні за цапову душу /
Пропав, як швед під Полтавою (іст.).

Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen.

Знайти і затаїти, однаково, що вкрасти.

Je tiefer in den Wald, desto mehr Holz.

Чим далі в ліс, тим більше дров.

Das ist Wasser auf seine Mühle.

Це йому на руку / Це збігається з його думкою.

Wasser wäscht Steine weg.

Вода каміння змиває (зносить).

Alle Wege führen nach Rom.

Усі шляхи ведуть у Рим.

Ein altes Weib findet auch auf dem Lager am Ofen Unebenheiten.

Старій бабі і на печі ухаби.

Die Welt aus den Angeln heben.

Потрясти, перевернути весь світ.

Mit den Wölfen muss man heulen.

З вовками жити, по-вовчому вити /

Коли вбрався між ворони, то і крякай як вони.

Schon mancher ging nach Wolle aus, kam aber selbst geschoren nach Haus.

Пішов по шерсть, а повернувся сам острижений.

Würde bringt Bürde.

Становище зобов'язує.

Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt.

І сіно ціле, і кози ситі.

Das wird die Zukunft lehren (zeigen).

Надвоє баба ворожила або вмре, або буде жити /

Казала Настя, як удасться.

Wie die Alten sungen, zwitschern auch die Jungen. (Altes Sprichwort)

Яке коріння, таке й насіння.